叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 德弗罗——第5卷(devereux — Volume 05) 000001

2. 德弗罗——第5卷(devereux — Volume 05) 000002

3. 德弗罗——第5卷(devereux — Volume 05) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

德弗罗——第5卷(Devereux — Volume 05)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['dægni] ,
This eBook was produced by Dagny ,
这 电子书 曾是 生产 经过 达格尼 ,

这本电子书由 Dagny 制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)] ,
and David Widger ,
和 大卫 威杰 ,

以及大卫·威杰

[bʊk] [viː] .
BOOK V .
书 V .

第五卷

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] ['pɔːrtrət] .
A PORTRAIT .
一个 肖像 .

肖像。

[mɪ'stɪriəs] ['ɪmpʌls] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] , [wɪtʃ] ['nevər] ['sʌfəz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][rest] ,
MYSTERIOUS impulse at the heart , which never suffers us to be at rest ,
神秘 冲动 在 这 心 , 哪个 绝不 遭受 我们 到 是 在 休息 ,

心脏深处有一种神秘的冲动，它从不允许我们安宁。

[wɪtʃ] [əːdʒz] [juː 'es]['ɑːnwərd][æz; əz][baɪ][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [jet] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [lɔː] — ['hjuːmən][p'lænɪts][ɪn]
which urges us onward as by an unseen yet irresistible law — human planets in
哪个 敦促 我们 向前 作为 经过 一个 看不见 然而 无法抗拒 法律 — 人类 行星 在
[ə; eɪ] ['peti] ['ɔːrbɪt] ,
a petty orbit ,
一个 小气 轨道 ,

它驱使我们前进，仿佛受到一条看不见却又不可抗拒的法则的支配——人类星球在渺小的轨道上运行。

['hɜːrid] [fər'evər] [ænd; ənd] [fər'evər] ,
hurried forever and forever ,
慌忙 永远 和 永远 ,

永远匆匆忙忙，永远如此。

[tɪl] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [ɪz] [rʌn] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [laɪt] [ɪz] [kwentʃt] — [θruː] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]
till our course is run and our light is quenched — through the circle of
直到 我们的 课程 是 跑步 和 我们的 光 是 淬火 — 通过 这 圆圈 的
[ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['destəni] !
a dark and impenetrable destiny !
一个 黑暗的 和 坚不可摧 命运 !

直到我们的旅程结束，我们的光芒熄灭——穿过黑暗而不可穿透的命运之环！

[ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt][sʌm; səm] [feɪnt] ['fɔːrkæst] [ænd; ənd] [taɪp] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɑːndərɪŋz] [ˌhɪr'æftər] ;
art thou not some faint forecast and type of our wanderings hereafter ;
艺术 你 不是 一些 头晕的 预报 和 类型 的 我们的 漫游 此后 ;

你难道不是我们未来漂泊的某种模糊预兆和象征吗？

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'slʌmbəriŋ] ['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ;

of	the	unslumbering	nature	of	the	soul	;
的	这	警	自然	的	这	灵魂	;

灵魂永不停息的本质;

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['prɑ:gres] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [tu:; tə] [meɪk] [θru:] [ðə; ði]

of	the	everlasting	progress	which	we	are	predoomed	to	make	through	the
的	这	永恒	进步	哪个	我们	是	注定失败	到	制作	通过	这

['kaʊntləs] [steps][ænd; ənd] ['rɛlmz] [ænd; ənd] ['hɑ:məniz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [kri'eɪʃ(ə)n] ?

countless	steps	and	realms	and	harmonies	in	the	infinite	creation	?
无数	步骤	和	领域	和	和声	在	这	无限	创建	?

我们注定要在无限的创造中，通过无数的步骤、领域和和谐，不断取得永恒的进步，这难道不是一种永恒的进步吗?

[oʊ] , ['ɔ:f(ə)n][ɪn][maɪ] ['roʊvɪŋ] [hæv; həv][aɪ] [derd] [tu:; tə] [dri:m] [soʊ] ,

Oh	,	often	in	my	rovings	have	I	dared	to	dream	so	,
哦	,	经常	在	我的	漫游者	有	我	敢于	到	梦	所以	,

哦，在我的游历中，我常常敢于做这样的梦。

— ['ɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ] [sɔ:d] [ɑ:n][ðə; ði][waɪld] [wɪŋz] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] " [smoʊk][ænd; ənd]

—	often	have	I	soared	on	the	wild	wings	of	thought	above	the	"	smoke	and
—	经常	有	我	飙升	在	这	荒野	翅膀	的	想法	多于	这	"	抽烟	和

[stɜ:r] " [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪm] [ɜ:rθ] ,

stir	"	of	this	dim	earth	,
搅拌	"	的	这	暗淡	地球	,

我常常乘着思想的翅膀，翱翔于这昏暗大地的"烟雾和喧嚣"之上。

[ænd; ənd] [rɔ:t] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['restləs] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,

and	wrought	,	from	the	restless	visions	of	my	mind	,
和	锻	,	从	这	不安	愿景	的	我的	头脑	,

并从我躁动不安的脑海中浮现出构想，

[ə; eɪ] [tʃɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔ:riz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndɚz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'li:st] ['spɪrɪt] [meɪ]

a	chart	of	the	glories	and	the	wonders	which	the	released	spirit	may
一个	图表	的	这	荣耀	和	这	奇迹	哪个	这	发布	精神	可能

[ˌhɪr'æftər] ['vɪzɪt][ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

hereafter	visit	and	behold	!
此后	访问	和	看哪	!

一张图表，描绘了获释的灵魂今后可以游览和目睹的荣耀与奇迹!

[wʌt] [ə; eɪ][glæd] [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][self] ,

What	a	glad	awakening	from	self	,
什么	一个	高兴的	唤醒	从	自己	,

多么令人欣喜的自我觉醒啊!

— [wʌt] [ə; eɪ] ['spɑ:rklɪŋ] [ænd; ənd] [freʃ] [drɑ:ft] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nu:] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] , —

—	what	a	sparkling	and	fresh	draught	from	a	new	source	of	being	,	—
—	什么	一个	闪闪发光	和	新鲜的	草稿	从	一个	新的	来源	的	存在	,	—

[wʌt] [ə; eɪ] [wi:l] [wɪ'ðɪn] [wi:l] ,

what	a	wheel	within	wheel	,
什么	一个	车轮	之内	车轮	,

——多么清新怡人的一饮，源自全新的生命源泉，——多么精妙绝伦的轮中轮!

['ænɪmeɪtɪŋ] , [ɪm'pelɪŋ] , [ə'raʊzɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] [mə'ʃi:n] , [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst]

animating	,	impelling	,	arousing	all	the	rest	of	this	animal	machine	,	is	the	first
动画	,	推动	,	唤起	全部	这	休息	的	这	动物	机器	,	是	这	第一的

[ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]['træv(ə)l] !

excitement	of	Travel	!
激动	的	旅行	!

旅行的首要乐趣在于激发、推动、唤醒这台动物机器的所有其他部分!

[ðə; ði][fɜːrst] [friː] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪŋkt] [ænd; ənd] [teɪm] [laɪf][ʌv; əv] ['sɪtiz]

the	first	free	escape	from	the	bonds	of	the	linked	and	tame	life	of	cities
这	第一的	自由的	逃脱	从	这	债券	的	这	链接	和	驯服	生活	的	城市

[ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

and	social	vices	,
和	社会的	恶习	,

第一次彻底摆脱城市中相互依存、驯服的生活以及社会弊病的束缚，

— [ðə; ði]['dʒeɪdɪd] ['pleʒər] [ænd; ənd][ðə; ði]['haːloʊ] [lʌv] , [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [raʊnd] [ʌv; əv]['sɔːrdɪd]

—	the	jaded	pleasure	and	the	hollow	love	,	the	monotonous	round	of	sordid
—	这	厌倦	乐趣	和	这	空洞的	爱	,	这	单调	圆形的	的	肮脏的

['ɑːbdʒekts][ænd; ənd] [dʌl] [dɪ'zaɪɜ-z] ,

objects	and	dull	desires	,
对象	和	乏味的	欲望	,

——厌倦的快乐和空洞的爱情，单调乏味的事物和麻木的欲望的循环往复，

— [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [tʃeɪn] [ðæt] [baɪndz][juː 'es][tuː; tə] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['biːɪŋs] , ['mɔkəriːz] [ʌv; əv]

—	the	eternal	chain	that	binds	us	to	things	and	beings	,	mockeries	of
—	这	永恒	链	那	结合	我们	到	事物	和	生物	,	嘲讽	的

[ɑːr'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

——将我们与万物和众生（我们自身的嘲弄）束缚在一起的永恒锁链，

— [ə'laɪk] , [bʌt; bət][oʊ] , [haʊ] ['dɪfrənt] !

—	alike	,	but	oh	,	how	different	!
—	同样	,	但	哦	,	如何	不同的	!

—相似，但又截然不同！

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ðæt] [brɪŋz] [juː 'es] ['nɪrər] [tuː; tə][men]['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [juː 'es] [straɪv] [ə'genst]

the	shock	that	brings	us	nearer	to	men	only	to	make	us	strive	against
这	震惊	那	带来	我们	更近	到	男人	仅有的	到	制作	我们	努力	反对

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这种冲击让我们与男性更加亲近，最终却又让我们与他们对抗。

[ænd; ənd] [lɜːrn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrʃ] ['kɑːntest][ʌv; əv] [veɪld] [dɪ'siːt] [ænd; ənd]['oʊpən] [fɔːrs] ,

and	learn	,	from	the	harsh	contest	of	veiled	deceit	and	open	force	,
和	学习	,	从	这	残酷的	竞赛	的	含蓄	欺骗	和	打开	力量	,

从隐晦的欺骗和公开的武力之间的残酷较量中吸取教训，

[ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [ʃer] [ðə; ði][eɪmz][ʌv; əv] ['ʌðər] ,

that	the	more	we	share	the	aims	of	others	,
那	这	更多的	我们	分享	这	目标	的	其他的	,

我们越认同他人的目标，

[ðə; ði] [mɔːr] ['diːpli] [ænd; ənd] ['beɪsli] ['ruːtɪd] [wiː; wi] [groʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtlnəs] [ʌv; əv][self] !

the	more	deeply	and	basely	rooted	we	grow	to	the	littleness	of	self	!
这	更多的	深	和	卑鄙地	根	我们	生长	到	这	小	的	自己	!

我们越是深陷于自我渺小之中，就越是根深蒂固！

[aɪ] [pæst] [mɔːr] ['lɪŋgərɪŋli] [θruː] [fræns] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv]

I	passed	more	lingeringly	through	France	than	I	did	through	the	other	portions	of
我	通过了	更多的	久久地	通过	法国	比	我	做过	通过	这	其他	部分	的

[maɪ] [ruːt] .

my	route	.
我的	路线	.

相比其他路段，我在法国停留的时间更长。

[aɪ][hæd; həd] [dwelt] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['sɜːrveɪ][ðə; ði]

I	had	dwelt	long	enough	in	the	capital	to	be	anxious	to	survey	the
我	有	居住	长的	足够的	在	这	首都	到	是	焦虑的	到	民意调查	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

我在首都待了足够长的时间，很想考察一下这个国家。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði][læst] [skeɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] ['luːɪs] [kə'tɔːz] [ænd; ənd]

It	was	then	that	the	last	scale	which	the	magic	of	Louis	Quatorze	and
它	曾是	然后	那	这	最后的	规模	哪个	这	魔法	的	路易斯	十四	和

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɔːrdʒəs] [kɔːrt] [hæd; həd][left][əˈpɑːn][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [aɪ] [fel] [ɔːf] ,

the	memory	of	his	gorgeous	court	had	left	upon	the	mortal	eye	fell	off	,
这	记忆	的	他的	华丽的	法庭	有	左边	之上	这	凡人	眼睛	跌倒	离开	,

就在那时，路易十四的魔力和他华丽宫廷的记忆在凡人眼中留下的最后一丝痕迹也消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['riːəl] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːˌnɑːrks] ['greɪtnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [truː] ['relɪks]

and	I	saw	the	real	essence	of	that	monarch's	greatness	and	the	true	relics
和	我	锯	这	真实的	本质	的	那	君主的	伟大	和	这	真的	遗物

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪn] .

of	his	reign	.
的	他的	在位	.

我看到了那位君主伟大之处的真正本质，以及他统治时期真正的遗迹。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'greɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rækt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] -

I	saw	the	poor	,	and	the	degraded	,	and	the	racked	,	and	the	priest	-
我	锯	这	贫穷的	,	和	这	退化的	,	和	这	架子	,	和	这	牧师	-

['rɪdn] ,

ridden	,
骑	,

我看见了穷人、受辱者、饱受折磨者以及被神父压迫的人。

['tɪlərz] [ænd; ənd] ['piːplə] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ]

tillers	and	peoplers	of	the	soil	,	which	made	the	substance	beneath	the	glittering
耕耘机	和	人们	的	这	土壤	,	哪个	制成	这	物质	下面	这	闪闪发光

[ænd; ənd] [fɔːls] ['sɜːrfɪs] ,

and	false	surface	,
和	错误的	表面	,

耕耘土地的人们，造就了闪亮虚假表面之下的物质。

— [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [ðæt] [væst]['empaɪər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [bɪ'held] ['oʊnli][ðə; ði]

—	the	body	of	that	vast	empire	,	of	which	I	had	hitherto	beheld	only	the
—	这	身体	的	那	广阔的	帝国	,	的	哪个	我	有	迄今为止	观看	仅有的	这

[feɪs] ,

face	,
脸	,

——我之前只见过其表面的庞大帝国的躯体，

[ænd; ənd] [ðæt] ['dɑːrkli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ][mæsk] !

and	THAT	darkly	,	and	for	the	most	part	covered	by	a	mask	!
和	那	黑暗	,	和	为了	这	最多	部分	涵盖	经过	一个	面具	!

而且，那景象阴暗，大部分都被面具遮盖着！

[noʊ][mæn][kæn; kən] [lʊk] [əˈpɑːn] [fræns] , ['bjuːtɪf(ə)l] [fræns] , — [hɜːr; hər] [rɪtʃ] [sɔɪl] , [hɜːr; hər]

No	man	can	look	upon	France	,	beautiful	France	,	—	her	rich	soil	,	her
不	男人	能	看	之上	法国	,	美丽的	法国	,	—	她	富有的	土壤	,	她

['tempərət] [jet] [mə'tjʊr] [klaɪm] ,

temperate	yet	maturing	clime	,
温带	然而	成熟	气候	,

没有哪个男人能直视美丽的法国——她肥沃的土壤，她温和而又日渐成熟的气候。

[ðə; ði]['gælənt][ænd; ənd][boʊld]['spɪrɪts] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][prə'du:səz, prə'du:sɪz] , [hɜ:r; hər] ['baʊndriz] [soʊ]
the **gallant** **and** **bold** **spirits** **which** **she** **produces** **,** **her** **boundaries** **so**
这 英勇 和 大胆的 烈酒 哪个 她 产 , 她 边界 所以
['ɪndɪkeɪtɪd][ænd; ənd] [prə'tektɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] [ɪt'self] ,
indicated **and** **protected** **by** **Nature** **itself** **,**
表明的 和 受保护 经过 自然 本身 ,

她所孕育的英勇无畏的精神，以及她所拥有的由自然本身所界定和保护的边界，

[hɜ:r; hər][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd][lænd] , [ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] [ænd; ənd] ['ægrɪkʌltʃər] ,
her **advantages** **of** **ocean** **and** **land** **,** **of** **commerce** **and** **agriculture** **,**
她 优势 的 海洋 和 土地 , 的 商业 和 农业 ,

她拥有海洋和陆地优势，商业和农业优势，

— [ænd; ənd][nɑ:t]['wʌndər] [ðæt] [hɜ:r; hər][prɑ:'sperəti][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] ['bloʊtɪd] ,
— **and** **not** **wonder** **that** **her** **prosperity** **should** **be** **so** **bloated** **,**
— 和 不是 想知道 那 她 繁荣 应该 是 所以 腹胀 ,

——难怪她的财富如此膨胀，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['ri:əl] [steɪt] [soʊ] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [dɪ'zi:zd] .
and **her** **real** **state** **so** **wretched** **and** **diseased** **.**
和 她 真实的 状态 所以 可怜 和 患病的 .

她的真实状况是如此悲惨和病态。

[let] ['ɪŋglənd] [drɔ:] [ðə; ði]['mɔ:rəl] , [ænd; ənd] [bɪ'wer] [nɑ:t]['oʊnli][ʌv; əv]['wɔrz] [wɪtʃ] [ɪg'zɔ:st] ,
Let **England** **draw** **the** **moral** **,** **and** **beware** **not** **only** **of** **wars** **which** **exhaust** **,**
让 英格兰 画 这 道德 , 和 提防 不是 仅有的 的 战争 哪个 排气 ,

让英国从中吸取教训，不仅要警惕消耗资源的战争，

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['gʌvərnmənts] [wɪtʃ] [ɪm'pɑ:vərɪʃ] .
but **of** **governments** **which** **impoverish** **.**
但 的 政府 哪个 贫困 .

但那些使人民贫困的政府却并非如此。

[ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [welθ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['læstɪŋ] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'flɪkʃənz] ;
A **waste** **of** **the** **public** **wealth** **is** **the** **most** **lasting** **of** **public** **afflictions** **;**
一个 浪费 的 这 民众 财富 是 这 最多 持久 的 民众 苦难 ;

浪费公共财富是最持久的公共灾难；

[ænd; ənd] " [ðə; ði] ['treʒəri] [wɪtʃ] [ɪz] [dreɪnd] [baɪ] [ɪk'strævəgəns] [mʌst; məst][bi:; bi] [ri:'fɪld] [baɪ][kraɪm]
and **"** **the** **treasury** **which** **is** **drained** **by** **extravagance** **must** **be** **refilled** **by** **crime**
和 " 这 财政部 哪个 是 排水 经过 奢侈 必须 是 已补充 经过 犯罪
. " *
. " *
. " *

“因挥霍而耗尽的国库，必须通过犯罪来补充。”*

* [tæsitəs] .
***** **Tacitus** **.**
* 塔西佗 .

* 塔西佗。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] ['bju:tɪf(ə)l] ['i:vnɪŋ] [æn; ən]['æksɪdənt][tu:; tə][maɪ] ['kærɪdʒ] [ɔ'keɪʒənd] [maɪ]
I **remember** **one** **beautiful** **evening** **an** **accident** **to** **my** **carriage** **occasioned** **my**
我 记住 一 美丽的 晚上 一个 事故 到 我的 运输 引发 我的
['soʊdʒɜ:rn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [ˌæftər'nu:n][ɪn][ə; eɪ][smɔ:l] ['vɪlɪdʒ] .
sojourn **for** **a** **whole** **afternoon** **in** **a** **small** **village** **.**
旅居 为了 一个 所有的 下午 在 一个 小的 村庄 .

我记得在一个美丽的傍晚，我的马车出了事故，导致我在一个小村庄里待了一整个下午。

[ðə; ði] [kjʊr] ['ɑːnɝd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzɪt] ; [ænd; ənd][wiː; wi] ['stroʊld] , ['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'pæst]

The	Cure	honoured	me	with	a	visit	;	and	we	strolled	,	after	a	slight	repast
这	治愈	荣幸	我	和	一个	访问	;	和	我们	漫步	,	后	一个	轻微	餐饮

, ['ɪntuː][ðə; ði]['hæmlət] .

,	into	the	hamlet	.
,	进入	这	村庄	.

治疗者荣幸地前来拜访；我们简单吃了点东西后，漫步走进了小村庄。

[ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] [kəm'pleɪzənt] , ['kwaɪət][ɪn] ['mænər] ,

The	priest	was	complaisant	,	quiet	in	manner	,
这	牧师	曾是	顺从的	,	安静的	在	方式	,

这位神父态度谦和，举止安静。

[ænd; ənd][nɑːt] [ɪl] [ɪn'fɔːrmd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əb'skjʊr] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['skænti] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv]

and	not	ill	informed	for	his	obscure	station	and	scanty	opportunities	of
和	不是	患病的	知情的	为了	他的	朦胧	车站	和	稀少	机会	的

['nɑːlɪdʒ] ;

knowledge	;
知识	;

考虑到他卑微的地位和匮乏的知识机会，他并非消息闭塞；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði][vɪ'væsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] ,

he	did	not	seem	,	however	,	to	possess	the	vivacity	of	his	countrymen	,
他	做过	不是	似乎	,	然而	,	到	具有	这	活泼	的	他的	同胞们	,

然而，他似乎并不具备同胞们那样的活力。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ræðər] ['melənkɑːli] [ænd; ənd] ['pensɪv] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

but	was	rather	melancholy	and	pensive	,	not	only	in	his	expression	of
但	曾是	相当	忧郁	和	沉思的	,	不是	仅有的	在	他的	表达	的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

但他的神情却显得忧郁而沉思，不仅体现在他的脸上，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][kæst][ʌv; əv] [θɔːt] .

but	his	cast	of	thought	.
但	他的	投掷	的	想法	.

但他的思维方式。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [siːn] [hɪr] :

"	You	have	a	charming	scene	here	:
"	你	有	一个	迷人	场景	这里	:

“这里景色很迷人：

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [suːn] .

I	almost	feel	as	if	it	were	a	sin	to	leave	it	so	soon	.
我	几乎	感觉	作为	如果	它	是	一个	罪	到	离开	它	所以	很快	.

我几乎觉得这么快就离开它是一种罪过。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] ,

"	We	were	,	indeed	,
"	我们	是	,	的确	,

“我们确实是……”

[ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'lʊrɪŋ] [spɑːt][æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ] [ə'drest] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][tuː; tə]

in	a	pleasant	and	alluring	spot	at	the	time	I	addressed	this	observation	to
在	一个	令人愉快的	和	诱人	点	在	这	时间	我	已解决	这	观察	到

[ðə; ði] [gʊd] [kjʊr] .

the	good	Cure	.
这	好的	治愈	.

当时我身处一个宜人迷人的地方，便向这位和蔼的医生提出了我的这一看法。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['rɪvjələt] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kɑːps] [tuː; tə][ðə; ðɪ][left] ,

A	little	rivulet	emerged	from	the	copse	to	the	left	,
一个	小的	溪流	出现	从	这	矮林	到	这	左边	,

左侧小树林中涌出一条小溪，

[ænd; ənd][ræn] ['spɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪmplɪŋ] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] ,

and	ran	sparkling	and	dimpling	beneath	our	feet	,
和	跑	闪闪发光	和	凹陷	下面	我们的	脚	,

它们在我们脚下闪闪发光，水波荡漾。

[tuː; tə] [dek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['lɪvɪŋ] ['vɜːrdʒər][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [griːn] ,

to	deck	with	a	more	living	verdure	the	village	green	,
到	甲板	和	一个	更多的	活的	绿意盎然	这	村庄	绿色的	,

用更多生机勃勃的植物装点村庄绿地，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [.intə'sektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [nɔːr] [ˌʌnmi'ləudiəs] [striːm] .

which	it	intersected	with	a	winding	nor	unmelodious	stream	.
哪个	它	相交	和	一个	绕线	也不	不悦耳的	溪流	.

它与一条蜿蜒曲折、悦耳动听的小溪相交。

[wiː; wi][hæd; həd] [pɔːzd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [æn; ən][oʊld][ænd; ənd]['sɑːləteri]

We	had	paused	,	and	I	was	leaning	against	an	old	and	solitary
我们	有	暂停	,	和	我	曾是	倾斜	反对	一个	老的	和	孤

['tʃesnʌt] - [triː] ,

chestnut	-	tree	,
板栗	-	树	,

我们停了下来，我靠在一棵孤零零的老栗树上。

[wɪtʃ] [kə'mɑːndɪd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [siːn] .

which	commanded	the	whole	scene	.
哪个	命令	这	所有的	场景	.

它主宰了整个场面。

[ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [rɪr] ,

The	village	was	a	little	in	the	rear	,
这	村庄	曾是	一个	小的	在	这	后部	,

村子位置有点靠后，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smoʊk] [frʌm; frəm][ɪts] [fjuː] ['tʃɪmnɪz] [roʊz] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['saɪlənt][ænd; ənd] [diːp]

and	the	smoke	from	its	few	chimneys	rose	slowly	to	the	silent	and	deep
和	这	抽烟	从	它是	很少	烟囱	玫瑰	缓慢地	到	这	沉默的	和	深的

[skaɪz] ,

skies	,
天空	,

它那几根烟囱里冒出的烟雾缓缓升腾到寂静深邃的天空。

[nɑːt] ['hoʊlli] [ˌʌn'laɪk][ðə; ðɪ]['hjuːmən] [wɪʃɪz] , [wɪtʃ] ,

not	wholly	unlike	the	human	wishes	,	which	,
不是	完全	与此不同	这	人类	愿望	,	哪个	,

与人类的愿望并非完全不同，

[ðoʊ] [ðeɪ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['groʊsnəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fjuːmz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

though	they	spring	from	the	grossness	and	the	fumes	of	earth	,
尽管	他们	春天	从	这	恶心	和	这	烟雾	的	地球	,

虽然它们源自泥土的污浊和烟雾，

['pjʊrɪfaɪ] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'send] [tuː; tə]['hev(ə)n] .

purify	themselves	as	they	ascend	to	heaven	.
净化	他们自己	作为	他们	上升	到	天堂	.

他们在升天的过程中净化自身。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ([wen] ['ʌðər] [saʊndz] , [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][noʊt]['prez(ə)ntli] ,

And	from	the	village	(	when	other	sounds	,	which	I	shall	note	presently	,
和	从	这	村庄	(	什么时候	其他	声音	,	哪个	我	将	笔记	目前	,

还有从村庄传来的其他声音（我稍后会提到），

[wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt] [stɪl]) [keɪm] [ðə; ði] [wu:p] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

were	for	an	instant	still	)	came	the	whoop	of	children	,
是	为了	一个	立即的	仍然	)	来了	这	哇哦	的	孩子们	,

（片刻静止）传来孩子们的欢呼声，

['meləud] [baɪ] ['dɪstəns] ['ɪntu:][ə; eɪ][kən'fju:zd] [jet] ['θrɪlɪŋ] [saʊnd] ,

mellowed	by	distance	into	a	confused	yet	thrilling	sound	,
温和的	经过	距离	进入	一个	使困惑	然而	惊险	声音	,

经过距离的拉远，声音变得柔和，既迷离又令人兴奋。

[wɪtʃ] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rt] [laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [gɔ:n] ['tʃaɪldhʊd] [ɪt'self] .

which	fell	upon	the	heart	like	the	voice	of	our	gone	childhood	itself	.
哪个	跌倒	之上	这	心	喜欢	这	嗓音	的	我们的	已消失	童年	本身	.

那声音如同我们逝去童年的声音，直击人心。

[bɪ'fɔ:r] , [ɪn][ðə; ði][fɑ:r][ɪk'spæns] , [stretʃt] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [hɪlz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [sʌn]

Before	,	in	the	far	expanse	,	stretched	a	chain	of	hills	on	which	the	autumn	sun
前	,	在	这	远的	广阔	,	拉伸	一个	链	的	丘陵	在	哪个	这	秋天	太阳

[sæŋk] ['sloʊli] ,

sank	slowly	,
沉没	缓慢地	,

此前，在遥远的平原上，绵延着一连串的山丘，秋日的夕阳缓缓沉入山峦之间。

['pɔ:rɪŋ] [ɪts] ['jeloʊ] [bi:mz] ['oʊvər] [gru:ps] [ʌv; əv] ['pezntri] , [wɪtʃ] ,

pouring	its	yellow	beams	over	groups	of	peasantry	,	which	,
浇注	它是	黄色的	光束	超过	团体	的	农民	,	哪个	,

金色的阳光洒在成群的农民身上，

[ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvjələt][ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm]['ɪntərv(ə)l][frʌm; frəm][ju: 'es] ,

on	the	opposite	side	of	the	rivulet	and	at	some	interval	from	us	,
在	这	对面的	边	的	这	溪流	和	在	一些	间隔	从	我们	,

在小溪对岸，与我们保持一定距离的地方，

[wɜ:r; wər] ['skætərd] , ['pɑ:rtli]['oʊvər][ðə; ði] [gri:n] , [ænd; ənd]['pɑ:rtli] ['gæðərd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ʃeɪd]

were	scattered	,	partly	over	the	green	,	and	partly	gathered	beneath	the	shade
是	疏散	,	部分	超过	这	绿色的	,	和	部分	聚集	下面	这	阴影

[ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [groʊv] .

of	a	little	grove	.
的	一个	小的	树林	.

它们散落在各处，一部分在绿地上，一部分聚集在一小片树林的阴凉处。

[ðə; ði]['fɔ:rmər][wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [tu:; tə] [hu:m] ['ju:θs] [spɔ:rts][ɑ:r; ər]

The	former	were	of	the	young	,	and	those	to	whom	youth's	sports	are
这	以前的	是	的	这	年轻的	,	和	那些	到	谁	青年的	运动的	是

[dɪr] ,

dear	,
亲爱的	,

前者是年轻人，以及那些热爱青少年体育运动的人。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['dænsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['meri] ['mju:zɪk] ,

and	were	dancing	to	the	merry	music	,
和	是	跳舞	到	这	欢乐	音乐	,

他们伴着欢快的音乐翩翩起舞。

[wɪtʃ] (['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læf] [ænd; ənd][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ə; eɪ]['laʊdər]
which (ever and anon blended with the laugh and the tone of a louder
哪个 (曾经 和 匿名 混合 和 这 笑 和 这 语气 的 一个 更大声
[dʒest]) ['floʊtɪd] ['dʒɔɪəsli] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] .
jest) floated joyously on our ears .
笑话) 漂浮 欣喜地 在 我们的 耳朵 .

（时不时地与笑声和更大声的玩笑的语气混杂在一起）欢快地飘荡在我们的耳边。

[ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd]['meɪtrənz][ʌv; əv][ðə; ði]['hæmlət][wɜ:r; wər] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['kwaɪət][dʒɔɪ]
The fathers and matrons of the hamlet were inhaling a more quiet joy
这 父亲们 和 女舍监 的 这 村庄 是 吸入 一个 更多的 安静的 喜悦
[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tri:z] ,
beneath the trees ,
下面 这 树木 ,

村里的男男女女们在树荫下享受着宁静的快乐。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [geɪv] [ə; eɪ] ['tendərər] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ðer; ðər] [kən'vɜ:rs] [baɪ] [sə'poʊzɪŋ]
and I involuntarily gave a tenderer interest to their converse by supposing
和 我 不由自主 给予 一个 投标人 兴趣 到 他们的 交谈 经过 假如
[ðem; ðəm][tu:; tə]['sæŋkʃ(ə)n][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðə; ði]['rʌstɪk] [lʌvz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] ['sɜ:rveɪ] [ə'mʌŋ]
them to sanction to each other the rustic loves which they might survey among
他们 到 制裁 到 每个 其他 这 乡村 爱 哪个 他们 可能 民意调查 之中
[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .
their children .
他们的 孩子们 .

我不由自主地对他们的谈话产生了更温柔的兴趣，因为我以为他们会彼此认可他们在子女之间可能看到的那种乡村爱情。

" [wɪl] [nɑ:t] [mə'sjɜ:r] [drɔ:] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:nsəz] ? " [sed] [ðə; ði] [kjʊr] ;
" Will not Monsieur draw nearer to the dancers ? " said the Cure ;
" 将要 不是 先生 画 更近 到 这 舞者 ? " 说 这 治愈 ;

"先生，您不靠近舞者们吗？"神父说道；

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][plæŋk] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvjələt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['loʊər] [daʊn] . "
" there is a plank thrown over the rivulet a little lower down . "
" 那里 是 一个 板 抛掷 超过 这 溪流 一个 小的 降低 向下 . "

"小溪下游不远处搭着一块木板。"

" [noʊ] ! " [sed] [aɪ] , " [pər'hæps] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [si:n] [tu:; tə] ['betər] [əd'væntɪdʒ] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər] :
" No ! " said I , " perhaps they are seen to better advantage where we are :
" 不 ! " 说 我 , " 也许 他们 是 已见 到 更好的 优势 在哪里 我们 是 :

"不！"我说，"也许在我们这里，它们能更好地展现出来：

[wʌt] [mɜ:rθ] [wɪl] [ber] [tu:] [kloʊz][æn; ən][ɪn'spekʃ(ə)n] ?
what mirth will bear too close an inspection ?
什么 欢笑 将要 熊 也 关闭 一个 检查 ?

什么样的欢乐经得起仔细审视?

" [tru:] , [sɜ:r] , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] [pri:st] , [ænd; ənd][hi:; hi] [said] .
" True , Sir , " remarked the priest , and he sighed .
" 真的 , 先生 , " 评论 这 牧师 , 和 他 叹了口气 .

"确实如此，先生，"牧师说道，然后叹了口气。

" [jet] , " [aɪ] [ri'zju:md] ['mju:ziŋli] , [ænd; ənd][aɪ] [spoʊk] ['ræðər] [tu:; tə][maɪ'self][ðæn; ðən][tu:; tə][maɪ]
" Yet , " I resumed musingly , and I spoke rather to myself than to my
" 然而 , " 我 恢复 若有所思地 , 和 我 辐 相当 到 我 比 到 我的
[kəm'pænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

"然而，"我若有所思地继续说道，与其说是对同伴说的，不如说是自言自语。

" [jet] , [haʊ] ['hæpi] [duː] [ðeɪ] [siːm] !
" yet , how happy do they seem !
" 然而 , 如何 快乐的 做 他们 似乎 !

"然而，他们看起来多么快乐啊！"

[wʌt] [ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɑːr'keɪdiən] [driːmz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [fluːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dæns] ,
what a revival of our Arcadian dreams are the flute and the dance ,
什么 一个 复兴 的 我们的 阿卡迪亚 梦境 是 这 长笛 和 这 舞蹈 ,

笛声和舞蹈，多么令人想起我们田园牧歌般的梦想啊！

[ðə; ði] ['glɑːsi] [triːz] [ɔːl] ['gloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['sʌnset] , [ðə; ði] [griːn] [sɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
the glossy trees all glowing in the autumn sunset , the green sod , and the
这 光滑 树木 全部 发光 在 这 秋天 日落 , 这 绿色的 草皮 , 和 这
['mɜːrmərɪŋ] [rɪl] ,
murmuring rill ,
淙淙 溪流 ,

秋日的夕阳映照下，枝繁叶茂的树木闪闪发光，绿草如茵，溪水潺潺流淌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪənt] [læf] , ['stɑːrtlɪŋ] [ðə; ði]['seɪtərˌsætər][ɪn][hɪz; ɪz] ['liːfi] [hɔːnts] ;
and the buoyant laugh , startling the satyr in his leafy haunts ;
和 这 浮力 笑 , 令人震惊 这 色狼 在 他的 绿叶 闹鬼的地方 ;

那爽朗的笑声惊醒了栖息在绿树丛中的萨提尔；

[ænd; ənd][ðə; ði]['rʊrəl] [lʌvz] [wɪtʃ] [wɪl] [groʊ] [swiːtər] [stɪl] [wen] [ðə; ði][sʌn][hæz; həz][set] ,
and the rural loves which will grow sweeter still when the sun has set ,
和 这 乡村的 爱 哪个 将要 生长 更甜 仍然 什么时候 这 太阳 有 放 ,

而当太阳落山后，乡村的爱情会变得更加甜蜜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [saɪ] [mɔːr] ['tendər][ænd; ənd][ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and the twilight has made the sigh more tender and the blush of a
和 这 暮 有 制成 这 叹 更多的 投标 和 这 脸红 的 一个
['meləuə] [hjuː] !
mellower hue !
更柔和 色调 !

暮色让叹息更加温柔，脸颊也泛起了更柔和的红晕！

[ɑː] , [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] ?
Ah , why is it only the revival of a dream ?
啊 , 为什么 是 它 仅有的 这 复兴 的 一个 梦 ?

啊，为什么它只是梦想的复苏呢?

[waɪ] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['oʊnli][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['leɪbər] [ænd; ənd][woʊ] , [ðə; ði] [briːf]
why must it be only an interval of labour and woe , the brief
为什么 必须 它 是 仅有的 一个 间隔 的 劳动 和 悲哀 , 这 简短的
[ˌsætə'neljə] [ʌv; əv] [sleɪvz] ,
saturnalia of slaves ,
农神节 的 奴隶 ,

为什么它只能是一段劳苦苦难的时期，奴隶们短暂的狂欢?

[ðə; ði] [griːn] ['restɪŋ] - [spɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['drɪri] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [roʊd][ʌv; əv]['træveɪl][ænd; ənd][tɔɪl] ? "
the green resting - spot in a dreary and long road of travail and toil ? "
这 绿色的 休息 - 点 在 一个 凄凉 和 长的 路 的 劳作 和 辛劳 ? "

在漫长而艰辛的旅途中，那片绿意盎然的休憩之地是何等珍贵?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst]['streɪndʒər][aɪ][hæv; həv][met] , " [sed] [ðə; ði] [kjʊr] ,
" You are the first stranger I have met , " said the Cure ,
" 你 是 这 第一的 陌生人 我 有 遇见 , " 说 这 治愈 ,

"你是第一个我遇到的陌生人，"乐队成员说道。

" [huː] [siːmz] [tuː; tə] [pɪrs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [θɪn] [veɪl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['gælɪk] ['^eiəti] ;
" who seems to pierce beneath the thin veil of our Gallic gayety ;
" WHO 似乎 到 刺穿 下面 这 薄的 面纱 的 我们的 高卢语 同性恋 ;

"他似乎能看穿我们高卢人欢乐的薄纱；

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [siːn] [wiː; wi] [naʊ] ['sɜːrveɪ] [ɪz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['fiːlɪŋz]

the	first	to	whom	the	scene	we	now	survey	is	fraught	with	other	feelings
这	第一的	到	谁	这	场景	我们	现在	民意调查	是	充满危机	和	其他	情怀

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pezntri] ,

than	a	belief	in	the	happiness	of	our	peasantry	,
比	一个	信仰	在	这	幸福	的	我们的	农民	,

首先，对于我们眼前所见的景象，人们的感受并非仅仅是相信农民的幸福，而是其他种种情绪。

[ænd; ənd][æn; ən] ['envi] [æt; ət][ɪts][ɪ'mædʒɪnd] [ɪg'zuːbərəns] .

and	an	envy	at	its	imagined	exuberance	.
和	一个	嫉妒	在	它是	想象	热情洋溢	.

以及对它想象中的活力四射的羡慕。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [soʊ][aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['hæpiːəst]

But	as	it	is	not	the	happiest	individuals	,	so	I	fear	it	is	not	the	happiest
但	作为	它	是	不是	这	最快乐	个人	,	所以	我	害怕	它	是	不是	这	最快乐

[neiʃəns] ,

nations	,
国家	,

但由于并非所有个人都幸福，我担心也并非所有国家都幸福。

[ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['geɪɪst] .

that	are	the	gayest	.
那	是	这	同性恋	.

他们是最gay的。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kjʊr] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] .

"	I	looked	at	the	Cure	with	some	surprise	.
"	我	看起来	在	这	治愈	和	一些	惊喜	.

我带着些许惊讶的目光看待The Cure乐队。

" [jʊr; jər][rɪ'mɑːrk][ɪz] [diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['wɪzdəm] [ʌv; əv][jʊr; jər][traɪb] , [maɪ] ['fɑːðər] , "

"	Your	remark	is	deeper	than	the	ordinary	wisdom	of	your	tribe	,	my	Father	,	"
"	你的	评论	是	更深	比	这	普通的	智慧	的	你的	部落	,	我的	父亲	,	"

[sed] [aɪ] .

said	I	.
说	我	.

“父亲，您的话语比你们部落的普通智慧更加深刻，”我说。

" [aɪ][hæv; həv] ['trævld] ['oʊvər] [θriː] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] , " ['ænsər] [ðə; ði] [kjʊr] :

"	I	have	travelled	over	three	parts	of	the	globe	,	"	answered	the	Cure	:
"	我	有	旅行	超过	三	部分	的	这	地球	,	"	回答	这	治愈	:

“我游历过全球三个地区，”The Cure乐队回答道：

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ;

"	I	was	not	always	intended	for	what	I	am	;
"	我	曾是	不是	总是	故意的	为了	什么	我	是	;

“我并非生来就是现在的我；

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['priːsts] [maɪld] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [laɪt] [ðæt] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [daɪd]

"	and	the	priest's	mild	eyes	flashed	with	a	sudden	light	that	as	suddenly	died
"	和	这	牧师的	温和的	眼睛	闪光灯	和	一个	突然	光	那	作为	突然	死亡

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

“牧师温和的眼神中突然闪过一道光芒，但随即又消失了。”

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] ['trævld] ['oʊvər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊn] [wɜːrld] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,

"	Yes	,	I	have	travelled	over	the	greater	part	of	the	known	world	,	"	he	repeated	,
"	是的	,	我	有	旅行	超过	这	更大的	部分	的	这	已知	世界	,	"	他	重复	,

“是的，我游历过已知世界的大部分地区，”他重复道。

[ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['kwaɪət][toʊn] ;

in	a	more	quiet	tone	;
在	一个	更多的	安静的	语气	;

语气较为平静；

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['noʊtɪd] [ðæt] [wer] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] ['meni] ['kʌmfəts] [tuː; tə] [gɑːrd] ,

"	and	I	have	noted	that	where	a	man	has	many	comforts	to	guard	,
"	和	我	有	著名的	那	在哪里	一个	男人	有	许多	舒适	到	警卫	,

“而且我注意到，当一个人有很多安逸需要守护时，

[ænd; ənd] ['meni] [raɪts] [tuː; tə] [dɪ'fend] ,

and	many	rights	to	defend	,
和	许多	权利	到	保卫	,

还有许多权利需要捍卫，

[hiː; hi] [ˌnesə'serəli] ['ʃɛrz] [ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [fiːl] [ðə; ði] ['vælјuː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['treʒər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pə'zes] ,

he	necessarily	shares	the	thought	and	the	seriousness	of	those	who	feel	the	value	of	a	treasure	which	they	possess	,
他	一定	分享	这	想法	和	这	严肃	的	那些	WHO	感觉	这	价值	的	一个	宝藏	哪个	他们	具有	,

他必然会认同那些珍视自己所拥有宝物的人的想法和态度。

[ænd; ənd] [huːz] [moʊst] ['ɜːrnɪst] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɑːr; ər][ɪn'tent][ə'pɑːn] [prə'vaɪdɪŋ] [ə'genst] [ɪts] [lɔːs] .

and	whose	most	earnest	meditations	are	intent	upon	providing	against	its	loss	.
和	谁	最多	认真	冥想	是	意图	之上	提供	反对	它是	损失	.

他们最认真的思考都是为了避免失去它。

[aɪ][hæv; həv]['noʊtɪd] , [tuː] ,

I	have	noted	,	too	,
我	有	著名的	,	也	,

我也注意到，

[ðæt] [ðə; ði][dʒɔɪ] [prə'duːst] [baɪ][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [sə'spens] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [greɪt] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tɔɪl] ;

that	the	joy	produced	by	a	momentary	suspense	of	labour	is	naturally	great	in	proportion	to	the	toil	;
那	这	喜悦	生产	经过	一个	瞬间	悬念	的	劳动	是	自然	伟大的	在	部分	到	这	辛劳	;

暂时停止劳动所带来的快乐，自然与劳动的辛苦程度成正比；

[hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [noʊ] [ˌjʊrə'piːən] [mɜːrθ][ɪz][soʊ][waɪld][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] [sleɪv] ,

hence	it	is	that	no	European	mirth	is	so	wild	as	that	of	the	Indian	slave	,
因此	它	是	那	不	欧洲的	欢笑	是	所以	荒野	作为	那	的	这	印度	奴隶	,

因此，没有哪种欧洲人的快乐能比得上印度奴隶的快乐。

[wen] [ə; eɪ] [briːf] ['hɑːlədeɪ] [rɪ'liːsɪz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][tæsk] .

when	a	brief	holiday	releases	him	from	his	task	.
什么时候	一个	简短的	假期	发布	他	从	他的	任务	.

短暂的假期让他从工作中解脱出来。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðæt] ['veri] [mɜ:rθ] [ɪz] [ðə; ði] ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pri:viəs]

that	very	mirth	is	the	strongest	evidence	of	the	weight	of	the	previous
那	非常	欢笑	是	这	最强	证据	的	这	重量	的	这	以前的

[tʃeɪnz] ;

chains	;
链条	;

这种欢笑恰恰是先前枷锁沉重的最有力证明;

['i:v(ə)n] [æz; əz] , [ɪn] [ɑ:r'selvz] ,

even	as	,	in	ourselves	,
甚至	作为	,	在	我们自己	,

即便在我们自身之中,

[wi:; wi] [faɪnd] [ðə; ði] ['hæpi:əst] ['moʊmənt] [wi:; wi] [ɪn'dʒɔɪ] [ɪz] [ðæt] [ɪ'mi:diətli] [sək'si:dɪŋ] [ðə; ði]

we	find	the	happiest	moment	we	enjoy	is	that	immediately	succeeding	the
我们	寻找	这	最快乐	片刻	我们	享受	是	那	立即地	成功	这

[se'seɪʃn] [ʌv; əv] [di:p] ['sɑ:roʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [maɪnd] [ɔ:r] ['vaɪələnt] ['tɔ:rtʃər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɑ:di] . " *

cessation	of	deep	sorrow	to	the	mind	or	violent	torture	to	the	body	.	"	*
停止	的	深的	悲哀	到	这	头脑	或者	暴力	酷刑	到	这	身体	.	"	*

我们发现,最幸福的时刻往往是精神上的巨大悲痛或肉体上的巨大折磨结束后的那一刻。*

* [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ɪf] [tru:] ,

*	This	reflection	,	if	true	,
*	这	反射	,	如果	真的	,

如果这种说法属实,

[meɪ] [kən'soʊl] [ˌju: 'es] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['vɪlɪdʒ] ['dænsəz, 'dænsɪz] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt]

may	console	us	for	the	loss	of	those	village	dances	and	pleasant
可能	安慰	我们	为了	这	损失	的	那些	村庄	舞蹈	和	令人愉快的

['hɑ:lədeɪz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] " ['meri] ['ɪŋglənd] " [wʌz; wəz] [wʌns] ['selɪbreɪtɪd] .

holidays	for	which	"	merry	England	"	was	once	celebrated	.
假期	为了	哪个	"	欢乐	英格兰	"	曾是	一次	著名	.

或许能让我们缅怀那些曾经欢庆"快乐英格兰"的乡村舞会和愉快节日的逝去。

[ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæz; həz] [bɪn] [ə'skraɪbd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['glu:mi] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	loss	of	them	has	been	ascribed	to	the	gloomy	influence	of	the
这	损失	的	他们	有	到过	归因于	到	这	阴沉	影响	的	这

[p'jʊərɪtənz] ;

Puritans	;
清教徒	;

它们的消失被归咎于清教徒的阴郁影响;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] [gʊd] ['poʊəts] , [hu:] [hæv; həv] [soʊ] [mɔ:nd]

but	it	has	never	occurred	to	the	good	poets	,	who	have	so	mourned
但	它	有	绝不	发生	到	这	好的	诗人	,	WHO	有	所以	哀悼

['oʊvər] [ðæt] [lɔ:s] ,

over	that	loss	,
超过	那	损失	,

但那些为失去挚爱而悲痛不已的优秀诗人,却从未想到过这一点。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lsoʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'skraɪbd] [tu:; tə] [ðə; ði] / ['lɪbərti] / [wɪtʃ] [ðoʊz] [p'jʊərɪtənz] /

that	it	is	also	to	be	ascribed	to	the	/	liberty	/	which	those	Puritans	/
那	它	是	还	到	是	归因于	到	这	/	自由	/	哪个	那些	清教徒	/

['dʒenrəlaɪzd] / ,

generalized	/	,
广义	/	,

这也应归因于清教徒们所倡导的自由。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ˌɪntrə'du:s] . — [ed] .

if	they	did	not	introduce	.	—	ED	.
如果	他们	做过	不是	介绍	.	—	ED	.

如果他们没有引进的话。——编者注

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ðɪs] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] .

I	was	struck	by	this	observation	of	the	priest	.
我	曾是	击	经过	这	观察	的	这	牧师	.

这位牧师的这番话让我印象深刻。

" [aɪ] [siː] [naʊ] , " [sed] [aɪ] ,

"	I	see	now	,	"	said	I	,
"	我	看	现在	,	"	说	我	,

"我现在明白了,"我说。

" [ðæt] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [aɪ][hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [rɪ'paɪn] [æt; ət][ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl]

"	that	as	an	Englishman	I	have	no	reason	to	repine	at	the	proverbial
"	那	作为	一个	英国人	我	有	不	原因	到	抱怨	在	这	谚语

['grævəti][ʌv; əv][maɪ] ['kʌntriːmɪn] ,

gravity	of	my	countrymen	,
重力	的	我的	同胞们	,

"作为一名英国人，我没有理由抱怨我的同胞们一贯的严肃认真。"

[ɔːr][tuː; tə] ['envi] [ðə; ði] ['laɪtər] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [fræns] . "

or	to	envy	the	lighter	spirit	of	the	sons	of	Italy	and	France	.	"
或者	到	嫉妒	这	打火机	精神	的	这	儿子们	的	意大利	和	法国	.	"

或者羡慕意大利和法国子弟们轻松愉快的心态。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kjʊr] ;

"	No	,	"	said	the	Cure	;
"	不	,	"	说	这	治愈	;

"不,"治疗乐队说道;

" [ðə; ði] ['hæpiːəst] [neiʃəns][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ɪn] [huːz] ['piːp(ə)l][juː; jʊ] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [liːst] ['sensəb(ə)l]

"	the	happiest	nations	are	those	in	whose	people	you	witness	the	least	sensible
"	这	最快乐	国家	是	那些	在	谁	人们	你	证人	这	至少	明智的

[riˈvəːsiz] [frʌm; frəm] ['^eiəti] [tuː; tə] [dɪ'dʒekʃn] ;

reverses	from	gayety	to	dejection	;
反转	从	同性恋	到	沮丧	;

"最幸福的国家，是那些人民最不容易出现从快乐到沮丧的情绪逆转的国家;

[ænd; ənd] [ðæt] / [θɔːt] / , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['nəublist] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪsəleɪtɪd][mæn] ,

and	that	/	thought	/	,	which	is	the	noblest	characteristic	of	the	isolated	man	,
和	那	/	想法	/	,	哪个	是	这	最高贵	特征	的	这	孤立	男人	,

而这种思想，正是孤僻之人最高贵的特质。

[ɪz]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l] .

is	also	that	of	a	people	.
是	还	那	的	一个	人们	.

也是一个民族的。

['friːmən] [ɑːr; ər] ['sɪriəs] ; [ðeɪ] [hæv; həv]['ɑːbdʒekts][æt; ət][ðer; ðər] [hɑːrt] ['wɜːrði] [tuː; tə] [ɪn'groʊs]

Freemen	are	serious	;	they	have	objects	at	their	heart	worthy	to	engross
自由人	是	严肃的	;	他们	有	对象	在	他们的	心	值得	到	独占

[əˈtenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

自由人很严肃；他们心中有值得全神贯注的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [sleɪvz] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [grəunz] [æt; ət][wʌn]['moʊmənt][ænd; ənd] ['læftər]

It	is	reserved	for	slaves	to	indulge	in	groans	at	one	moment	and	laughter
它	是	预订的	为了	奴隶	到	放纵	在	呻吟	在	一	片刻	和	笑声

[æt; ət] [əˈnʌðər] . "

at	another	.	"
在	其他	.	"

这是专门留给奴隶的，他们可以一会儿呻吟，一会儿大笑。"

" [æt; ət] [ðæt] [reɪt] , " [sed] [aɪ] ,
" At that rate , " said I ,
" 在 那 速度 , " 说 我 ,

"照这个速度,"我说,

" [ðə; ði] [best] [saɪn] [fɔːr; fər] [fræns] [wɪl] [biː; bi] [wen] [ðə; ði] ['^eiəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sʌnz] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər]
" the best sign for France will be when the gayety of her sons is no longer
" 这 最好的 符号 为了 法国 将要 是 什么时候 这 同性恋 的 她 儿子们 是 不 更长
[ə; eɪ] [dʒʌst] ['prɑːvɜːrb] ,
a just proverb ,
一个 只是 谚语 ,

"对法国来说，最好的迹象就是当'法国儿子的快乐'不再仅仅是一句谚语的时候。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [lɪp] [ɪz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [braʊ] .
and the laughing lip is succeeded by the thoughtful brow .
和 这 笑 唇 是 成功了 经过 这 周到 眉头 .

笑意过后，眉头紧锁，若有所思。

" [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ;
" We remained silent for several minutes ;
" 我们 剩余 沉默的 为了 一些 分钟 ;

我们沉默了几分钟;

['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ʃed] [ə; eɪ] [gluːm] ['oʊvər] [ðə; ði] [laɪt] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
our conversation had shed a gloom over the light scene before us ,
我们的 对话 有 棚 一个 愁云 超过 这 光 场景 前 我们 ,

我们的谈话给眼前明亮的景色蒙上了一层阴霾。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fluːt] [noʊ] [lɔːŋgər] ['saʊndɪd] ['mjuːzɪkli] [ɑːn] [maɪ] [ɪr] .
and the voice of the flute no longer sounded musically on my ear .
和 这 嗓音 的 这 长笛 不 更长 听起来 音乐上 在 我的 耳朵 .

我耳中不再听到悠扬的笛声。

[aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kjʊr] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [maɪ] [ɪn] .
I proposed to the Cure to return to my inn .
我 建议的 到 这 治愈 到 返回 到 我的 客栈 .

我提议让疗养院回到我的旅馆。

[æz; əz] [wiː; wi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
As we walked slowly in that direction ,
作为 我们 步行 缓慢地 在 那 方向 ,

我们朝着那个方向缓缓走去,

[aɪ] ['sɜrˌveɪd] [maɪ] [kəm'pænjən] [mɔːr] [ə'tentɪvli] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [dʌn] .
I surveyed my companion more attentively than I had hitherto done .
我 调查 我的 伴侣 更多的 认真地 比 我 有 迄今为止 完毕 .

我比以往更加仔细地打量了我的同伴。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] ['vɪgər] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv] [fɔːrm] ; [ænd; ənd] ,
He was a model of masculine vigour and grace of form ; and ,
他 曾是 一个 模型 的 男性 活力 和 优雅 的 形式 ; 和 ,

他堪称男性活力与优雅身姿的典范；而且,

[hæd; həd] [aɪ] [nɑːt] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
had I not looked earnestly upon his cheek ,
有 我 不是 看起来 切实 之上 他的 脸颊 ,

如果我没有认真地注视他的脸颊,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['laɪkli] [tuː; tə] [ˌaʊt'lɪv] [ðə; ði] ['veri] [oʊks] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['hæmlət]

I	should	have	thought	him	likely	to	outlive	the	very	oaks	around	the	hamlet
我	应该	有	想法	他	可能	到	活得更久	这	非常	橡树	大约	这	村庄

[tʃɜːrtʃ] [wer] [hiː; hi][prɪ'zaɪdɪd] .

church	where	he	presided	.
教会	在哪里	他	主持	.

我本以为他会比他主持的村庄教堂周围的橡树活得更久。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːk] [wʌz; wəz][wɔːrn][ænd; ənd]['hektɪk] ,

But	the	cheek	was	worn	and	hectic	,
但	这	脸颊	曾是	磨损	和	忙碌的	,

但脸颊却显得疲惫不堪，而且很匆忙。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði] [kiːn] ['faɪər] [wɪtʃ] [bɜːrn] [æt; ət][ðə; ði] [diːp] [hɑːrt] ,

and	seemed	to	indicate	that	the	keen	fire	which	burns	at	the	deep	heart	,
和	似乎	到	表明	那	这	敏锐的	火	哪个	烧伤	在	这	深的	心	,

似乎表明，内心深处燃烧着熊熊烈火，

[ˌʌn'siːn] , [bʌt; bət] - , [wʊd] [kən'suːm] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l]['fjuːəl] ,

unseen	,	but	unslaking	,	would	consume	the	mortal	fuel	,
看不见	,	但	-	,	会	消耗	这	凡人	燃料	,

看不见却永不停歇，它会消耗掉凡人的燃料。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd]['iːv(ə)n][hæv; həv] [kə'menst] [hɪz; ɪz]['grædʒuəl] [dɪ'keɪ] .

long	before	Time	should	even	have	commenced	his	gradual	decay	.
长的	前	时间	应该	甚至	有	开始	他的	逐渐地	衰变	.

早在时间开始逐渐衰败之前很久。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['trævld] , [ðen] , [mʌtʃ] , [sɜːr] ? " [sed] [aɪ] ,

"	You	have	travelled	,	then	,	much	,	Sir	?	"	said	I	,
"	你	有	旅行	,	然后	,	很多	,	先生	?	"	说	我	,

"那么，先生，您去过很多地方吗？"我问道。

[ænd; ənd][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

and	the	tone	of	my	voice	was	that	of	curiosity	.
和	这	语气	的	我的	嗓音	曾是	那	的	好奇心	.

我的语气充满了好奇。

[ðə; ði] [gʊd] [kjʊr] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] ;

The	good	Cure	penetrated	into	my	desire	to	hear	something	of	his	adventures	;
这	好的	治愈	渗透	进入	我的	欲望	到	听到	某物	的	他的	冒险	;

这位和蔼可亲的医生成功地激发了我了解他冒险经历的渴望；

[ænd; ənd] [fjuː] [ɑːr; ər][ðə; ði]['rekˌluːsiz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt]['grætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

and	few	are	the	recluses	who	are	not	gratified	by	the	interest	of	others	,
和	很少	是	这	隐士	WHO	是	不是	满意	经过	这	兴趣	的	其他的	,

很少有隐士不因他人的关注而感到高兴。

[ɔːr] [huː] [ɑːr; ər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][rɪ'wɔːrd][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðoʊz] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][laɪf][moʊst]

or	who	are	unwilling	to	reward	it	by	recalling	those	portions	of	life	most
或者	WHO	是	不情愿	到	报酬	它	经过	回忆	那些	部分	的	生活	最多

['tʃerɪʃt] [baɪ] [ðəm'selvz] .

cherished	by	themselves	.
珍爱	经过	他们自己	.

或者不愿意通过回忆自己最珍视的人生片段来获得回报。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] [ðæt] [naɪt] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Before	we	parted	that	night	,	he	told	me	his	little	history	.
前	我们	分手了	那	夜晚	,	他	讲述	我	他的	小的	历史	.

那天晚上我们分别之前，他给我讲了他的小故事。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrmi] ;

He	had	been	educated	for	the	army	;
他	有	到过	受过教育	为了	这	军队	;

他接受过从军教育;

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbər]

before	he	entered	the	profession	he	had	seen	the	daughter	of	a	neighbour
前	他	进入	这	职业	他	有	已见	这	女儿	的	一个	邻居

,

,

,

在他入行之前，他曾见过邻居的女儿。

[lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['stɔːri] , — [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

loved	her	,	and	the	old	story	,	—	she	loved	him	again	,
喜爱	她	,	和	这	老的	故事	,	—	她	喜爱	他	再次	,

她爱过他，而老套的故事又重演了——她再次爱上了他。

[ænd; ənd][daɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lʌv] [pæst] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

and	died	before	the	love	passed	the	ordeal	of	marriage	.
和	死亡	前	这	爱	通过了	这	考验	的	婚姻	.

两人在爱情经受住婚姻考验之前就去世了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]['glɔːri] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər] [ɪk'saɪtmənt] .

He	had	no	longer	a	desire	for	glory	,	but	he	had	for	excitement	.
他	有	不	更长	一个	欲望	为了	荣耀	,	但	他	有	为了	激动	.

他不再渴望荣耀，但他仍然渴望刺激。

[hiː; hi][soʊld][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['prɑːpərti][ænd; ənd] ['trævld] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][sed] , [fɔːr; fər] ['nɪrli]

He	sold	his	little	property	and	travelled	,	as	he	had	said	,	for	nearly
他	卖	他的	小的	财产	和	旅行	,	作为	他	有	说	,	为了	几乎

[ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] ,

fourteen	years	,
十四	年	,

他卖掉了自己的小家产，正如他所说，开始了长达近十四年的旅行。

['iːkwəli] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [lændz][ʌv; əv] ['jʊrəp] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr][k'laɪməts] [wer] [truːθ]

equally	over	the	polished	lands	of	Europe	and	the	far	climates	where	Truth
同样地	超过	这	抛光	土地	的	欧洲	和	这	远的	气候	在哪里	真相

[siːmz] ['feɪb(ə)l][ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n][faindz][hɜːr; hər][oʊn]['ledʒəndz]['riːəlaɪzd][ɔːr] [ɪk'sɛld] .

seems	fable	and	Fiction	finds	her	own	legends	realized	or	excelled	.
似乎	寓言	和	小说	发现	她	自己的	传说	已实现	或者	表现出色	.

无论是在欧洲的平坦土地上，还是在遥远的、真理似乎只是寓言的地方，虚构的故事都能找到自己的传奇，甚至超越它们。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [pʊr] [ɪn] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['wɪrid] [ɪn]['spɪrɪt] .

He	returned	home	poor	in	pocket	and	wearied	in	spirit	.
他	返回	家	贫穷的	在	口袋	和	疲惫	在	精神	.

他回到家时身无分文，精神也十分疲惫。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [wʌt] [aɪ] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] .

He	became	what	I	beheld	him	.
他	成为	什么	我	观看	他	.

他变成了我所见到的那个样子。

" [maɪ][lɑːt][ɪz] [fɪkst] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ;

"	My	lot	is	fixed	now	,	"	said	he	,	in	conclusion	;
"	我的	很多	是	固定的	现在	,	"	说	他	,	在	结论	;

"我的命运已经注定了，"他最后说道;

" [bʌt; bət][aɪ][faɪnd][ðer; ðər][ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['kwaɪət][ænd; ənd]['kɑːntent] :

"	but	I	find	there	is	all	the	difference	between	quiet	and	content	:
"	但	我	寻找	那里	是	全部	这	不同之处	之间	安静的	和	内容	:

但我发现安静和满足之间有着天壤之别:

[maɪ] [hɑːrt] [iːts] [ɪt'self] [ə'weɪ] [hɪr] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [mɔːθ] ['fretɪŋ] [ðə; ði]['gɑːrmənt][leɪd][baɪ] ,

my	heart	eats	itself	away	here	;	it	is	the	moth	fretting	the	garment	laid	by	,
我的	心	吃	本身	离开	这里	;	它	是	这	蛾	烦躁	这	服装	铺设	经过	,

我的心在这里被啃噬着；就像飞蛾啃噬着随意丢弃的衣物一样。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][stɔːrm][ɔːr][ðə; ði] [freɪ] [wʊd] [hæv; həv][wɔːrn][ˌaɪ 'tiː] .

more	than	the	storm	or	the	fray	would	have	worn	it	.
更多的	比	这	风暴	或者	这	磨损	会	有	磨损	它	.

比暴风雨或冲突造成的磨损还要严重。

" [aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] , ['kɑːmənpleɪs] [ɪ'nʌf] , [ə'baʊt]['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv]

"	I	said	something	,	commonplace	enough	,	about	solitude	,	and	the	blessings	of
"	我	说	某物	,	平凡	足够的	,	关于	孤独	,	和	这	祝福	的

['kɑːmpɪtəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] .

competence	,	and	the	country	.
权限	,	和	这	国家	.

“我说了一些很普通的话，关于孤独、能力的益处和国家。”

[ðə; ði] [kjʊr] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dʒentli] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ;

The	Cure	shook	his	head	gently	,	but	made	no	answer	;
这	治愈	摇晃	他的	头	轻轻地	,	但	制成	不	回答	;

The Cure轻轻摇了摇头，但没有回答;

[pər'hæps][hiː; hi][dɪd] ['waɪzli] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər]['evər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

perhaps	he	did	wisely	in	thinking	the	feelings	are	ever	beyond	the	reach	of	a
也许	他	做过	明智地	在	思维	这	情怀	是	曾经	超过	这	抵达	的	一个

['streɪndʒɝz] ['riːzənɪŋ] .

stranger's	reasoning	.
陌生人的	推理	.

或许他的想法是对的，因为情感是陌生人的理性永远无法企及的。

[wiː; wi]['pɑːrtɪd] [mɔːr] [ə'fekʃənətli] [ðæn; ðən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [deɪt]

We	parted	more	affectionately	than	acquaintances	of	so	short	a	date
我们	分手了	更多的	亲切地	比	熟人	的	所以	短的	一个	日期

['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː] ;

usually	do	;
通常	做	;

我们告别时比一般短暂相识的人要亲切得多;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['rʌʃə] , [aɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə]

and	when	I	returned	from	Russia	,	I	stopped	at	the	village	on	purpose	to
和	什么时候	我	返回	从	俄罗斯	,	我	停止	在	这	村庄	在	目的	到

[ɪn'kwaɪər]['æftər][hɪm; ɪm] .

inquire	after	him	.
查询	后	他	.

我从俄罗斯回来后，特意在村里停留，打听他的情况。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][wɜːrk] : [ðə; ði] [mɔːθ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['fretɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði]

A	few	months	had	done	the	work	:	the	moth	had	already	fretted	away	the
一个	很少	几个月	有	完毕	这	工作	:	这	蛾	有	已经	有格纹的	离开	这

['hjuːmən]['gɑːrmənt] ;

human	garment	;
人类	服装	;

几个月的时间就足以完成这项工作：飞蛾已经把人的衣服蛀空了;

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['loʊli] [ænd; ənd] ['neɪmləs] [greɪv] ,

and	I	walked	to	his	lowly	and	nameless	grave	,
和	我	步行	到	他的	卑微的	和	无名	严重	,

我走向他那简陋而无名的坟墓，

[ænd; ənd][felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['oʊnli]['kwaɪət][ɪn] [wɪtʃ] [mə'nɑːtəni] [ɪz][nɑːt] ['blendɪd]

and	felt	that	it	contained	the	only	quiet	in	which	monotony	is	not	blended
和	毛毡	那	它	包含	这	仅有的	安静的	在	哪个	单调	是	不是	混合

[wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] !

with	regret	!
和	后悔	!

并且觉得只有在这里才能感受到宁静，在宁静中，单调与遗憾不会交织在一起!

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['entrəns] ['ɪntuː] ['piːtəzbəːg] . — [ə; eɪ] [ren'kɑːntər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [ænd; ənd]

THE	ENTRANCE	INTO	PETERSBURG	.	—	A	RENCONTRE	WITH	AN	INQUISITIVE	AND
这	入口	进入	圣彼得堡	.	—	一个	邂逅	和	一个	好奇	和

[mɪ'stɪrɪəs] ['streɪndʒər] . — ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['træv(ə)l] .

MYSTERIOUS	STRANGER	.	—	NOTHING	LIKE	TRAVEL	.
神秘	陌生人	.	—	没有什么	喜欢	旅行	.

进入圣彼得堡——与一位好奇而神秘的陌生人的邂逅——旅行真奇妙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [laɪk] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['frɪdʒɪd] [fə'lɪsəti]

IT	was	certainly	like	entering	a	new	world	when	I	had	the	frigid	felicity
它	曾是	当然	喜欢	进入	一个	新的	世界	什么时候	我	有	这	寒冷	费利西蒂

[ʌv; əv] ['entərɪŋ] ['rʌʃə] .

of	entering	Russia	.
的	进入	俄罗斯	.

进入俄罗斯的那一刻，我真切地感受到了一种冰冷的幸福，就像进入了一个全新的世界。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] ['piːtəzbəːg] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['sɪti] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]

I	expected	to	have	found	Petersburg	a	wonderful	city	,	and	I	was
我	预期的	到	有	成立	圣彼得堡	一个	精彩的	城市	,	和	我	曾是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;

disappointed	;
失望的	;

我原以为圣彼得堡会是一座很棒的城市，结果却很失望;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] [ɔːt]

it	was	a	wonderful	beginning	of	a	city	,	and	that	was	all	I	ought
它	曾是	一个	精彩的	开始	的	一个	城市	,	和	那	曾是	全部	我	应该

[tuː; tə] [liːv] [ɪk'spektɪd] .

to	leave	expected	.
到	离开	预期的	.

这是一个美好的城市开端，而这正是我离开时所期待的一切。

[bʌt; bət] ['nevər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ]

But	never	,	I	believe	,	was	there	a	place	which	there	was	so	much
但	绝不	,	我	相信	,	曾是	那里	一个	地方	哪个	那里	曾是	所以	很多

['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] :

difficulty	in	arriving	at	:
困难	在	抵达	在	:

但我相信，从来没有哪个地方像这里一样，到达起来如此艰难:

[sʌtʃ] ['waɪndz] , [sʌtʃ] ['klaɪmət] , [sʌtʃ] [pə'liːs] [ə'reɪndʒmənts] , — [ə'reɪndʒd] , [tuː] , [baɪ] [sʌtʃ] ['fɛloʊz] !

such	winds	,	such	climate	,	such	police	arrangements	,	—	arranged	,	too	,	by	such	fellows	!
这样的	风	,	这样的	气候	,	这样的	警察	安排	,	一	安排	,	也	,	经过	这样的	伙伴们	!

这样的风，这样的气候，这样的警务安排——而且，这一切都是由这样的人安排的!

[sɪks] [fiːt] [haɪ] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ʌn'kliːnnəs] [ænd; ənd]

six	feet	high	,	with	nothing	human	about	them	but	their	uncleanness	and
六	脚	高的	,	和	没有什么	人类	关于	他们	但	他们的	不洁	和

[fə'rɑːsəti] !

ferocity	!
恶	!

它们身高六英尺，除了肮脏和凶残之外，没有丝毫人类的特征！

[sʌtʃ] [vek'seɪʃəs] [di'leiz] , ['dɪfəkəltɪz] , [ɔːr'diːl] , [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə]

Such	vexatious	delays	,	difficulties	,	ordeals	,	through	which	it	was	necessary	to
这样的	令人烦恼的	延误	,	困难	,	磨难	,	通过	哪个	它	曾是	必要的	到

[pæs] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [pæs] ,

pass	,	and	to	pass	,
经过	,	和	到	经过	,

必须经历的这些令人恼火的延误、困难和磨难，以及必须克服的种种困难，

[tuː] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['pɜːrfɪkt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑːntent] .

too	,	with	an	air	of	the	most	perfect	satisfaction	and	content	.
也	,	和	一个	空气	的	这	最多	完美的	满意	和	内容	.

而且，脸上还带着一种无比满足和欣喜的神情。

[baɪ] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] !

By	the	Lord	!
经过	这	主	!

主啊！

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [æn; ən] ['ɜːrθli] ['pærədaɪs]

one	would	have	imagined	,	at	all	events	,	it	must	be	an	earthly	paradise
一	会	有	想象	,	在	全部	活动	,	它	必须	是	一个	尘世的	天堂

,

,

,

人们无论如何都会认为，那一定是人间天堂。

[tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['ɑːrdʒuəs] [ʌv; əv] ['ækses] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʌtʃ] - ['lʊkɪŋ] [taʊn] , [wɪð; wɪθ]

to	be	so	arduous	of	access	,	instead	of	a	Dutch	-	looking	town	,	with
到	是	所以	艰巨	的	使用权	,	反而	的	一个	荷兰语	-	寻找	镇	,	和

['kʌmfərtləs] [kə'nælz] ,

comfortless	canals	,
无安慰	运河	,

交通如此不便，与其说是一个荷兰风格的小镇，不如说是一个运河纵横交错、令人不适的地方。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['terəb(ə)l] ['klaɪmət] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɪvəlaɪzd] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['evər] ['froʊz(ə)n]

and	the	most	terrible	climate	in	which	a	civilized	creature	was	ever	frozen
和	这	最多	糟糕的	气候	在	哪个	一个	文明	生物	曾是	曾经	冷冻

[tuː; tə] [deθ] .

to	death	.
到	死亡	.

以及文明生物被冻死的最恶劣的气候。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [berz] [wʊd] [bɪld] , [ɪf] [berz] ['evər] [bɪ'keɪm]

"	It	is	just	the	city	a	nation	of	bears	would	build	,	if	bears	ever	became
"	它	是	只是	这	城市	一个	国家	的	熊	会	建造	,	如果	熊	曾经	成为

['ɑːkitekts] ,

architects	,
建筑师	,

“这简直就是一群熊组成的国家会建造的城市，如果熊能成为建筑师的话。”

" [sed] [aɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] , [æz; əz] [aɪ] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['nɔːrðərn] ['kæpɪt(ə)l] ,

"	said	I	to	myself	,	as	I	entered	the	northern	capital	,
"	说	我	到	我	,	作为	我	进入	这	北方	首都	,

我一边进入北方的都城，一边对自己说：

[wɪð; wɪθ][maɪ] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [lɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ɪnˌsensə'bɪləti] .

with	my	teeth	chattering	and	my	limbs	in	a	state	of	perfect	insensibility	.
和	我的	牙齿	喋喋不休	和	我的	四肢	在	一个	状态	的	完美的	麻木	.

我牙齿打颤，四肢完全失去知觉。

[maɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl] [stɑːpt] , [æt; ət][læst] , [æt; ət][æn; ən][hoʊ'tel][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

My	vehicle	stopped	,	at	last	,	at	an	hotel	to	which	I	had	been
我的	车辆	停止	,	在	最后的	,	在	一个	酒店	到	哪个	我	有	到过

[də'rektɪd] .

directed	.
指导	.

我的车终于停在了别人指引我去的那家酒店前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] ['piːtəzbəːg] , [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði]

It	was	a	circumstance	,	I	believe	,	peculiar	to	Petersburg	,	that	,	at	the
它	曾是	一个	环境	,	我	相信	,	奇特	到	圣彼得堡	,	那	,	在	这

[taɪm] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] ,

time	I	speak	of	,
时间	我	说话	的	,

我认为，这是我所说的那个时期圣彼得堡特有的情况，

[nʌn] [ʌv; əv][ɪts] [striːts] [hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wʌn]['wɑːntɪd][tuː; tə][faɪnd][aʊt][ə; eɪ]

none	of	its	streets	had	a	name	;	and	if	one	wanted	to	find	out	a
没有任何	的	它是	街道	有	一个	姓名	;	和	如果	一	通缉	到	寻找	出去	一个

[haʊs] ,

house	,
房子	,

那里的街道都没有名字；如果有人想找到一栋房子，

[wʌn][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][duː][soʊ][baɪ]['ɔːrəl] [dɪ'skrɪpʃn] .

one	was	forced	to	do	so	by	oral	description	.
一	曾是	强制	到	做	所以	经过	口服	描述	.

其中一人被迫通过口头描述这样做。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː] , [tuː; tə][stɑːp][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] ,

A	pleasant	thing	it	was	,	too	,	to	stop	in	the	middle	of	a	street	,
一个	令人愉快的	事物	它	曾是	,	也	,	到	停止	在	这	中间	的	一个	街道	,

在马路中间停下来也是一件令人愉快的事。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [dɪ'skrɪpʃn] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,

to	listen	to	such	description	at	full	length	,
到	听	到	这样的	描述	在	满的	长度	,

完整地听完这段描述，

[ænd; ənd][faɪnd] [wʌnz] [self] ['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] [aɪs][æz; əz][ðə; ði]['diːteɪl] ['prəugrest] .

and	find	one's	self	rapidly	becoming	ice	as	the	detail	progressed	.
和	寻找	一个人的	自己	快速	成为	冰	作为	这	细节	进展	.

随着细节的深入，自己迅速变得像冰一样。

['æftər][aɪ][wʌz; wəz] [lɑːdʒd] , [θɔːd] , [ænd; ənd] [fed] , [aɪ] [fel] [fæst] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [slept] [fɔːr; fər]

After	I	was	lodged	,	thawed	,	and	fed	,	I	fell	fast	asleep	,	and	slept	for
后	我	曾是	已提交	,	解冻	,	和	美联储	,	我	跌倒	快速地	睡着了	,	和	睡着了	为了

[ˌeɪ'tiːn] ['aʊərz] ,

eighteen	hours	,
十八	小时	,

安顿好住处、暖和过来、吃饱喝足后，我很快就睡着了，一睡就是十八个小时。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ] [wʌns] ; [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [aɪ]['evər] [woʊk] [ə'gen]

without	waking	once	;	to	my	mind	,	it	was	a	miracle	that	I	ever	woke	again
没有	醒来	一次	;	到	我的	头脑	,	它	曾是	一个	奇迹	那	我	曾经	觉醒	再次

.

:

.

我一直昏睡不醒；在我看来，我能再次醒来简直是个奇迹。

[aɪ] [ðen] [drest] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [ɪn'tɜːrprətər] , — [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɪ'voʊ.ni.ən] ,

I	then	dressed	myself	,	and	taking	my	interpreter	,	—	who	was	a	Livonian	,
我	然后	穿着	我	,	和	采取	我的	翻译	,	—	WHO	曾是	一个	利沃尼亚	,

[ə; eɪ] [greɪt] ['ræskl] ,

a	great	rascal	,
一个	伟大的	恶棍	,

然后我穿好衣服，带着我的翻译——他是个利沃尼亚人，一个十足的无赖——

[bʌt; bət]['klevər] , [huː] [wɑːʃt] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [wer] [ə; eɪ] [bɪrd] [ə'bʌv] [eɪt]

but	clever	,	who	washed	twice	a	week	,	and	did	not	wear	a	beard	above	eight
但	聪明的	,	WHO	洗过	两次	一个	星期	,	和	做过	不是	穿	一个	胡须	多于	八

[ɪntʃɪz] [lɔːŋ] ,

inches	long	,
英寸	长的	,

但他很聪明，一周洗两次澡，胡子长度不超过八英寸。

— [aɪ][pʊt][maɪ'self]['ɪntuː][maɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [maɪ] ['letərz] [ʌv; əv]

—	I	put	myself	into	my	carriage	,	and	went	to	deliver	my	letters	of
—	我	放	我	进入	我的	运输	,	和	去	到	递送	我的	信件	的

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

introduction	.
介绍	.

—我坐上马车，去递送我的介绍信。

[aɪ][hæd; həd][wʌn][ɪn][pər'tɪkjələr][tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəl] - ;

I	had	one	in	particular	to	the	Admiral	Apraxin	;
我	有	一	在	特别的	到	这	上将	-	;

我特别向阿普拉辛海军上将提了一把；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][də'rektɪd][tuː; tə][kən'fɜːr] ,

and	it	was	with	him	that	I	was	directed	to	confer	,
和	它	曾是	和	他	那	我	曾是	指导	到	授予	,

我奉命与他商议，

['priːviəs] [tuː; tə] ['siːkɪŋ] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['empərər] .

previous	to	seeking	an	interview	with	the	Emperor	.
以前的	到	寻求	一个	面试	和	这	皇帝	.

在觐见皇帝之前。

[ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ] [rɪ'per] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kiː] ,

Accordingly	I	repaired	to	his	hotel	,	which	was	situated	on	a	sort	of	quay	,
因此	我	已修复	到	他的	酒店	,	哪个	曾是	位于	在	一个	种类	的	码头	,

于是我前往他的旅馆，那旅馆位于一个类似码头的地方。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['riːəli] , [fɔːr; fər] ['piːtəzbəːg] , ['veri] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

and	was	really	,	for	Petersburg	,	very	magnificent	.
和	曾是	真的	,	为了	圣彼得堡	,	非常	壮丽	.

对于圣彼得堡来说，这真是非常壮观。

[ɪn] [ðɪs] ['kwɔːrtər] , [ðen] [ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [lɪvd] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,

In	this	quarter	,	then	or	a	little	later	,	lived	about	thirty	other	officers	of	the	court	,
在	这	四分之一	,	然后	或者	一个	小的	之后	,	居住地	关于	三十	其他	警官	的	这	法庭	,

当时或稍晚些时候，这个街区还居住着大约三十名其他法院官员。

['dʒen(ə)rəl] - , ['dʒen(ə)rəl] - , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [ænd; ənd] , [ə'proʊpriətli]

General	Jagoyinsky	,	General	Cyernichoff	,	etc	.	;	and	,	appropriately
一般的	-	,	一般的	-	,	ETC	.	;	和	,	适当

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

雅戈因斯基将军、齐尔尼霍夫将军等等；而且，恰如其分的是，

[ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['pʌblɪk] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['slɔ:tər] - [haʊs] ,

the	most	remarkable	public	building	in	the	vicinity	is	the	great	slaughter	-	house	,
这	最多	卓越	民众	建筑	在	这	附近	是	这	伟大的	屠宰	-	房子	,

附近最引人注目的公共建筑是那座大型屠宰场。

— [ə; eɪ][faɪn] ['spesɪmən] [ðæt] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l]['sætaɪər] !

—	a	fine	specimen	that	of	practical	satire	!
—	一个	美好的	标本	那	的	实际的	讽刺	!

——这是一部优秀的实用讽刺作品！

[ɑ:n] [ɪn'devər] [tu:; tə] [pæs] [θru:] [ðə; ði] ['ædmɜ-əlz] [hɔ:l] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

On	endeavouring	to	pass	through	the	Admiral's	hall	I	had	the	mortification	of
在	努力	到	经过	通过	这	海军上将的	大厅	我	有	这	屈辱	的

['faɪndɪŋ][maɪ'self][rɪ'dʒektɪd][baɪ][hɪz; ɪz][də'mestiks] .

finding	myself	rejected	by	his	domestics	.
寻找	我	拒绝	经过	他的	家政	.

当我试图穿过海军上将的大厅时，却羞愧地发现自己被他的仆人拒之门外。

[æz; əz] [tu:] [men][ɪn]['mɪlətəri][ə'taɪər][wɜ:r; wər] ['ɪnstəntli] [əd'mɪtɪd] ,

As	two	men	in	military	attire	were	instantly	admitted	,
作为	二	男人	在	军队	服装	是	即刻	承认	,

两名身穿军装的男子立即被允许进入。

[aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑ:rd][ə'pɑ:n][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['trævld] [soʊ][fɑ:r][tu:; tə] [si:]

I	thought	this	a	little	hard	upon	a	man	who	had	travelled	so	far	to	see
我	想法	这	一个	小的	难的	之上	一个	男人	WHO	有	旅行	所以	远的	到	看

[hɪz; ɪz] ['ædmərəlʃɪp] ,

his	admiralship	,
他的	海军上将	,

我觉得这对一个远道而来只为见他一面、晋升海军上将的人来说有点苛刻了。

[ænd; ənd] , [ə'kɔ:rdɪŋli] , ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][tu:; tə]['mɪstər] . - , [maɪ]

and	,	accordingly	,	hinted	my	indignation	to	Mr	.	Muscotofsky	,	my
和	,	因此	,	暗示	我的	愤慨	到	先生	.	-	,	我的

[ɪn'tɜ:rprətər] .

interpreter	.
翻译	.

因此，我向我的翻译穆斯科托夫斯基先生表达了我的愤慨。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] ['rɪtʃli] [drest] [æz; əz] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [hi:; hi] .

"	You	are	not	so	richly	dressed	as	those	gentlemen	,	"	said	he	.
"	你	是	不是	所以	丰富	穿着	作为	那些	先生们	,	"	说	他	.

"你的穿着不如那些先生们那么华丽，"他说。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['ri:z(ə)n] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? "

"	That	is	the	reason	,	is	it	?	"
"	那	是	这	原因	,	是	它	?	"

"原来是这样的原因？"

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [pli:z] [seɪnt] ['nɪkələs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

"	If	it	so	please	Saint	Nicholas	,	it	is	;	and	,	besides	,
"	如果	它	所以	请	圣	尼古拉斯	,	它	是	;	和	,	除了	,

"如果圣尼古拉斯允许的话，那就这样吧；而且，此外，

[ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən][hæv; həv] [tuː] [men] ['rʌnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][tuː; tə][kraɪ] , - [klɪr] [ðə; ði] [weɪ] ! -

those	gentlemen	have	two	men	running	before	them	to	cry	,	'	Clear	the	way	!	'
那些	先生们	有	二	男人	跑步	前	他们	到	哭	,	-	清除	这	方式	!	-

"

"

"

那几个人前面有两个人跑来喊道："让开！"

" [aɪ][hæd; həd] ['betər] , [ðen] , [dres] [maɪ'self] ['betər] , [ænd; ənd] [teɪk] [tuː] / [ævɑːŋ] ['kʊəriːəz] / . "

"	I	had	better	,	then	,	dress	myself	better	,	and	take	two	/	avant	couriers	/	.	"
"	我	有	更好的	,	然后	,	裙子	我	更好的	,	和	拿	二	/	先锋	快递员	/	.	"

"那我最好还是好好打扮一下，再带上两个先遣信使。"

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [pliːz] [seɪnt] ['nɪkələs] .

"	If	it	so	please	Saint	Nicholas	.
"	如果	它	所以	请	圣	尼古拉斯	.

"如果是这样的话，请圣尼古拉斯保佑。"

" [ə'pɑːn] [ðɪs] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [roʊbd] [maɪ'self][ɪn]['skɑːrlət][ænd; ənd][goʊld] , [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

"	Upon	this	I	returned	,	robed	myself	in	scarlet	and	gold	,	took	a	couple	of
"	之上	这	我	返回	,	身着长袍	我	在	猩红	和	金子	,	采取	一个	夫妻	的

['lækɪ] ,

lacqueys	,
漆器	,

于是我返回，穿上猩红色和金色的长袍，拿了几件漆器，

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['ædmərəl] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

returned	to	Admiral	Apraxin's	,	and	was	admitted	in	an	instant	.
返回	到	上将	-	,	和	曾是	承认	在	一个	立即的	.

回到阿普拉辛海军上将那里，立刻就被接待了。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðiːz] ['sævidʒiz][soʊ] [laɪk] [ˌjuː 'es] ?

Who	would	have	thought	these	savages	so	like	us	?
WHO	会	有	想法	这些	野蛮人	所以	喜欢	我们	?

谁会想到这些野蛮人竟然和我们如此相似?

[ə'pɪrənsəz] , [juː; jʊ] [siː] , [prə'duːs] [riˈælitiz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] !

Appearances	,	you	see	,	produce	realities	all	over	the	world	!
外貌	,	你	看	,	生产	现实	全部	超过	这	世界	!

你看，表象在世界各地都会塑造现实!

[ðə; ði]['ædmərəl] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [mæn][æt; ət] [kɔːrt] — [ðoʊ] [hiː; hi] ['næroʊli]

The	Admiral	,	who	was	a	very	great	man	at	court	—	though	he	narrowly
这	上将	,	WHO	曾是	一个	非常	伟大的	男人	在	法庭	—	尽管	他	勉强

[ɪ'skeɪpt] [saɪ'bɪriə] ,

escaped	Siberia	,
逃脱	西伯利亚	,

这位海军上将在宫廷中是一位非常杰出的人物——尽管他险些被流放到西伯利亚。

[ɔːr][ðə; ði] [naʊt] , [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] — [wʌz; wəz]['sɪv(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [bʌt; bət][aɪ] [suːn]

or	the	knout	,	some	time	after	—	was	civil	enough	to	me	:	but	I	soon
或者	这	知识	,	一些	时间	后	—	曾是	民用	足够的	到	我	:	但	我	很快

[sɔː] [ðæt] ,

saw	that	,
锯	那	,

或者，过了一段时间后，鞭笞——对我来说还算客气：但我很快意识到，

['feɪvərɪt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [zɑːr] ,

favourite	as	he	was	with	the	Czar	,
最喜欢的	作为	他	曾是	和	这	沙皇	,

因为他深受沙皇喜爱，

[ðæt] [greɪt] [mæn] [left] [bʌt; bət] ['peti] [mu:vz] [ɪn] [ðə; ði] [grænd] ['tʃesbɔ:rd] [ʌv; əv] ['pɑ:lətɪks] [tu:; tə] [bi:; bi]
that **great** **man** **left** **but** **petty** **moves** **in** **the** **grand** **chessboard** **of** **politics** **to** **be**
那 伟大的 男人 左边 但 小气 移动 在 这 盛大 棋盘 的 政治 到 是
[pleɪd] [baɪ] ['eni] [bʌt; bət] [hɪm'self] ;
played **by** **any** **but** **himself** **;**
玩 经过 任何 但 他自己 ;

那位伟人留给世人的，不过是政治棋局中一些无关紧要的小动作，任由他人摆布，唯独他自己除外。

[ænd; ənd] [maɪ] ['prɑ:pər] [plæn] [ɪn] [ðɪs] [kɔ:rt] [ə'pɪrd] ['evɪdəntli] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [pər'su:d] [ɪn]
and **my** **proper** **plan** **in** **this** **court** **appeared** **evidently** **to** **be** **unlike** **that** **pursued** **in**
和 我的 恰当的 计划 在 这 法庭 出现 显然 到 是 与此不同 那 追击 在
[moʊst] ['ʌðər] ,
most **others** **,**
最多 其他的 ,

而我在本法庭上的合理计划显然与大多数其他法庭上的计划截然不同。

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['betər] [tu:; tə] [wɪn] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [prɪns] .
where **it** **is** **better** **to** **win** **the** **favourite** **than** **the** **prince** **.**
在哪里 它 是 更好的 到 赢 这 最喜欢的 比 这 王子 .

在那里，赢得热门选手比赢得王子更有优势。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [aɪ] [lɔ:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['si:kɪŋ] [æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [zɑ:r] [hɪm'self] ,
Accordingly **,** **I** **lost** **no** **time** **in** **seeking** **an** **interview** **with** **the** **Czar** **himself** **,**
因此 , 我 丢失的 不 时间 在 寻求 一个 面试 和 这 沙皇 他自己 ,

因此，我立即着手安排与沙皇本人面谈。

[ænd; ənd] ['redɪli] [əb'teɪnd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .
and **readily** **obtained** **an** **appointment** **to** **that** **effect** **.**
和 容易 获得 一个 预约 到 那 影响 .

并顺利获得了相应的任命。

[ɑ:n] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] [tʊk] [pleɪs] , [aɪ] [ə'mju:zd] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] ['wɔ:kɪŋ] ['oʊvər]
On **the** **day** **before** **the** **interview** **took** **place** **,** **I** **amused** **myself** **with** **walking** **over**
在 这 天 前 这 面试 采取 地方 , 我 觉得好笑 我 和 步行 超过
[ðə; ði] ['sɪti] ,
the **city** **,**
这 城市 ,

面试前一天，我闲来无事在城里散步。

[geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n] [ɪts] ['groʊɪŋ] ['grændʒər] , [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] , [ɪn] [ɪ'speʃl] , [ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] [aɪ] [ə'pɑ:n]
gazing **upon** **its** **growing** **grandeur** **,** **and** **casting** **,** **in** **especial** **,** **a** **wistful** **eye** **upon**
凝视 之上 它是 生长 宏伟 , 和 铸件 , 在 特别的 , 一个 怅惘 眼睛 之上
[ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] [ɔ:r] ['sɪtədel] ,
the **fortress** **or** **citadel** **,**
这 堡垒 或者 堡垒 ,

凝视着它日益壮丽的景象，尤其带着一丝向往，望着那座堡垒或城堡。

[wɪtʃ] [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [æn; ən] ['aɪlənd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪti] ,
which **is** **situated** **in** **an** **island** **,** **surrounded** **by** **the** **city** **,**
哪个 是 位于 在 一个 岛 , 包围 经过 这 城市 ,

它位于一座岛屿上，被城市环绕。

[ænd; ənd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ɑ:r; ər]
and **upon** **the** **building** **of** **which** **more** **than** **one** **hundred** **thousand** **men** **are**
和 之上 这 建筑 的 哪个 更多的 比 一 百 千 男人 是
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] ['perɪʃt] .
supposed **to** **have** **perished** **.**
据称 到 有 遇难 .

据称，超过十万人在建造这座建筑的过程中丧生。

[soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪər][tuː; tə] ['kɑːŋkər] ['neɪtʃər] !

So	great	a	sacrifice	does	it	require	to	conquer	Nature	!
所以	伟大的	一个	牺牲	做	它	要求	到	征服	自然	！

征服自然需要付出多么巨大的牺牲啊！

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] [ə'mjuːzɪŋ] [maɪ'self] ,

While	I	was	thus	amusing	myself	,
尽管	我	曾是	因此	有趣	我	,

我自娱自乐之时，

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃeɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [hɔːrs] [pæs] [ˌem 'iː] [twaɪs] ,

I	observed	a	man	in	a	small	chaise	with	one	horse	pass	me	twice	,
我	观察到	一个	男人	在	一个	小的	躺椅	和	一	马	经过	我	两次	,

我看到一个男人乘坐一辆单马小车两次从我身边经过，

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ['veri] ['ɜːrnɪstli] .

and	look	at	me	very	earnestly	.
和	看	在	我	非常	切实	.

请你非常认真地看着我。

[laɪk] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] ['kʌntriːmɪn] , [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi][stɛərd][æt; ət] ; [haʊ'evər] ,

Like	most	of	my	countrymen	,	I	do	not	love	to	be	stared	at	;	however	,
喜欢	最多	的	我的	同胞们	,	我	做	不是	爱	到	是	凝视	在	;	然而	,

和大多数同胞一样，我不喜欢被人盯着看；然而，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ɪn] [ðæt] [ˌʌn'noʊn] ['kʌntri] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [ɪn'tendɪd] [fraʊn] [fɔːr; fər]

I	thought	it	better	in	that	unknown	country	to	change	my	intended	frown	for
我	想法	它	更好的	在	那	未知	国家	到	改变	我的	故意的	皱眉	为了

[ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ,

a	good	-	natured	expression	of	countenance	,
一个	好的	-	自然	表达	的	面容	,

我认为在那个陌生的国度，最好还是把原本皱着的眉头换成和蔼可亲的表情。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

and	turned	away	.
和	转向	离开	.

然后转身离开。

[ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [saɪt] [naʊ] [strʌk] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] :

A	singular	sight	now	struck	my	attention	:
一个	单数	视线	现在	击	我的	注意力	:

眼前的一幕引起了我的注意：

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [men] [wɪð; wɪθ] [biədz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['hɪd(ə)n] [ə; eɪ] ['kæsəweri] ,

a	couple	of	men	with	beards	that	would	have	hidden	a	cassowary	,
一个	夫妻	的	男人	和	胡须	那	会	有	隐	一个	食火鸡	,

几个男人留着浓密的胡子，胡子长得连只食火鸡都能藏起来。

[wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['kjʊriəs] [lɔːŋ] ['gɑːrmənts] ,

were	walking	slowly	along	in	their	curious	long	garments	,
是	步行	缓慢地	沿着	在	他们的	好奇的	长的	服装	,

他们穿着奇特的长袍，缓缓地走着。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli] ([aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['revərəntli]) [dɪs'gresɪŋ] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

and	certainly	(	I	say	it	reverently	)	disgracing	the	semblance	of	humanity	,
和	当然	(	我	说	它	虔诚地	)	可耻的	这	外表	的	人类	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

而且（我怀着敬畏之心说）这无疑是对人性的侮辱，当……

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [baɪ][ə; eɪ] [geɪt] , [tuː] ['ʌðər] [men][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haɪt] ['stɑːrtɪd] [fɔːrθ] ,

just	as	they	came	by	a	gate	,	two	other	men	of	astonishing	height	started	forth	,
只是	作为	他们	来了	经过	一个	门	,	二	其他	男人	的	惊人	高度	开始	前进	,

他们刚走到一扇门前，就看到另外两个身材高大得惊人的男子走了出来。

[iːtʃ] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃɪrz] .

each	armed	with	a	pair	of	shears	.
每个	武装	和	一个	一对	的	剪	.

每人配备一把剪刀。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['sekənd][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ɔːf] [went] [ðə; ðɪ] [biədz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] [tuː] ['pæsndʒə˞] ;

Before	a	second	was	over	,	off	went	the	beards	of	the	first	two	passengers	;
前	一个	第二	曾是	超过	,	离开	去	这	胡须	的	这	第一的	二	乘客	;

不到一秒钟，前两位乘客的胡子就都剃掉了；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] ['sekənd][ɪk'spaɪərd] , [ɔːf] [went][ðə; ðɪ][skəːts][ʌv; əv][ðer; ðər]['gɑːrmənts] [tuː] :

and	before	another	second	expired	,	off	went	the	skirts	of	their	garments	too	:
和	前	其他	第二	已到期	,	离开	去	这	裙子	的	他们的	服装	也	:

又不到一秒钟，她们的裙摆也随之脱落：

[aɪ]['nevər] [sɔː] [ɪk'skresns] [soʊ] [ˌekspə'dɪʃəsli] [lɔpt] .

I	never	saw	excrescences	so	expeditiously	lopped	.
我	绝不	锯	赘生物	所以	迅速地	砍伐	.

我从未见过如此迅速地切除赘生物。

[ðə; ðɪ] [tuː] ['ɑːpəreɪtərz] , [huː] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [briːf] [ə'fer] , [ðen]

The	two	operators	,	who	preserved	a	profound	silence	during	this	brief	affair	,	then
这	二	运营商	,	WHO	保存完好	一个	深刻的	沉默	期间	这	简短的	事务	,	然后

[rɪ'taɪərd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

retired	a	little	,
退休	一个	小的	,

在这短暂的交接过程中，两名操作员始终保持着沉默，然后稍稍退了出去。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][m'juːtɪleɪtɪd] ['wɔndərəz] [pər'suːd] [ðer; ðər] [weɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪk'striːm]

and	the	mutilated	wanderers	pursued	their	way	with	an	air	of	extreme
和	这	残缺	流浪者	追击	他们的	方式	和	一个	空气	的	极端

[dɪs'kʌmfɪtʃər] .

discomfiture	.
沮丧	.

这些伤痕累累的流浪者带着极度不安的神情继续前行。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk]['træv(ə)l] , ['sɜːrt(ə)nli] ! " [sed] [aɪ] , [ʌn'kɑːnʃəsli] [ə'laʊd] .

"	Nothing	like	travel	,	certainly	!	"	said	I	,	unconsciously	aloud	.
"	没有什么	喜欢	旅行	,	当然	!	"	说	我	,	不知不觉	大声	.

"旅行当然是最好的！"我不自觉地脱口而出。

" [truː] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

"	True	!	"	said	a	voice	in	English	behind	me	.
"	真的	!	"	说	一个	嗓音	在	英语	在后面	我	.

"没错！"我身后传来一个英语声音。

[aɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ˌem 'iː][soʊ] ['ɜːrnɪstli] [ɪn][ðə; ðɪ][wʌn]

I	turned	,	and	saw	the	man	who	had	noticed	me	so	earnestly	in	the	one
我	转向	,	和	锯	这	男人	WHO	有	注意到	我	所以	切实	在	这	一

[hɔːrs] [ʃeɪz] .

horse	chaise	.
马	躺椅	.

我转过身，看到那个刚才非常认真地注意到我的人坐在一辆单马车里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [roʊˈbʌst][mæn] , [drest] ['veri] ['pleɪnli] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ʃæbɪli] , [ɪn][ə; eɪ]

He	was	a	tall	,	robust	man	,	dressed	very	plainly	,	and	even	shabbily	,	in	a
他	曾是	一个	高的	,	强壮的	男人	,	穿着	非常	显然	,	和	甚至	破旧地	,	在	一个

[griːn] ['juːnɪfɔːrm] ,

green	uniform	,
绿色的	制服	,

他身材高大魁梧，穿着朴素甚至有些破旧，一身绿色制服。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['taːniʃt] [goʊld] [leɪs] ; [ænd; ənd][aɪ][dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

with	a	narrow	tarnished	gold	lace	;	and	I	judged	him	to	be	a
和	一个	狭窄的	失去光泽	金子	蕾丝	;	和	我	评判	他	到	是	一个

['fɔːrənər] , [laɪk][maɪ'self] ,

foreigner	,	like	myself	,
外国人	,	喜欢	我	,

他穿着一条窄窄的、已经褪色的金边；我判断他和我一样，都是外国人。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz]['æksent][ænd; ənd][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ['evɪdəntli] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

though	his	accent	and	pronunciation	evidently	showed	that	he	was	not	a
尽管	他的	口音	和	发音	显然	显示	那	他	曾是	不是	一个

['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'kɔst] [ˌem 'iː] .

native	of	the	country	in	the	language	of	which	he	accosted	me	.
本国的	的	这	国家	在	这	语言	的	哪个	他	被骚扰	我	.

虽然他的口音和发音明显表明他不是用他跟我搭讪的语言的母语人士。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] , " [sed] [hiː; hi] [ə'gen] ; " [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk]['træv(ə)l] ! "

"	It	is	very	true	,	"	said	he	again	;	"	there	is	nothing	like	travel	!	"
"	它	是	非常	真的	,	"	说	他	再次	;	"	那里	是	没有什么	喜欢	旅行	!	"

"的确如此，"他又说，"没有什么比旅行更棒的了！"

" [ænd; ənd]['træv(ə)l] , " [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] ['kɜːrtiəsli] , " [ɪn] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] [wer] ['træv(ə)l]['seldəm]

"	And	travel	,	"	I	rejoined	courteously	,	"	in	those	places	where	travel	seldom
"	和	旅行	,	"	我	重新加入	礼貌地	,	"	在	那些	地方	在哪里	旅行	很少

[ɪkˈstendz; ekˈstendz] .

extends	.
扩展	.

"还有旅行，"我礼貌地回答道，"去那些旅行很少涉足的地方。"

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] [sɪks] [deɪz] [æt; ət] ['piːtəzbəːg] , [ænd; ənd] [tɪl] [aɪ] [keɪm] ['hɪðər] ,

I	have	only	been	six	days	at	Petersburg	,	and	till	I	came	hither	,
我	有	仅有的	到过	六	天	在	圣彼得堡	,	和	直到	我	来了	这里	,

我到圣彼得堡才六天，从那时到现在，

[aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər][ɔːr][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['hjuːmən]

I	knew	nothing	of	the	variety	of	human	nature	or	the	power	of	human
我	知道	没有什么	的	这	种类	的	人类	自然	或者	这	力量	的	人类

['dʒiːniəs] .

genius	.
天才	.

我对人性的多样性和人类的智慧力量一无所知。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['sɪŋgjələr] [ə'kɜːrəns]

But	will	you	allow	me	to	ask	the	meaning	of	the	very	singular	occurrence
但	将要	你	允许	我	到	问	这	意义	的	这	非常	单数	发生

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] ['witnist] ? "

we	have	just	witnessed	?	"
我们	有	只是	目击者	?	"

但是，您能否允许我问一问，我们刚才目睹的这一特殊事件究竟意味着什么？

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [strɔːŋ] [smaɪl] ,

"	Oh	,	nothing	,	"	rejoined	the	man	,	with	a	broad	strong	smile	,
"	哦	,	没有什么	,	"	重新加入	这	男人	,	和	一个	广阔	强的	微笑	,

"哦，没什么，"男人笑着回答道。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [meɪk] [men] [aʊt][ʌv; əv] [bru:ts] .

"	nothing	but	an	attempt	to	make	men	out	of	brutes	.
"	没有什么	但	一个	试图	到	制作	男人	出去	的	野蛮人	.

“这不过是试图把野兽变成人罢了。”

[ðɪs] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['ʃeɪvɪŋ] [ɪz][nɑ:t] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [mʌtʃ] ['wɑ:ntɪd] [naʊ] :

This	custom	of	shaving	is	not	,	thank	Heaven	,	much	wanted	now	:
这	风俗	的	剃须	是	不是	,	感谢	天堂	,	很多	通缉	现在	:

谢天谢地，现在剃须这种习俗已经不太受欢迎了：

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rekwɪzɪt] [tu:; tə][hæv; həv] ['sevrəl] ['steɪʃənz] [fɔ:r; fər] ['bɑ:bəz]

some	years	ago	it	was	requisite	to	have	several	stations	for	barbers
一些	年	前	它	曾是	必需品	到	有	一些	车站	为了	理发师

[ænd; ənd] ['teiləz] [tu:; tə][pər'fɔ:rm][ðer; ðər] ['du:tiz] [ɪn] .

and	tailors	to	perform	their	duties	in	.
和	裁缝	到	履行	他们的	职责	在	.

几年前，理发师和裁缝需要设置多个工作台才能开展工作。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['seldəm] ['nesəseri] ; [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər] [ɪ'speʃəli] [mɑ:rkt] [aʊt][fɔ:r; fər]

Now	this	is	very	seldom	necessary	;	those	gentlemen	were	especially	marked	out	for
现在	这	是	非常	很少	必要的	;	那些	先生们	是	尤其	标记	出去	为了

[ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .

the	operation	.
这	手术	.

现在这种情况很少发生；这些先生们是专门被选中进行手术的。

[baɪ] — — — " ([ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][mæn] [swɔ:r] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt]

By	—	—	—	"	(	and	here	the	man	swore	a	hearty	English	and	somewhat
经过	—	—	—	"	(	和	这里	这	男人	发誓	一个	爽朗	英语	和	有些

['si:ferɪŋ] [oʊθ] ,

seafaring	oath	,
航海	誓言	,

以——（说完，那人用英语和一些航海术语，热情洋溢地发了个誓，）

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɑ:nɪʃt] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] ['pi:təzbə:g]) ,

which	a	little	astonished	me	in	the	streets	of	Petersburg	)	,
哪个	一个	小的	惊讶	我	在	这	街道	的	圣彼得堡	)	,

这让我在圣彼得堡的街头感到有些惊讶)，

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][æz; əz] ['i:zi] [tu:; tə][lɑ:p][ɔ:f][ɔ:l][oʊld] ['kʌstəmz] !

"	I	wish	it	were	as	easy	to	lop	off	all	old	customs	!
"	我	希望	它	是	作为	简单的	到	垂落	离开	全部	老的	海关	!

“我希望废除所有旧习俗也能这么容易！”

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][æz; əz] ['i:zi] [tu:; tə][klɪp][ðə; ði] / [bɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] / , [sɜ:r] ! [hɑ:] ! [hɑ:] ! "

that	it	were	as	easy	to	clip	the	/	beard	of	the	mind	/	,	Sir	!	Ha	!	ha	!	"
那	它	是	作为	简单的	到	夹子	这	/	胡须	的	这	头脑	/	,	先生	!	哈	!	哈	!	"

先生，要是能剪掉思想的胡须就好了！哈哈！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [zɑ:r] [mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ɪ'fɛktɪŋ, 'i:fɛktɪŋ]['i:v(ə)n] [ðɪs]

"	But	the	Czar	must	have	found	a	little	difficulty	in	effecting	even	this
"	但	这	沙皇	必须	有	成立	一个	小的	困难	在	产生影响	甚至	这

['aʊtwərd] [ə'mendmənt] ;

outward	amendment	;
向外	修正案	;

“但沙皇在实施这一表面上的改变时，也一定遇到了一些困难；

[ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] [tru:θ] ,

and	to	say	truth	,
和	到	说	真相	,

说实话，

[aɪ] [siː] [soʊ] ['meni] [biədz] [ə'baʊt] [stɪl] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] [hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] ['pɑːrʃ(ə)l]
I **see** **so** **many** **beards** **about** **still** **that** **I** **think** **the** **reform** **has** **been** **more** **partial**
我 看 所以 许多 胡须 关于 仍然 那 我 思考 这 改革 有 到过 更多的 部分的
[ðæn; ðən][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] . "
than **universal** **.** **"**
比 普遍的 . "

我仍然看到很多人留着胡子，所以我认为这项改革更多的是局部性的，而不是普惠性的。

" [ɑː] , [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [biədz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] : [ðə; ði] [zɑːr] [liːvz] [ðoʊz] [fɔːr; fər]
" **Ah** **,** **those** **are** **the** **beards** **of** **the** **common** **people** **:** **the** **Czar** **leaves** **those** **for**
" 啊 , 那些 是 这 胡须 的 这 常见的 人们 : 这 沙皇 树叶 那些 为了
[ðə; ði]['prez(ə)nt] .
the **present** **.**
这 展示 .

“啊，那是平民百姓的胡子：沙皇暂时不留胡子。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [dɑːks] [jet] ? "
Have **you** **seen** **the** **docks** **yet** **?** **"**
有 你 已见 这 码头 然而 ? "

你已经看过码头了吗?

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [ə; eɪ]['seɪlər][tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] . "
" **No** **,** **I** **am** **not** **sufficiently** **a** **sailor** **to** **take** **much** **interest** **in** **them** **.** **"**
" 不 , 我 是 不是 足够 一个 水手 到 拿 很多 兴趣 在 他们 . "

“不，我不是一个合格的水手，所以对他们不感兴趣。”

" [həmf] ! [həmf] !
" **Humph** **!** **humph** **!**
" 哼 ! 哼 !

哼！哼！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [pər'hæps] ? "
you **are** **a** **soldier** **,** **perhaps** **?** **"**
你 是 一个 士兵 , 也许 ? "

你或许是一名军人?

" [aɪ][hoʊp][tuː; tə][biː; bi][soʊ][wʌn] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] : [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [jet] ! "
" **I** **hope** **to** **be** **so** **one** **day** **or** **other** **:** **I** **am** **not** **yet** **!** **"**
" 我 希望 到 是 所以 一 天 或者 其他 : 我 是 不是 然而 ! "

“我希望有朝一日能成为那样的人：我现在还不是！”

" [nɑːt] [jet] ! [həmf] !
" **Not** **yet** **!** **humph** **!**
" 不是 然而 ! 哼 !

还没呢！哼！

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ɪn] ['plenti] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n]
there **are** **opportunities** **in** **plenty** **for** **those** **who** **wish** **it** **;** **what** **is** **your** **profession**
那里 是 机会 在 很多 为了 那些 WHO 希望 它 ; 什么 是 你的 职业
,
,
,

对于那些渴望机会的人来说，机会很多；你的职业是什么?

[ðen] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [best] ?
then **,** **and** **what** **do** **you** **know** **best** **?**
然后 , 和 什么 做 你 知道 最好的 ?

那么，你最擅长的是什么?

" [aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər]
" I was certainly not charmed with the honest inquisitiveness of the stranger
" 我 曾是 当然 不是 迷住了 和 这 诚实的 好奇心 的 这 陌生人
. :

"我一点也不觉得这位陌生人的坦诚好奇心有什么好笑的。"

" [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , " [sɜːr] , [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə] ['ænsər] [noʊ] ['kwestʃənz] ;
" Sir , " said I , " Sir , my profession is to answer no questions ;
" 先生 , " 说 我 , " 先生 , 我的 职业 是 到 回答 不 问题 ;

"先生，"我说，"先生，我的职业就是不回答任何问题；

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [best] [ɪz] — [tuː; tə][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] !
and what I know best is — to hold my tongue !
和 什么 我 知道 最好的 是 — 到 抓住 我的 舌头 !

而我最擅长的就是——保持沉默！

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [læft] [aʊt] .
" The stranger laughed out .
" 这 陌生人 笑了 出去 .

陌生人大笑起来。

" [wel] , [wel] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ɔːl] ['ɪŋglɪʃmən] [noʊ] [best] ! " [sed] [hiː; hi] ; " [bʌt; bət][dəunt][biː; bi]
" Well , well , that is what all Englishmen know best ! " said he ; " but don't be
" 出色地 , 出色地 , 那 是 什么 全部 英国人 知道 最好的 ! " 说 他 ; " 但 不 是
[ə'fendɪd] :
offended :
被冒犯了 :

"嗯，嗯，这正是所有英国人最了解的！"他说；"不过别生气：

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['brændi] ! "
if you will come home with me I will give you a glass of brandy ! "
如果 你 将要 来 家 和 我 我 将要 给 你 一个 玻璃 的 白兰地 ! "

如果你跟我回家，我就请你喝一杯白兰地！

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːfər] , [bʌt; bət] ['bɪznəs] [ə'blaɪdʒz][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'klaɪn]
" I am very much obliged for the offer , but business obliges me to decline
" 我 是 非常 很多 有义务 为了 这 提供 , 但 商业 义务 我 到 衰退
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

"非常感谢您的好意，但出于商业原因，我不得不婉拒；

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] . "
good morning , Sir . "
好的 早晨 , 先生 . "

早上好，先生。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ! " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] , ['slaɪtli] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ]
" Good morning ! " answered the man , slightly moving his hat , in answer to my
" 好的 早晨 ! " 回答 这 男人 , 轻微地 移动 他的 帽子 , 在 回答 到 我的
[ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .
salutation .
问候 .

"早上好！"那人回答道，微微抬起帽子，回应我的问候。

[wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] .
We separated , as I thought ; but I was mistaken .
我们 分开 , 作为 我 想法 ; 但 我 曾是 错误 .

我们分手了，正如我所想的那样；但我错了。

[æz; əz] [ɪl] - [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][lɔːst][maɪ] [wei] [ɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

As	ill	-	luck	would	have	it	,	I	lost	my	way	in	endeavouring	to	return	home	.
作为	患病的	-	运气	会	有	它	,	我	丢失的	我的	方式	在	努力	到	返回	家	.

真倒霉，我在回家的路上迷路了。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [in'terəgeitiŋ] [ə; eɪ] [frentʃ] ['ɑːrtɪzən] , [huː] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['hɜːri] ,

While	I	was	interrogating	a	French	artisan	,	who	seemed	in	a	prodigious	hurry	,
尽管	我	曾是	审讯	一个	法语	工匠	,	WHO	似乎	在	一个	惊人	匆忙	,

当我盘问一位看起来非常着急的法国工匠时，

[ʌp] [kʌmz] [maɪ] [ɪn'kwɪzətɪv] [frend] [ɪn] [griːn] [ə'gen] .

up	comes	my	inquisitive	friend	in	green	again	.
向上	来	我的	好奇	朋友	在	绿色的	再次	.

我那位穿着绿色衣服、好奇心旺盛的朋友又出现了。

" [hɑː] ! [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][jʊr; jər] [wei] :

"	Ha	!	you	have	lost	your	way	:
"	哈	!	你	有	丢失的	你的	方式	:

"哈！你迷路了：

[aɪ][kæn; kən][pʊt][juː; jʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən]['eni][mæn][ɪn] ['piːtəzbəːg] !

I	can	put	you	into	it	better	than	any	man	in	Petersburg	!
我	能	放	你	进入	它	更好的	比	任何	男人	在	圣彼得堡	!

我可以比圣彼得堡的任何男人都更好地让你投入其中！

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði]['ɔːfər] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [muːvd] [ɑːn][saɪd][baɪ][saɪd] .

"	I	thought	it	right	to	accept	the	offer	;	and	we	moved	on	side	by	side	.
"	我	想法	它	正确的	到	接受	这	提供	;	和	我们	已搬	在	边	经过	边	.

"我认为接受这个提议是正确的；我们并肩前行。"

[aɪ] [naʊ] [lʊkt] ['prɪti] [ə'tentɪvli] [æt; ət][maɪ]['dʒent(ə)lmən] .

I	now	looked	pretty	attentively	at	my	gentleman	.
我	现在	看起来	漂亮的	认真地	在	我的	绅士	.

我这才认真地打量起我的男伴来。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [staʊt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] -

I	have	said	that	he	was	tall	and	stout	;	he	was	also	remarkably	well	-
我	有	说	那	他	曾是	高的	和	肥硕	;	他	曾是	还	非常	出色地	-

[bɪlt] ,

built	,
建造	,

我说过他身材高大魁梧；而且他的体格也非常健壮。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['siːmənz] [iːz] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ʌv; əv][geɪt][ænd; ənd] ['mænər]

and	had	a	kind	of	seaman's	ease	and	freedom	of	gait	and	manner
和	有	一个	种类	的	海员的	舒适	和	自由	的	步态	和	方式

.

:

.

他有一种水手般的轻松自在，步态和举止也十分自由。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['veri] [pɪ'kjuːliər] ; [ʃɔːrt] , [fɜːrm] , [ænd; ənd] ['strɔːŋli] [mɑːrkt] ; [ə; eɪ]

His	countenance	was	very	peculiar	;	short	,	firm	,	and	strongly	marked	;	a
他的	面容	曾是	非常	奇特	;	短的	,	公司	,	和	强烈	标记	;	一个

[smɔːl] ,

small	,
小的	,

他的面容非常独特；短小、坚毅、轮廓分明；一个小巧的，

[bʌt; bət] [θɪk] [məˈstæʃioʊ; məˈstɑːʃioʊ; məˈstæʃoʊ] [ˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [ˈʌpər] [lɪp] ; [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

but	thick	mustachio	covered	his	upper	lip	;	the	rest	of	his
但	厚的	胡子	涵盖	他的	上	唇	;	这	休息	的	他的

[feɪs] [wʌz; wəz] [ʃeɪvd] .

face	was	shaved	.
脸	曾是	剃光	.

但他的上唇长着浓密的胡须；脸的其他部分都刮干净了。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [waɪd] , [bʌt; bət] [kloʊzd] , [wen] [ˈsaɪlənt] ,

His	mouth	was	wide	,	but	closed	,	when	silent	,
他的	嘴	曾是	宽的	,	但	关闭	,	什么时候	沉默的	,

他嘴巴张得很大，但沉默时却闭上了。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈaɪərn] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈfiːtʃər] / [bʌt; bət] /

with	that	expression	of	iron	resolution	which	no	feature	/	but	/
和	那	表达	的	铁	解决	哪个	不	特征	/	但	/

带着那种钢铁般的决心，没有任何其他特征。

[ðə; ði] [maʊθ] [kæn; kən] [kənˈveɪ] .

the	mouth	can	convey	.
这	嘴	能	传达	.

嘴巴可以表达。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [lɑːrdʒ] , [wel] - [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ˈræðər] [stɜːrn] ; [ænd; ənd] [wen] ,

His	eyes	were	large	,	well	-	opened	,	and	rather	stern	;	and	when	,
他的	眼睛	是	大的	,	出色地	-	打开	,	和	相当	船尾	;	和	什么时候	,

他的眼睛很大，睁得很大，但神情相当严肃；当，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [hæt]

which	was	often	in	the	course	of	conversation	,	he	pushed	back	his	hat
哪个	曾是	经常	在	这	课程	的	对话	,	他	推动	后退	他的	帽子

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ,

from	his	forehead	,
从	他的	前额	,

在谈话过程中，他经常会把帽子从额头上推开。

[ðə; ði] [ˈmoʊʃ(ə)n] [dɪˈveləpt] [tuː] [strɔːŋ] [diːp] [ˈrɪŋklz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈaɪˌbraʊz] ,

the	motion	developed	two	strong	deep	wrinkles	between	the	eyebrows	,
这	运动	发达	二	强的	深的	皱纹	之间	这	眉毛	,

这个动作在眉间形成了两条深深的皱纹。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ɪnˈdɪkətɪv] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɔːr] [ʌv; əv] [ɪˌræsəˈbɪləti] , — [pərˈhæps] [ʌv; əv] [bəuθ]

which	might	be	indicative	either	of	thought	or	of	irascibility	,	—	perhaps	of	both
哪个	可能	是	指示性的	任何一个	的	想法	或者	的	肝火	,	—	也许	的	两个都

.

:
.

这可能表明他思维活跃，也可能表明他脾气暴躁——或许两者兼而有之。

[hiː; hi] [spoʊk] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ɪmˈbærəsmənt] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,

He	spoke	quickly	,	and	with	a	little	occasional	embarrassment	of	voice	,
他	辐	迅速地	,	和	和	一个	小的	偶然	尴尬	的	嗓音	,

[wɪtʃ] , [haʊˈevər] ,

which	,	however	,
哪个	,	然而	,

他语速很快，偶尔会有些许声音嘶哑，但这并没有影响他的表达能力。

[ˈnevər] [kəˈmjuːnikeitid] [ɪtˈself] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] .

never	communicated	itself	to	his	manner	.
绝不	沟通	本身	到	他的	方式	.

他的态度从未透露出这一点。

[hiː; hi] [siːmd] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv]

He	seemed	,	indeed	,	to	have	a	perfect	acquaintance	with	the	mazes	of
他	似乎	,	的确	,	到	有	一个	完美的	熟人	和	这	迷宫	的

[ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['sɪti] ;

the	growing	city	;
这	生长	城市	;

他似乎对这座日益发展的城市的迷宫般的街道了如指掌;

[ænd; ənd] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [stɑːpt] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] ,

and	,	every	now	and	then	,	stopped	to	say	when	such	a	house	was	built	,
和	,	每一个	现在	和	然后	,	停止	到	说	什么时候	这样的	一个	房子	曾是	建造	,

而且，时不时地，他还会停下来问，这样的房子是什么时候建的。

['wɪðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [striːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːd] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

whither	such	a	street	was	to	lead	,	etc	.
往哪里去	这样的	一个	街道	曾是	到	带领	,	ETC	.

这条街道将通向何方，等等。

[æz; əz] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['diːteɪlz] [bɪ'treɪd] [sʌm; səm] [greɪt] ['traɪʌmf] ['oʊvər]['nætʃ(ə)rəl]['ɑːbstək(ə)lz]

As	each	of	these	details	betrayed	some	great	triumph	over	natural	obstacles
作为	每个	的	这些	细节	背叛	一些	伟大的	胜利	超过	自然的	障碍

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['oʊvər]['næʃ(ə)nəl]['predʒədɪs] ,

and	sometimes	over	national	prejudice	,
和	有时	超过	国家的	偏见	,

这些细节都展现了战胜自然障碍，有时甚至是战胜民族偏见的伟大胜利，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ][fjuː] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ɪk'spreʃənz] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs]

I	could	not	help	dropping	a	few	enthusiastic	expressions	in	praise	of	the	genius
我	可以	不是	帮助	下降	一个	很少	热情的	表达式	在	称赞	的	这	天才

[ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] .

of	the	Czar	.
的	这	沙皇	.

我忍不住热情洋溢地赞美沙皇的才华。

[ðə; ði]['mænz] [aɪz] ['spɑːkld] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .

The	man's	eyes	sparkled	as	he	heard	them	.
这	男人的	眼睛	闪闪发光	作为	他	听到	他们	.

听到这些话，男人的眼睛闪闪发光。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [juː; jʊ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

"	It	is	easy	to	see	,	"	said	I	,	"	that	you	sympathize	with	me	,
"	它	是	简单的	到	看	,	"	说	我	,	"	那	你	同情	和	我	,

“很容易看出，”我说，“你同情我。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [mæn][ɪz][nɑːt] [kən'faɪnd] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃmən] .

and	that	the	admiration	of	this	great	man	is	not	confined	to	Englishmen	.
和	那	这	钦佩	的	这	伟大的	男人	是	不是	受限	到	英国人	.

而且，对这位伟人的敬仰并不仅限于英国人。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ɪn] [kəm'pærɪsn] [siːm] [ɔːl] ['ʌðər] ['mɔnəks] ! — [ðeɪ] ['ruːɪn] ['kiŋdəmz] ; [ðə; ði] [zɑːr]

How	little	in	comparison	seem	all	other	monarchs	!	—	they	ruin	kingdoms	;	the	Czar
如何	小的	在	比较	似乎	全部	其他	君主	!	—	他们	废墟	王国	;	这	沙皇

[kri'eɪts] [wʌn] .

creates	one	.
创建	一	.

与其他君主相比，他们显得多么渺小！——他们摧毁王国；沙皇缔造王国。

[ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [dʌz] [nɑːt][ə'fɔːrd][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['traiəmfs] [soʊ]

The	whole	history	of	the	world	does	not	afford	an	instance	of	triumphs	so
这	所有的	历史	的	这	世界	做	不是	买得起	一个	实例	的	胜利	所以

[væst] ,

vast	,
广阔的	,

世界历史上也找不到如此巨大的胜利。

[soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [soʊ] ['glɔːriəs] [æz; əz][hɪz; ɪz][hæv; həv] [bɪn] .

so	important	,	so	glorious	as	his	have	been	.
所以	重要的	,	所以	辉煌	作为	他的	有	到过	.

如此重要，如此辉煌。

[haʊ] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][ʃʊd; ʃəd] [ə'dɔːr] [hɪm; ɪm] ! "

How	his	subjects	should	adore	him	!	"
如何	他的	主题	应该	崇拜	他	!	"

他的臣民该多么崇拜他啊!

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːltərd] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['mænər] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

"	No	,	"	said	the	stranger	,	with	an	altered	and	thoughtful	manner	,	"	it	is
"	不	,	"	说	这	陌生人	,	和	一个	已修改	和	周到	方式	,	"	它	是

[nɑːt][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] ,

not	his	subjects	,
不是	他的	主题	,

“不，”陌生人语气变得深思熟虑，说道，“那不是他的子民。”

[bʌt; bət] / [ðer; ðər]

but	/	their
但	/	他们的

但是/他们的

[pɑː'sterəti] / , [ðæt] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz] ['məutivz] ,

posterity	/	,	that	will	appreciate	his	motives	,
后人	/	,	那	将要	欣赏	他的	动机	,

后世将会理解他的动机。

[ænd; ənd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] ['rʌʃə] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['empaɪər][ʌv; əv][men] .

and	forgive	him	for	wishing	Russia	to	be	an	empire	of	MEN	.
和	原谅	他	为了	祝	俄罗斯	到	是	一个	帝国	的	男士	.

原谅他希望俄罗斯成为一个男人的帝国。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [læft] , ['sʌmtaɪmz] [fɔːrst] ,

The	present	generation	may	sometimes	be	laughed	,	sometimes	forced	,
这	展示	一代	可能	有时	是	笑了	,	有时	强制	,

当代人有时会被人嘲笑，有时会被迫接受现状。

[aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mɔːr] ['bɑːrbərəs] ['hæbɪts][ænd; ənd] [bruːt] - [laɪk] ['kʌstəmz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɑːt]

out	of	their	more	barbarous	habits	and	brute	-	like	customs	,	but	they	cannot
出去	的	他们的	更多的	野蛮	习惯	和	蛮力	-	喜欢	海关	,	但	他们	不能

[biː; bi] ['riːzənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

be	reasoned	out	of	them	;
是	有理智的	出去	的	他们	;

使他们摆脱更野蛮的习惯和畜生般的习俗，但却无法用道理说服他们改变这些习惯和习俗；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [lʌv] [ðə; ði][mæn] [huː] [ə'tempts] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	they	don't	love	the	man	who	attempts	to	do	it	.
和	他们	不	爱	这	男人	WHO	尝试	到	做	它	.

他们并不喜欢试图这样做的人。

[waɪ] , [sɜːr] , [aɪ] ['kwestʃən] ['weðər] ['aɪvn][ˌaɪ 'viː] . ,

Why	,	Sir	,	I	question	whether	Ivan	IV	.	,
为什么	,	先生	,	我	问题	无论	伊万	第四	.	,

先生，我怀疑伊凡四世是否.....

[huː] [juːst] [tuː; tə] ['bʊtʃər] [ðə; ði][dɔːgz] [bɪ'twiːn] [prerz] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

who	used	to	butcher	the	dogs	between	prayers	for	an	occupation	,	and
WHO	用过的	到	屠夫	这	狗	之间	祈祷	为了	一个	职业	,	和

[bɪ'twiːn] [miːlz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['æpɪtaɪt] ,

between	meals	for	an	appetite	,
之间	餐	为了	一个	食欲	,

他过去常常在祈祷找到工作之余，在吃饭间隙宰杀狗以求得食欲。

[aɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] [mʌtʃ] [lʌvd] [æz; əz][ðə; ði]

I	question	whether	his	memory	is	not	to	the	full	as	much	loved	as	the
我	问题	无论	他的	记忆	是	不是	到	这	满的	作为	很多	喜爱	作为	这

['lɪvɪŋ] [zɑːr] .

living	Czar	.
活的	沙皇	.

我怀疑人们对他的爱戴程度是否不及对在世沙皇的爱戴程度。

[aɪ] [noʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [wen'evər] [ðə; ði]['lætər] [ə'tempts] [ə; eɪ][rɪ'fɔːrm] ,

I	know	,	at	least	,	that	whenever	the	latter	attempts	a	reform	,
我	知道	,	在	至少	,	那	每当	这	后者	尝试	一个	改革	,

我至少知道，每当后者试图进行改革时，

[ðə; ði] [gʊd] ['mʌskəˌvaɪt] [ʃrʌg] [ʌp][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['mʌtər] ,

the	good	Muscovites	shrug	up	their	shoulders	,	and	mutter	,
这	好的	莫斯科人	耸肩	向上	他们的	肩膀	,	和	低声	,

善良的莫斯科人耸了耸肩，嘟囔着：

- [wiː; wi][dɪd][nɑːt][duː] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] [ʌv; əv]['aɪvn][ˌaɪ 'viː] . - "

'	We	did	not	do	these	things	in	the	good	old	days	of	Ivan	IV	.	'	"
-	我们	做过	不是	做	这些	事物	在	这	好的	老的	天	的	伊万	第四	.	-	"

“在伊凡四世统治的美好旧时代，我们可不会做这些事。”

" [ɑː] ! [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][neiʃəns][ɑːr; ər] ['wʌndərfəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['eɪnʃənt]

"	Ah	!	the	people	of	all	nations	are	wonderfully	attached	to	their	ancient
"	啊	!	这	人们	的	全部	国家	是	太棒了	随附的	到	他们的	古老的

['kʌstəmz] ;

customs	;
海关	;

“啊！各国人民都对他们的古老习俗有着奇妙的依恋；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [ðæt][ðə; ði][moʊst] ['stʌbərn] ['enəmi] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [men][ɑːr; ər]

and	it	is	not	unfrequently	that	the	most	stubborn	enemies	to	living	men	are
和	它	是	不是	不常	那	这	最多	固执的	敌人	到	活的	男人	是

[ðer; ðər] [oʊn] ['ænsestərz] . "

their	own	ancestors	.	"
他们的	自己的	祖先	.	"

而且，活人最顽固的敌人往往是他们自己的祖先，这种情况并不少见。

" [hɑː] ! [hɑː] ! — [truː] — [gʊd] !

"	Ha	!	ha	!	—	true	—	good	!
"	哈	!	哈	!	—	真的	—	好的	!

“哈哈！——真的——好！”

" [kraɪd][ðə; ði]['streɪndʒər] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ,

"	cried	the	stranger	;	and	then	,	after	a	short	pause	,
"	哭	这	陌生人	;	和	然后	,	后	一个	短的	暂停	,

“陌生人喊道；然后，短暂的停顿之后，

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [diːp] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɑːt] [ˌhɪðər'tuː] [siːmd] [æt; ət] [ɔːl] [ə; eɪ]

he	said	in	a	tone	of	deep	feeling	which	had	not	hitherto	seemed	at	all	a
他	说	在	一个	语气	的	深的	感觉	哪个	有	不是	迄今为止	似乎	在	全部	一个

[pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

part	of	his	character	,
部分	的	他的	特点	,

他用一种此前从未在他身上出现过的深情语气说道：

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] , [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['prɪnsəp(ə)l]

"	We	should	do	that	which	is	good	to	the	human	race	,	from	some	principle
"	我们	应该	做	那	哪个	是	好的	到	这	人类	种族	,	从	一些	原则

[wɪ'ðɪn] ,

within	,
之内	,

“我们应该出于某种内在原则，去做对人类有益的事情。”

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['ðerfɔːr] [ə'beɪt] ['aʊər; ɑːr] ['efərts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ræŋkər] ,

and	should	not	therefore	abate	our	efforts	for	the	opposition	,	the	rancour	,
和	应该	不是	所以	减弱	我们的	努力	为了	这	反对	,	这	冤仇	,

因此不应削弱我们对反对派和仇恨的努力。

[ɔːr] [ðə; ði] [ɪn'grætɪtuːd] [ðæt] [wiː; wi] [ɪk'spɪriəns] [wɪ'ðaʊt] .

or	the	ingratitude	that	we	experience	without	.
或者	这	忘恩负义	那	我们	经验	没有	.

或者我们没有感受到的那种忘恩负义。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] ['piːtər] [aɪ] . , [ɪf] [ˌhɪr'æftər] ,

It	will	be	enough	reward	for	Peter	I	.	,	if	hereafter	,
它	将要	是	足够的	报酬	为了	彼得	我	.	,	如果	此后	,

如果此后彼得一世能得到这样的奖赏，那将足够了。

[wen] ([ɪn] [ðæt] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪtʃ] [aɪ] [kæn; kən]

when	(	in	that	circulation	of	knowledge	throughout	the	world	which	I	can
什么时候	(	在	那	循环	的	知识	自始至终	这	世界	哪个	我	能

[kəm'per] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn] [ðə; ði] ['hjuːmən]

compare	to	nothing	better	than	the	circulation	of	the	blood	in	the	human
比较	到	没有什么	更好的	比	这	循环	的	这	血	在	这	人类

['bɑːdi]) [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [ʃæl; ʃəl] [rest] ,

body	)	the	glory	of	Russia	shall	rest	,
身体	)	这	荣耀	的	俄罗斯	将	休息	,

当（在那种堪比人体血液循环的全球知识流通中）俄罗斯的荣光得以永存之时，

[nɑːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [də'mɪnjənz] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

not	upon	the	extent	of	her	dominions	,	but	that	of	her	civilization	,
不是	之上	这	程度	的	她	领地	,	但	那	的	她	文明	,

不是取决于她领土的辽阔，而是取决于她文明的广度。

— [nɑːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪn'hæbɪtənts] , [im'bruːt] [ænd; ənd] [bɪ'sɑːtɪd] , [bʌt; bət] [ðə; ði]

—	not	upon	the	number	of	inhabitants	,	embruted	and	besotted	,	but	the
—	不是	之上	这	数字	的	居民	,	残酷的	和	着迷	,	但	这

['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nd] ,

number	of	enlightened	,
数字	的	开明	,

——不是以愚昧无知的居民人数为准，而是以开明人士的人数为准。

['prɑːspərəs] , [ænd; ənd] [friː] [men] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

prosperous	,	and	free	men	;	it	will	be	enough	for	him	,
繁荣	,	和	自由的	男人	;	它	将要	是	足够的	为了	他	,

富裕而自由的人；这对他来说就足够了。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][hæv; həv][leɪd][ðə; ði][fɜːrst][stoʊn][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [tʃeɪndʒ] ,

if	he	be	considered	to	have	laid	the	first	stone	of	that	great	change	,
如果	他	是	经过考虑的	到	有	铺设	这	第一的	石头	的	那	伟大的	改变	,

如果他被认为是奠定这一伟大变革第一块基石的人，

— [ɪf] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [biː; bi] ['ferli] [weid] [ə'genst] [ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz] [wɪtʃ] [ə'poʊzd] [ðem; ðəm] , —

—	if	his	labours	be	fairly	weighed	against	the	obstacles	which	opposed	them	,	—
—	如果	他的	劳动	是	相当	称重	反对	这	障碍	哪个	反对	他们	,	—

[ɪf] ,

if	,
如果	,

——如果将他的努力与他所面临的阻碍公平地衡量，——如果，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [ʌn'siːsɪŋ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['mɪljənz] ,

for	his	honest	and	unceasing	endeavour	to	improve	millions	,
为了	他的	诚实的	和	不断	努力	到	提升	百万	,

因为他诚实且不懈地努力改善数百万人的生活，

[hiː; hi][biː; bi][nɑːt] [tuː] [sɪ'vɪrli] [dʒʌdʒd] [fɔːr; fər] [ə'fensɪz] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['lɪmɪtɪd] ['sɜːrk(ə)l] ,

he	be	not	too	severely	judged	for	offences	in	a	more	limited	circle	,
他	是	不是	也	严重	评判	为了	罪行	在	一个	更多的	有限的	圆圈	,

对于他在较小范围内犯下的罪行，不应予以过分严厉的评判。

— [ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [fɔːt] [ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l] [ə'genst] ['kʌstəm] ,

—	and	if	,	in	consideration	of	having	fought	the	great	battle	against	custom	,
—	和	如果	,	在	考虑	的	拥有	战斗	这	伟大的	战斗	反对	风俗	,

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

——而且，考虑到已经与习俗和环境进行了一场伟大的斗争，

[ænd; ənd] [ə'poʊzɪŋ] ['neɪtʃər] , [hiː; hi][biː; bi] ['sʌmtaɪmz] [fə'givn] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [ɪn'veriəbli]

and	opposing	nature	,	he	be	sometimes	forgiven	for	not	having	invariably
和	反对	自然	,	他	是	有时	已原谅	为了	不是	拥有	总是

['kɔŋkəd] [hɪm'self] .

conquered	himself	.
征服	他自己	.

面对与天性相悖的性格，有时人们会原谅他未能始终战胜自己。

" [æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒər][broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] ,

"	As	the	stranger	broke	off	abruptly	,
"	作为	这	陌生人	打破	离开	突然	,

“陌生人突然挂断了电话，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði]['enərdʒi][wɪð; wɪθ]

I	could	not	but	feel	a	little	impressed	by	his	words	and	the	energy	with
我	可以	不是	但	感觉	一个	小的	印象深刻	经过	他的	字	和	这	活力	和

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['spoʊkən] .

which	they	were	spoken	.
哪个	他们	是	说	.

他的话语和说话时的热情让我不禁印象深刻。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['lɑːdʒɪŋ] .

We	were	now	in	sight	of	my	lodging	.
我们	是	现在	在	视线	的	我的	住宿	.

我们现在已经能看到我的住处了。

[aɪ] [æskt] [maɪ] [gaɪd] [tuː; tə]['entər][ˌaɪ 'tiː] ;

I	asked	my	guide	to	enter	it	;
我	问	我的	指导	到	进入	它	;

我请向导进去；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ʌn'fɪtɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

but	the	change	in	our	conversation	seemed	to	have	unfitted	him	a
但	这	改变	在	我们的	对话	似乎	到	有	不合适的	他	一个

['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][maɪ] [kəm'pænjənʃɪp] .

little	for	my	companionship	.
小的	为了	我的	友谊	.

但是，谈话内容的改变似乎让他有点不适应和我在一起。

" [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] [naʊ] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] ; [wɒts] [jʊr; jər]

"	No	,	"	said	he	,	"	I	have	business	now	;	we	shall	meet	again	;	what's	your
"	不	,	"	说	他	,	"	我	有	商业	现在	;	我们	将	见面	再次	;	是什么	你的

[neɪm] ? "

name	?	"
姓名	?	"

“不，”他说，“我现在有事要办；我们还会再见面的；你叫什么名字？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [θɔːt] [aɪ] , " [noʊ][mæn]['evər]['skruːpəld][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][æsk][pleɪn] ['kwestʃənz] :

"	Certainly	,	"	thought	I	,	"	no	man	ever	scrupled	so	little	to	ask	plain	questions	:
"	当然	,	"	想法	我	,	"	不	男人	曾经	谨慎的	所以	小的	到	问	清楚的	问题	:

“当然，”我想，“没有人会如此不顾后果地问一些直截了当的问题：”

" [haʊ'evər] , [aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm]['truːli][ænd; ənd] ['friːli] .

"	however	,	I	answered	him	truly	and	freely	.
"	然而	,	我	回答	他	真的	和	自由	.

然而，我如实、坦诚地回答了他。

" ['devəruː] ! " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [ɪf] [sər'praɪzd] .

"	Devereux	!	"	said	he	,	as	if	surprised	.
"	德弗罗	!	"	说	他	,	作为	如果	惊讶	.

“德弗罗！”他说道，似乎有些惊讶。

" [hɑː] ! — [wel] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] .

"	Ha	!	—	well	—	we	shall	meet	again	.
"	哈	!	—	出色地	—	我们	将	见面	再次	.

“哈！——好吧——我们还会再见的。”

[gʊd] [deɪ] .

Good	day	.
好的	天	.

再会。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [zɑːr] . — [ðə; ði] [zɑː'riːnə] . — [ə; eɪ] [fiːst] [æt; ət][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['noʊbəlmənz] .

THE	CZAR	.	—	THE	CZARINA	.	—	A	FEAST	AT	A	RUSSIAN	NOBLEMAN'S	.
这	沙皇	.	—	这	沙皇	.	—	一个	盛宴	在	一个	俄语	贵族的	.

沙皇——沙皇皇后——俄罗斯贵族的宴会。

[ðə; ði][nekst][deɪ][aɪ] [drest] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [rɪtʃɪst] [ə'taɪər] ; [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ]

THE	next	day	I	dressed	myself	in	my	richest	attire	;	and	,	according	to	my
这	下一个	天	我	穿着	我	在	我的	最富有的	服装	;	和	,	根据	到	我的

[ə'pɔɪntmənt] ,

appointment	,
预约	,

第二天，我穿上了我最华丽的衣服；而且，按照约定，

[went] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [steɪt] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [kə'mænd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['zɑːrz] ['pæləs] ([ɪf]

went	with	as	much	state	as	I	could	command	to	the	Czar's	palace	(	if
去	和	作为	很多	状态	作为	我	可以	命令	到	这	沙皇的	宫殿	(	如果

[æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['hʌmb(ə)l] [ə'boʊd] [kæn; kən] [dɪ'zɜːrv] [soʊ] [praʊd] [æn; ən] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n]) .

an	exceedingly	humble	abode	can	deserve	so	proud	an	appellation	)	.
一个	非常	谦逊的	住所	能	应得	所以	自豪的	一个	称谓	)	.

我以我能展现出的最隆重的姿态前往沙皇的宫殿（如果一个极其简陋的住所配得上如此荣耀的称谓的话）。

[ɔːl'ðoʊ] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['praɪvət] ,

Although	my	mission	was	private	,
虽然	我的	使命	曾是	私人的	,

虽然我的任务是私密的，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [pɑːmp]

I	was	a	little	surprised	by	the	extreme	simplicity	and	absence	from	pomp
我	曾是	一个	小的	惊讶	经过	这	极端	简单	和	缺席	从	盛大场面

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['rezɪdəns] [prɪ'zentɪd] .

which	the	royal	residence	presented	.
哪个	这	皇家	住宅	呈现	.

皇家住所的极简风格和朴素程度让我有些惊讶。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɔːltri] ['ænti] - ['tʃeɪmbər] ,

I	was	ushered	for	a	few	moments	into	a	paltry	ante	-	chamber	,
我	曾是	引导	为了	一个	很少	时刻	进入	一个	微不足道	赌注	-	房间	,

我被领进一间简陋的前厅待了一会儿，

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['mɒdlz] [ʌv; əv] [ʃɪps] , ['kænən] , [ænd; ənd] ['haʊzɪz] ; [tuː] [ɔːr] [θriː]

in	which	were	several	models	of	ships	,	cannon	,	and	houses	;	two	or	three
在	哪个	是	一些	模型	的	船舶	,	大炮	,	和	房屋	;	二	或者	三

[ɪn'dɪfrənt] ['pɔːtrɪts] ,

indifferent	portraits	,
冷漠	肖像	,

里面有几艘船、大炮和房屋的模型；两三幅平庸的肖像画，

— [wʌn] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['wɪljəm] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [lɔːrd] - .

—	one	of	King	William	III	.	,	another	of	Lord	Caermarthen	.
—	一	的	国王	威廉	三、	.	,	其他	的	主	-	.

——其中一位是威廉三世国王，另一位是卡马森勋爵。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət] [wʌns] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] .

I	was	then	at	once	admitted	into	the	royal	presence	.
我	曾是	然后	在	一次	承认	进入	这	皇家	在场	.

随后我便被立即允许觐见皇室成员。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [tuː] ['pɝːsənz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , — [wʌn] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [mæn]

There	were	only	two	persons	in	the	room	,	—	one	a	female	,	the	other	a	man
那里	是	仅有的	二	人	在	这	房间	,	—	一	一个	女性	,	这	其他	一个	男人

;
;
;

房间里只有两个人——一个是女性，另一个是男性；

[noʊ] ['ɑːfəsərz] , [noʊ] ['kɔːtiːəz] , [noʊ] [ə'tendənts] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [nɔːr] [ðə; ði] ['witnisiz]

no	officers	,	no	courtiers	,	no	attendants	,	none	of	the	insignia	nor	the	witnesses
不	警官	,	不	朝臣	,	不	服务员	,	没有任何	的	这	徽章	也不	这	证人

[ʌv; əv] ['mædʒəsti] .

of	majesty	.
的	威严	.

没有军官，没有朝臣，没有侍从，没有徽章，也没有国王的见证人。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [wʌz; wəz] ['kæθrɪn] , [ðə; ði] [zɑː'riːnə] ;

The	female	was	Catherine	,	the	Czarina	;
这	女性	曾是	凯瑟琳	,	这	沙皇	;

那位女性是女沙皇凯瑟琳;

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒər][aɪ][hæd; həd][met][ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔːr] — [ænd; ənd]['piːtər][ðə; ði]

the	man	was	the	stranger	I	had	met	the	day	before	—	and	Peter	the
这	男人	曾是	这	陌生人	我	有	遇见	这	天	前	—	和	彼得	这

[greɪt] .

Great	.
伟大的	.

这个人就是我前一天遇到的陌生人——而且是彼得大帝。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪn'kwɪzətɪv]

I	was	a	little	startled	at	the	identity	of	the	Czar	with	my	inquisitive
我	曾是	一个	小的	惊慌	在	这	身份	的	这	沙皇	和	我的	好奇

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

我那位好奇心强的熟人告诉我，沙皇的身份让我有点吃惊。

[haʊ'evər] , [aɪ][pʊt][ɑːn][æz; əz] [ə'ʃʊrd] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

However	,	I	put	on	as	assured	a	countenance	as	I	could	.
然而	,	我	放	在	作为	保证	一个	面容	作为	我	可以	.

然而，我还是尽可能地摆出一副自信的表情。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[aɪ][hæd; həd]['spoʊkən] [sə'fɪʃntli] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [fiːl] ['veri] ['lɪt(ə)l]

I	had	spoken	sufficiently	well	of	the	royal	person	to	feel	very	little
我	有	说	足够	出色地	的	这	皇家	人	到	感觉	非常	小的

[ˌæprɪ'henʃn] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [peɪd] [soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl]

apprehension	at	having	unconsciously	paid	so	slight	a	respect	to	the	royal
忧虑	在	拥有	不知不觉	有薪酬的	所以	轻微	一个	尊重	到	这	皇家

['dɪgnəti] .

dignity	.
尊严	.

我之前对这位皇室成员的评价很高，所以对于自己无意中对皇室尊严表达了如此轻蔑的态度，并没有感到丝毫的担忧。

" [hoʊ] ! [hoʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði] [zɑːr] , [æz; əz][aɪ] ['revərəntli] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] ;

"	Ho	!	ho	!	"	cried	the	Czar	,	as	I	reverently	approached	him	;
"	何	!	何	!	"	哭	这	沙皇	,	作为	我	虔诚地	接近	他	;

当我恭敬地走近沙皇时，他喊道："嚯！嚯！"

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [suːn] !

"	I	told	you	we	should	meet	soon	!
"	我	讲述	你	我们	应该	见面	很快	!

我早就跟你说过我们应该尽快见面!

" [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəsti] .

"	and	turning	round	,	he	presented	me	to	her	Majesty	.
"	和	转弯	圆形的	,	他	呈现	我	到	她	威严	.

然后他转身，将我引荐给女王陛下。

[ðæt] [ɪk'strɔːrdəneri] ['wʊmən] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ['veri] ['greɪʃəsli] : [ænd; ənd] ,

That	extraordinary	woman	received	me	very	graciously	:	and	,
那	非凡的	女士	已收到	我	非常	亲切地	:	和	,

那位非凡的女士非常热情地接待了我：而且，

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['spektɛɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kɔːrt]

though	I	had	been	a	spectator	of	the	most	artificial	and	magnificent	court
尽管	我	有	到过	一个	旁观者	的	这	最多	人造的	和	壮丽	法庭

[ɪn] ['jʊrəp] ,

in	Europe	,
在	欧洲	,

虽然我曾是欧洲最矫揉造作、最富丽堂皇的宫廷的旁观者，

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [zɑiːnəz] [er] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]

I	must	confess	that	I	could	detect	nothing	in	the	Czarina's	air	calculated	to
我	必须	承认	那	我	可以	探测	没有什么	在	这	沙皇的	空气	计算	到

[bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['luːθərən] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪf]

betray	her	having	been	the	servant	of	a	Lutheran	minister	and	the	wife
背叛	她	拥有	到过	这	仆人	的	一个	路德宗	部长	和	这	妻子

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['swiːdɪʃ] [drə'guːn] ;

of	a	Swedish	dragoon	;
的	一个	瑞典	龙骑兵	;

我必须承认，我从沙皇皇后的气质中丝毫看不出她曾是路德教牧师的女仆和瑞典龙骑兵的妻子；

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['greɪtnəs] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɔːr] ['weðər] ([wɪtʃ]

whether	it	was	that	greatness	was	natural	to	her	,	or	whether	(	which
无论	它	曾是	那	伟大	曾是	自然的	到	她	,	或者	无论	(	哪个

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l])

was	more	probable	)
曾是	更多的	可能	)

究竟是她天生伟大，还是（更有可能的是）

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] - ['hæknid] [θɔːt] , [ɪn] "

she	was	an	instance	of	the	truth	of	Suckling's	hackneyed	thought	,	in	"
她	曾是	一个	实例	的	这	真相	的	-	老套的	想法	,	在	"

- ,

Brennoralt	,
-	,

在《布伦诺拉特》中，她印证了萨克林那陈腐思想的真理。

" — " [sək'ses] [ɪz][ə; eɪ] [rer] [peɪnt] , — ['haɪdz][ɔːl][ðə; ði] ['ʌglɪnəs] .

"	—	"	Success	is	a	rare	paint	,	—	hides	all	the	ugliness	.
"	—	"	成功	是	一个	稀有的	画	,	—	隐藏	全部	这	丑陋	.

“——成功是一种稀有的颜料，——可以掩盖所有的丑陋。”

" [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [maɪ][ˌsæljə'teɪʃənz] , [ðə; ði] [zɑː'riːnə] [roʊz] ['veri] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd]

"	While	I	was	making	my	salutations	,	the	Czarina	rose	very	quietly	,	and
"	尽管	我	曾是	制作	我的	问候	,	这	沙皇	玫瑰	非常	悄悄	,	和

['prez(ə)ntli] ,

presently	,
目前	,

“我行礼之际，皇后静静地站了起来，过了一会儿，

[tuː; tə][maɪ][noʊ] [smɔːl] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

to	my	no	small	astonishment	,
到	我的	不	小的	惊讶	,

令我颇感惊讶的是，

[brɔːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [lɑːrdʒ] [glæs] [ʌv; əv] [rɔː] ['brændi] .

brought	me	with	her	own	hand	a	tolerably	large	glass	of	raw	brandy	.
带来	我	和	她	自己的	手	一个	勉强可以接受	大的	玻璃	的	生的	白兰地	.

她亲手给我端来一大杯未经加工的白兰地。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][aɪ] [heɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['brændi] ; [haʊ'evər] ,

There	is	nothing	in	the	world	I	hate	so	much	as	brandy	;	however	,
那里	是	没有什么	在	这	世界	我	恨	所以	很多	作为	白兰地	;	然而	,

世上我最讨厌的东西莫过于白兰地；然而，

[aɪ] ['swɑːloʊd] [ðə; ði][poʊ'teɪʃən][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['nektər] , [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm]

I	swallowed	the	potation	as	if	it	had	been	nectar	,	and	made	some
我	吞咽	这	一口	作为	如果	它	有	到过	花蜜	,	和	制成	一些

[faɪn] [spiːtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

fine	speech	about	it	,
美好的	演讲	关于	它	,

我像喝琼浆玉液一样一口吞下了那杯药水，还就此发表了一番精彩的演说。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [zɑː'riːnə][dɪd][nɑːt] [siːm] ['pɜːrfɪktli] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .

which	the	good	Czarina	did	not	seem	perfectly	to	understand	.
哪个	这	好的	沙皇	做过	不是	似乎	完美	到	理解	.

善良的沙皇皇后似乎并没有完全理解这一点。

[aɪ] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [prɪ'lɪmɪneri] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , ['entərd] [ə'pɑːn][maɪ][meɪn] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]

I	then	,	after	a	few	preliminary	observations	,	entered	upon	my	main	business	with
我	然后	,	后	一个	很少	初步的	观察	,	进入	之上	我的	主要的	商业	和

[ðə; ði] [zɑːr] .

the	Czar	.
这	沙皇	.

随后，在进行了一些初步观察之后，我开始与沙皇进行我的主要业务洽谈。

[hɜːr; hər]['mædʒəsti][sæt][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [bʌt; bət] ['evɪdəntli] ['lisnd] ['veri] [ə'tentɪvli]

Her	Majesty	sat	at	a	little	distance	,	but	evidently	listened	very	attentively
她	威严	卫星	在	一个	小的	距离	,	但	显然	听着	非常	认真地

[tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

to	the	conversation	.
到	这	对话	.

女王陛下坐在稍远的地方，但显然非常认真地听着谈话。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪŋgjələrli] [boʊld][ænd; ənd] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv]

I	could	not	but	be	struck	with	the	singularly	bold	and	strong	sense	of
我	可以	不是	但	是	击	和	这	单独地	大胆的	和	强的	感觉	的

[maɪ] ['rɔɪəl] [hoʊst] .

my	royal	host	.
我的	皇家	主持人	.

我不禁被我这位皇室主人的独特胆识和魄力所深深打动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] [dɪ'luːdɪŋ] [ɔːr] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ˌdɪplə'mætɪk]['sʌbtərfjuːdʒ] .

There	was	no	hope	of	deluding	or	misleading	him	by	diplomatic	subterfuge	.
那里	曾是	不	希望	的	欺骗	或者	误导性的	他	经过	外交	托词	.

通过外交诡计欺骗或误导他，是没有任何希望的。

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l][mæn][wʌz; wəz]['evər][ˌmɪs'led][wʌz; wəz] [θruː] [hɪz; ɪz]

The	only	way	by	which	that	wonderful	man	was	ever	misled	was	through	his
这	仅有的	方式	经过	哪个	那	精彩的	男人	曾是	曾经	被误导	曾是	通过	他的

['pæʃnz] .

passions	.
激情	.

这位杰出的人唯一被误导的方式就是被他的激情所蒙蔽。

[hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] ['kɔŋkəd] [ɔːl] ['erərz] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['temprəmənt] .

His	reason	conquered	all	errors	but	those	of	temperament	.
他的	原因	征服	全部	错误	但	那些	的	气质	.

他的理性战胜了所有错误，唯独性格上的错误除外。

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æz; əz] ['ɑːrtfəli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ə'pɑːn]['swiːd(ə)n][ænd; ənd] [tʃɑːrlz]

I	turned	the	conversation	as	artfully	as	I	could	upon	Sweden	and	Charles
我	转向	这	对话	作为	巧妙地	作为	我	可以	之上	瑞典	和	查尔斯

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

我尽可能巧妙地将话题引向了瑞典和查理十二世。

" ['heɪtrɪd][tuː; tə][wʌn]['paʊər] , " [θɔːt] [aɪ] , " [meɪ] [prə'duːs] [lʌv] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd] [ɪf]
" **Hatred** **to** **one** **power** **,** " **thought** **I** **,** " **may** **produce** **love** **to** **another** **;** **and** **if**
" 仇恨 到 一 力量 , " 想法 我 , " 可能 生产 爱 到 其他 ; 和 如果
[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ,
it **does** **,**
它 做 ,

"对一个政权的仇恨,"我想,"可能会转化为对另一个政权的爱;如果真是如此,

[ðə; ði][tʃaɪld] [wɪl] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['veri] ['vɪgərəs] ['perənt] .
the **child** **will** **spring** **from** **a** **very** **vigorous** **parent** **.**
这 孩子 将要 春天 从 一个 非常 蓬勃 父母 .

孩子将出自一位体格非常健壮的父母。

" [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,
" **While** **I** **was** **on** **this** **subject** **,**
" 尽管 我 曾是 在 这 主题 ,

"说到这个话题,

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ][moʊst] ['fɪrf(ə)l] [kən'vʌlʃn] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] ,
I **observed** **a** **most** **fearful** **convulsion** **come** **over** **the** **face** **of** **the** **Czar** **,**
我 观察到 一个 最多 可怕 抽搐 来 超过 这 脸 的 这 沙皇 ,

我看到沙皇脸上出现了极其可怕的抽搐,

— [wʌn][soʊ] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [lʊkt] [ə'weɪ] .
— **one** **so** **fearful** **that** **I** **involuntarily** **looked** **away** **.**
— 一 所以 可怕 那 我 不由自主 看起来 离开 .

——我吓得不由自主地别开了脸。

['fɔːrtʃənət] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][dɪd][soʊ] .
Fortunate **was** **it** **that** **I** **did** **so** **.**
幸运 曾是 它 那 我 做过 所以 .

幸好我这么做了。

['nʌθɪŋ] ['evər] [ɪn'reɪdʒd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [əb'zɜːrvd] [ɪn] [ðoʊz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl]
Nothing **ever** **enraged** **him** **more** **than** **being** **observed** **in** **those** **constitutional**
没有什么 曾经 愤怒 他 更多的 比 存在 观察到 在 那些 宪法
[kən'tɔːrʃəns] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
contortions **of** **countenance** **to** **which** **from** **his** **youth** **he** **had** **been**
扭曲 的 面容 到 哪个 从 他的 青年 他 有 到过
[səb'dʒɛktɪd] .
subjected **.**
受 .

没有什么比看到他从小就被迫做出那些矫揉造作的表情更让他愤怒的了。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [zɑːr] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [dɪ'kɔːrəm]
After **I** **had** **conversed** **with** **the** **Czar** **as** **long** **as** **I** **thought** **decorum**
后 我 有 交谈 和 这 沙皇 作为 长的 作为 我 想法 礼仪
[pər'mɪtɪd] ,
permitted **,**
允许 ,

在与沙皇交谈了我认为礼仪允许的时长之后,

[aɪ][roʊz][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .
I **rose** **to** **depart** **.**
我 玫瑰 到 离开 .

我起身准备离开。

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ˌem 'iː] ['veri] [kəm´pleizntli] .
He **dismissed** **me** **very** **complaisantly** **.**
他 解雇 我 非常 顺从地 .

他非常顺从地打发我走了。

[aɪ][ˌɑːr ˈiː] - ['entərd] [maɪ][faɪn] ['ekwəpɪdʒ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] [wei] [hoʊm] .

I	re	-	entered	my	fine	equipage	,	and	took	the	best	of	my	way	home	.
我	关于	-	进入	我的	美好的	装备	,	和	采取	这	最好的	的	我的	方式	家	.

我重新穿上我的好衣服，选择了最好的路线回家。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['æftərwərdz] ,

Two	or	three	days	afterwards	,
二	或者	三	天	然后	,

两三天后，

[ðə; ði] [zɑːr] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ][grænd] ['dɪnər] [æt; ət] - .

the	Czar	ordered	me	to	be	invited	to	a	grand	dinner	at	Apraxin's	.
这	沙皇	订购	我	到	是	受邀	到	一个	盛大	晚餐	在	-	.

沙皇下令邀请我去阿普拉辛餐厅参加盛大的晚宴。

[aɪ] [went] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][soʊ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][droʊl]['lɪt(ə)l][mæn] ,

I	went	there	,	and	so	found	myself	in	conversation	with	a	droll	little	man	,
我	去	那里	,	和	所以	成立	我	在	对话	和	一个	滑稽	小的	男人	,

我去了那里，结果和一个滑稽的小个子男人聊了起来。

[ə; eɪ] [dʌtʃ] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [zɑːr] .

a	Dutch	Minister	,	and	a	great	favourite	with	the	Czar	.
一个	荷兰语	部长	,	和	一个	伟大的	最喜欢的	和	这	沙皇	.

一位荷兰大臣，深受沙皇宠信。

[ðə; ði]['ædmərəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] ,

The	Admiral	and	his	wife	,	before	we	sat	down	to	eat	,
这	上将	和	他的	妻子	,	前	我们	卫星	向下	到	吃	,

在我们坐下来吃饭之前，海军上将和他的妻子

['hændɪd] [raʊnd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmpəni] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['brændi][ɑːn][ə; eɪ] [pleɪt] .

handed	round	to	each	of	their	company	a	glass	of	brandy	on	a	plate	.
递交	圆形的	到	每个	的	他们的	公司	一个	玻璃	的	白兰地	在	一个	盘子	.

给公司里的每个人分发了放在盘子里的一杯白兰地。

" [wʌt] [æn; ən] ['oʊdiəs] ['kʌstəm] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dʌtʃ] ['mɪnɪstər] , ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

"	What	an	odious	custom	!	"	whispered	the	little	Dutch	Minister	,	smacking	his	lips	,
"	什么	一个	令人厌恶的	风俗	!	"	低声说道	这	小的	荷兰语	部长	,	拍打	他的	嘴唇	,

“真是个令人厌恶的习俗！”荷兰小部长咂着嘴低声说道。

[haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['tɑːlərəb(ə)l]['kɑːntent] .

however	,	with	an	air	of	tolerable	content	.
然而	,	和	一个	空气	的	可容忍的	内容	.

然而，却又带着一丝尚可接受的内容感。

" [waɪ] , " [sed] [aɪ] , ['pruːdntli] , " [ɔːl] ['kʌntriz] [hæv; həv][ðer; ðər] ['kʌstəmz] .

"	Why	,	"	said	I	,	prudently	,	"	all	countries	have	their	customs	.
"	为什么	,	"	说	我	,	谨慎地	,	"	全部	国家	有	他们的	海关	.

“为什么呢？”我谨慎地说道，“所有国家都有自己的习俗。”

[sʌm; səm] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] , [ə; eɪ] [frentʃ] ['trævələr] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['hɔːrəb(ə)l][ɪn][ˌjuː 'es] ['ɪŋglɪʃmən]

Some	centuries	ago	,	a	French	traveller	thought	it	horrible	in	us	Englishmen
一些	几个世纪	前	,	一个	法语	游客	想法	它	可怕	在	我们	英国人

[tuː; tə] [iːt] [rɔː] ['ɔɪstər] .

to	eat	raw	oysters	.
到	吃	生的	牡蛎	.

几个世纪前，一位法国旅行者认为我们英国人吃生牡蛎是件可怕的事。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [iːt] ['ɔɪstər] ; [ænd; ənd][pər'hæps] , [baɪ][ænd; ənd]

But	**the**	**English**	**were**	**in**	**the**	**right**	**to**	**eat**	**oysters**	**;**	**and**	**perhaps**	**,**	**by**	**and**
但	这	英语	是	在	这	正确的	到	吃	牡蛎	;	和	也许	,	经过	和

[baɪ] ,

by	**,**
经过	,

但英国人有权吃牡蛎；或许，过一段时间，

[soʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪn'kriːs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]

so	**much**	**does**	**civilization**	**increase**	**,**	**we**	**shall**	**think**	**the**	**Russians**	**in**	**the**	**right**	**to**
所以	很多	做	文明	增加	,	我们	将	思考	这	俄罗斯人	在	这	正确的	到

[drɪŋk] ['brændi] .

drink	**brandy**	**.**
喝	白兰地	.

文明发展到如此程度，我们甚至会认为俄罗斯人有权利喝白兰地。

[bʌt; bət] ['riːəli] [[wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt]] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'griːəbli]

But	**really**	**[**	**we**	**had**	**now**	**sat**	**down**	**to**	**the**	**entertainment**	**]**	**,**	**I**	**am**	**agreeably**
但	真的	[	我们	有	现在	卫星	向下	到	这	娱乐	]	,	我	是	欣然

[sər'praɪzd] [hɪr] .

surprised	**here**	**.**
惊讶	这里	.

但说真的（我们现在已经坐下来欣赏表演了），我对此感到非常惊喜。

[ɔːl][ðə; ði] [gests] [ɑːr; ər] [drest] [laɪk][maɪ][oʊn] ['kʌntriːmɪn] ; [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'kɔːrəm] [reɪn] [ə'raʊnd] .

All	**the**	**guests**	**are**	**dressed**	**like**	**my**	**own**	**countrymen**	**;**	**a**	**great**	**decorum**	**reigns**	**around**	**.**
全部	这	客人	是	穿着	喜欢	我的	自己的	同胞们	;	一个	伟大的	礼仪	统治	大约	.

所有宾客都穿着和我同胞一样的服装；现场气氛庄严肃穆。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [koʊld] , [aɪ] [maɪt] ['fænsi][maɪ'self][ɪn] ['lʌndən] [ɔːr][ɪn]['pærɪs] . "

If	**it**	**were**	**a**	**little**	**less**	**cold**	**,**	**I**	**might**	**fancy**	**myself**	**in**	**London**	**or**	**in**	**Paris**	**.**	**"**
如果	它	是	一个	小的	较少的	寒冷的	,	我	可能	想要	我	在	伦敦	或者	在	巴黎	.	"

如果天气没那么冷，我真想身处伦敦或巴黎。

" [weɪt] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʌtʃmən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv]['dʒeli] [brɔːθ] ,

"	**Wait**	**,**	**"**	**quoth**	**the**	**little**	**Dutchman**	**,**	**with**	**his**	**mouth**	**full**	**of**	**jelly**	**broth**	**,**
"	等待	,	"	引用	这	小的	荷兰人	,	和	他的	嘴	满的	的	果冻	肉汤	,

"等等，"那个荷兰小个子嘴里塞满了果冻汤，含糊不清地说。

" [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] [tɔːk] .

"	**wait**	**till**	**you**	**hear**	**them**	**talk**	**.**
"	等待	直到	你	听到	他们	讲话	.

"等着瞧他们怎么说吧。"

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] , [naʊ] , [ðæt] ['leɪdi][nekst][ˌem 'iː][ɪz] ['seɪɪŋ] ? "

What	**think**	**you**	**,**	**now**	**,**	**that**	**lady**	**next**	**me**	**is**	**saying**	**?**	**"**
什么	思考	你	,	现在	,	那	女士	下一个	我	是	说	?	"

你觉得我旁边那位女士现在在说什么?

" [aɪ]['kænɑːt] [ges] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [smaɪl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

"	**I**	**cannot**	**guess**	**:**	**but**	**she**	**has**	**the**	**prettiest**	**smile**	**in**	**the**	**world**	**;**
"	我	不能	猜测	:	但	她	有	这	最漂亮的	微笑	在	这	世界	;

"我无法猜测：但她拥有世界上最美丽的笑容；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][wʌns][soʊ][kaɪnd]

and	**there**	**is**	**something**	**at**	**once**	**so**	**kind**
和	那里	是	某物	在	一次	所以	种类

而其中又蕴含着如此美好的东西。

[ænd; ənd][soʊ] [rɪ'spektfl] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːðər] ['æskɪŋ]
and **so** **respectful** **in** **her** **manner** **that** **I** **should** **say** **she** **was** **either** **asking**
和 所以 尊重 在 她 方式 那 我 应该 说 她 曾是 任何一个 问
[sʌm; səm] [greɪt] ['feɪvər] ,
some **great** **favour** **,**
一些 伟大的 偏爱 ,

她举止如此恭敬，我猜她要么是在请求她帮个大忙，要么就是在请求她帮忙。

[ɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [θæŋks] [fɔːr; fər][wʌn] . "
or **returning** **thanks** **for** **one** **.** **"**
或者 返回 谢谢 为了 一 . "

或者表示感谢。

" [raɪt] , " [kraɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɪnɪstər] , " [aɪ] [wɪl] [ɪn'tɜːrprət][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **Right** **,** **"** **cried** **the** **little** **Minister** **,** **"** **I** **will** **interpret** **for** **you** **.**
" 正确的 , " 哭 这 小的 部长 , " 我 将要 解释 为了 你 .

“好的，”小牧师喊道，“我来为您翻译。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , - [sɜːr] ,
She **is** **saying** **to** **that** **old** **gentleman** **,** **'** **Sir** **,**
她 是 说 到 那 老的 绅士 , - 先生 ,

她对那位老先生说：“先生，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] ['greɪtf(ə)l] — [ænd; ənd] [meɪ] [seɪnt] ['nɪkələs] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər]
I **am** **extremely** **grateful** **—** **and** **may** **Saint** **Nicholas** **bless** **you** **for** **it** **—** **for**
我 是 极其 感激的 — 和 可能 圣 尼古拉斯 保佑 你 为了 它 — 为了
[jʊr; jər] ['veri] [greɪt] ['kaɪndnəs] [ɪn] ['hævɪŋ] ,
your **very** **great** **kindness** **in** **having** **,**
你的 非常 伟大的 仁慈 在 拥有 ,

我非常感激——愿圣尼古拉斯保佑你——感谢你如此慷慨的帮助，

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] , [æt; ət][jʊr; jər] ['sʌmptʃuəs] [ˌentər'teɪnmənt] , [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ]
the **day** **before** **yesterday** **,** **at** **your** **sumptuous** **entertainment** **,** **made** **me** **so**
这 天 前 昨天 , 在 你的 豪华 娱乐 , 制成 我 所以
[dɪ'lɪʃəsli] — [drʌŋk] ! - "
deliciously **—** **drunk** **!** **'** **"**
美味 — 醉 ! - "

前天，你精心准备的盛宴让我酩酊大醉！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪti] , [mə'sjɜːr] , " [sed] [aɪ] , ['smaɪlɪŋ] .
" **You** **are** **witty** **,** **Monsieur** **,** **"** **said** **I** **,** **smiling** **.**
" 你 是 机智 , 先生 , " 说 我 , 微笑 .

“先生，您真机智，”我笑着说。

" / [ˌes 'iː][nɑːn][iː]['vɛroʊ][iː][ben][troʊ'vɑːtoʊ] / . "
" **/** **Se** **non** **e** **vero** **e** **ben** **trovato** **/** **.** **"**
" / 塞 非 e 维罗 e 本 特罗瓦托 / . "

“/Se non e vero e ben trovato/”。

" [baɪ][maɪ][soʊl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [kraɪd][ðə; ði] ['dʌtʃmən] ; " [bʌt; bət] , [hʌʃ] ! — [siː] ,
" **By** **my** **soul** **,** **it** **is** **true** **,** **"** **cried** **the** **Dutchman** **;** **"** **but** **,** **hush** **!** **—** **see** **,**
" 经过 我的 灵魂 , 它 是 真的 , " 哭 这 荷兰人 ; " 但 , 嘘 ! — 看 ,

“以我的灵魂发誓，这是真的，”荷兰人喊道；“但是，嘘！——你看，

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][kʌt] [ʌp] [ðæt] [greɪt] [paɪ] .
they **are** **going** **to** **cut** **up** **that** **great** **pie** **.**
他们 是 去 到 切 向上 那 伟大的 馅饼 .

他们要把那块大馅饼切开。

" [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['teɪbl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ]
" I turned my eyes to the centre of the table , which was ornamented with
" 我 转向 我的 眼睛 到 这 中心 的 这 桌子 , 哪个 曾是 装饰 和
[ə; eɪ][hjuːdʒ]['pæsti; 'peɪsti] .
a huge pasty .
一个 巨大的 糊状物 .

“我的目光转向桌子中央，那里摆放着一个巨大的馅饼。”

['prez(ə)ntli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kʌt]['oʊpən] , [ænd; ənd][aʊt] — [wɔːkt] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['lɪt(ə)l][dwɔːrf] .
Presently it was cut open , and out — walked a hideous little dwarf .
目前 它 曾是 切 打开 , 和 出去 — 步行 一个 可怕 小的 矮人 .

随后，它被切开，走出来一个丑陋的小矮人。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [hɪm; ɪm] ? " [sed] [aɪ] .
" Are they going to eat him ? " said I .
" 是 他们 去 到 吃 他 ? " 说 我 .

“他们要吃掉他吗？”我问道。

" [hɑː] ! [hɑː] ! " [læft] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] .
" Ha ! ha ! " laughed the Dutchman .
" 哈 ! 哈 ! " 笑了 这 荷兰人 .

“哈哈！”荷兰人大笑起来。

" [noʊ] ! [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['zɑːrz] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['ædmərəl] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ['pɑːləsi]
" No ! this is a fashion of the Czar's , which the Admiral thinks it good policy
" 不 ! 这 是 一个 时尚 的 这 沙皇的 , 哪个 这 上将 思考 它 好的 政策
[tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
to follow .
到 跟随 .

“不！这是沙皇时代的风尚，海军上将认为遵循这种风尚是明智之举。”

[siː] , [ˌaɪ 'tiː] ['tiklz] [ðə; ði] ['hɛbɪˌti] ['rʌʃənz] .
See , it tickles the hebete Russians .
看 , 它 挠痒痒 这 赫贝特 俄罗斯人 .

你看，这让那些喜欢胡闹的俄罗斯人很开心。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][kwaɪt] ['meri] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "
They are quite merry on it . "
他们 是 相当 欢乐 在 它 . "

他们对此非常高兴。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [sed] [aɪ] ; " ['præktɪk(ə)l][dʒoʊks][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['witisizəmz] ['sævidʒiz]
" To be sure , " said I ; " practical jokes are the only witticisms savages
" 到 是 当然 , " 说 我 ; " 实际的 笑话 是 这 仅有的 妙语 野蛮人
[ˌʌndər'stænd] . "
understand . "
理解 . "

“的确如此，”我说，“只有恶作剧才是野蛮人能听懂的俏皮话。”

" [eɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [dʒoʊks] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
" Ay , and if it were not for such jokes now and then ,
" 哎 , 和 如果 它 是 不是 为了 这样的 笑话 现在 和 然后 ,

“唉，要不是时不时会开这种玩笑的话……”

[ðə; ði] [zɑːr] [wʊd] [biː; bi] ['oʊdiəs] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] ;
the Czar would be odious beyond measure ;
这 沙皇 会 是 令人厌恶的 超过 措施 ;

沙皇将令人憎恶至极；

[bʌt; bət][dwɔːrf][paɪz][ænd; ənd] [mɑːk] [prə'seʃənz] [meɪk] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts]['ɔːlmoʊst] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm]

but	dwarf	pies	and	mock	processions	make	his	subjects	almost	forgive	him
但	矮人	馅饼	和	嘲笑	游行	制作	他的	主题	几乎	原谅	他

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['ʃɔːtnd] [ðer; ðər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [klɪpt] [ðer; ðər] [biədz] . "

for	having	shortened	their	clothes	and	clipped	their	beards	.	"
为了	拥有	缩短	他们的	衣服	和	剪辑	他们的	胡须	.	"

但是，矮人馅饼和滑稽的游行几乎让他的臣民原谅了他剪短他们的衣服和修剪他们的胡须。

" [ðə; ði] [zɑːr] [ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ðoʊz] [mɑːk] [prə'seʃənz] ? "

"	The	Czar	is	very	fond	of	those	mock	processions	?	"
"	这	沙皇	是	非常	喜爱	的	那些	嘲笑	游行	?	"

“沙皇很喜欢那些模拟游行吗？”

" [fɑːnd] ! " [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][sæŋk][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪspər] ;

"	Fond	!	"	and	the	little	man	sank	his	voice	into	a	whisper	;
"	喜爱	!	"	和	这	小的	男人	沉没	他的	嗓音	进入	一个	耳语	;

“喜欢！”矮个子男人压低声音，轻声说道；

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][sə'blaɪmɪst] [bə'fuːn] [ðæt] ['evər] [ɪg'zɪstɪd] .

"	he	is	the	sublimest	buffoon	that	ever	existed	.
"	他	是	这	至高无上的	丑角	那	曾经	存在	.

“他是史上最杰出的丑角。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɪnstəns] — [duː][juː; jʊ][laɪk] [ðiːz] ['hʌŋgəri] [waɪnz] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] ?

I	will	tell	you	an	instance	—	Do	you	like	these	Hungary	wines	,	by	the	by	?
我	将要	告诉	你	一个	实例	—	做	你	喜欢	这些	匈牙利	葡萄酒	,	经过	这	经过	?

我举个例子——顺便问一下，你喜欢匈牙利葡萄酒吗?

— [ɑːn][ðə; ði] 9th [ʌv; əv][læst][dʒuːn] , [ðə; ði] [zɑːr] ['kærid] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [mɔːr]

—	On	the	9th	of	last	June	,	the	Czar	carried	me	,	and	half	-	a	-	dozen	more
—	在	这	9th	的	最后的	六月	,	这	沙皇	携带	我	,	和	一半	-	一个	-	打	更多的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] ['ministəz] ,

of	the	foreign	ministers	,
的	这	外国的	部长们	,

——去年6月9日，沙皇把我和其他六位外交部长一起抬了起来。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pleʒər] - [haʊs] ([piːtɜ·hɔf]) .

to	his	pleasure	-	house	(	Peterhoff	)	.
到	他的	乐趣	-	房子	(	彼得霍夫	)	.

去他的娱乐场所（彼得霍夫）。

['dɪnər] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɔːl] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][toʊ'keɪ] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [baɪ][ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv]['brændi]

Dinner	,	as	usual	,	all	drunk	with	Tokay	,	and	finished	by	a	quart	of	brandy
晚餐	,	作为	通常	,	全部	醉	和	托凯	,	和	完成的	经过	一个	夸脱	的	白兰地

[iːtʃ] ,

each	,
每个	,

晚餐照例，大家都喝了托卡伊葡萄酒，最后每人又喝了一夸脱白兰地。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [oʊn] [hænd] .

from	her	Majesty's	own	hand	.
从	她	陛下的	自己的	手	.

由女王陛下亲笔所写。

['kærid] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] , — [sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

Carried	off	to	sleep	,	—	some	in	the	garden	,	some	in	the	wood	.
携带	离开	到	睡觉	,	—	一些	在	这	花园	,	一些	在	这	木头	.

被带去睡觉，有的睡在花园里，有的睡在树林里。

[woʊk] [æt; ət] [fɔːr] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .

Woke	at	four	,	still	in	the	clouds	.
觉醒	在	四	,	仍然	在	这	云	.

凌晨四点醒来，仍然感觉恍若未醒。

['kærid] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['pleʒər] - [haʊs] , [faʊnd] [ðə; ði] [zɑ:r] [ðer; ðər] , [meɪd] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [loʊ]
Carried **back** **to** **the** **pleasure** **-** **house** **,** **found** **the** **Czar** **there** **,** **made** **us** **a** **low**
携带 后退 到 这 乐趣 - 房子 , 成立 这 沙皇 那里 , 制成 我们 一个 低的
[baʊ; boʊ] ,
bow **,**
弓 ,

被带回游乐宫，发现沙皇在那里，他向我们深深鞠了一躬。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ] ['hætʃɪt] [ə'pi:s] , [wɪð; wɪθ]['ɔ:rdərz][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] .
and **gave** **us** **a** **hatchet** **apiece** **,** **with** **orders** **to** **follow** **him** **.**
和 给予 我们 一个 斧头 一块 , 和 订单 到 跟随 他 .

他给我们每人一把斧头，命令我们跟随他。

[ɔ:f] [wi:; wi] ['trʌdʒd] , ['roʊlɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði] - [zi:] , ['entərd] [ə; eɪ] [wʊd] ,
Off **we** **trudged** **,** **rolling** **about** **like** **ships** **in** **the** **Zuyder** **Zee** **,** **entered** **a** **wood** **,**
离开 我们 艰难跋涉 , 滚动 关于 喜欢 船舶 在 这 - Zee , 进入 一个 木头 ,

我们拖着沉重的步伐，像须德海中的船只一样颠簸着，走进了一片树林。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ɪ'mi:diətli] [set][tu:; tə][wɜ:rk][æt; ət] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ][roʊd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .
and **were** **immediately** **set** **to** **work** **at** **cutting** **a** **road** **through** **it** **.**
和 是 立即地 放 到 工作 在 切割 一个 路 通过 它 .

他们立即着手开凿道路穿过那里。

[naɪs] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][ʌv; əv][ðə; ði] / [kɔ:r] [ˌdɪplə'mætɪk] / !
Nice **work** **for** **us** **of** **the** **/** **corps** **diplomatique** **/** **!**
好的 工作 为了 我们 的 这 / 兵团 外交官 / !

外交使团干得漂亮！

[ænd; ənd] , [baɪ][maɪ][soʊl] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] [θɪn] [mæn] !
And **,** **by** **my** **soul** **,** **Sir** **,** **you** **see** **that** **I** **am** **by** **no** **means** **a** **thin** **man** **!**
和 , 经过 我的 灵魂 , 先生 , 你 看 那 我 是 经过 不 方法 一个 薄的 男人 !

先生，我向上帝发誓，您看得出来我一点也不瘦！

[wi:; wi][hæd; həd] [θri:] ['aʊərz][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [wɜ:r; wər] ['kærid] [bæk] , [meɪd] [drʌŋk] [ə'gen] , [sent]
We **had** **three** **hours** **of** **it** **,** **were** **carried** **back** **,** **made** **drunk** **again** **,** **sent**
我们 有 三 小时 的 它 , 是 携带 后退 , 制成 醉 再次 , 发送
[tu:; tə][bed] ,
to **bed** **,**
到 床 ,

我们喝了三个小时，然后被抬回去，又被灌醉，送去睡觉。

[raʊzd] [ə'gen] [ɪn][æn; ən]['aʊər] , [meɪd] [drʌŋk] [ə; eɪ][θɜ:rd] [taɪm] ; [ænd; ənd] ,
roused **again** **in** **an** **hour** **,** **made** **drunk** **a** **third** **time** **;** **and** **,**
唤醒 再次 在 一个 小时 , 制成 醉 一个 第三 时间 ; 和 ,

一小时后再次被唤醒，第三次被灌醉；并且，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] / [kʊd; kəd][nɑ:t] / [bi:; bi] [weɪkt] [ə'gen] , [left][ɪn] [pi:s] [tɪl] [eɪt] [ðə; ði][nekst]
because **we** **/** **could** **not** **/** **be** **waked** **again** **,** **left** **in** **peace** **till** **eight** **the** **next**
因为 我们 / 可以 不是 / 是 醒来 再次 , 左边 在 和平 直到 八 这 下一个
['mɔ:rnɪŋ] .
morning **.**
早晨 .

因为我们再也叫不醒了，一直安安静静地待到第二天早上八点。

[ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [kɔ:rt] [tu:; tə] ['brekfəst] ; [sʌtʃ] ['hedeikiz] [wi:; wi][hæd; həd] ; [lɔŋd] [fɔ:r; fər] ['kɔ:fi] ;
Invited **to** **court** **to** **breakfast** **;** **such** **headaches** **we** **had** **;** **longed** **for** **coffee** **;**
受邀 到 法庭 到 早餐 ; 这样的 头痛 我们 有 ; 渴望 为了 咖啡 ;
[faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['brændi] ;
found **nothing** **but** **brandy** **;**
成立 没有什么 但 白兰地 ;

应邀到宫廷共进早餐；我们头痛欲裂；渴望咖啡；却只找到白兰地；

[fɔːrst] [tuː; tə] [drɪŋk] ; [sɪk] [æz; əz] [dɔːgz] ; [sent] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['erɪŋ] [ə'paːn] [ðə; ði] [moʊst]

forced	to	drink	;	sick	as	dogs	;	sent	to	take	an	airing	upon	the	most
强制	到	喝	;	生病的	作为	狗	;	发送	到	拿	一个	播出	之上	这	最多

['dæmnəbl] ['lɪt(ə)l] ['hɔːrsɪz] ,

damnable	little	horses	,
该死的	小的	马匹	,

被迫喝酒；病得像狗一样；被派去骑在最该死的矮马上晾晒。

[nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['gɪldər] , [noʊ] ['braɪdlz] [nɔːr] ['sædlz] ; [bʌmp] — [bʌmp] — [bʌmp] [wiː; wi] [goʊ] ,

not	worth	a	guilder	,	no	bridles	nor	saddles	;	bump	—	bump	—	bump	we	go	,
不是	值得	一个	公爵	,	不	缰绳	也不	马鞍	;	撞	—	撞	—	撞	我们	去	,

一文不值，没有缰绳也没有鞍辔；我们颠簸着、颠簸着、颠簸着前行。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['zɑːrz] ['wɪndoʊ] , — [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [zɑː'riːnə] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

up	and	down	before	the	Czar's	window	,	—	he	and	the	Czarina	looking	at
向上	和	向下	前	这	沙皇的	窗户	,	—	他	和	这	沙皇	寻找	在

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

在沙皇的窗前上踱来踱去，——他和沙皇皇后看着我们。

[aɪ] [duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [aɪ] [lɔːst] [tuː] [stoʊn] [baɪ] [ðæt] [raɪd] , — [tuː] [stoʊn] ,

I	do	assure	you	I	lost	two	stone	by	that	ride	,	—	two	stone	,
我	做	保证	你	我	丢失的	二	石头	经过	那	骑	,	—	二	石头	,

我向你保证，那次骑行我瘦了2英石——2英石！

[sɜːr] ! — ['teɪkən] [tuː; tə] ['dɪnər] ; [drʌŋk] [ə'gen] , [baɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] , [ɔːl] ['bʌndəld] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] /

Sir	!	—	taken	to	dinner	;	drunk	again	,	by	the	Lord	,	all	bundled	on	board	a	/
先生	!	—	已采取	到	晚餐	;	醉	再次	,	经过	这	主	,	全部	捆绑式	在	木板	一个	/

- / ;

torrenschute	/	;

- / ;

先生！——被带去吃饭；又喝醉了，老天爷，所有人都被塞进一辆/torrenschute/里；

['dev(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɔːrm] [keɪm] [ɑːn] ; [zɑːr] [tʊk] [ðə; ði] ['rʌdər] ; [zɑː'riːnə] [ɑːn] [haɪ] [bentʃiz] [ɪn] [ðə; ði]

devil	of	a	storm	came	on	;	Czar	took	the	rudder	;	Czarina	on	high	benches	in	the
魔鬼	的	一个	风暴	来了	在	;	沙皇	采取	这	舵	;	沙皇	在	高的	长椅	在	这

['kæbɪn] ,

cabin	,
舱	,

狂风暴雨袭来；沙皇掌舵；皇后坐在船舱的高凳上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ; [weɪvz] ['biːtɪŋ] ; ['waɪndz] ['bloʊɪŋ] ; ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

which	was	full	of	water	;	waves	beating	;	winds	blowing	;	certain	of	being
哪个	曾是	满的	的	水	;	波浪	殴打	;	风	吹	;	肯定	的	存在

[draʊnd] ;

drowned	;
溺水	;

水漫过船舱；波涛汹涌；狂风呼啸；感觉自己快要被淹死了；

['tʃɑːrmɪŋ] ['prɑːspekt] ! — [tɔːst] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['sev(ə)n] ['aʊərz] ; ['drɪvn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɔːrt] [ʌv; əv]

charming	prospect	!	—	tossed	about	for	seven	hours	;	driven	into	the	port	of
迷人	前景	!	—	抛掷	关于	为了	七	小时	;	驱动	进入	这	港口	的

- .

Cronsflot	.

- .

令人欣喜的前景！——颠簸了七个小时；驶入克朗斯弗洛特港。

[zɑːr] [liːvz] [juː 'es] , ['seɪɪŋ] , - [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒest] , [eɪ] , ['dʒent(ə)lmən] ? -

Czar	leaves	us	,	saying	,	'	Too	much	of	a	jest	,	eh	,	gentlemen	?	'
沙皇	树叶	我们	,	说	,	-	也	很多	的	一个	笑话	,	嗯	,	先生们	?	-

沙皇临走时说道："玩笑开得太过头了，是吧，先生们？"

[ɔːl] [gɑːt] [əˈʃɔːr] [wet] [æz; əz] [dɔːg] - [ˈfɪʃɪz] , [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfaɪər] , [strɪpt] [stɑːrk] [ˈneɪkɪd] ([ə; eɪ] [dʌtʃ]

All **got** **ashore** **wet** **as** **dog** **-** **fishes** **,** **made** **a** **fire** **,** **stripped** **stark** **naked** **(** **a** **Dutch**

全部 得到 岸上 湿的 作为 狗 - 鱼 , 制成 一个 火 , 脱衣舞 斯塔克 裸 (一个 荷兰语

[æmˈbæsədər] [stɑːrk] [ˈneɪkɪd] ,

ambassador **stark** **naked** **,**

大使 斯塔克 裸 ,

所有人都湿透了上了岸，生起火，脱得一丝不挂（一位荷兰大使也一丝不挂）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

德弗罗——第5卷(Devereux — Volume 05)
第2/3页

— [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] !) , [krept] ['ɪntuː][sʌm; səm]['kʌvərz][ʌv; əv] [sledʒ] ,
— think of it , Sir !) , crept into some covers of sledges ,
— 思考 的 它 , 先生 !) , 悄悄地爬 进入 一些 封面 的 雪橇 ,

——想想吧，先生！），爬进了雪橇的盖子里，

[ænd; ənd][roʊz][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪgjuː] , — ['pɑːzətɪv][fækt] , [sɜːr] !
and rose next morning with the ague , — positive fact , Sir !
和 玫瑰 下一个 早晨 和 这 疟疾 , — 积极的 事实 , 先生 !

第二天早上醒来就患上了疟疾——这是确凿的事实，先生！

[hæd; həd][ðə; ði]['eɪgjuː][fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] .
Had the ague for two months .
有 这 疟疾 为了 二 几个月 .

患疟疾两个月了。

[sɔː] [ðə; ði] [zɑːr] [ɪn] ['ɔːgəst] ; - [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['pleʒər] - [haʊs] , - [sed]
Saw the Czar in August ; ' A charming excursion to my pleasure - house , ' said
锯 这 沙皇 在 八月 ; - 一个 迷人 短途旅行 到 我的 乐趣 - 房子 , - 说
[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ;
his Majesty ;
他的 威严 ;

八月觐见沙皇；“去我的行宫游玩真是一次愉快的经历，”陛下说道；

- [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ə'nʌðər] ['pɑːrti][ðer; ðər] [suːn] . -
' we must make another party there soon . '
- 我们 必须 制作 其他 派对 那里 很快 . -

“我们必须尽快在那里再办一次聚会。”

" [æz; əz][ðə; ði] ['dʌtʃmən] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ]
" As the Dutchman delivered himself of the little history he was by no
" 作为 这 荷兰人 发表 他自己 的 这 小的 历史 他 曾是 经过 不
[miːnz] [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌŋgəri] [waɪnz] ;
means forgetful of the Hungary wines ;
方法 健忘 的 这 匈牙利 葡萄酒 ;

“这位荷兰人在讲述这段小历史时，丝毫没有忘记匈牙利葡萄酒；

[ænd; ənd][æz; əz] ['bækəs] [ænd; ənd]['viːnəs][hæv; həv][oʊld] [ə'fɪnəti] , [hiː; hi] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ]
and as Bacchus and Venus have old affinity , he now began to grow
和 作为 巴克斯 和 金星 有 老的 亲和力 , 他 现在 开始 到 生长
['eləkwənt] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
eloquent on the women .
雄辩 在 这 女性 .

由于酒神巴克斯和维纳斯有着古老的渊源，他现在开始对女人们滔滔不绝。

" [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [jɔːr'self] ? " [sed] [hiː; hi] ; " [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [lʊk] ,
" What think you of them yourself ? " said he ; " they have a rolling look ,
" 什么 思考 你 的 他们 你自己 ? " 说 他 ; " 他们 有 一个 滚动 看 ,
[eɪ] ? "
eh ? "
嗯 ? "

“你自己觉得他们怎么样？”他问道，“他们看起来很滑稽，是吧？”

" [ðeɪ] [hæv; həv][soʊ] , " [aɪ] ['ænsər] : " [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l][hæv; həv] [blæk] [ti:θ] ; [wɒts] [ðə; ði]
" They have so , " I answered : " but they all have black teeth ; what's the
" 他们 有 所以 , " 我 回答 : " 但 他们 全部 有 黑色的 牙齿 ; 是什么 这
['ri:z(ə)n] ? "
reason ? "
原因 ? "

"他们确实有,"我回答说,"但是他们的牙齿都是黑色的;这是为什么呢?"

" [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['bju:ti] , [ænd; ənd] [seɪ] [waɪt] [ti:θ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" They think it a beauty , and say white teeth are the sign of a
" 他们 思考 它 一个 美丽 , 和 说 白色的 牙齿 是 这 符号 的 一个
['blækəmɔ:r] .
blackamoor .
黑人 .

"他们认为这是美的,并说白牙是黑人的标志。"

" [hɪr] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] [wʌz; wəz] [ə'kɔst] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [els] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
" Here the Dutchman was accosted by some one else , and there was a
" 这里 这 荷兰人 曾是 被骚扰 经过 一些 一 别的 , 和 那里 曾是 一个
[pɔ:z] .
pause .
暂停 .

"这时,荷兰人被另一个人拦住了,两人沉默了一会儿。"

['dɪnər] [æt; ət][læst] ['si:st] ; [ðə; ði] [gests] [dɪd][nɑ:t][sɪt] [lɔ:ŋ] ['æftər] ['dɪnər] ,
Dinner at last ceased ; the guests did not sit long after dinner ,
晚餐 在 最后的 停止 ; 这 客人 做过 不是 坐 长的 后 晚餐 ,

晚餐终于结束了;客人们饭后并没有久坐。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['ri:z(ə)n] : [ðə; ði]['brændi] [boʊl] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'fɔ:rsər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and for a very good reason : the brandy bowl is a great enforcer of a
和 为了 一个 非常 好的 原因 : 这 白兰地 碗 是 一个 伟大的 执法者 的 一个
['prɑ:streɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] !
prostrate position !
前列腺 位置 !

而且原因很简单:白兰地碗能很好地帮助保持俯卧姿势!

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['seɪfli] ['ʌndər][ðə; ði] ['teɪbl] .
I had the satisfaction of seeing the company safely under the table .
我 有 这 满意 的 看到 这 公司 安全 在下面 这 桌子 .

看到公司安然无恙地躲在桌子底下,我感到很欣慰。

[ðə; ði] ['dʌtʃmən] [went] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['dekstrəsli] [mə'nu:və] [æn; ən] [ɪ'skeɪp]
The Dutchman went first , and , having dexterously manoeuvred an escape
这 荷兰人 去 第一的 , 和 , 拥有 灵巧地 操纵 一个 逃脱
[frʌm; frəm] ['ʌtər] [ə'blɪviən] [fɔ:r; fər][maɪ'self] ,
from utter oblivion for myself ,
从 说出 遗忘 为了 我 ,

荷兰人先行一步,而我则巧妙地从彻底的毁灭中逃脱出来,

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][faɪnd][maɪ] [wei] [hoʊm] ,
I managed to find my way home ,
我 管理 到 寻找 我的 方式 家 ,

我找到了回家的路。

[mɔ:r] ['edəˌfaɪd][ðæn; ðən] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ˌentər'teɪnmənt] .
more edified than delighted by the character of a Russian entertainment .
更多的 受启发 比 高兴极了 经过 这 特点 的 一个 俄语 娱乐 .

俄罗斯娱乐作品的风格让我受益匪浅,而非感到愉悦。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [zɑːr] . — [ɪf] ['krɔmwel] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [mæn] (
CONVERSATIONS WITH THE CZAR . — IF CROMWELL WAS THE GREATEST MAN (
对话 和 这 沙皇 . — 如果 克伦威尔 曾是 这 最 男人 (
['siːzər] [ɪk'septɪd])
CAESAR EXCEPTED)
凯撒 例外)

与沙皇的对话——如果克伦威尔是最伟大的人（凯撒除外）

[huː] ['evər] / [roʊz] /
WHO EVER / ROSE /
WHO 曾经 / 玫瑰 /

无论谁/ROSE/

[tuː; tə][ðə; ði] [su'priːm] ['paʊər] , ['piːtər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [mæn] ['evər] / [bɔːrn] / [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
TO THE SUPREME POWER , PETER WAS THE GREATEST MAN EVER / BORN / TO IT
到 这 最高 力量 , 彼得 曾是 这 最 男人 曾经 / 出生 / 到 它
.
:
·

在至高无上的神看来，彼得是祂所赐予的最伟大的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪŋgjələr] [ɪ'nʌf] [ðæt] [maɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv]['piːtər][ðə; ði] [greɪt]
IT was singular enough that my introduction to the notice of Peter the Great
它 曾是 单数 足够的 那 我的 介绍 到 这 注意 的 彼得 这 伟大的
[ænd; ənd] ['filip] [lə] [ˌdɛbə'nɛr] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz][soʊ][fɑːr]
and Philip le Debonnaire should have taken place under circumstances so far
和 菲利普 勒 绅士 应该 有 已采取 地方 在下面 情况 所以 远的
['sɪmələr] [ðæt] [bəuθ] [ðoʊz] [ɪ'lʌstriəs] ['pɜːsənɪdʒz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt] ['ræðər] [ʌv; əv]
similar that both those illustrious personages were playing the part rather of
相似的 那 两个都 那些 杰出 人物 是 玩耍 这 部分 相当 的
['sʌbdʒekts][ðæn; ðən][ʌv; əv]['prɪnsəz] .
subjects than of princes .
主题 比 的 王子们 .

让我有机会结识彼得大帝和菲利普·勒·德博奈尔的，是在这两位杰出人物都扮演臣民而非君主的角色时发生的，这本身就非常奇特。

[aɪ]['kænɑːt] , [haʊ'evər] ,
I cannot , however ,
我 不能 , 然而 ,

但是我不能。

[kən'siːv] [ə; eɪ] ['greɪtər] [mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['kærəktərz] [ðæn; ðən][ðə; ði]
conceive a greater mark of the contrast between their characters than the
构想 一个 更大的 标记 的 这 对比 之间 他们的 人物 比 这
['dɪfrənt] ['məutivz] [ænd; ənd] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnkɔg'niːtəʊz] ['sevrəli] [ə'suːmd] .
different motives and manners of the incognitos severally assumed .
不同的 动机 和 礼仪 的 这 隐姓埋名 分别 假定 .

比起各个化名者不同的动机和行为方式，更能体现他们性格上的差异。

['filip] , [ɪn][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [loʊ] ['raɪət][ænd; ənd] [dɪ'bɑːtʃ] , ['haɪdɪŋ][ðə; ði]['dʒuːpɪtər]['ʌndər][ðə; ði]
Philip , in a scene of low riot and debauch , hiding the Jupiter under the
菲利普 , 在 一个 场景 的 低的 暴动 和 放荡 , 隐藏 这 木星 在下面 这
[sai'liːnəs] ,
Silenus ,
西勒努斯 ,

在一场低俗的骚乱和放荡的场景中，菲利普将朱庇特藏在了西勒诺斯河下。

— ['werɪŋ] [ðə; ði][mæsk]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪ'senʃəsnəs] [ˌaɪ 'tiː] [veɪld] , [ænd; ənd] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ðə; ði]

—	wearing	the	mask	only	for	the	licentiousness	it	veiled	,	and	foregoing	the
—	穿着	这	面具	仅有的	为了	这	放荡	它	含蓄	,	和	前文	这

[prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv] ['paʊər] ,

prerogative	of	power	,
特权	的	力量	,

——戴上面具只是为了掩盖其放荡不羁的本质，而放弃了权力的特权。

['soʊlli] [fɔːr; fər] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn][ðə; ði] ['groʊsɪst] [ˌɪ'mjuːnɪtiːz] [ʌv; əv][vaɪs] .

solely	for	indulgence	in	the	grossest	immunities	of	vice	.
仅	为了	放纵	在	这	最恶心的	免疫力	的	副	.

仅仅是为了放纵自己，沉溺于最恶劣的罪恶之中。

['piːtər] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ,

Peter	,	on	the	contrary	,
彼得	,	在	这	相反	,

彼得则恰恰相反，

['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv] [steɪt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] ['kiːnli] ['oʊvər]

parting	with	the	selfishness	of	state	in	order	to	watch	the	more	keenly	over
离别	和	这	自私	的	状态	在	命令	到	手表	这	更多的	敏锐地	超过

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ,

the	interests	of	his	people	,
这	兴趣	的	他的	人们	,

他摒弃了国家的自私自利，以便更加密切地关注人民的利益。

['oʊnli] [əu'mitɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪg'zæmɪn] ,

only	omitting	to	preside	in	order	to	examine	,
仅有的	省略	到	主持	在	命令	到	检查	,

只是为了审查而未主持会议，

[ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]['oʊnli][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['betər] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] .

and	affecting	the	subject	only	to	learn	the	better	the	duties	of	the	prince	.
和	影响	这	主题	仅有的	到	学习	这	更好的	这	职责	的	这	王子	.

并且影响臣民只是为了更好地了解君主的职责。

[hæd; həd][aɪ] ['liːʒər] , [aɪ] [maɪt] [hɪr] [pɔːz] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l]['kɑːntræst] ,

Had	I	leisure	,	I	might	here	pause	to	point	out	a	notable	contrast	,
有	我	闲暇	,	我	可能	这里	暂停	到	观点	出去	一个	值得注意的	对比	,

如果我有空闲时间，我或许会在此停下来指出一个显著的对比。

[nɑːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [zɑːr] [ænd; ənd][ðə; ði]['riːdʒənt] , [bʌt; bət] [bɪ'twiːn] ['piːtər][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]

not	between	the	Czar	and	the	Regent	,	but	between	Peter	the	Great	and
不是	之间	这	沙皇	和	这	摄政	,	但	之间	彼得	这	伟大的	和

['luːɪs] [lə][grænd] :

Louis	le	Grand	:
路易斯	勒	盛大	:

不是沙皇和摄政王之间的冲突，而是彼得大帝和路易大帝之间的冲突：

[bəuθ] [kriː'eɪtɚz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['ɪrə] ,

both	creators	of	a	new	era	,
两个都	创造者	的	一个	新的	时代	,

他们都是新时代的创造者，

— [bəuθ] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tuː] ['maɪti] ['ɛmpaɪɚz] .

—	both	associated	with	a	vast	change	in	the	condition	of	two	mighty	empires	.
—	两个都	联系	和	一个	广阔的	改变	在	这	状况	的	二	强大的	帝国	.

——两者都与两个强大帝国的状况发生巨大变化有关。

[ðer; ðər] [si:siz] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði]['kɑ:ntræst] : [ðə; ði] [blʌnt] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv]

There	ceases	the	likeness	and	begins	the	contrast	:	the	blunt	simplicity	of
那里	停止	这	相似	和	开始	这	对比	:	这	钝	简单	的

['pi:tər] ,

Peter	,
彼得	,

相似之处到此结束，对比开始：彼得直率的朴实无华，

[ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] ; [ðə; ði] ['stɜ:rnnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ledʒɪsleɪtər][fɔ:r; fər]

the	gorgeous	magnificence	of	Louis	;	the	sternness	of	a	legislator	for
这	华丽的	壮丽	的	路易斯	;	这	严厉	的	一个	立法者	为了

[ba:'bɛəriənz] ,

barbarians	,
野蛮人	,

路易的华丽威严；蛮族立法者的严厉，

[ðə; ði] ['klemənsi] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪdl][ʌv; əv] ['kɔ:ti:əz] .

the	clemency	of	an	idol	of	courtiers	.
这	宽恕	的	一个	偶像	的	朝臣	.

朝臣们崇拜的偶像的仁慈。

[wʌn][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riəs] [dɪ'fendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , — [ə; eɪ] ['vɪktəri] ['sɑ:lɪd] , ['dʊrəb(ə)l] , [ænd; ənd]

One	the	victorious	defender	of	his	country	,	—	a	victory	solid	,	durable	,	and
一	这	胜利者	防守队员	的	他的	国家	,	—	一个	胜利	坚硬的	,	耐用的	,	和

[dʒʌst] ;

just	;
只是	;

一位祖国的胜利捍卫者——一场坚实、持久、公正的胜利；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] ['devəsˌtetər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['pi:p(ə)l] , — [ə; eɪ] ['vɪktəri] ,

the	other	the	conquering	devastator	of	a	neighbouring	people	,	—	a	victory	,
这	其他	这	征服	毁灭者	的	一个	邻接	人们	,	—	一个	胜利	,

['glɪtərɪŋ] , [ˌevə'nes(ə)nt] , [ænd; ənd] [dɪs'ɑ:nərəbl] .

glittering	,	evanescent	,	and	dishonourable	.
闪闪发光	,	转瞬即逝	,	和	不光彩的	.

另一个则是征服邻国的毁灭者——一场辉煌的胜利，转瞬即逝，而且不光彩。

[ðə; ði][wʌn] , [ɪn] [pi:s] , [ri'dʒektɪŋ] [pə'reɪd] , [pɑ:mp] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ɑ:nərz] , [ænd; ənd] [træns'fɔ:mɪŋ]

The	one	,	in	peace	,	rejecting	parade	,	pomp	,	individual	honours	,	and	transforming
这	一	,	在	和平	,	拒绝	游行	,	盛大场面	,	个人	荣誉	,	和	转变

[ə; eɪ] ['wɪldərnəs] ['ɪntu:][æn; ən]['empaɪər] :

a	wilderness	into	an	empire	:
一个	荒野	进入	一个	帝国	:

那位在和平时期，摒弃了游行、排场和个人荣誉，将一片荒野变成了一个帝国的人：

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn]['serəmoʊni] , [ænd; ənd] [θroʊnd] [ɑ:n][pɑ:mp] ;

the	other	involved	in	ceremony	,	and	throned	on	pomp	;
这	其他	涉及	在	仪式	,	和	登基	在	盛大场面	;

另一方则参与仪式，并被置于盛大的礼仪之中；

[ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪŋ] [ðə; ði] [prə'du:s] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [tu:; tə]['pæmpər][ðə; ði] ['bloʊtɪd] ['vænəti][ʌv; əv]

and	exhausting	the	produce	of	millions	to	pamper	the	bloated	vanity	of
和	精疲力竭	这	生产	的	百万	到	宠爱	这	腹胀	虚荣	的

[æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

an	individual	.
一个	个人	.

耗费数百万人的劳动成果，只为满足一个人膨胀的虚荣心。

[ðə; ði][wʌn][ə; eɪ]['faɪər] [ðæt] [bɜ:rn] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'laɪtnɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ][moʊst] ['næroʊ] ['sɜ:rk(ə)l] ,

The	one	a	fire	that	burns	,	without	enlightening	beyond	a	most	narrow	circle	,
这	一	一个	火	那	烧伤	,	没有	启发性的	超过	一个	最多	狭窄的	圆圈	,

那团火焰燃烧着，却无法照亮到最狭窄的范围之外。

[ænd; ənd] [huːz] ['lʌstər] [ɪz] [trækt] [baɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]['ruːɪnz] , [ænd; ənd] [fed] [baɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sjuːmz]

and	whose	lustre	is	tracked	by	what	it	ruins	,	and	fed	by	what	it	consumes
和	谁	光泽	是	已追踪	经过	什么	它	废墟	,	和	美联储	经过	什么	它	消耗

;
;
;

它的光辉取决于它所破坏的事物，它的光辉取决于它所消耗的事物；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['luːmɪneri] , [huːz] [laɪt] , [nɑːt][soʊ] ['dæzlɪŋ] [ɪn][ɪts] ['reɪz] , [spredz] ['oʊvər][ə; eɪ]

the	other	a	luminary	,	whose	light	,	not	so	dazzling	in	its	rays	,	spreads	over	a
这	其他	一个	杰出人物	,	谁	光	,	不是	所以	耀眼的	在	它是	射线	,	传播	超过	一个

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

另一位则是耀眼的明星，他的光芒虽然不那么耀眼，却照耀着整个世界。

[ænd; ənd][ɪz]['noʊtɪd] , [nɑːt][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [dis'trɔiz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]['vɪvəˌfaɪz]

and	is	noted	,	not	for	what	it	destroys	,	but	for	what	it	vivifies
和	是	著名的	,	不是	为了	什么	它	摧毁	,	但	为了	什么	它	使复苏

[ænd; ənd] [kri'eɪts] .

and	creates	.
和	创建	.

它之所以为人所知，不是因为它摧毁了什么，而是因为它赋予了什么生命并创造了什么。

[aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ]['kredɪt] [ðæt] ,

I	cannot	say	that	it	was	much	to	my	credit	that	,
我	不能	说	那	它	曾是	很多	到	我的	信用	那	,

我不能说这对我来说是多么值得称赞的事，

[waɪl] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['riːdʒənts] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [tɔːrdz] [ˌem 'iː]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] ,

while	I	thought	the	Regent's	condescension	towards	me	natural	enough	,
尽管	我	想法	这	摄政王	居高临下	向	我	自然的	足够的	,

虽然我认为摄政王对我表现出的居高临下的态度是合情合理的，

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['feɪvər] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [zɑːr] .

I	was	a	little	surprised	by	the	favour	shown	me	by	the	Czar	.
我	曾是	一个	小的	惊讶	经过	这	偏爱	所示	我	经过	这	沙皇	.

沙皇对我的恩宠让我有些意外。

[æt; ət]['pærɪs] , [aɪ][hæd; həd] / [siːmd] / [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['pleʒər] :

At	Paris	,	I	had	/	seemed	/	to	be	the	man	of	pleasure	:
在	巴黎	,	我	有	/	似乎	/	到	是	这	男人	的	乐趣	:

在巴黎，我似乎成了个享乐主义者：

[ðæt] [ə'loʊn][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃɑːrm] ['filip] [ʌv; əv] [ɔː'liənz] .

that	alone	was	enough	to	charm	Philip	of	Orleans	.
那	独自的	曾是	足够的	到	魅力	菲利普	的	奥尔良	.

单凭这一点就足以打动奥尔良的菲利普。

[bʌt; bət][ɪn] ['rʌʃə] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [siːm] [ɪn]['eni] [wei] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [tʃɑːrm] [ðə; ði] [zɑːr] ?

But	in	Russia	,	what	could	I	seem	in	any	way	calculated	to	charm	the	Czar	?
但	在	俄罗斯	,	什么	可以	我	似乎	在	任何	方式	计算	到	魅力	这	沙皇	?

但在俄罗斯，我怎么可能表现得像个讨沙皇欢心的人呢?

[aɪ][kʊd; kəd] ['niːðər] [meɪk] [ʃɪps] [nɔːr][kʊd; kəd][seɪl][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] ;

I	could	neither	make	ships	nor	could	sail	them	when	they	were	made	;
我	可以	两者都不	制作	船舶	也不	可以	帆	他们	什么时候	他们	是	制成	;

我既不会造船，也不会驾驶造好的船；

[aɪ] ['niːðər] [nuː] , [nɔːr] , [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] , [kɛəd] [tuː; tə] [noʊ] , [ðə; ði][stɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði]
I **neither** **knew** **,** **nor** **,** **what** **was** **worse** **,** **cared** **to** **know** **,** **the** **stern** **from** **the**
我 两者都不 知道 , 也不 , 什么 曾是 更糟 , 关心 到 知道 , 这 船尾 从 这
['rʌdər] .
rudder **.**
舵 .

我既不知道，更糟糕的是，也不想知道，船尾和舵之间的区别。

[mə'kænɪks] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [roʊd] - ['meɪkɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l]
Mechanics **were** **a** **mystery** **to** **me** **;** **road** **-** **making** **was** **an** **incomprehensible**
机械学 是 一个 神秘 到 我 ; 路 - 制作 曾是 一个 难以理解
['saɪəns] .
science **.**
科学 .

机械对我来说是个谜；筑路对我来说是一门难以理解的科学。

['brændi] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] ; [ə; eɪ] [blʌnt] ['berɪŋ] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] ['mænər]
Brandy **I** **could** **not** **endure** **;** **a** **blunt** **bearing** **and** **familiar** **manner**
白兰地 我 可以 不是 忍受 ; 一个 钝 轴承 和 熟悉的 方式

我无法忍受白兰地；她那生硬的举止和亲昵的态度。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'suːm] .
I **could** **not** **assume** **.**
我 可以 不是 认为 .

我无法妄下断言。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [zɑːr] [kɔːl][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
What **was** **it** **,** **then** **,** **that** **made** **the** **Czar** **call** **upon** **me** **,**
什么 曾是 它 , 然后 , 那 制成 这 沙皇 称呼 之上 我 ,

那么，究竟是什么事让沙皇召见我呢?

[æt; ət] [liːst] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] ['praɪvət] , [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['aʊər] [tə'geðər]
at **least** **twice** **a** **week** **in** **private** **,** **shut** **himself** **up** **with** **me** **by** **the** **hour** **together**
在 至少 两次 一个 星期 在 私人的 , 关闭 他自己 向上 和 我 经过 这 小时 一起
,
,
,

至少每周两次，他会独自一人把我关起来，和我待上一个小时。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][toʊ'keɪ] ,
and **endeavour** **to** **make** **me** **drunk** **with** **Tokay** **,**
和 努力 到 制作 我 醉 和 托凯 ,

并试图用托凯酒灌醉我，

[ɪn]['ɔːrdər] ([æz; əz][hiː; hi] ['veri] [ɪn'kɔːʃəsli] [let] [aʊt] [wʌn] [naɪt]) , " [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]
in **order** **(** **as** **he** **very** **incautiously** **let** **out** **one** **night** **)** **,** **"** **to** **learn** **the** **secrets** **of**
在 命令 (作为 他 非常 不谨慎地 让 出去 一 夜晚) , " 到 学习 这 秘密 的
[maɪ] [hɑːrt] " ?
my **heart** **"** **?**
我的 心 " ?

为了（正如他某天晚上很不谨慎地透露的那样）“了解我内心的秘密”?

[aɪ] [θɔːt] , [æt; ət][fɜːrst] , [ðæt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɑːlv]
I **thought** **,** **at** **first** **,** **that** **the** **nature** **of** **my** **mission** **was** **enough** **to** **solve**
我 想法 , 在 第一的 , 那 这 自然 的 我的 使命 曾是 足够的 到 解决
[ðə; ði]['rɪd(ə)l] :
the **riddle** **:**
这 谜语 :

起初，我认为我的任务性质足以解开这个谜题：

[bʌt; bət][wiː; wi] [tɔːkt] [soʊ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][ˌdɪplə'mætɪk] ['vænitiz] [freʃ]

but	we	talked	so	little	about	it	that	,	with	all	my	diplomatic	vanities	fresh
但	我们	谈话	所以	小的	关于	它	那	,	和	全部	我的	外交	虚荣心	新鲜的

[ə'baʊt][ˌem 'iː] ,

about	me	,
关于	我	,

但我们对此谈论甚少，以至于，即便我当时还带着所有外交上的虚荣心，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [aɪ] [oʊd] [ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [aɪ] [rɪ'siːvd] [les] [tuː; tə][maɪ]['kwɑːlətiz][æz; əz]

I	could	not	help	feeling	I	owed	the	honour	I	received	less	to	my	qualities	as
我	可以	不是	帮助	感觉	我	欠款	这	荣誉	我	已收到	较少的	到	我的	品质	作为

[ə; eɪ]['mɪnɪstər][ðæn; ðən][tuː; tə] [ðoʊz] [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

a	minister	than	to	those	as	an	individual	.
一个	部长	比	到	那些	作为	一个	个人	.

我不禁觉得，我所获得的荣誉与其说是源于我作为牧师的素质，不如说是源于我个人的素质。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] ,

At	last	,	however	,
在	最后的	,	然而	,

然而，最终，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['siːkrət] [ə'trækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ðɪ] [zɑːr] [tɜːm] [ðə; ðɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l]

I	found	that	the	secret	attraction	was	what	the	Czar	termed	the	philosophical
我	成立	那	这	秘密	景点	曾是	什么	这	沙皇	称为	这	哲学

['tʃæn(ə)l] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['kɔnfərənsis] [floʊd] .

channel	into	which	our	conferences	flowed	.
渠道	进入	哪个	我们的	会议	流动	.

我发现，这种秘密的吸引力，正如沙皇所说的，是我们会议所汇入的哲学渠道。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][soʊ]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə]['mɔːrəl]['prɔːbləms][ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪkl] [ɪn'kwaiəriz] ,

I	never	saw	a	man	so	partial	to	moral	problems	and	metaphysical	inquiries	,
我	绝不	锯	一个	男人	所以	部分的	到	道德	问题	和	形而上学的	查询	,

我从未见过像他这样热衷于道德问题和形而上学探究的人。

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ðoʊz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɔːr][ðə; ðɪ]

especially	to	those	connected	with	what	ought	to	be	the	beginning	or	the
尤其	到	那些	连接	和	什么	应该	到	是	这	开始	或者	这

[end][ʌv; əv][ɔːl]['mɔːrəl]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

end	of	all	moral	sciences	,
结尾	的	全部	道德	科学	,

尤其是对于那些与道德科学的开端或终点相关的人而言，

— ['pɑːlətɪks] .

—	politics	.
—	政治	.

-政治。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [wʊd] ['wɑːndər][aʊt][ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

Sometimes	we	would	wander	out	in	disguise	,
有时	我们	会	漫步	出去	在	伪装	,

有时我们会乔装打扮，偷偷溜出去。

[ænd; ənd] [sɪ'lekt] [sʌm; səm]['ɑːbdʒekt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kʌstəmz] [ɔːr] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

and	select	some	object	from	the	customs	or	things	around	us	,
和	选择	一些	目的	从	这	海关	或者	事物	大约	我们	,

并从我们周围的习俗或事物中选择一些物品，

[æz; əz][ðə; ðɪ] [θiːm] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ;

as	the	theme	of	reflection	and	discussion	;
作为	这	主题	的	反射	和	讨论	;

作为反思和讨论的主题；

[nɔːr][ɪn] [ðiːz] ['moʊmənts] [wʊd] [ðə; ðɪ] [zɑːr] ['evər] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ræŋk] [wʌt]

nor	in	these	moments	would	the	Czar	ever	allow	me	to	yield	to	his	rank	what
也不	在	这些	时刻	会	这	沙皇	曾经	允许	我	到	屈服	到	他的	秩	什么

[aɪ] [maɪt] [nɑːt] [fiːl] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [kən'siːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts] .

I	might	not	feel	disposed	to	concede	to	his	arguments	.
我	可能	不是	感觉	处置	到	承认	到	他的	论点	.

即使在这样的时刻，沙皇也绝不会允许我因为身份地位而放弃我可能并不愿意接受他论点的观点。

[wʌn] [deɪ] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [ə'restɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] ,

One	day	,	I	remember	that	he	arrested	me	in	the	streets	,
一	天	,	我	记住	那	他	被捕	我	在	这	街道	,

我记得有一天，他在大街上逮捕了我。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [tuː] [men] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fɪrf(ə)l]

and	made	me	accompany	him	to	look	upon	two	men	undergoing	the	fearful
和	制成	我	陪伴	他	到	看	之上	二	男人	正在经历	这	可怕

['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ;

punishment	of	the	battaog	;
惩罚	的	这	-	;

他强迫我陪同他去观看两个男人遭受可怕的刑罚——巴塔奥格刑罚；

* [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] , [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] : [ðə; ðɪ]['fɔːrmər] [ʃriːkt] ['vaɪələntli] ,

*	one	was	a	German	,	the	other	a	Russian	:	the	former	shrieked	violently	,
*	一	曾是	一个	德语	,	这	其他	一个	俄语	:	这	以前的	尖叫	暴力	,

一个是德国人，另一个是俄罗斯人：前者发出剧烈的尖叫声，

['strʌgld] [ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃərz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst] ['dɪfɪkəlti] ,

struggled	in	the	hands	of	his	punishers	,	and	,	with	the	utmost	difficulty	,
挣扎	在	这	双手	的	他的	惩罚者	,	和	,	和	这	极致	困难	,

[wʌz; wəz][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['penəlti] ;

was	subjected	to	his	penalty	;
曾是	受	到	他的	惩罚	;

在惩罚者的手中挣扎，并极其艰难地接受了刑罚；

[ðə; ðɪ] ['lætər] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['peɪʃntli] [ænd; ənd][ɪn]['saɪləns] ; [hiː; hi]['oʊnli][spoʊk] [wʌns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

the	latter	bore	it	patiently	and	in	silence	;	he	only	spoke	once	,	and	it
这	后者	钻孔	它	耐心	和	在	沉默	;	他	仅有的	辐	一次	,	和	它

[wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] ,

was	to	say	,
曾是	到	说	,

后者默默忍受着这一切；他只开口说过一次，那就是：

" [gɑːd] [bles] [ðə; ðɪ] [zɑːr] !

"	God	bless	the	Czar	!
"	上帝	保佑	这	沙皇	!

"上帝保佑沙皇！"

" * [ə; eɪ]['terəb(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv] ['flɑːgɪŋ] , [bʌt; bət] [les] [sɪ'vɪr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [naʊt] .

"	*	A	terrible	kind	of	flogging	,	but	less	severe	than	the	knout	.
"	*	一个	糟糕的	种类	的	鞭笞	,	但	较少的	严重	比	这	知识	.

"* 一种可怕的鞭笞，但比马鞭轻一些。

" [kæn; kən][jʊr; jər]['mædʒəsti] [hɪr] [ðə; ðɪ][mæn] , " [sed] [aɪ] , ['wɔːrmli] ,

"	Can	your	Majesty	hear	the	man	,	"	said	I	,	warmly	,
"	能	你的	威严	听到	这	男人	,	"	说	我	,	热情地	,

"陛下能听到这个人说话吗？"我热情地问道。

[wen] [ðə; ðɪ] [zɑːr] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðiːz] [wɜːrdz][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ænd; ənd][nɑːt]['pɑːrd(ə)n][hɪm; ɪm] ?

when	the	Czar	interpreted	these	words	to	me	,	"	and	not	pardon	him	?
什么时候	这	沙皇	翻译	这些	字	到	我	,	"	和	不是	赦免	他	?

当沙皇向我解释这些话时，"难道不赦免他吗？"

" ['piːtər] [fraund] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['saɪlənst] .

"	Peter	frowned	,	but	I	was	not	silenced	.
"	彼得	皱眉	,	但	我	曾是	不是	沉默	.

彼得皱起了眉头，但我并没有噤声。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['rʌʃənz] ! " [sed] [hiː; hi] , ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'saɪd] .

"	You	don't	know	the	Russians	!	"	said	he	,	sharply	,	and	turned	aside	.
"	你	不	知道	这	俄罗斯人	!	"	说	他	,	尖锐地	,	和	转向	旁边	.

"你不了解俄国人！"他厉声说道，然后转身走到一边。

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊvər] .

The	punishment	was	now	over	.
这	惩罚	曾是	现在	超过	.

惩罚已经结束了。

" [æsk][ðə; ði]['dʒɜːrmən] , " [sed] [ðə; ði] [zɑːr] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːfɪsər] , " [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'fens] ?

"	Ask	the	German	,	"	said	the	Czar	to	an	officer	,	"	what	was	his	offence	?
"	问	这	德语	,	"	说	这	沙皇	到	一个	官	,	"	什么	曾是	他的	罪行	?

沙皇对一名军官说："去问问那个德国人，他犯了什么罪？"

" [ðə; ði]['dʒɜːrmən] , [huː] [wʌz; wəz] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] ['hɔːrəbli] ,

"	The	German	,	who	was	writhing	and	howling	horribly	,
"	这	德语	,	WHO	曾是	扭动	和	嚎叫	糟糕透了	,

"那个德国人当时正在痛苦地扭动和嚎叫，

['ʌtəd] [sʌm; səm]['vaɪələnt][wɜːrdz] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

uttered	some	violent	words	against	the	disgrace	of	the	punishment	,	and	the
说出	一些	暴力	字	反对	这	耻辱	的	这	惩罚	,	和	这

['petinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːlt] ;

pettiness	of	his	fault	;
小气	的	他的	过错	;

他对这种惩罚的耻辱以及自己过错的微不足道，发表了一些激烈的言论；

[wʌt] [ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz][aɪ][fər'get] .

what	the	fault	was	I	forget	.
什么	这	过错	曾是	我	忘记	.

我忘了具体是什么错。

" [naʊ] [æsk][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] , " [sed] ['piːtər] .

"	Now	ask	the	Russian	,	"	said	Peter	.
"	现在	问	这	俄语	,	"	说	彼得	.

"现在去问问那个俄罗斯人吧，"彼得说。

" [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz][dʒʌst] ! " [sed] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] , ['kuːlli] ,

"	My	punishment	was	just	!	"	said	the	Russian	,	coolly	,
"	我的	惩罚	曾是	只是	!	"	说	这	俄语	,	冷静地	,

"我的惩罚是公正的！"俄罗斯人冷冷地说。

['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ; " [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [zɑːr]

putting	on	his	clothes	as	if	nothing	had	happened	;	"	God	and	the	Czar
推杆	在	他的	衣服	作为	如果	没有什么	有	发生	;	"	上帝	和	这	沙皇

[wɜːr; wər]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! "

were	angry	with	me	!	"
是	生气的	和	我	!	"

他像什么都没发生过一样穿上衣服；"上帝和沙皇都生我的气了！"

" [kʌm] [ə'weɪ] , [kaʊnt] , " [sed] [ðə; ði] [zɑːr] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [sɑːlv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prɑːbləm] .

"	Come	away	,	Count	,	"	said	the	Czar	;	"	and	now	solve	me	a	problem	.
"	来	离开	,	数数	,	"	说	这	沙皇	;	"	和	现在	解决	我	一个	问题	.

"伯爵，过来，"沙皇说，"现在帮我解决一个问题。"

[aɪ] [noʊ] [bəuθ] [ðoʊz] [men] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən] , [ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ,

I	know	both	those	men	,	and	the	German	,	in	a	battle	,
我	知道	两个都	那些	男人	,	和	这	德语	,	在	一个	战斗	,

我知道这两个人，还有那个德国人，都参加过战斗。

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['breɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

would	be	the	braver	of	the	two	.
会	是	这	更勇敢	的	这	二	.

他会是两人中更勇敢的那一个。

[haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [wiːps] [ænd; ənd] [raɪðz] [laɪk][ə; eɪ][gɜːrl] ,

How	comes	it	that	he	weeps	and	writhes	like	a	girl	,
如何	来	它	那	他	哭泣	和	扭动	喜欢	一个	女孩	,

他为何像个女孩一样哭泣扭动?

[waɪl] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [berz] [ðə; ði] [seɪm] [peɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːrmər] ? "

while	the	Russian	bears	the	same	pain	without	a	murmur	?	"
尽管	这	俄语	熊	这	相同的	疼痛	没有	一个	低语	?	"

而俄罗斯人却默默忍受着同样的痛苦?

" [wɪl] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] ,

"	Will	your	Majesty	forgive	me	,	"	said	I	,
"	将要	你的	威严	原谅	我	,	"	说	我	,

“陛下，请您原谅我，”我说道。

" [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt][help] ['wɪʃɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [mɔːr] ['bɪtərli] ;

"	but	I	cannot	help	wishing	that	the	Russian	had	complained	more	bitterly	;
"	但	我	不能	帮助	祝	那	这	俄语	有	抱怨	更多的	苦涩地	;

但我还是忍不住希望那位俄罗斯人能抱怨得更激烈些;

[ɪnˌsensə'bɪlətɪ][tuː; tə] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [bruːt] , [nɑːt][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

insensibility	to	punishment	is	the	sign	of	a	brute	,	not	a	hero	.
麻木	到	惩罚	是	这	符号	的	一个	蛮力	,	不是	一个	英雄	.

对惩罚麻木不仁是野蛮人的标志，而不是英雄的标志。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][felt][ðə; ði][ɪn'dɪgnətɪ] , [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] ?

Do	you	not	see	that	the	German	felt	the	indignity	,	the	Russian	did	not	?
做	你	不是	看	那	这	德语	毛毡	这	侮辱	,	这	俄语	做过	不是	?

难道你看不出德国人感受到了屈辱，而俄国人却没有吗?

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [ðæt] ['veri] [praɪd] [wɪtʃ] [bi'treiz] ['ægəni]['ʌndər][ðə; ði] [dɪs'greɪs]

and	do	you	not	see	that	that	very	pride	which	betrays	agony	under	the	disgrace
和	做	你	不是	看	那	那	非常	自豪	哪个	背叛	痛苦	在下面	这	耻辱

[ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪz][ɪg'zæktlɪ][ðə; ði]['veri] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [prə'duːst] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn]

of	the	battaog	is	exactly	the	very	feeling	that	would	have	produced	courage	in
的	这	-	是	确切地	这	非常	感觉	那	会	有	生产	勇气	在

[ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ?

the	glory	of	the	battle	?
这	荣耀	的	这	战斗	?

难道你看不出，正是这种在战败耻辱下流露出痛苦的骄傲，恰恰是那种能在战斗的荣耀中产生勇气的情感吗?

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [meɪks] ['betər] ['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['betər] [men][ðæn; ðən] [ɪn'dɪfrəns]

A	sense	of	honour	makes	better	soldiers	and	better	men	than	indifference
一个	感觉	的	荣誉	制作	更好的	士兵	和	更好的	男人	比	漠不关心

[tuː; tə][peɪn] . "

to	pain	.	"
到	疼痛	.	"

荣誉感比对痛苦的冷漠更能造就优秀的士兵和更优秀的人。

" [bʌt; bət][hæd; həd][aɪ] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [tuː; tə] [deθ] ,

"	But	had	I	ordered	the	Russian	to	death	,
"	但	有	我	订购	这	俄语	到	死亡	,

“但如果我下令处死那个俄国人，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['æpəθi] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [spiːtʃ] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

he	would	have	gone	with	the	same	apathy	and	the	same	speech	,	'	It	is
他	会	有	已消失	和	这	相同的	冷漠	和	这	相同的	演讲	,	-	它	是

[dʒʌst] !

just	!
只是	!

他本会带着同样的冷漠和同样的说辞离开："这太不公平了！"

[aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [zɑːr] ! - "

I	have	offended	God	and	the	Czar	!	'	"
我	有	被冒犯了	上帝	和	这	沙皇	!	-	"

我得罪了上帝和沙皇！

" [der] [aɪ] [əb'zɜːrv] , ['saɪər] ,

"	Dare	I	observe	,	Sire	,
"	敢	我	观察	,	父系	,

"恕我直言，陛下，

[ðæt] [ðæt] [fækt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [strɔːŋ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['fɔːlsəti][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

that	that	fact	would	be	a	strong	proof	of	the	dangerous	falsity	of	the	old
那	那	事实	会	是	一个	强的	证明	的	这	危险的	虚假	的	这	老的

['mæksəmz] [wɪtʃ] [ɪk'stoʊl] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [deθ] [æz; əz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] ?

maxims	which	extol	indifference	to	death	as	a	virtue	?
格言	哪个	赞美	漠不关心	到	死亡	作为	一个	美德	?

这一事实是否有力地证明了那些将漠视死亡视为美德的古老格言是多么危险的谬误?

[ɪn][sʌm; səm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][saɪn] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] , [aɪ] [ə'laʊ] ; [bʌt; bət] ,

In	some	individuals	it	may	be	a	sign	of	virtue	,	I	allow	;	but	,
在	一些	个人	它	可能	是	一个	符号	的	美德	,	我	允许	;	但	,

我承认，对某些人来说，这或许是一种美德的象征；但是，

[æz; əz][ə; eɪ] / ['næʃ(ə)nəl] [treɪt] / , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][saɪn] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['mɪzəri] .

as	a	/	national	trait	/	,	it	is	the	strongest	sign	of	national	misery	.
作为	一个	/	国家的	特征	/	,	它	是	这	最强	符号	的	国家的	苦难	.

作为一种民族特征，它是民族苦难的最强烈标志。

[lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [gloʊb] .

Look	round	the	great	globe	.
看	圆形的	这	伟大的	地球	.

环顾世界。

[wʌt] ['kʌntriz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [wer] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] [ber] [deθ] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrflnəs] , [ɔːr] ,

What	countries	are	those	where	the	inhabitants	bear	death	with	cheerfulness	,	or	,
什么	国家	是	那些	在哪里	这	居民	熊	死亡	和	愉悦	,	或者	,

[æt; ət] [liːst] , [wɪð; wɪθ] ['æpəθi] ?

at	least	,	with	apathy	?
在	至少	,	和	冷漠	?

哪些国家的居民能够坦然面对死亡，或者至少能够漠然接受死亡?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðə; ði][moʊst]['sɪvəlaɪzd] , [ðə; ði][moʊst] [friː] , [ðə; ði][moʊst] ['prɑːspərəs] ?

Are	they	the	most	civilized	,	the	most	free	,	the	most	prosperous	?
是	他们	这	最多	文明	,	这	最多	自由的	,	这	最多	繁荣	?

他们是最文明的、最自由的、最繁荣的吗?

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ; [noʊ] !

Pardon	me	;	no	!
赦免	我	;	不	!

对不起，不！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][hæf] - [stɑːrvd] , [hæf] - [kloʊðd] , [hæf] - ['hjuːmən] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst]

They	are	the	half	-	starved	,	half	-	clothed	,	half	-	human	sons	of	the	forest
他们	是	这	一半	-	饥饿	,	一半	-	穿着衣服	,	一半	-	人类	儿子们	的	这	森林

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪst] ;

and	the	waste	;
和	这	浪费	;

他们是森林和荒野中半饥半饱、衣不蔽体、半人半兽的儿子；

[ɔːr] , [wen] ['gæðərd] [ɪn] [steɪts] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sleɪvz] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɔːr] [sens] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

or	,	when	gathered	in	states	,	they	are	slaves	without	enjoyment	or	sense	beyond	the
或者	,	什么时候	聚集	在	各州	,	他们	是	奴隶	没有	享受	或者	感觉	超过	这

['aʊər] ;

hour	;
小时	;

或者，当他们聚集在一起时，他们就像奴隶一样，除了当下之外，没有丝毫乐趣或意义；

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz]

and	the	reason	that	they	do	not	recoil	from	the	pangs	of	death	is
和	这	原因	那	他们	做	不是	畏缩	从	这	疼痛	的	死亡	是

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevər] [noʊn] [ðə; ði]['riːəl] ['pleʒərz] [ɔːr][ðə; ði] [truː] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][laɪf] .

because	they	have	never	known	the	real	pleasures	or	the	true	objects	of	life	.
因为	他们	有	绝不	已知	这	真实的	快乐	或者	这	真的	对象	的	生活	.

"

"

"

他们之所以不畏惧死亡的痛苦，是因为他们从未体验过真正的快乐，也从未领悟过人生的真正意义。

" [jet] , " [sed] [ðə; ði] [zɑːr] , ['mjuːziŋli] , " [ðə; ði] [kən'tempt] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt]

"	Yet	,	"	said	the	Czar	,	musingly	,	"	the	contempt	of	death	was	the	great
"	然而	,	"	说	这	沙皇	,	若有所思地	,	"	这	鄙视	的	死亡	曾是	这	伟大的

[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɑːrtənz] . "

characteristic	of	the	Spartans	.	"
特征	的	这	斯巴达人	.	"

“然而，”沙皇沉思道，“蔑视死亡是斯巴达人的一大特点。”

" [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , " [sed] [aɪ] , " [ðə; ði] [greɪt] ['toʊkən] [ðæt] [ðə; ði]['spɑːrtənz][wɜːr; wər][ə; eɪ]

"	And	,	therefore	,	"	said	I	,	"	the	great	token	that	the	Spartans	were	a
"	和	,	所以	,	"	说	我	,	"	这	伟大的	令牌	那	这	斯巴达人	是	一个

['mɪzrəb(ə)l] [hɔːrd] .

miserable	horde	.
悲惨的	部落	.

“因此，”我说，“这充分表明斯巴达人是一群可怜的乌合之众。”

[jʊr; jər]['mædʒəsti][əd'maiəz] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] , [bɪ'jɑːnd] [daʊt] ,

Your	Majesty	admires	England	and	the	English	;	you	have	,	beyond	doubt	,
你的	威严	钦佩	英格兰	和	这	英语	;	你	有	,	超过	怀疑	,

['witnist] [æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ;

witnessed	an	execution	in	that	country	;
目击者	一个	执行	在	那	国家	;

陛下钦佩英国和英国人民；毫无疑问，您曾在该国亲眼目睹过处决；

[juː; jʊ][hæv; həv]['noʊtɪd] , ['iːv(ə)n] [wer] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ɪz] [kən'səʊl] [baɪ] [rɪ'lɪdʒən] , [haʊ] [hiː; hi]

you	have	noted	,	even	where	the	criminal	is	consoled	by	religion	,	how	he
你	有	著名的	,	甚至	在哪里	这	刑事	是	安慰	经过	宗教	,	如何	他

['tremblz] ,

trembles	,
颤抖	,

你已经注意到，即使罪犯受到宗教的安慰，他仍然会颤抖。

[ænd; ənd] [ʃriŋks] , — [haʊ] [dɪ'dʒektɪd] , [haʊ] ['prɑ:streɪt] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [hi:; hi][ɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [du:m] [ɪz]
and **shrinks** **,** **—** **how** **dejected** **,** **how** **prostrate** **of** **heart** **he** **is** **before** **the** **doom** **is**
和 收缩 , — 如何 垂头丧气 , 如何 前列腺 的 心 他 是 前 这 厄运 是
[kəm'pli:tɪd] .
completed **.**
完全的 .

并且萎靡不振，——在厄运降临之前，他是多么沮丧，多么垂头丧气。

[teɪk] [naʊ] [ðə; ði]['vaɪlɪst] [sleɪv] , ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv][mə'rɑ:koʊ][ɔ:r][ðə; ði] [greɪt] [zɑ:r]
Take **now** **the** **vilest** **slave** **,** **either** **of** **the** **Emperor** **of** **Morocco** **or** **the** **great** **Czar**
拿 现在 这 最卑鄙的 奴隶 , 任何一个 的 这 皇帝 的 摩洛哥 或者 这 伟大的 沙皇
[ʌv; əv] ['rʌʃə] .
of **Russia** **.**
的 俄罗斯 .

现在，让我们来谈谈最卑贱的奴隶，无论是摩洛哥皇帝的奴隶，还是俄罗斯沙皇的奴隶。

[hi:; hi]['tʃeɪndʒɪz] ['ni:ðər] [tɪnt] [nɔ:r] ['mʌs(ə)l] ; [hi:; hi] [rɪ'kwaɪrz] [noʊ][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] ; [hi:; hi] [ʃriŋks]
He **changes** **neither** **tint** **nor** **muscle** **;** **he** **requires** **no** **consolation** **;** **he** **shrinks**
他 变化 两者都不 着色 也不 肌肉 ; 他 需要 不 安慰 ; 他 收缩
[frʌm; frəm][noʊ] ['tɔ:rtʃər] .
from **no** **torture** **.**
从 不 酷刑 .

他肤色不变，肌肉也不变；他不需要安慰；他无惧酷刑。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnfərəns] ? / [ðæt]
What **is** **the** **inference** **?** **/** **That**
什么 是 这 推理 ? / 那

由此可以推断出什么?

[sleɪvz] [dred] [deθ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fri:] / . [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] .
slaves **dread** **death** **less** **than** **the** **free** **/** **.** **And** **it** **should** **be** **so** **.**
奴隶 恐惧 死亡 较少的 比 这 自由的 / . 和 它 应该 是 所以 .

奴隶对死亡的恐惧远不及自由人。理应如此。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][ɪz][nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] / [deθ] / , [bʌt; bət] / [laɪf] / , [ə; eɪ] ['blesɪŋ] . "
The **end** **of** **legislation** **is** **not** **to** **make** **/** **death** **/** **,** **but** **/** **life** **/** **,** **a** **blessing** **.** **"**
这 结尾 的 立法 是 不是 到 制作 / 死亡 / , 但 / 生活 / , 一个 祝福 . "

立法的目的不是让死亡成为一种福祉，而是让生命成为一种福祉。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][pʊt][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [laɪt] , " [sed] [ðə; ði] [zɑ:r] ;
" **You** **have** **put** **the** **matter** **in** **a** **new** **light** **,** **"** **said** **the** **Czar** **;**
" 你 有 放 这 事情 在 一个 新的 光 , " 说 这 沙皇 ;

"你对这件事提出了新的见解，"沙皇说道；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ə'laʊ] [ðæt] , [ɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [kən'tempt] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['vɜ:rtʃu:] . "
but **you** **allow** **that** **,** **in** **individuals** **,** **contempt** **of** **death** **is** **sometimes** **a** **virtue** **.** **"**
但 你 允许 那 , 在 个人 , 鄙视 的 死亡 是 有时 一个 美德 . "

但你也承认，对死亡的蔑视有时对某些人来说是一种美德。

" [jes] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [sprɪŋz] [frʌm; frəm]['ment(ə)l] ['ri:zənɪŋ] , [nɑ:t] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] .
" **Yes** **,** **when** **it** **springs** **from** **mental** **reasonings** **,** **not** **physical** **indifference** **.**
" 是的 , 什么时候 它 弹簧 从 精神的 理由 , 不是 身体的 漠不关心 .

"是的，当它源于理性思考，而不是生理上的冷漠时。"

[bʌt; bət][jʊr; jər]['mædʒəsti][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [pʊt][ɪn]['ækʃ(ə)n][wʌn][væst] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪstəm]

But	your	Majesty	has	already	put	in	action	one	vast	spring	of	a	system
但	你的	威严	有	已经	放	在	行动	一	广阔的	春天	的	一个	系统

[wɪtʃ] [wɪl] ['ʌltɪmətli] ['oʊpən][tu:; tə][jʊr; jər]['sʌbdʒekts][soʊ] ['meni] [pæðz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [ðeɪ]

which	will	ultimately	open	to	your	subjects	so	many	paths	of	existence	that	they
哪个	将要	最终	打开	到	你的	主题	所以	许多	路径	的	存在	那	他们

[wɪl] [prɪ'zɜ:rv] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][ɪts]['prɑ:pər]['ɑ:bdʒekts] ,

will	preserve	contempt	for	its	proper	objects	,
将要	保存	鄙视	为了	它是	恰当的	对象	,

但是陛下已经启动了一个庞大体系的雏形，这个体系最终将为您的臣民开辟如此多的生存道路，以至于他们会对原本的目标嗤之以鼻。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['lævɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['soʊlli] , [æz; əz] [ðeɪ] [du:] [naʊ] ,

and	not	lavish	it	solely	,	as	they	do	now	,
和	不是	奢华的	它	仅	,	作为	他们	做	现在	,

而不是像现在这样肆意挥霍。

[ɑ:n][ðə; ði][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['sʌli:z] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][æks] [ðæt] ['ɛndz][ˌaɪ 'ti:] .

on	the	degradation	which	sullies	life	and	the	axe	that	ends	it	.
在	这	降解	哪个	萨利	生活	和	这	斧头	那	结束	它	.

论玷污生命的堕落和终结生命的斧头。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [bɪ'gʌn] [ðə; ði]['kɑ:ŋkwest][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] ['vaɪt(ə)l] ['erər]

You	have	already	begun	the	conquest	of	another	and	a	most	vital	error
你	有	已经	开始	这	征服	的	其他	和	一个	最多	必不可少的	错误

[ɪn][ðə; ði] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,

in	the	philosophy	of	the	ancients	,
在	这	哲学	的	这	古代人	,

你已经开始着手纠正古代哲学中另一个至关重要的错误。

— [ðæt] [fə'lɑ:səfi] [tɔ:t] [ðæt] [mæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fju:] ['wɒnts] ,

—	that	philosophy	taught	that	man	should	have	few	wants	,
—	那	哲学	教授	那	男人	应该	有	很少	想要	,

那种哲学认为，人的欲望应该很少。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [kraɪm] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɜ:rtʃu:][tu:; tə] [rɪ'du:s] [ðem; ðəm] .

and	made	it	a	crime	to	increase	and	a	virtue	to	reduce	them	.
和	制成	它	一个	犯罪	到	增加	和	一个	美德	到	减少	他们	.

并将增加这些行为定为犯罪，减少这些行为定为美德。

[ə; eɪ]['ledʒɪsleɪtər][ʃʊd; ʃəd] [ti:tʃ] , [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [ðæt] [mæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['meni] ['wɒnts] :

A	legislator	should	teach	,	on	the	contrary	,	that	man	should	have	many	wants	:
一个	立法者	应该	教	,	在	这	相反	,	那	男人	应该	有	许多	想要	:

相反，立法者应该教导人们，人应该有很多需求：

[fɔ:r; fər]['wɒnts][ɑ:r; ər][nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ɪn'dʒɔɪmənt] , — [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['sɔ:rsɪz]

for	wants	are	not	only	the	sources	of	enjoyment	,	—	they	are	the	sources
为了	想要	是	不是	仅有的	这	来源	的	享受	,	—	他们	是	这	来源

[ʌv; əv] [ɪm'pru:vmənt] ;

of	improvement	;
的	改进	;

因为欲望不仅是快乐的源泉，而且也是进步的源泉；

[ænd; ənd] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][moʊst] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ə'mʌŋ] [hu:z] ['pɑ:pjələs] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

and	that	nation	will	be	the	most	enlightened	among	whose	populace	they	are
和	那	国家	将要	是	这	最多	开明	之中	谁	民众	他们	是

[faʊnd] [ðə; ði][moʊst] ['nu:mərəs] .

found	the	most	numerous	.
成立	这	最多	很多的	.

而那些人口最多的国家，其人民的文明程度也将最高。

[juː; jʊ] , ['saɪər] , [baɪ]['sɜːrkjəˌletɪŋ][ðə; ði][aːts] , [ðə; ði]['greɪsɪz] , [kri'eɪt] [ə; eɪ][væst][hɜːrd][ʌv; əv]['mɔːrəl]

You	**,**	**Sire**	**,**	**by**	**circulating**	**the**	**arts**	**,**	**the**	**graces**	**,**	**create**	**a**	**vast**	**herd**	**of**	**moral**
你	,	父系	,	经过	循环	这	艺术	,	这	恩典	,	创造	一个	广阔的	一群	的	道德

['wɒnts] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'noʊn] ,

wants	**hitherto**	**unknown**	**,**
想要	迄今为止	未知	,

陛下，您通过传播艺术和美德，创造了前所未有的庞大道德需求群体。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] ['wɒnts] [wɪl] [ˌhɪr'æftər] [biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði][prɑː'sperəti][ʌv; əv][jʊr; jər]['piːp(ə)l] ,

and	**in**	**those**	**wants**	**will**	**hereafter**	**be**	**found**	**the**	**prosperity**	**of**	**your**	**people**	**,**
和	在	那些	想要	将要	此后	是	成立	这	繁荣	的	你的	人们	,

而你们人民未来的繁荣昌盛，就蕴藏在这些需求之中。

[ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['riːsɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['empaɪər] .

the	**fountain**	**of**	**your**	**resources**	**,**	**and**	**the**	**strength**	**of**	**your**	**empire**	**.**
这	喷泉	的	你的	资源	,	和	这	力量	的	你的	帝国	.

你们的资源之源，也是你们帝国的力量之源。

" [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðiːz] ['tɑːpɪks][wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [pæst] ['aʊərz] [tə'geðər] ,

"	**In**	**conversation**	**on**	**these**	**topics**	**we**	**often**	**passed**	**hours**	**together**	**,**
"	在	对话	在	这些	主题	我们	经常	通过了	小时	一起	,

"我们经常就这些话题聊上几个小时，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['kɔnfərənsis] [ðə; ði] [zɑːr] [pæst] ['oʊnli][tuː; tə] [ðoʊz] [ɑːn] ['ʌðər] ['tɑːpɪks]

and	**from**	**such**	**conferences**	**the**	**Czar**	**passed**	**only**	**to**	**those**	**on**	**other**	**topics**
和	从	这样的	会议	这	沙皇	通过了	仅有的	到	那些	在	其他	主题

[mɔːr] [ɪ'miːdiətli] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

more	**immediately**	**useful**	**to**	**him**	**.**
更多的	立即地	有用	到	他	.

沙皇从这类会议中只选择参加那些对他来说更直接有用的会议。

[noʊ][mæn] , [pər'hæps] , [hæd; həd][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] ['hjuːmən] ['freɪlti:z] [ðæn; ðən]

No	**man**	**,**	**perhaps**	**,**	**had**	**a**	**larger**	**share**	**of**	**the**	**mere**	**human**	**frailties**	**than**
不	男人	,	也许	,	有	一个	更大的	分享	的	这	仅仅	人类	弱点	比

['piːtər][ðə; ði] [greɪt] ;

Peter	**the**	**Great**	**;**
彼得	这	伟大的	;

或许，没有人比彼得大帝更能体现人类的种种弱点；

[jet] [aɪ][duː] [kən'fes] [ðæt] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv][maɪnd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [flʌŋ]

yet	**I**	**do**	**confess**	**that**	**when**	**I**	**saw**	**the**	**nobleness**	**of**	**mind**	**with**	**which**	**he**	**flung**
然而	我	做	承认	那	什么时候	我	锯	这	高贵	的	头脑	和	哪个	他	扔

[ə'saɪd][hɪz; ɪz][ræŋk][æz; əz][ə; eɪ][roʊb] ,

aside	**his**	**rank**	**as**	**a**	**robe**	**,**
旁边	他的	秩	作为	一个	长袍	,

但我必须承认，当我看到他以如此高尚的品格抛弃身份地位，如同抛弃一件外衣时，

[ænd; ənd] [rɪ'per] [frʌm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn] , [ðə; ði] ['hʌmbl] [ɔːr][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , [ðə; ði]

and	**repaired**	**from**	**man**	**to**	**man**	**,**	**the**	**humblest**	**or**	**the**	**highest**	**,**	**the**
和	已修复	从	男人	到	男人	,	这	最谦逊的	或者	这	最高	,	这

['ɑːrtɪzən][ɔːr][ðə; ði] [prɪns] ,

artisan	**or**	**the**	**prince**	**,**
工匠	或者	这	王子	,

并且由人与人之间进行修理，无论是最卑微的人还是最高贵的人，无论是工匠还是王子。

— [ðə; ði][prɑː'sperəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][hɪz; ɪz]['oʊnli]['ɑːbdʒekt] ,

—	**the**	**prosperity**	**of**	**his**	**subjects**	**his**	**only**	**object**	**,**
—	这	繁荣	的	他的	主题	他的	仅有的	目的	,

他唯一的目标就是臣民的繁荣昌盛。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [miːnz] [tuː; tə][əb'teɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	acquisition	of	knowledge	his	only	means	to	obtain	it	,
和	这	获得	的	知识	他的	仅有的	方法	到	获得	它	,

而获取知识是他获得知识的唯一途径。

— [aɪ][duː] [kən'fes] [ðæt] [maɪ]['ment(ə)l] [saɪt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]['iːv(ə)n][tuː; tə] [pər'siːv] [hɪz; ɪz] ['freɪltiːz] ,

—	I	do	confess	that	my	mental	sight	refused	even	to	perceive	his	frailties	,
—	我	做	承认	那	我的	精神的	视线	拒绝	甚至	到	感知	他的	弱点	,

——我承认，我的理智甚至拒绝察觉他的弱点。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv][bent][ðə; ði] [niː] [ɪn] ['wɜːrʃɪp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huːz]

and	that	I	could	almost	have	bent	the	knee	in	worship	to	a	being	whose
和	那	我	可以	几乎	有	弯曲	这	膝盖	在	崇拜	到	一个	存在	谁

[bə'nevələns] [wʌz; wəz][soʊ] [pə'veɪdɪŋ] [ə; eɪ]['spɪrɪt] ,

benevolence	was	so	pervading	a	spirit	,
仁	曾是	所以	普遍存在	一个	精神	,

我几乎可以向这位仁慈之灵如此普遍的存在跪拜。

[ænd; ənd] [huːz] ['paʊər] [wʌz; wəz][soʊ] ['glɔːriəs] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][juː'tɪləti] .

and	whose	power	was	so	glorious	a	minister	to	utility	.
和	谁	力量	曾是	所以	辉煌	一个	部长	到	公用事业	.

他的权力如此辉煌，堪称实用主义的使者。

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv]['dʒænjueri] , [aɪ] [kəm'pliːtɪd] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] ,

Towards	the	end	of	January	,	I	completed	my	mission	,
向	这	结尾	的	一月	,	我	完全的	我的	使命	,

一月底，我完成了任务。

[ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['rʌʃə] .

and	took	my	leave	of	the	court	of	Russia	.
和	采取	我的	离开	的	这	法庭	的	俄罗斯	.

于是我告别了俄罗斯宫廷。

" [tel] [ðə; ði]['riːdʒənt] , " [sed] ['piːtər] , " [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['vɪzɪt][hɪm; ɪm][ɪn] [fræns] [suːn] ,

"	Tell	the	Regent	,	"	said	Peter	,	"	that	I	shall	visit	him	in	France	soon	,
"	告诉	这	摄政	,	"	说	彼得	,	"	那	我	将	访问	他	在	法国	很快	,

彼得说："告诉摄政王，我很快将去法国拜访他。"

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['drɔɪŋz] [ɪf] [aɪ] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][maɪ] ['mɒdlz] .

and	shall	expect	to	see	his	drawings	if	I	show	him	my	models	.
和	将	预计	到	看	他的	图画	如果	我	展示	他	我的	模型	.

如果我给他看我的模型，他应该会期待看到他的图纸。

" [ɪn] [ɪ'fekt] , [ðə; ði][nekst] [mʌnθ] (['februeri] -) , [ðə; ði] [zɑːr] [kə'menst] [hɪz; ɪz]['sekənd] [kɔːrs]

"	In	effect	,	the	next	month	(	February	16	)	,	the	Czar	commenced	his	second	course
"	在	影响	,	这	下一个	月	(	二月	-	)	,	这	沙皇	开始	他的	第二	课程

[ʌv; əv] ['trævlz] .

of	travels	.
的	旅行	.

"实际上，下个月（2月16日），沙皇开始了第二次巡视。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə]['testɪfaɪ][sʌm; səm][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] .

He	was	pleased	to	testify	some	regard	for	me	on	my	departure	.
他	曾是	高兴	到	作证	一些	看待	为了	我	在	我的	离开	.

他很高兴地证明，在我离开时，他对我表示了一定的尊重。

" [ɪf] ['evər][juː; jʊ][kwɪt][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kɔːrt] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [dʌz] [nɑːt]

"	If	ever	you	quit	the	service	of	the	French	court	,	and	your	own	does	not
"	如果	曾经	你	辞职	这	服务	的	这	法语	法庭	,	和	你的	自己的	做	不是

[rɪ'kwaɪər][juː; jʊ] ,

require	you	,
要求	你	,

"如果你离开法国宫廷，而你自己的宫廷又不需要你，

[aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

I	implore	you	to	come	to	me	;
我	恳求	你	到	来	到	我	;

我恳求你到我这里来;

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] / [kɑːrt] ['blɑːnʃ] / [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ə'pɔintmənts] [ʌv; əv]

I	will	give	you	/	carte	blanche	/	as	to	the	nature	and	appointments	of
我	将要	给	你	/	卡片	布兰奇	/	作为	到	这	自然	和	预约	的

[jʊr; jər] ['ɑːfɪs] .

your	office	.
你的	办公室	.

我将全权负责您办公室的性质和人员配备。

" [aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌkɑːndɪ'senʃn] ;

"	I	need	not	say	that	I	expressed	my	gratitude	for	the	royal	condescension	;
"	我	需要	不是	说	那	我	表达	我的	感激	为了	这	皇家	居高临下	;

"我无需赘言，我已对皇室的恩准表示了感激之情;

[nɔːr] [ðæt] , [ɪn] ['liːvɪŋ] ['rʌʃə] , [aɪ] [brɔːt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ɪts] ['sɑːvrɪn] ,

nor	that	,	in	leaving	Russia	,	I	brought	,	from	the	example	of	its	sovereign	,
也不	那	,	在	离开	俄罗斯	,	我	带来	,	从	这	例子	的	它是	主权	,

也不是说，我离开俄罗斯时，从其君主的榜样中带走了什么，

[ə; eɪ] ['greɪtər] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][mæn'kaɪnd][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [bɪ'fɔːr] .

a	greater	desire	to	be	useful	to	mankind	than	I	had	known	before	.
一个	更大的	欲望	到	是	有用	到	人类	比	我	有	已知	前	.

我比以往任何时候都更渴望为人类做出贡献。

['pætərn] [ænd; ənd] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,

Pattern	and	Teacher	of	kings	,
图案	和	老师	的	国王	,

君王的榜样和导师

[ɪf] [iːtʃ] ['kʌntri] [ɪn] [iːtʃ] ['sentʃəri] [hæd; həd] [prə'duːst] [wʌn] [sʌtʃ] ['ruːlər][æz; əz][juː; jʊ] ,

if	each	country	in	each	century	had	produced	one	such	ruler	as	you	,
如果	每个	国家	在	每个	世纪	有	生产	一	这样的	统治者	作为	你	,

如果每个世纪的每个国家都出现一位像您这样的统治者，

['iːðər] [ɔːl][mæn'kaɪnd] [wʊd] / [naʊ] / [biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ]['despətɪzəm][ɔːr][ɔːl][mæn'kaɪnd] [wʊd]

either	all	mankind	would	/	now	/	be	contented	with	despotism	or	all	mankind	would
任何一个	全部	人类	会	/	现在	/	是	满足	和	专制主义	或者	全部	人类	会

[biː; bi] / [friː] / !

be	/	free	/	!
是	/	自由的	/	!

要么全人类现在都会满足于专制统治，要么全人类都会获得自由!

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[wen] [kɪŋz] [hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,

when	kings	have	only	to	be	good	,
什么时候	国王	有	仅有的	到	是	好的	,

当君王只需行善时，

[tuː; tə][biː; bi] [kept] [fər'evər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [soʊlz] [æz; əz][ðə; ði][gɔdz][ænd; ənd]

to	be	kept	forever	in	our	hearts	and	souls	as	the	gods	and
到	是	保留	永远	在	我们的	心	和	灵魂	作为	这	神	和

['benɪfæktəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

benefactors	of	the	earth	,
恩人	的	这	地球	,

我们将永远把他们铭记于心，视他们为大地的神灵和恩人。

[baɪ] [wʌt] ['mɑːnstrəs] [feɪ'tæləti][hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [soʊ][blaɪnd][tuː; tə][ðer; ðər] [feɪm] ?

by	what	monstrous	fatality	have	they	been	so	blind	to	their	fame	?
经过	什么	滔天	死亡	有	他们	到过	所以	瞎的	到	他们的	名声	?

究竟是什么样的可怕灾难让他们对自己的名声如此视而不见?

[wen] [wiː; wi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['mɪljənz] , [ðə; ði] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , [ðeɪ] [kæn; kən] [dɪ'greɪd] , [dɪ'strɔɪ] ,

When	we	remember	the	millions	,	the	generations	,	they	can	degrade	,	destroy	,
什么时候	我们	记住	这	百万	,	这	几代人	,	他们	能	降级	,	破坏	,

['elɪveɪt] , [ɔːr] [seɪv] ,

elevate	,	or	save	,
提升	,	或者	节省	,

当我们铭记千百万人、几代人时，他们能够堕落、毁灭、提升或拯救。

[wiː; wi] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] (['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ridlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪg'zɪstəns] [dɪd]

we	might	almost	think	(	even	if	the	other	riddles	of	the	present	existence	did
我们	可能	几乎	思考	(	甚至	如果	这	其他	谜语	的	这	展示	存在	做过

[nɑːt][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðem; ðəm]) ,

not	require	a	future	existence	to	solve	them	)	,
不是	要求	一个	未来	存在	到	解决	他们	)	,

我们几乎可以这样想（即使当下存在的其他谜题并不需要来世来解决），

[wiː; wi] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˌhɪr'æftər] / ['nesəseri] / ,

we	might	almost	think	a	hereafter	/	necessary	/	,
我们	可能	几乎	思考	一个	此后	/	必要的	/	,

我们几乎可以认为来世是必要的，

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [rɪ'kwaɪtɪŋ] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv]['prɪnsəz] , —

were	it	but	for	the	sole	purpose	of	requiting	the	virtues	of	princes	,	—
是	它	但	为了	这	唯一	目的	的	回报	这	美德	的	王子们	,	—

[ɔːr][ðer; ðər] [sɪnz] ! *

or	their	SINS	!	*
或者	他们的	罪	!	*

如果仅仅是为了报答君主的功德——或者他们的罪孽！*

* [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed]['piːtər][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] , " [gɑːd] , [aɪ] [der] [trʌst] ,

*	Upon	his	death	-	bed	Peter	is	reported	to	have	said	,	"	God	,	I	dare	trust	,
*	之上	他的	死亡	-	床	彼得	是	据报道	到	有	说	,	"	上帝	,	我	敢	相信	,

据说彼得临终前说："上帝，我敢信赖你，

[wɪl] [lʊk] ['mɜːrsɪfəli] [ə'pɑːn][maɪ] [fɔːlts] [ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ]

will	look	mercifully	upon	my	faults	in	consideration	of	the	good	I	have	done	my
将要	看	仁慈地	之上	我的	故障	在	考虑	的	这	好的	我	有	完毕	我的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

鉴于我为国家做出的贡献，他会宽恕我的过错。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] !

"	These	are	worthy	to	be	the	last	words	of	a	king	!
"	这些	是	值得	到	是	这	最后的	字	的	一个	国王	!

"这堪称一位国王的遗言！"

['rerli] [hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɑːnərk] [huː] [mɔːr] [rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Rarely	has	there	been	a	monarch	who	more	required	the	forgiveness	of	the
很少	有	那里	到过	一个	君主	WHO	更多的	必需的	这	饶恕	的	这

[kri'eɪtər] ;

Creator	;
创作者	;

很少有君主比他更需要造物主的宽恕；

[jet] ['seldəm] [pər'hæps] [hæz; həz] [ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [hu:] [mɔ:r] [dɪ'zɜ:rvd] [ˌaɪ 'ti:] . —

yet	seldom	perhaps	has	there	been	a	human	being	who	more	deserved	it	.	—
然而	很少	也许	有	那里	到过	一个	人类	存在	WHO	更多的	应得的	它	.	—

[ed] .

ED	.
ED	.

然而，或许很少有人比他更配得上这份荣誉。——编者注

['tʃæptər] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['pærɪs] . — ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] ['bɔliŋbruk] . — [ə; eɪ] ['gælənt] [əd'ventʃər] . —

RETURN	TO	PARIS	.	—	INTERVIEW	WITH	BOLINGBROKE	.	—	A	GALLANT	ADVENTURE	.	—
返回	到	巴黎	.	—	面试	和	博林布鲁克	.	—	一个	英勇	冒险	.	—

[ə'fer] [wɪð; wɪθ] [dju'bwɑ:] . — ['pʌblɪk] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] ['drɑ:mə] ,

AFFAIR	WITH	DUBOIS	.	—	PUBLIC	LIFE	IS	A	DRAMA	,
事务	和	杜波依斯	.	—	民众	生活	是	一个	戏剧	,

重返巴黎——与博林布鲁克的会面——一段英勇的冒险——与杜波依斯的恋情——公共生活是一出戏剧

[ɪn] [wɪtʃ] ['praɪvət] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ['dʒen(ə)rəli] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:n] - ['ʃɪftərz] .

IN	WHICH	PRIVATE	VICES	GENERALLY	PLAY	THE	PART	OF	THE	SCENE	-	SHIFTERS	.
在	哪个	私人的	恶习	一般来说	玩	这	部分	的	这	场景	-	换挡器	.

其中，私人恶习通常扮演着场景转换者的角色。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fi:lɪŋ] [wi:; wi] [ɪk'spɪrɪəns] [ɑ:n] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [baɪ] [naɪt] ,

IT	is	a	strange	feeling	we	experience	on	entering	a	great	city	by	night	,
它	是	一个	奇怪的	感觉	我们	经验	在	进入	一个	伟大的	城市	经过	夜晚	,

夜幕降临，走进一座大城市，会产生一种奇特的感觉。

— [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['sɑ:ləteri] [im'preʃəns] .

—	a	strange	mixture	of	social	and	solitary	impressions	.
—	一个	奇怪的	混合物	的	社会的	和	孤	印象	.

—社交和独处感受的奇妙混合体。

[aɪ] [seɪ] [baɪ] [naɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [moʊst] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [fi:l] ;

I	say	by	night	,	because	at	that	time	we	are	most	inclined	to	feel	;
我	说	经过	夜晚	,	因为	在	那	时间	我们	是	最多	倾斜	到	感觉	;

我说在晚上，是因为在那个时候我们最容易产生感觉；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [maɪnd] , [les] [dɪ'stræktɪd] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [baɪ] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['ɑ:bdʒekts] ,

and	the	mind	,	less	distracted	than	in	the	day	by	external	objects	,
和	这	头脑	,	较少的	愣	比	在	这	天	经过	外部的	对象	,

而且，与白天相比，此时人的注意力较少受到外界事物的干扰。

[dwelz] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn'tensli] [ə'pɑ:n] [ɪts] [oʊn] [hoʊps] [ænd; ənd] [θɔ:ts] , [rɪ'membrənsɪz] [ænd; ənd]

dwells	the	more	intensely	upon	its	own	hopes	and	thoughts	,	remembrances	and
居住地	这	更多的	强烈地	之上	它是自己的		希望	和	想法	,	回忆	和

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

associations	,
协会	,

它更加沉浸于自身的希望、思想、记忆和联想之中。

[ænd; ənd] [ʃedz] ['oʊvər] [ðem; ðəm] , [frʌm; frəm] [ðæt] [wʌn] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['tʃeriʃiz] [ðə; ði] [moʊst] ,

and	sheds	over	them	,	from	that	one	feeling	which	it	cherishes	the	most	,
和	棚屋	超过	他们	,	从	那	一	感觉	哪个	它	珍惜	这	最多	,

并将那份它最珍视的情感倾注于他们身上。

[ə; eɪ] ['blendɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['meləurɪŋ] [hju:] .

a	blending	and	a	mellowing	hue	.
一个	混合	和	一个	柔和	色调	.

融合而柔和的色调。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [naɪt] [ðæt] [aɪ][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] ['pærɪs] .

It	was	at	night	that	I	re	-	entered	Paris	.
它	曾是	在	夜晚	那	我	关于	-	进入	巴黎	.

我是在夜里重新回到巴黎的。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['tæri] [lɔːŋ] [æt; ət][maɪ][hoʊ'tel] ,

I	did	not	tarry	long	at	my	hotel	,
我	做过	不是	焦油	长的	在	我的	酒店	,

我在酒店没待多久，

[bɪ'fɔːr] ([ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ə'pɑːn] ['mɪdnaɪt]) [aɪ] [kən'veid] [maɪ'self][tuː; tə][lɔːrd]

before	(	though	it	was	near	upon	midnight	)	I	conveyed	myself	to	Lord
前	(	尽管	它	曾是	靠近	之上	午夜	)	我	传递	我	到	主

- ['lɑːdʒɪŋz] .

Bolingbroke's	lodgings	.
-	住宿	.

（虽然已接近午夜）我前往了博林布鲁克勋爵的住所。

['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [en'geɪdʒmənts] [æt; ət][ˌes 'tiː] . - ,

Knowing	his	engagements	at	St	.	Germains	,
会心	他的	订婚	在	英石	.	-	,

知道他在圣日耳曼的安排后，

[wer] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] ([huː] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

where	the	Chevalier	(	who	had	but	a	very	few	weeks	before	returned	to
在哪里	这	骑士	(	WHO	有	但	一个	非常	很少	周	前	返回	到

[fræns] ,

France	,
法国	,

骑士（几周前才返回法国）

['æftər][ðə; ði] [kruːd] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'fer] [ʌv; əv] -) , ['tʃiːfli] [ri'zaidid] ,

after	the	crude	and	unfortunate	affair	of	1715	)	,	chiefly	resided	,
后	这	原油	和	不幸	事务	的	-	)	,	主要	居住地	,

在1715年那场粗暴而不幸的事件之后），主要居住地是，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['sæŋgwɪn] [ɪn][maɪ] [hoʊps] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət]['pærɪs] .

I	was	not	very	sanguine	in	my	hopes	of	finding	him	at	Paris	.
我	曾是	不是	非常	乐观	在	我的	希望	的	寻找	他	在	巴黎	.

我并不十分乐观地认为能在巴黎找到他。

[aɪ][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə'griːəbli] [sər'praɪzd] .

I	was	,	however	,	agreeably	surprised	.
我	曾是	,	然而	,	欣然	惊讶	.

然而，我却感到惊喜。

[hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌʃəd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

His	servant	would	have	ushered	me	into	his	study	,	but	I	was	willing	to
他的	仆人	会	有	引导	我	进入	他的	学习	,	但	我	曾是	愿意的	到

[ˌɪntrə'duːs] [maɪ'self] .

introduce	myself	.
介绍	我	.

他的仆人本会领我进他的书房，但我愿意自我介绍。

[aɪ][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ðə; ði]['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ə'loʊn] .

I	withheld	the	servant	,	and	entered	the	room	alone	.
我	隐瞒	这	仆人	,	和	进入	这	房间	独自的	.

我拦住了仆人，独自一人进了房间。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] , [ænd; ənd] ['bɔliŋbruk] ['niːðər] [hɜːrd] [nɔːr] [sɔː] [ˌem 'iː] .

The	door	was	ajar	,	and	Bolingbroke	neither	heard	nor	saw	me	.
这	门	曾是	半开	,	和	博林布鲁克	两者都不	听到	也不	锯	我	.

门半开着，博林布鲁克既没听到也没看到我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd]['æspekt] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [pɔːz] [tuː; tə]

There	was	something	in	his	attitude	and	aspect	which	made	me	pause	to
那里	曾是	某物	在	他的	态度	和	方面	哪个	制成	我	暂停	到

['sɜːrveɪ][hɪm; ɪm] ,

survey	him	,
民意调查	他	,

他的态度和神态让我停下来仔细打量他。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [meɪd] [maɪ'self] [noʊn] .

before	I	made	myself	known	.
前	我	制成	我	已知	.

在我公开露面之前。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] .

He	was	sitting	by	a	table	covered	with	books	.
他	曾是	坐着	经过	一个	桌子	涵盖	和	图书	.

他坐在摆满书籍的桌子旁。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['foʊlioʊ] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːsəˌbɒn] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [pɔ'libiəs]) [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['oʊpən]

A	large	folio	(	it	was	the	Casaubon	edition	of	Polybius	)	was	lying	open
一个	大的	对开本	(	它	曾是	这	卡索邦	版	的	波利比乌斯	)	曾是	说谎	打开

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

一本大对开本（是卡索邦版的波利比乌斯著作）摊开在他面前。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][wɜːrk][æt; ət][wʌns] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [bʊk] [wɪð; wɪθ] ['bɔliŋbruk] ,

I	recognized	the	work	at	once	:	it	was	a	favourite	book	with	Bolingbroke	,
我	认可	这	工作	在	一次	:	它	曾是	一个	最喜欢的	书	和	博林布鲁克	,

我一眼就认出了这本书：这是博林布鲁克最喜欢的书之一。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv][ɪts] ['ɔːθər] .

and	we	had	often	discussed	the	merits	of	its	author	.
和	我们	有	经常	讨论	这	优点	的	它是	作者	.

我们经常讨论这位作者的优点。

[aɪ] [smaɪld] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðæt] [bʊk] , [wɪtʃ] [hæz; həz][tuː; tə] ['steɪtsmən] [soʊ][pɪ'kjuːliər][æn; ən]

I	smiled	as	I	saw	that	that	book	,	which	has	to	statesmen	so	peculiar	an
我	微笑	作为	我	锯	那	那	书	,	哪个	有	到	政治家	所以	奇特	一个

[ə'trækʃ(ə)n] ,

attraction	,
景点	,

看到那本书，我不禁笑了，这本书对政治家们有着如此独特的吸引力。

[meɪd] [stɪl] [ðə; ði] ['stʌdi] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪzi] , ['restləs] , ['ɑːrd(ə)nt] ,

made	still	the	study	from	which	the	busy	,	restless	,	ardent	,
制成	仍然	这	学习	从	哪个	这	忙碌的	,	不安	,	热心	,

仍然保持着那间忙碌、躁动、热情的书房，

[ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtsmən] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [druː] [ɪts] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fuːd] .

and	exalted	spirit	of	the	statesman	before	me	drew	its	intellectual	food	.
和	崇高	精神	的	这	政治家	前	我	画	它是	知识分子	食物	.

我面前这位政治家崇高的精神为我提供了精神食粮。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['entərd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði]

But	at	the	moment	in	which	I	entered	his	eye	was	absent	from	the
但	在	这	片刻	在	哪个	我	进入	他的	眼睛	曾是	缺席的	从	这

[peɪdʒ] ,

page	,
页	,

但当我走进书页时，他的眼睛却从纸面上消失了。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [æb'stræktɪdli] [ɪn][æn; ən] ['ɑ:pəzɪt] [ðoʊ] [stɪl] ['daʊnkæst] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	turned	abstractedly	in	an	opposite	though	still	downcast	direction	.
和	转向	抽象地	在	一个	对面的	尽管	仍然	沮丧	方向	.

然后神情恍惚地转向相反的方向，但目光依然向下。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [peɪl] , [hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər] ['taɪtli] [kəm'prest] , [ænd; ənd]

His	countenance	was	extremely	pale	,	his	lips	were	tightly	compressed	,	and
他的	面容	曾是	极其	苍白	,	他的	嘴唇	是	紧紧	压缩	,	和

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [di:p] [θɔ:t] ,

an	air	of	deep	thought	,
一个	空气	的	深的	想法	,

他脸色极其苍白，嘴唇紧抿，一副陷入沉思的样子。

['miŋgld] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['sædnəs] ,

mingled	as	it	seemed	to	me	with	sadness	,
混合	作为	它	似乎	到	我	和	悲伤	,

在我看来，其中似乎夹杂着一丝悲伤。

[meɪd] [ðə; ði] ['ru:lɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɔ:rdli][ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [fitʃər] .

made	the	ruling	expression	of	his	lordly	and	noble	features	.
制成	这	裁决	表达	的	他的	尊贵的	和	高贵	特征	.

他那威严高贵的面容展现出统治者的风范。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['tɔ:rpər][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n]['æftər][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['stɔrmz] , " [sed] [aɪ] ,

"	It	is	the	torpor	of	ambition	after	one	of	its	storms	,	"	said	I	,
"	它	是	这	麻木	的	志向	后	一	的	它是	暴风雨	,	"	说	我	,

“这是雄心壮志在经历一场风暴后的沉睡，”我说。

['ɪnli] ; [ænd; ənd][aɪ] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd][leɪd][maɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

inly	;	and	I	approached	,	and	laid	my	hand	on	his	shoulder	.
仅限	;	和	我	接近	,	和	铺设	我的	手	在	他的	肩膀	.

就这样，我走上前去，把手放在他的肩膀上。

['æftər][ʊər; ɑ:r]['mju:tʃuəl] [g'ri:tɪŋz] , [aɪ] [sed] ,

After	our	mutual	greetings	,	I	said	,
后	我们的	相互的	问候	,	我	说	,

互相问候之后，我说：

" [hæv; həv][ðə; ði] [ded] [soʊ] [strɔ:ŋ] [æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ðeɪ] [dɪ'teɪn] [ðə; ði]

"	Have	the	dead	so	strong	an	attraction	that	at	this	hour	they	detain	the
"	有	这	死的	所以	强的	一个	景点	那	在	这	小时	他们	扣留	这

[kɔ:tid] [ænd; ənd] ['kɔ:rtli] ['bɔliŋbruk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'vɜ:rs] [ʌv; əv]

courted	and	courtly	Bolingbroke	from	the	admiration	and	converse	of
求爱	和	宫廷式	博林布鲁克	从	这	钦佩	和	交谈	的

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ?

the	living	?
这	活的	?

“难道死者有如此强大的吸引力，以至于在此时此刻，他们让备受追捧、举止优雅的博林布鲁克无法得到活人的赞赏和交谈吗？”

" [ðə; ði] ['steɪtsmən] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] ['ɜ:rnɪstli] : " [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	statesman	looked	at	me	earnestly	:	"	Have	you	heard	the	news	of	the
"	这	政治家	看起来	在	我	切实	:	"	有	你	听到	这	消息	的	这

[deɪ] ? " [sed] [hi:; hi] .

day	?	"	said	he	.
天	?	"	说	他	.

这位政治家认真地看着我，问道：“你听说了今天的新闻吗？”

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] ?

"	How	is	it	possible	?
"	如何	是	它	可能的	?

“这怎么可能？”

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][dʒʌst] [ə'raɪvd] [æt; ət]['pærɪs] . "

I	have	but	just	arrived	at	Paris	.	"
我	有	但	只是	到达的	在	巴黎	.	"

我刚到巴黎。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] , [ðen] , [ðæt][aɪ][hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [maɪ] ['ɑːfɪs] ['ʌndər][ðə; ði]

"	You	do	not	know	,	then	,	that	I	have	resigned	my	office	under	the
"	你	做	不是	知道	,	然后	,	那	我	有	辞职	我的	办公室	在下面	这

那么，你并不知道我已经辞去了我的职务……

[ˌʃevə'liə] ！ "

Chevalier	!	"
骑士	！	"

骑士！

" [rɪ'zaɪnd] [jʊr; jər] ['ɑːfɪs] ！ "

"	Resigned	your	office	!	"
"	辞职	你的	办公室	！	"

“辞职吧！”

" [rɪ'zaɪnd] [ɪz][ə; eɪ] [rɔːŋ] [wɜːrd] : [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][dɪs'mɪs(ə)l] .

"	Resigned	is	a	wrong	word	:	I	received	a	dismissal	.
"	辞职	是	一个	错误的	单词	:	我	已收到	一个	解雇	.

“‘辞职’这个词用得不对：我是被解雇的。”

[ɪ'miːdiətli] [ɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [sent][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː] ,

Immediately	on	his	return	the	Chevalier	sent	for	me	,	embraced	me	,
立即地	在	他的	返回	这	骑士	发送	为了	我	,	拥抱	我	,

骑士一回来就派人来叫我，拥抱了我。

[dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prɪ'per] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lə'reɪn] ;

desired	me	to	prepare	to	follow	him	to	Lorraine	;
想要的	我	到	准备	到	跟随	他	到	洛林	;

他希望我做好准备，跟随他前往洛林；

[ænd; ənd] [θriː] [deɪz] ['æftərwərdz] [keɪm] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['ɔrmənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	three	days	afterwards	came	the	Duke	of	Ormond	to	me	,
和	三	天	然后	来了	这	公爵	的	奥蒙德	到	我	,

三天后，奥蒙德公爵来见我了。

[tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ʌp][ðə; ði] [siːlz] [ænd; ənd]['pepərz] .

to	ask	me	to	deliver	up	the	seals	and	papers	.
到	问	我	到	递送	向上	这	封印	和	文件	.

要求我交出印章和文件。

[aɪ][pʊt][ðə; ði]['lætər] ['veri] ['kerfəli] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['letər] - [keɪs] ,

I	put	the	latter	very	carefully	in	a	little	letter	-	case	,
我	放	这	后者	非常	小心	在	一个	小的	信	-	案件	,

我非常小心地把后者放进了一个小信封里。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][lɔːrd] ['bɔliŋbruk] !

and	behold	an	end	to	the	administration	of	Lord	Bolingbroke	!
和	看哪	一个	结尾	到	这	行政	的	主	博林布鲁克	!

博林布鲁克勋爵的统治就此结束！

[ðə; ði]['dʒækəbaɪt][ə'bjuːs][ˌem 'iː] ['terəbli] ; [ðer; ðər] [kɪŋ] [ə'kjuːziz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [nɪ'glekt] , [ˌɪnkə'pæsəti] ,

The	Jacobites	abuse	me	terribly	;	their	king	accuses	me	of	neglect	,	incapacity	,
这	詹姆斯党人	虐待	我	可怕	;	他们的	国王	指控	我	的	忽视	,	无能力	,

[ænd; ənd] ['tretʃəri] ;

and	treachery	;
和	背信弃义	;

雅各布党人对我百般辱骂；他们的国王指责我玩忽职守、无能和背信弃义；

[ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [pulz] [daʊn] [ðə; ði]['fæbrɪk][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪlt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

and	Fortune	pulls	down	the	fabric	she	has	built	for	me	,
和	财富	拉	向下	这	织物	她	有	建造	为了	我	,

命运女神撕毁了她为我编织的一切。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][pelt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stoʊnz] ! " *

in	order	to	pelt	me	with	the	stones	!	"	*
在	命令	到	毛皮	我	和	这	石头	!	"	*

为了用石头砸我！*

* ['letər] [tuː; tə][sɜːr]['dʌbljuː] . ['wɪndəm] . — [ed] .

*	Letter	to	Sir	W	.	Windham	.	—	ED	.
*	信	到	先生	W	.	温德姆	.	—	ED	.

* 致 W. Windham 爵士的信。——编者注

" [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [frend] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [griːvd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

"	My	dear	,	dear	friend	,	I	am	indeed	grieved	for	you	;
"	我的	亲爱的	,	亲爱的	朋友	,	我	是	的确	伤心	为了	你	;

“我亲爱的朋友，我真的为你感到难过；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ɪn'senst] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] .

but	I	am	more	incensed	at	the	infatuation	of	the	Chevalier	.
但	我	是	更多的	愤怒	在	这	痴情	的	这	骑士	.

但我更愤怒的是骑士的迷恋。

['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] [hiː; hi][mʌst; məst] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] ['erər] , [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtɪd] [jʊr; jər]

Surely	,	surely	he	must	already	have	seen	his	error	,	and	solicited	your
一定	,	一定	他	必须	已经	有	已见	他的	错误	,	和	征求意见	你的

[rɪ'tɜːrn] ? "

return	?	"
返回	?	"

他肯定已经意识到自己的错误，并请求你回来了吧?

" [rɪ'tɜːrn] ! " [kraɪd] ['bɔliŋbruk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] ['faɪər] , — " [rɪ'tɜːrn] !

"	Return	!	"	cried	Bolingbroke	,	and	his	eyes	flashed	fire	,	—	"	return	!
"	返回	!	"	哭	博林布鲁克	,	和	他的	眼睛	闪光灯	火	,	—	"	返回	!

“回来！”博林布鲁克喊道，他的眼睛闪着火光——“回来！”

— [hɪr] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] - ['mʌðər] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n]

—	Hear	what	I	said	to	the	Queen	-	Mother	who	came	to	attempt	a	reconciliation
—	听到	什么	我	说	到	这	女王	-	母亲	WHO	来了	到	试图	一个	和解

:
:
:

——请听听我对前来尝试和解的王太后说了些什么：

- ['mædəm] , - [sed] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][æz; əz][kɑːm][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [kə'mænd] ,

'	Madam	,	'	said	I	,	in	a	tone	as	calm	as	I	could	command	,
-	女士	,	-	说	我	,	在	一个	语气	作为	冷静的	作为	我	可以	命令	,

“夫人，”我用尽可能平静的语气说道。

- [ɪf] ['evər] [ðɪs] [hænd] [drɔːz] [ðə; ði] [sɔːrd] , [ɔːr] [im'plɔiz] [ðə; ði][pen] , [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðæt] [prɪns] ,

'	if	ever	this	hand	draws	the	sword	,	or	employs	the	pen	,	in	behalf	of	that	prince	,
-	如果	曾经	这	手	平局	这	剑	,	或者	雇佣	这	笔	,	在	代表	的	那	王子	,

“若此手曾为那位君主拔剑或执笔，

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][rɑːt] ! -

may	it	rot	!	'
可能	它	腐烂	!	-

愿它腐烂！

[rɪ'tɜ:rn] !
Return !
返回 !

返回!

[nɑ:t] [ɪf] [maɪ] [hed] [wɜ:r; wər][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][rɪ'fju:z(ə)l] !
not if my head were the price of refusal !
不是 如果 我的 头 是 这 价格 的 拒绝 !

如果拒绝的代价是我的脑袋，那我绝不答应!

[jet] , ['devəru:] , " — [ænd; ənd] [hɪr] - [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər]
Yet , Devereux , " — and here Bolingbroke's voice and manner
然而 , 德弗罗 , " — 和 这里 - 嗓音 和 方式

然而，德弗罗——"——这里是博林布鲁克的声音和举止

[tʃeɪndʒd] , — " [jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][æt; ət] [ði:z] [trɪks] [ʌv; əv] [feɪt] [ðæt] [ə; eɪ][waɪz][mæn] [wɪl] [rɪ'paɪn] .
changed , — " yet it is not at these tricks of fate that a wise man will repine .
已更改 , — " 然而 它 是 不是 在 这些 技巧 的 命运 那 一个 明智的 男人 将要 抱怨 .

改变了——"然而，智者不会为命运的这些捉弄而哀叹。

[wi:; wi][du:] [raɪt] [tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] ['ɑ:nərz] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə]
We do right to cultivate honours ; they are sources of gratification to
我们 做 正确的 到 培育 荣誉 ; 他们 是 来源 的 满足感 到
[ɑ:r'selvz] :
ourselves :
我们自己 :

我们努力追求荣誉是正确的；荣誉能给我们带来满足感:

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'sentɪvz] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [wɜ:rks] ['benɪfɪts] [tu:; tə]
they are more ; they are incentives to the conduct which works benefits to
他们 是 更多的 ; 他们 是 激励措施 到 这 执行 哪个 作品 好处 到
['ʌðər] ;
others ;
其他的 ;

它们更多；它们是对那些对他人有益的行为的激励;

[bʌt; bət][wi:; wi][du:] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [ə'flɪkt] [ɑ:r'selvz] [æt; ət][ðer; ðər] [lɔ:s] .
but we do wrong to afflict ourselves at their loss .
但 我们 做 错误的 到 折磨 我们自己 在 他们的 损失 .

但我们不能因为他们的损失而让自己感到痛苦。

- ['nɛk] - ['nɛk] - [ɑ:nəreɪz] [ˌɑ:pɔ:r'tɛt] . -
' Nec quaerere nec spernere honores oportet . '
- nec - nec - 荣誉 oportet . -

"Nec quaerere nec spernere Honores Oportet。"

* [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] :
*** It is good to enjoy the blessings of fortune :**
* 它 是 好的 到 享受 这 祝福 的 财富 :

享受好运是件好事:

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [tu:; tə][səb'mɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [lɔ:s] .
it is better to submit without a pang to their loss .
它 是 更好的 到 提交 没有 一个 疼痛 到 他们的 损失 .

最好是默默接受失败，不要为此感到痛苦。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [wen] [ju:; jʊ] [left] [ˌem 'i:] , [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [maɪ'self][fɔ:r; fər] [ðɪs] [stroʊk] :
You remember , when you left me , I was preparing myself for this stroke :
你 记住 , 什么时候 你 左边 我 , 我 曾是 准备 我 为了 这 中风 :

你还记得吗，你离开我的时候，我正在为这次中风做准备:

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [prɪ'perd] .
believe me , I am now prepared .
相信 我 ，我 是 现在 准备 .

相信我，我现在已经准备好了。

" * " [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ˌjuː 'es] ['niːðər] [tuː; tə] [kɔːrt] [nɔːr][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] ['ɑːnərz] .
" * " It becomes us neither to court nor to despise honours .
" * " 它 变成 我们 两者都不 到 法庭 也不 到 鄙视 荣誉 .

"我们既不该追求荣誉，也不该轻视荣誉。"

" [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] ['bɔliŋbruk] [bɔːr] [ðə; ði] [ɪn'grætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [wel] .
" And in truth Bolingbroke bore the ingratitude of the Chevalier well .
" 和 在 真相 博林布鲁克 钻孔 这 忘恩负义 的 这 骑士 出色地 .

"事实上，博林布鲁克很好地忍受了这位骑士的忘恩负义。"

[suːn] ['æftərwərdz] [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['tʃerɪʃt] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər] [rɪ'taɪərmənt] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] ;
Soon afterwards he carried his long cherished wishes for retirement into effect ;
很快 然后 他 携带 他的 长的 珍爱 愿望 为了 退休 进入 影响 ;
[ænd; ənd] [feɪt] ,
and Fate ,
和 命运 ,

不久之后，他便实现了自己长久以来渴望的退休愿望；而命运，

[huː] [di'laits] [ɪn] [ri'vəːsiŋ] [hɜːr; hər][dɪsk] , ['liːvɪŋ] [ɪn] ['dɑːrknəs] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]
who delights in reversing her disk , leaving in darkness what she had just
WHO 美味 在 逆转 她 磁盘 , 离开 在 黑暗 什么 她 有 只是
[i'ljuːmind] ,
illumined ,
照明 ,

她喜欢将自己的圆盘翻转过来，让刚刚照亮的地方再次陷入黑暗。

[ænd; ənd] [i'ljuːminɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [left] [ɪn] [əb'skjʊrəti] [ænd; ənd] [gluːm] ,
and illumining what she had hitherto left in obscurity and gloom ,
和 启发性的 什么 她 有 迄今为止 左边 在 朦胧 和 愁云 ,

并将她此前一直隐藏在黑暗和阴霾中的事物照亮出来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
for a long interval separated us from each other ,
为了 一个 长的 间隔 分开 我们 从 每个 其他 ,

我们之间隔了很长一段时间，

[noʊ] [les] [baɪ][hɪz; ɪz][sɪ'kluːʒ(ə)n][ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'demd] [maɪ'self] .
no less by his seclusion than by the publicity to which she condemned myself .
不 较少的 经过 他的 隔离 比 经过 这 宣传 到 哪个 她 谴责 我 .

他的隐居生活固然令人难过，但她对我施加的公开谴责也同样令人难过。

[lɔːrd] - [dɪs'mɪs(ə)l] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [ɪ'vent] [ə'fektɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [hæd; həd]
Lord Bolingbroke's dismissal was not the only event affecting me that had
主 - 解雇 曾是 不是 这 仅有的 事件 影响 我 那 有
[ə'kɜːrd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [fræns] .
occurred during my absence from France .
发生 期间 我的 缺席 从 法国 .

博林布鲁克勋爵被解职并不是我离开法国期间发生的唯一影响我的事件。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['æktɪv] [ˌpɑːti'zænz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] , [ɪn][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][lɔːrd]
Among the most active partisans of the Chevalier , in the expedition of Lord
之中 这 最多 积极的 党派人士 的 这 骑士 , 在 这 远征 的 主
[mɑːr] , [hæd; həd] [bɪn] [ˌmɔːn'trɜːl] .
Mar , had been Montreuil .
三月 , 有 到过 蒙特勒伊 .

在马尔勋爵的远征中，蒙特勒伊是骑士最积极的支持者之一。

[soʊ] [greɪt] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [bɪn] ['iːðər] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [ɔːr] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv]

So	great	,	indeed	,	had	been	either	his	services	or	the	idea	entertained	of
所以	伟大的	,	的确	,	有	到过	任何一个	他的	服务	或者	这	主意	娱乐	的

[ðer; ðər]['vælјuː] ,

their	value	,
他们的	价值	,

他的贡献如此卓著，或者他所秉持的理念如此深刻，的确令人敬佩。

[ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'maʊnt] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hed] .

that	a	reward	of	extraordinary	amount	was	offered	for	his	head	.
那	一个	报酬	的	非凡的	数量	曾是	提供	为了	他的	头	.

据说有人悬赏巨额赏金捉拿他。

[ˌhɪðər'tuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [stɪl] [ɪn] ['skɑːtlənd] .

Hitherto	he	had	escaped	,	and	was	supposed	to	be	still	in	Scotland	.
迄今为止	他	有	逃脱	,	和	曾是	据称	到	是	仍然	在	苏格兰	.

此前他一直逍遥法外，应该还在苏格兰。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['nɪrli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒɛrəldz] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

But	what	affected	me	more	nearly	was	the	condition	of	Gerald's	circumstances	.
但	什么	做作的	我	更多的	几乎	曾是	这	状况	的	杰拉德的	情况	.

但更让我感触良多的是杰拉尔德的处境。

[ɑːn] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] , [ænd; ənd] [di'teind] [ɪn] ['prɪzn] ;

On	the	breaking	out	of	the	rebellion	he	had	been	suddenly	seized	,	and	detained	in	prison	;
在	这	打破	出去	的	这	叛乱	他	有	到过	突然	查获	,	和	被拘留	在	监狱	;

叛乱爆发时，他突然被捕，并被关押在监狱里；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'liːst] :

and	it	was	only	upon	the	escape	of	the	Chevalier	that	he	was	released	:
和	它	曾是	仅有的	之上	这	逃脱	的	这	骑士	那	他	曾是	发布	:

直到骑士逃脱后，他才被释放：

[ə'pærəntli] , [haʊ'evər] , ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [pruːvd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;

apparently	,	however	,	nothing	had	been	proved	against	him	;
显然	,	然而	,	没有什么	有	到过	已证实	反对	他	;

然而，显然没有任何证据证明他有罪；

[ænd; ənd] [maɪ] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hed] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [left] [ˌem 'iː] [ɪn] ['ɪgnərəns] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] .

and	my	absence	from	the	head	-	quarters	of	intelligence	left	me	in	ignorance	both	of	the	grounds	of	his	imprisonment	and	the	circumstances	of	his	release	.
和	我的	缺席	从	这	头	-	四分之一	的	智力	左边	我	在	无知	两个都	的	这	理由	的	他的	监禁	和	这	情况	的	他的	发布	.

由于我不在情报总部，我对他的监禁原因和获释情况都一无所知。

[aɪ] [hɜːrd] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm] ['bɔliŋbruk] ,

I	heard	,	however	,	from	Bolingbroke	,
我	听到	,	然而	,	从	博林布鲁克	,

不过，我从博林布鲁克那里听说：

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl]

who	seemed	to	possess	some	of	that	information	which	the	ecclesiastical
WHO	似乎	到	具有	一些	的	那	信息	哪个	这	教会的

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [soʊ] ['kjʊriəsli] [trænz'mɪtɪd] [frʌm; frəm] [kɔːrt] [tuː; tə] [kɔːrt] [ænd; ənd]

intriguants	of	the	day	so	curiously	transmitted	from	court	to	court	and
阴谋家	的	这	天	所以	奇怪的是	传输	从	法庭	到	法庭	和

['kɔːrnər][tuː; tə]['kɔːrnər] ,

corner	to	corner	,
角落	到	角落	,

他似乎掌握着当时教会阴谋家们在宫廷间、在各个角落间传递的某些信息。

[ðæt] ['dʒerəld][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə] ['devəruː] [kɔːrt] [ɪn] [greɪt] [dɪs'gʌst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] .

that	Gerald	had	retired	to	Devereux	Court	in	great	disgust	at	his	confinement	.
那	杰拉尔德	有	退休	到	德弗罗	法庭	在	伟大的	厌恶	在	他的	监禁	.

杰拉尔德对自己的囚禁生活感到非常厌恶，于是隐居到了德弗罗宫。

[haʊ'evər] , [wen] [aɪ] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz][boʊld] ['kærəktər] , [hɪz; ɪz][kloʊz] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ˌmɔːn'trɜːl]

However	,	when	I	considered	his	bold	character	,	his	close	intimacy	with	Montreuil
然而	,	什么时候	我	经过考虑的	他的	大胆的	特点	,	他的	关闭	亲密关系	和	蒙特勒伊

,

,

,

然而，当我考虑到他大胆的性格，以及他与蒙特勒伊的亲密关系时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒiːniəs][fɔːr; fər] [ɪn'triːg] [wɪtʃ] [ðæt] [priːst] [soʊ] ['emɪnəntli] [pə'zest] ,

and	the	genius	for	intrigue	which	that	priest	so	eminently	possessed	,
和	这	天才	为了	阴谋	哪个	那	牧师	所以	非常	拥有	,

以及那位牧师所拥有的非凡的阴谋诡计天赋，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] ['senʃər] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [fɔːr; fər] [ʌn'nesəseri] [prɪ'kɔːʃn]

I	was	not	much	inclined	to	censure	the	government	for	unnecessary	precaution
我	曾是	不是	很多	倾斜	到	谴责	这	政府	为了	不必要	预防

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] .

in	his	imprisonment	.
在	他的	监禁	.

我并不太倾向于谴责政府对他采取不必要的预防措施。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['sɜːrkəmstæns] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'beljən] [wɪtʃ] [pə'zest]

There	was	another	circumstance	connected	with	the	rebellion	which	possessed
那里	曾是	其他	环境	连接	和	这	叛乱	哪个	拥有

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd] [diːp] ['ɪntrəst] .

for	me	an	individual	and	deep	interest	.
为了	我	一个	个人	和	深的	兴趣	.

与这场叛乱有关的另一件事引起了我个人的浓厚兴趣。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['bɑːrnɑːrd][hæd; həd] [bɪn] ['eksɪkjuːtɪd][ɪn] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər]

A	man	of	the	name	of	Barnard	had	been	executed	in	England	for
一个	男人	的	这	姓名	的	巴纳德	有	到过	执行	在	英格兰	为了

[sɪ'dɪʃəs] [ænd; ənd] ['triːzənəbl] ['præktɪsɪz] .

seditious	and	treasonable	practices	.
煽动性的	和	叛国罪	实践	.

一名名叫巴纳德的男子因煽动叛乱和叛国罪在英国被处决。

[aɪ] [tʊk] [ɪ'speʃl] [peɪnz][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] .

I	took	especial	pains	to	ascertain	every	particular	respecting	him	.
我	采取	特别的	疼痛	到	探明	每一个	特别的	尊重	他	.

我特意仔细查明了他的所有情况。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ʌv; əv] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [noʊt] , [bʌt; bət] [ɪ'stiːmd] ['klevər] ;

I	learned	that	he	was	young	,	of	inconsiderable	note	,	but	esteemed	clever	;
我	学习	那	他	曾是	年轻的	,	的	微不足道的	笔记	,	但	尊敬的	聪明的	;

[ænd; ənd][hæd; həd] ,

and	had	,
和	有	,

我得知他年纪轻轻，名不见经传，但颇受赞赏，而且聪明过人；并且，

[lɔːŋ] ['priːviəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] , [bɪn] ['siːkrətli] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði]

long	previously	to	the	death	of	the	Queen	,	been	secretly	employed	by	the
长的	之前	到	这	死亡	的	这	女王	,	到过	偷偷	受雇	经过	这

[frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] .

friends	of	the	Chevalier	.
朋友们	的	这	骑士	.

早在女王去世之前，他就被骑士的朋友们秘密雇佣了。

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [ɔ'keɪʒənd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ɪn'tɜːrn(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

This	circumstance	occasioned	me	much	internal	emotion	,
这	环境	引发	我	很多	内部的	情感	,

这种情况让我内心百感交集。

[ðoʊ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːrnɑːrd] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [kɔːz]

though	there	could	be	no	doubt	that	the	Barnard	whom	I	had	such	cause
尽管	那里	可以	是	不	怀疑	那	这	巴纳德	谁	我	有	这样的	原因

[tuː; tə]['eksəkreɪt][hæd; həd]['oʊnli] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['mɪnjən][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm]

to	execrate	had	only	borrowed	from	this	minion	the	disguise	of	his	name
到	诅咒	有	仅有的	借来的	从	这	小黄人	这	伪装	的	他的	姓名

.

:

.

毫无疑问，我如此憎恶的巴纳德只不过是从这个喽啰那里借用了名字的伪装而已。

[ðə; ði]['riːdʒənt] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['greɪʃəsnəs] [ænd; ənd] [kəm'pleɪsəns] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

The	Regent	received	me	with	all	the	graciousness	and	complaisance	for	which
这	摄政	已收到	我	和	全部	这	亲切	和	顺从	为了	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

he	was	so	remarkable	.
他	曾是	所以	卓越	.

摄政王以他一贯的优雅和谦恭接待了我，这正是他令人称道的风度。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'striːmli] ['fɔːrtʃənət] [ɪn][ɪts] [rɪ'zʌlts] ;

To	say	the	truth	,	my	mission	had	been	extremely	fortunate	in	its	results	;
到	说	这	真相	,	我的	使命	有	到过	极其	幸运	在	它是	结果	;

说实话，我的任务取得的结果非常幸运；

[ðə; ði]['oʊnli] [kɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['riːdʒənt][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['piːtər]

the	only	cause	in	which	the	Regent	was	concerned	the	interests	of	which	Peter
这	仅有的	原因	在	哪个	这	摄政	曾是	担心的	这	兴趣	的	哪个	彼得

[ðə; ði] [greɪt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] ;

the	Great	appeared	to	disregard	was	that	of	the	Chevalier	;
这	伟大的	出现	到	漠视	曾是	那	的	这	骑士	;

摄政王唯一关心的、彼得大帝似乎漠视的利益，就是这位骑士的利益；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['fʊli] [ɪn'strʌktɪd] [ɑːn] [ðæt] [hed] [æn'tɪriər] [tuː; tə][maɪ] [lɪ'geɪʃn] .

but	I	had	been	fully	instructed	on	that	head	anterior	to	my	legation	.
但	我	有	到过	完全	指示	在	那	头	前部	到	我的	使馆	.

但我已全面了解了我使馆前部的情况。

[ðer; ðər] [ə'pɪrz] ['veri] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['mɔːrəl] ['fɪtnəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

There	appears	very	often	to	be	a	sort	of	moral	fitness	between	the	beginning
那里	出现	非常	经常	到	是	一个	种类	的	道德	健康	之间	这	开始

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [ə'laiənsiz] [ɔːr] [ə'kweɪntəns] .

and	the	end	of	certain	alliances	or	acquaintances	.
和	这	结尾	的	肯定	联盟	或者	熟人	.

某些联盟或友谊的开始和结束之间，似乎常常存在某种道德上的契合度。

[ðɪs] ['sentɪmənt] [ɪz][nɑːt] ['veri] ['klɪrli] [ɪk'sprest] .

This	sentiment	is	not	very	clearly	expressed	.
这	情绪	是	不是	非常	清楚地	表达	.

这种观点表达得不够清晰。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vent] [ɪn][maɪ][pə'lɪtɪk(ə)l][laɪf] .

I	am	about	to	illustrate	it	by	an	important	event	in	my	political	life	.
我	是	关于	到	阐明	它	经过	一个	重要的	事件	在	我的	政治的	生活	.

我将以我政治生涯中的一件重要事件来说明这一点。

['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] [dju'bwɑː][hæd; həd] [meɪd] ['ræpɪd] [steps] [tɔːrdz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

During	my	absence	Dubois	had	made	rapid	steps	towards	being	a	great	man	.
期间	我的	缺席	杜波依斯	有	制成	迅速的	步骤	向	存在	一个	伟大的	男人	.

在我不在的这段时间里，杜波依斯已经迅速成长为一位伟人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['deɪli] ['groʊɪŋ] ['ɪntuː] ['paʊər] ,

He	was	daily	growing	into	power	,
他	曾是	日常的	生长	进入	力量	,

他的权力与日俱增。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['kɔːtiːəz] [huː] [wɜːr; wər] ['niːðər] [tuː] ['hɔːti] [nɔːr] [tuː] ['ɑːnɪst] [tuː; tə][bend][ðə; ði]

and	those	courtiers	who	were	neither	too	haughty	nor	too	honest	to	bend	the
和	那些	朝臣	WHO	是	两者都不	也	傲慢	也不	也	诚实的	到	弯曲	这

[niː] [tuː; tə][soʊ] ['vɪʃəs] [jet] ['eɪb(ə)l][ə; eɪ]['mɪnjən][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['siŋgld] [hɪm; ɪm][aʊt][æz; əz][ə; eɪ]

knee	to	so	vicious	yet	able	a	minion	had	already	singled	him	out	as	a
膝盖	到	所以	恶毒	然而	有能力的	一个	小黄人	有	已经	单身	他	出去	作为	一个

[fɪt]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] ['flætər] [ænd; ənd][tuː; tə][raɪz][baɪ] .

fit	person	to	flatter	and	to	rise	by	.
合身	人	到	奉承	和	到	上升	经过	.

而那些既不傲慢也不正直到不愿向如此邪恶却又能干的爪牙下跪的朝臣们，早已认定他是一个值得奉承和提拔的人。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] ['niːðər] [sɔːt] [nɔːr] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] :

For	me	,	I	neither	sought	nor	avoided	him	:
为了	我	,	我	两者都不	寻求	也不	避免	他	:

对我而言，我既没有刻意寻找他，也没有刻意躲避他：

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['sɪv(ə)l] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz] / [brʌsk] / ['tempər] [pər'mɪtɪd]

but	he	was	as	civil	towards	me	as	his	/	brusque	/	temper	permitted
但	他	曾是	作为	民用	向	我	作为	他的	/	粗暴	/	脾气	允许

[hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [tɔːrdz] [moʊst]['pɝːsənz] ;

him	to	be	towards	most	persons	;
他	到	是	向	最多	人	;

但他对我还是很客气的，尽管他的脾气很暴躁，但他对待大多数人还是很客气的。

[ænd; ənd][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [kɝ'ɪrz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [krɔːs] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

and	as	our	careers	were	not	likely	to	cross	one	another	,
和	作为	我们的	职业生涯	是	不是	可能	到	叉	一	其他	,

由于我们的职业生涯不太可能交集，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] ['rekən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nuː'trælәti] , [ɪf] [nɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .

I	thought	I	might	reckon	on	his	neutrality	,	if	not	on	his	friendship	.
我	想法	我	可能	估计	在	他的	中立	,	如果	不是	在	他的	友谊	.

我以为即使不能保证他的友谊，至少也能保证他的中立性。

[tʃæns] [tɜːrnd] [ðə; ði] [skeɪl] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

Chance	**turned**	**the**	**scale**	**against**	**me**	**.**
机会	转向	这	规模	反对	我	.

命运弄人，让我陷入了不利境地。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] ['letər] , [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] , [æt; ət]

One	**day**	**I**	**received**	**an**	**anonymous**	**letter**	**,**	**requesting**	**me**	**to**	**be**	**,**	**at**
一	天	我	已收到	一个	匿名的	信	,	请求	我	到	是	,	在

[sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər] ,

such	**an**	**hour**	**,**
这样的	一个	小时	,

有一天，我收到一封匿名信，请求我在某个时间.....

[æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ruː] — — — .

at	**a**	**certain**	**house**	**in**	**the**	**Rue**	**—**	**—**	**—**	**.**
在	一个	肯定	房子	在	这	后悔	—	—	—	.

在 Rue ——— 的某栋房子里。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][noʊ] [ɪm'prɑːbəbl] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [maɪt]

It	**occurred**	**to**	**me**	**as**	**no**	**improbable**	**supposition**	**that**	**the**	**appointment**	**might**
它	发生	到	我	作为	不	不太可能	假设	那	这	预约	可能

[rɪ'leɪt] [tuː; tə][maɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['sɜːrkəmstænsɪz] ,

relate	**to**	**my**	**individual**	**circumstances**	**,**
涉及	到	我的	个人	情况	,

我突然想到，这项任命或许与我的个人情况有关，这并非一个异想天开的猜想。

['weðər] [də'mestɪk] [ɔːr][pə'lɪtɪk(ə)l] ,

whether	**domestic**	**or**	**political**	**,**
无论	国内的	或者	政治的	,

无论是国内事务还是政治事务

[ænd; ənd][aɪ]['sɜːrt(ə)nli][hæd; həd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]['eni][aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['gæləntri] [ɪn][maɪ][breɪn]

and	**I**	**certainly**	**had**	**not**	**at**	**the**	**moment**	**any**	**ideas**	**of**	**gallantry**	**in**	**my**	**brain**
和	我	当然	有	不是	在	这	片刻	任何	想法	的	英勇	在	我的	脑

.

:

.

而我当时的脑子里当然没有任何英勇无畏的想法。

[æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [prɪ'skraɪbd] [aɪ] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌæsɪg'neɪʃn] .

At	**the**	**hour**	**prescribed**	**I**	**appeared**	**at**	**the**	**place**	**of**	**assignation**	**.**
在	这	小时	规定	我	出现	在	这	地方	的	分配	.

我按约定时间到达了约定地点。

[maɪ][maɪnd] [mɪs'geɪv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər]

My	**mind**	**misgave**	**me**	**when**	**I**	**saw**	**a**	**female**	**conduct**	**me**	**into**	**a**	**little**	**chamber**
我的	头脑	错失	我	什么时候	我	锯	一个	女性	执行	我	进入	一个	小的	房间

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['tæpəstri] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv][mɑːrz][ænd; ənd]['viːnəs] .

hung	**with**	**tapestry**	**descriptive**	**of**	**the**	**loves**	**of**	**Mars**	**and**	**Venus**	**.**
悬挂	和	挂毯	描述性的	的	这	爱	的	火星	和	金星	.

当我看到一位女子领着我走进一间挂满挂毯的小房间，挂毯上描绘着火星和金星的爱情故事时，我的心神不宁。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [kuːld] [maɪ] [hiːlz] [ɪn] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt][ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,

After	**I**	**had**	**cooled**	**my**	**heels**	**in**	**this**	**apartment**	**about**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**,**
后	我	有	冷却	我的	高跟鞋	在	这	公寓	关于	一个	四分之一	的	一个	小时	,

我在这间公寓里待了大约十五分钟后，

[ɪn] [seɪld] [ə; eɪ] [tɔːl] ['wʊmən] , [ʌv; əv][ə; eɪ][kəm'plekʃ(ə)n]['ɔːlmoʊst] ['mʊrɪʃ] .

in	**sailed**	**a**	**tall**	**woman**	**,**	**of**	**a**	**complexion**	**almost**	**Moorish**	**.**
在	航行	一个	高的	女士	,	的	一个	肤色	几乎	摩尔式	.

船上有一位身材高挑的女子，肤色近乎摩尔人。

[aɪ] [boʊd] ; [ðə; ði]['leɪdi] [said] .
I bowed ; the lady sighed .
我 鞠躬 ; 这 女士 叹了口气 .

我鞠了一躬；那位女士叹了口气。

[æn; ən] / [eɪkleə'sɪsəmənt] / [in'sju:d] ;
An / eclaircissement / ensued ;
一个 / 闪电 / 随后 ;

随后发生了一场/解谜/;

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] /
and I found that I had the good fortune to be the object of a /
和 我 成立 那 我 有 这 好的 财富 到 是 这 目的 的 一个 /
[kə'pri:s] / [ɪn][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə][dju'bwɑ:] .
caprice / in the favourite mistress of the Abbe Dubois .
任性 / 在 这 最喜欢的 情妇 的 这 阿贝 杜波依斯 .

我发现自己有幸成为杜布瓦神父最宠爱的情妇一时兴起的对象。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɜ:rðər] [frʌm; frəm][maɪ] [wɪʃɪz] !
Nothing was further from my wishes !
没有什么 曾是 更远 从 我的 愿望 !

这与我的意愿完全背道而驰!

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [wʌn] ['kænɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [tel] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌnz] [maɪnd] !
What a pity it is that one cannot always tell a woman one's mind !
什么 一个 遗憾 它 是 那 一 不能 总是 告诉 一个 女士 一个人的 头脑 !

可惜的是，你不能总是向女人表达自己的心意!

[aɪ] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] ['flɜ:rɪʃ] [ə'baʊt] ['frendʃɪp] , ['ɑ:nər] ,
I attempted a flourish about friendship , honour ,
我 尝试过 一个 繁荣 关于 友谊 , 荣誉 ,

我试图大肆宣扬友谊、荣誉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spekt] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] / [ɑ:'mɑ:nti] / [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntɪmət] / [ɑ:'mi:] /
and the respect due to the / amante / of the most intimate / ami /
和 这 尊重 到期的 到 这 / 爱人 / 的 这 最多 亲密的 / ami /

以及对最亲密的/ami/的爱人应有的尊重

[aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
I had in the world .
我 有 在 这 世界 .

我在世界上拥有的一切。

" [pu:] ! " [sed] [ðə; ði] ['tɔ:ni] [kə'lɪpsoʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['petɪʃli] , " [pu:] !
" Pooh ! " said the tawny Calypso , a little pettishly , " pooh !
" 呸 ! " 说 这 黄褐色 卡吕普索 , 一个 小的 斤斤计较 , " 呸 !

"呸！"棕褐色的卡吕普索有点生气地说，"呸！"

[wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [hɪr] . "
one does not talk of those things here . "
一 做 不是 讲话 的 那些 事物 这里 . "

这里不谈这些事。

" ['mædəm] , " [sed] [aɪ] , ['veri] [ˌenər'dʒetɪkli] , " [aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'freɪn] .
" Madame , " said I , very energetically , " I implore you to refrain .
" 夫人 , " 说 我 , 非常 精力充沛地 , " 我 恳求 你 到 避免 .

"夫人，"我语气非常激动地说，"我恳求您不要这样做。"

[du:][nɑ:t] [ɪk'saɪt] [tu:] [sɪ'vɪr] [ə; eɪ]['kɑ:ntest] [bɪ'twi:n] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['du:ti] !
Do not excite too severe a contest between passion and duty !
做 不是 激发 也 严重 一个 竞赛 之间 热情 和 责任 !

不要激起激情与责任之间过于激烈的冲突!

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][flai][juː; jʊ] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [tuː] [bɪ'wɪtʃɪŋ] .

I	feel	that	I	must	fly	you	:	you	are	already	too	bewitching	.
我	感觉	那	我	必须	飞	你	:	你	是	已经	也	迷人的	.

我觉得我必须带你飞翔：你已经太迷人了。

" [dʒʌst][æz; əz][aɪ][roʊz][tuː; tə][dɪ'pɑːrt][ɪn] ['rʌʃɪz] [ðə; ði] / [fem] [diː] ['ʃɑːmbreɪ] / , [ænd; ənd]

"	Just	as	I	rose	to	depart	in	rushes	the	/	femme	de	chambre	/	,	and
"	只是	作为	我	玫瑰	到	离开	在	冲刺	这	/	女性	德	房间	/	,	和

[ə'naunsiz] ,

announces	,
宣布	,

“正当我起身准备离开时，侍女匆匆赶来，宣布道：

[nɑːt] [mə'sjɜːr] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] , [bʌt; bət] [mɔːŋse'njɜːr] [ðə; ði]['riːdʒənt] .

not	Monsieur	the	Abbe	,	but	Monseigneur	the	Regent	.
不是	先生	这	阿贝	,	但	阁下	这	摄政	.

不是修道院院长先生，而是摄政王先生。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ([ðə; ði][oʊld][rɪ'zɔːrt][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz])

Of	course	(	the	old	resort	in	such	cases	)
的	课程	(	这	老的	采取	在	这样的	案例	)

当然（在这种情况下，老办法是）

[aɪ][wʌz; wəz] [θrʌst] [ɪn][ə; eɪ]['klɑːzɪt] ; [ɪn] ['maːtʃiz] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [ænd; ənd][ɪz] [rɪ'siːvd] ['veri]

I	was	thrust	in	a	closet	;	in	marches	his	Royal	Highness	,	and	is	received	very
我	曾是	推力	在	一个	壁橱	;	在	游行	他的	皇家	高度	,	和	是	已收到	非常

[ˌkævə'lɪrli] .

cavalierly	.
轻率地	.

我被推进了壁橱；殿下大步走了进来，受到了非常轻蔑的对待。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] ['ɛrz] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [gɪv] [ðəm'selvz] [wen] [ðeɪ]

It	is	quite	astonishing	to	me	what	airs	those	women	give	themselves	when	they
它	是	相当	惊人	到	我	什么	播出	那些	女性	给	他们自己	什么时候	他们

[hæv; həv]['prɪnsəz][tuː; tə]['mænɪdʒ] !

have	princes	to	manage	!
有	王子们	到	管理	!

令我惊讶的是，这些女人在要服侍王子的时候，竟然摆出一副高高在上的样子！

[haʊ'evər] , [maɪ] [kən'faɪnmənt] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] : [ðə; ði]['klɑːzɪt][hæd; həd] [ə'nʌðər] [dɔːr] ; [ðə; ði] /

However	,	my	confinement	was	not	long	:	the	closet	had	another	door	;	the	/
然而	,	我的	监禁	曾是	不是	长的	:	这	壁橱	有	其他	门	;	这	/

[fem] [diː] ['ʃɑːmbreɪ] / [slɪps] [raʊnd] ,

femme	de	chambre	/	slips	round	,
女性	德	房间	/	滑倒	圆形的	,

然而，我的禁闭并没有持续太久：壁橱还有另一扇门；/femme de chambre/ 滑了过来，

['əupənz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [maɪ'self][ɑːn][maɪ] [ɪ'skeɪp] .

opens	it	,	and	I	congratulate	myself	on	my	escape	.
打开	它	,	和	我	祝贺	我	在	我的	逃脱	.

打开它，我暗自庆幸自己成功逃脱。

[wen] [ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] [ɪz] [piːkt] , [ʃiː; ʃi]['paːsiz][ɔːl] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

When	a	Frenchwoman	is	piqued	,	she	passes	all	understanding	.
什么时候	一个	法国女人	是	激怒	,	她	通过	全部	理解	.

法国女人一旦生气，就完全无法理解。

[ðə; ði][nekst][deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['kwaɪətli] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət] ['brekfəst] ,

The	next	day	I	am	very	quietly	employed	at	breakfast	,
这	下一个	天	我	是	非常	悄悄	受雇	在	早餐	,

第二天早上，我默默地在早餐区工作。

[wen] [maɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ['ʌʃəz] [ɪn][ə; eɪ] [mæskt] ['pɜːrsənɪdʒ] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][maɪ]

when	my	valet	ushers	in	a	masked	personage	,	and	behold	my
什么时候	我的	代客泊车	引座员	在	一个	戴面具	人士	,	和	看哪	我的

['dʒentlwʊmən] [ə'gen] !

gentlewoman	again	!
淑女	再次	!

当我的贴身男仆引来一位戴着面具的人，瞧，我的女主人又出现了！

['hjuːmən] [ɪn'dʊrəns] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [tuː] [fɑːr] ,

Human	endurance	will	not	go	too	far	,
人类	耐力	将要	不是	去	也	远的	,

人类的耐力是有限的，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd][wʌn][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wʌn] [weɪ] [ɔːr]

and	this	was	a	case	which	required	one	to	be	in	a	passion	one	way	or
和	这	曾是	一个	案件	哪个	必需的	一	到	是	在	一个	热情	一	方式	或者

[ðə; ði] ['ʌðər] ;

the	other	;
这	其他	;

而这起案件，需要当事人抱有某种程度的热情；

[soʊ][aɪ] [feɪnd] ['æŋgər] ,

so	I	feigned	anger	,
所以	我	假装	愤怒	,

于是我假装生气，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] ['dɪgnəti] [ə'baʊt][ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn]

and	talked	with	exceeding	dignity	about	the	predicament	I	had	been	placed	in
和	谈话	和	超过	尊严	关于	这	困境	我	有	到过	放置	在

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

the	day	before	.
这	天	前	.

他以极其庄重的态度谈论了我前一天所处的困境。

" [sʌtʃ] [mʌst; məst]['ɔːlweɪz][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , " [sed] [aɪ] ,

"	Such	must	always	be	the	case	,	"	said	I	,
"	这样的	必须	总是	是	这	案件	,	"	说	我	,

"情况总是如此，"我说。

" [wen] [wʌn][ɪz] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][fɔːrm][æn; ən] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [in'kʌridʒz]

"	when	one	is	weak	enough	to	form	an	attachment	to	a	lady	who	encourages
"	什么时候	一	是	虚弱的	足够的	到	形式	一个	依恋	到	一个	女士	WHO	鼓励

[soʊ] ['meni] ['ʌðər] ! "

so	many	others	!	"
所以	许多	其他的	!	"

"当一个人软弱到会对一位鼓励了那么多人的女士产生依恋时！"

" [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , " [sed] [ðə; ði] ['tendər] [deɪm] , " [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [dɪ'skɑːrd]

"	For	your	sake	,	"	said	the	tender	dame	,	"	for	your	sake	,	then	,	I	will	discard
"	为了	你的	清酒	,	"	说	这	投标	贵妇人	,	"	为了	你的	清酒	,	然后	,	我	将要	丢弃

[ðem; ðəm][ɔːl] !

them	all	!
他们	全部	!

"看在你的面子上，"温柔的妇人说，"那么，看在你的面子上，我就把它们全都扔掉！"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [grænd][ɪn] [ðɪs] .

"	There	was	something	grand	in	this	.
"	那里	曾是	某物	盛大	在	这	.

"这其中蕴含着某种宏伟的意义。"

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [i'lisitid] [ə; eɪ] [fjuː] [stroʊks] [ʌv; əv]['peɪθɑːs] ,

it	might	have	elicited	a	few	strokes	of	pathos	,
它	可能	有	引发的	一个	很少	笔画	的	感伤	,

它或许会激起一些人的悲悯之情，

[wen] — ['nevər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['streɪndʒli] [prə'voʊkɪŋ] — [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][djuː'bwɑː]

when	—	never	was	there	anything	so	strangely	provoking	—	the	Abbe	Dubois
什么时候	—	绝不	曾是	那里	任何事物	所以	奇怪的	挑衅	—	这	阿贝	杜波依斯

[hɪm'self] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn] [maɪ]['æntiruːmˌ'æntirʊm] .

himself	was	heard	in	my	anteroom	.
他自己	曾是	听到	在	我的	接待室	.

就在这时——从来没有什么比这更令人匪夷所思的——我竟然听到杜布瓦神父本人出现在我的前厅里。

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [tʃæns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ; [ðə; ði] [gʊd] ['æbi, 'ɑːbə] , [aɪ]['æftərwərdz]

I	thought	this	chance	,	but	it	was	more	;	the	good	Abbe	,	I	afterwards
我	想法	这	机会	,	但	它	曾是	更多的	;	这	好的	阿贝	,	我	然后

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

我当时以为这是个机会，但后来我发现，这远不止于此；那位善良的修道院长，

[hæd; həd] [treɪst] [kɔːz] [fɔːr; fər] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['vɪzɪt]

had	traced	cause	for	suspicion	,	and	had	come	to	pay	me	a	visit
有	追踪	原因	为了	怀疑	,	和	有	来	到	支付	我	一个	访问

[ʌv; əv]['æmətɔːri] [pə'liːs] .

of	amatory	police	.
的	爱慕	警察	.

他们找到了可疑的原因，并以情圣的身份前来拜访我。

[aɪ]['oʊpənd] [maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ɪn][ðə; ði]['leɪdi] .

I	opened	my	dressing	-	room	door	,	and	thrust	in	the	lady	.
我	打开	我的	敷料	-	房间	门	,	和	推力	在	这	女士	.

我打开更衣室的门，把那位女士推进去。

" [ðer; ðər] , " [sed] [aɪ] , " [ɑːr; ər][ðə; ði] [bæk] - [sterz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	There	,	"	said	I	,	"	are	the	back	-	stairs	,	and	at	the	bottom	of	the
"	那里	,	"	说	我	,	"	是	这	后退	-	楼梯	,	和	在	这	底部	的	这

[bæk] - [sterz] [ɪz][ə; eɪ] [dɔːr] .

back	-	stairs	is	a	door	.
后退	-	楼梯	是	一个	门	.

"那里，"我说，"是后楼梯，后楼梯的底部有一扇门。"

" [wʊd] [nɑːt]['eni] [wʌn][hæv; həv] [θɔːt] [ðɪs] [hɪnt] [ɪ'nʌf] ?

"	Would	not	any	one	have	thought	this	hint	enough	?
"	会	不是	任何	一	有	想法	这	暗示	足够的	?

难道没有人觉得这个暗示足够明显吗?

[baɪ][noʊ] [miːnz] ; [ðɪs] ['veri] [tɔːl]['leɪdi] [stuːpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtlnəs] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] ,

By	no	means	;	this	very	tall	lady	stooped	to	the	littleness	of	listening	,
经过	不	方法	;	这	非常	高的	女士	弯腰	到	这	小	的	聆听	,

绝非如此；这位身材高挑的女士竟然弯下腰来认真倾听。

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [di'pɑːtɪŋ] , ['steɪʃənd] [hɜːr'self][baɪ][ðə; ði] ['kiːhoʊl] .

and	,	instead	of	departing	,	stationed	herself	by	the	keyhole	.
和	,	反而	的	离开	,	驻	她自己	经过	这	锁孔	.

她没有离开，而是守在了钥匙孔旁。

[aɪ]['nevər][ɪg'zæktli] ['lɜ:rnɪd] ['weðər] [dju'bwɑ:] [sə'spektɪd] [ðə; ði]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [peɪd]

I	never	exactly	learned	whether	Dubois	suspected	the	visit	his	mistress	had	paid
我	绝不	确切地	学习	无论	杜波依斯	怀疑	这	访问	他的	情妇	有	有薪酬的

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

我始终没能确切地知道杜波依斯是否怀疑他的情妇来过我这里。

[ɔ:r] ['weðər] [hi:; hi] ['mɪrli] [sər'maɪzd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][spaɪz][ɔ:r][hɜ:r; hər][,eskri:'twɑ:r] ,

or	whether	he	merely	surmised	,	from	his	spies	or	her	escritoire	,
或者	无论	他	仅仅	推测	,	从	他的	间谍	或者	她	书桌	,

或者他仅仅是从他的眼线或她的书信中推测出来的?

[ðæt] [ʃi:; ʃi] ['hɑ:rbər] [æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] ; [ɪn] ['i:ðər] [keɪs] [hɪz; ɪz]['pɑ:ləsi][wʌz; wəz]

that	she	harboured	an	inclination	towards	me	;	in	either	case	his	policy	was
那	她	窝藏	一个	倾角	向	我	;	在	任何一个	案件	他的	政策	曾是

['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd][laɪk] [hɪm'self] .

natural	,	and	like	himself	.
自然的	,	和	喜欢	他自己	.

她对我抱有好感；无论如何，他的做法是自然的，也符合他一贯的作风。

[hi:; hi][sæt][hɪm'self] [daʊn] , [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:dʒənt] , [ʌv; əv] ['pleʒər] , [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]

He	sat	himself	down	,	talked	of	the	Regent	,	of	pleasure	,	of	women	,	and
他	卫星	他自己	向下	,	谈话	的	这	摄政	,	的	乐趣	,	的	女性	,	和

,

,
,

他坐了下来，谈论摄政王、享乐、女人，以及.....

[æt; ət][læst] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [tɔ:l]['leɪdi][ɪn]['kwestʃən] .

at	last	,	of	this	very	tall	lady	in	question	.
在	最后的	,	的	这	非常	高的	女士	在	问题	.

最后，我们来看看这位身材高挑的女士。

" / [lɑ:] [poʊv] - / , " [sed] [hi:; hi] , [kən'temptʃuəsli] , " [aɪ][hæd; həd][wʌns] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑ:n]

"	/	La	pauvre	diablesse	/	,	"	said	he	,	contemptuously	,	"	I	had	once	compassion	on
"	/	拉	穷人	-	/	,	"	说	他	,	轻蔑地	,	"	我	有	一次	同情	在

[hɜ:r; hər] ;

her	;
她	;

"可怜的魔鬼,"他轻蔑地说，"我曾经对她抱有同情心;

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'pentɪd] [ˌaɪ 'ti:]['evər] [sɪns] .

I	have	repented	it	ever	since	.
我	有	悔改	它	曾经	自从	.

我从那时起就一直为此感到后悔。

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['kri:tʃər] [ʃi:; ʃi][ɪz] ; [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wen][ɪn]

You	have	no	idea	what	a	terrible	creature	she	is	;	has	such	a	wen	in
你	有	不	主意	什么	一个	糟糕的	生物	她	是	;	有	这样的	一个	温	在

[hɜ:r; hər] [nek] ,

her	neck	,
她	脖子	,

你根本不知道她有多可怕；她脖子上长着一个瘤子，

[kwaɪt][ə; eɪ] / ['gɔɪtər] / . / [mɔ:rt] ['di:əbl] / !

quite	a	/	goitre	/	.	/	Mort	diable	/	!
相当	一个	/	甲状腺肿	/	.	/	莫特	迪亚布尔	/	!

相当/甲状腺肿/。 /死了/!

" ([ænd; ənd][ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə][spæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf]) ,

"	(	and	the	Abbe	spat	in	his	handkerchief	)	,
"	(	和	这	阿贝	争吵	在	他的	手帕	)	,

（阿贝朝手帕里吐了口唾沫）

" [aɪ] [wʊd] ['su:nər] [hæv; həv][ə; eɪ] / [li'eɪzɑ:n] / [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv]['ɛndɔ:r] !

"	I	would	sooner	have	a	/	liaison	/	with	the	witch	of	Endor	!
"	我	会	很快	有	一个	/	联络	/	和	这	巫婆	的	恩多尔	!

“我宁愿和恩多的女巫发生关系！”

" [nɑ:t]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,

"	Not	content	with	this	,
"	不是	内容	和	这	,

“对此，我并不满足，”

[hi:; hi] [went] [ɑ:n][ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl][groʊs][ænd; ənd] [dɪs'pli:zɪŋ] ['mænər] [tu:; tə] [ɪ'nu:məreɪt] [ɔ:r][tu:; tə]

he	went	on	in	his	usual	gross	and	displeasing	manner	to	enumerate	or	to
他	去	在	在	他的	通常	总的	和	令人不快	方式	到	枚举	或者	到

[fɔ:rdʒ] [ðoʊz] ['veriəs] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['pɜ:rsən(ə)l] [tʃɑ:rmz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [θɔ:t] [moʊst]

forge	those	various	particulars	of	her	personal	charms	which	he	thought	most
锻造	那些	各种各样的	细节	的	她	个人的	魅力	哪个	他	想法	最多

['laɪkli] [tu:; tə] [sti:l] [ˌem 'i:] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [ət'rækʃnz] .

likely	to	steel	me	against	her	attractions	.
可能	到	钢	我	反对	她	景点	.

他继续用他惯常粗俗不堪的方式，列举或捏造了她个人魅力的各种细节，他认为这些细节最有可能让我抵制住她的诱惑。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , [æt; ət] [li:st] , " [θɔ:t] [aɪ] , " [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gɔ:n] !

"	Thank	Heaven	,	at	least	,	"	thought	I	,	"	that	she	has	gone	!
"	感谢	天堂	,	在	至少	,	"	想法	我	,	"	那	她	有	已消失	!

“谢天谢地，”我想，“她终于走了！”

" ['skersli] [hæd; həd] [ðɪs] ['paɪəs][ˌgrætjʊ'leɪʃən] [floʊd] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r]

"	Scarcely	had	this	pious	gratulation	flowed	from	my	heart	,	before	the	door
"	几乎	有	这	虔诚的	恭喜	流动	从	我的	心	,	前	这	门

[wʌz; wəz][bɜ:rst]['oʊpən] ,

was	burst	open	,
曾是	爆裂	打开	,

“我刚发出这句真诚的祝贺，门就被猛地推开了。”

[ænd; ənd] , [peɪl] , ['tremblɪŋ] , [aɪz] [ɑ:n]['faɪər] , [hændz] [klentʃt] , [fɔ:rθ] [stɔ:kt] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn]

and	,	pale	,	trembling	,	eyes	on	fire	,	hands	clenched	,	forth	stalked	the	lady	in
和	,	苍白	,	发抖	,	眼睛	在	火	,	双手	紧握	,	前进	跟踪	这	女士	在

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

那位女士面色苍白，浑身颤抖，双眼怒火中烧，双手紧握，步步逼近。

[ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [pru:f] [haʊ] [mʌtʃ] ['su:nər] [ə; eɪ]['wʊmən] [wʊd] [lu:z] [hɜ:r; hər] ['kærəktər] [ðæn; ðən]

A	wonderful	proof	how	much	sooner	a	woman	would	lose	her	character	than
一个	精彩的	证明	如何	很多	很快	一个	女士	会	失去	她	特点	比

[ə'laʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [nɑ:t] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['lu:zɪŋ] !

allow	it	to	be	called	not	worth	the	losing	!
允许	它	到	是	称为	不是	值得	这	输	!

这真是个绝妙的例证，一个女人宁愿失去自己的品格，也不愿让它被贬低得一文不值！

[ʃi:; ʃi] ['entərd] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] ['fjʊriz] [ʌv; əv]['heɪdi:z] [lent] [hɜ:r; hər][ðer; ðər] [tʌŋz] ,

She	entered	,	and	had	all	the	furies	of	Hades	lent	her	their	tongues	,
她	进入	,	和	有	全部	这	复仇女神	的	哈迪斯	借出的	她	他们的	舌头	,

她走了进去，冥界所有的复仇女神都借给了她舌头。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['eləkwənt] .

she	could	not	have	been	more	eloquent	.
她	可以	不是	有	到过	更多的	雄辩	.

她的表达再精彩不过了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [siːn] [ɪf] [wʌn][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ]['pɑːrtnər][ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

It	would	have	been	a	very	pleasant	scene	if	one	had	not	been	a	partner	in	it	.
它	会	有	到过	一个	非常	令人愉快的	场景	如果	一	有	不是	到过	一个	伙伴	在	它	.

如果不是其中一人身处其中，那将会是一幅非常美好的景象。

[ðə; ði][oʊld]['æbi, 'ɑːbə] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kiːn] , [ə'stuːt] [mɑːrkt] [feɪs] , ['strʌglɪŋ] [bɪ'twiːn] [sər'praɪz] , [fɪr] ,

The	old	Abbe	,	with	his	keen	,	astute	marked	face	,	struggling	between	surprise	,	fear	,
这	老的	阿贝	,	和	他的	敏锐的	,	精明	标记	脸	,	挣扎	之间	惊喜	,	害怕	,

老修道院长脸上带着敏锐而精明的神情，脸上交织着惊讶和恐惧。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ; [ðə; ði] ['leɪdi] ,

the	sense	of	the	ridiculous	,	and	the	certainty	of	losing	his	mistress	;	the	lady	,
这	感觉	的	这	荒谬的	,	和	这	肯定	的	输	他的	情妇	;	这	女士	,

荒诞感，以及失去情妇的确定感；那位女士，

['foʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [klentʃt] [hænd][moʊst] ['menəsɪŋli] [æt; ət] [hɜːr; hər][trə'djuːsə] ;

foaming	at	the	mouth	,	and	shaking	her	clenched	hand	most	menacingly	at	her	traducer	;
起泡	在	这	嘴	,	和	摇晃	她	紧握	手	最多	威胁地	在	她	诽谤者	;

她口吐白沫，挥舞着紧握的拳头，极具威胁地瞪着诽谤她的人；

[maɪ'self] [ɪn'devər] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ] , [ænd; ənd] ['æktɪŋ] , [æz; əz][wʌn] [dʌz] [æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts] , [mə'kænɪkli] ,

myself	endeavouring	to	pacify	,	and	acting	,	as	one	does	at	such	moments	,	mechanically	,
我	努力	到	安抚	,	和	表演	,	作为	一	做	在	这样的	时刻	,	机械地	,

我努力安抚自己，像在这种时刻人们通常会做的那样，机械地行动着。

[ðoʊ] [wʌn] ['flætərz] [wʌnz] [self] ['æftərwərdz] [ðæt] [wʌn]['æktɪd] ['soʊlli] [frʌm; frəm] ['wɪzdəm] .

though	one	flatters	one's	self	afterwards	that	one	acted	solely	from	wisdom	.
尽管	一	奉承者	一个人的	自己	然后	那	一	行动	仅	从	智慧	.

虽然事后人们会自欺欺人地认为，自己的行为完全是出于智慧。

[bʌt; bət][ðə; ði] - ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['vɪndɪˌkeɪtɪŋ] [hɜːr'self] : [ʃiː; ʃi] [riˈtælieitid] ,

But	the	Abbe's	mistress	was	by	no	means	content	with	vindicating	herself	:	she	retaliated	,
但	这	-	情妇	曾是	经过	不	方法	内容	和	证明清白	她自己	:	她	报复	,

但修道院长的情妇并不满足于仅仅为自己正名：她进行了报复。

[ænd; ənd] [geɪv] [soʊ] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [oʊn] ['kwɑːlətiz][ænd; ənd]['greɪsɪz] ,

and	gave	so	minute	a	description	of	the	Abbe's	own	qualities	and	graces	,
和	给予	所以	分钟	一个	描述	的	这	-	自己的	品质	和	恩典	,

并对阿贝本人的品质和风度进行了极其细致的描述，

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][soʊ]['eni] ['pliːzɪŋ] [ˌilə'streiʃəns] , [ðæt][ɪn][ə; eɪ]['veri]['lɪt(ə)l][taɪm][hɪz; ɪz] ['kuːlnəs]

coupled	with	so	any	pleasing	illustrations	,	that	in	a	very	little	time	his	coolness
耦合	和	所以	任何	令人愉悦	插图	,	那	在	一个	非常	小的	时间	他的	凉爽

[fər'sʊk] [hɪm; ɪm] ,

forsook	him	,
放弃	他	,

再加上那么多令人愉悦的插图，没过多久，他的冷静就消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [ɪn][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][reɪdʒ][æz; əz][hɜːr'self] .

and	he	grew	in	as	great	a	rage	as	herself	.
和	他	生长	在	作为	伟大的	一个	愤怒	作为	她自己	.

他像她一样怒不可遏。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [fluː] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

At	last	she	flew	out	of	the	room	.
在	最后的	她	飞翔	出去	的	这	房间	.

最后她飞出了房间。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ]['pæʃ(ə)n] , [ʃʊk] [ˌem 'iː][moʊst]['kɔːrdʒəli][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

The	Abbe	,	trembling	with	passion	,	shook	me	most	cordially	by	the	hand	,
这	阿贝	,	发抖	和	热情	,	摇晃	我	最多	诚挚地	经过	这	手	,

[grɪnd] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] ,

grinned	from	ear	to	ear	,
咧嘴一笑	从	耳朵	到	耳朵	,

神父激动得浑身颤抖，热情地握住我的手，咧嘴大笑。

[sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][dʒoʊk] ,

said	it	was	a	capital	joke	,
说	它	曾是	一个	首都	开玩笑	,

他说这是个天大的笑话。

[wɪʃt] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

wished	me	good	-	by	as	if	he	loved	me	better	than	his	eyes	,
希望	我	好的	-	经过	作为	如果	他	喜爱	我	更好的	比	他的	眼睛	,

他向我道别，仿佛他爱我胜过爱他的眼睛。

[ænd; ənd][left][ðə; ði] [haʊs] [maɪ][moʊst][ˌɪrekən'saɪləb(ə)l][ænd; ənd] ['bɪtər] [foʊ] !

and	left	the	house	my	most	irreconcilable	and	bitter	foe	!
和	左边	这	房子	我的	最多	不可调和的	和	苦的	敌人	!

然后离开了我最不和解、最痛恨的敌人!

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ?

How	could	it	be	otherwise	?
如何	可以	它	是	否则	?

还能有别的结果吗?

[ðə; ði] ['raɪvlˌʃɪp] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [maɪt] [hæv; həv] [fə'givn] ; [sʌtʃ] [θɪŋz] ['hæpənd] ['evri] [deɪ]

The	rivalship	the	Abbe	might	have	forgiven	;	such	things	happened	every	day
这	竞争	这	阿贝	可能	有	已原谅	;	这样的	事物	发生	每一个	天

[tuː; tə][hɪm; ɪm] :

to	him	:
到	他	:

阿贝或许会原谅这种竞争关系；这种事对他来说每天都在发生:

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [soʊ] [ɪ'grɪdʒəsli] [rɪ'dɪkjələs] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][kʊd; kəd][nɑːt]

but	the	having	been	made	so	egregiously	ridiculous	the	Abbe	could	not
但	这	拥有	到过	制成	所以	极其严重	荒谬的	这	阿贝	可以	不是

[fər'gɪv] ;

forgive	;
原谅	;

但这事闹得如此荒唐可笑，连阿贝都无法原谅;

[ænd; ənd][ðə; ði] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][eɪdʒ][fɔːr; fər]['dʒestɪŋ][ɑːn] [ðiːz] ['mætərz] , ['sɪksti][ɔːr]

and	the	Abbe's	was	a	critical	age	for	jesting	on	these	matters	,	sixty	or
和	这	-	曾是	一个	批判的	年龄	为了	开玩笑	在	这些	事情	,	六十	或者

[soʊ] .

so	.
所以	.

阿贝六十岁左右，正是拿这些事情开玩笑的关键年龄。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] [ʌn'pælətəb(ə)l]['sɑːrkæzəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] !

And	then	such	unpalatable	sarcasms	on	his	appearance	!
和	然后	这样的	令人难以接受	讽刺	在	他的	外貌	!

然后还有那些对他外貌的令人不快的讽刺！

" - [tɪz] [ɔːl]['oʊvər][ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , " [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] [ə'nʌðər] ,

"	'	Tis	all	over	in	that	quarter	,	"	said	I	to	myself	,	"	but	we	may	find	another	,
"	-	的	全部	超过	在	那	四分之一	,	"	说	我	到	我	,	"	但	我们	可能	寻找	其他	,

“那个区域已经结束了，”我自言自语道，“但我们或许能找到另一个。”

" [ænd; ənd][aɪ][droʊv] [aʊt] [ðæt] ['veri] [deɪ] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə]

"	and	I	drove	out	that	very	day	to	pay	my	respects	to
"	和	我	驾驶	出去	那	非常	天	到	支付	我的	尊重	到

[ðə; ði]['riːdʒənt] .

the	Regent	.
这	摄政	.

于是我当天就驱车前往拜见摄政王。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wʌnz] [praɪd] [ʃʊd; ʃəd][soʊ]['ɔːf(ə)n][biː; bi][ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv] [wʌnz]

What	a	pity	it	is	that	one's	pride	should	so	often	be	the	bane	of	one's
什么	一个	遗憾	它	是	那	一个人的	自豪	应该	所以	经常	是	这	祸根	的	一个人的

['wɪzdəm] .

wisdom	.
智慧	.

可惜的是，骄傲往往会成为智慧的祸根。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] ['præktɪs] [æz; əz][wʌn][ɪz][ɪn]

that	one	could	be	as	good	a	man	of	the	world	in	practice	as	one	is	in
那	一	可以	是	作为	好的	一个	男人	的	这	世界	在	实践	作为	一	是	在

['θiːəri] !

theory	!
理论	!

一个人在实践中可以像在理论上一样成为一个优秀的世故之人！

[maɪ]['mæstər] - [stroʊk] [ʌv; əv]['pɑːləsi][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [wʊd] ['evɪdəntli] [hæv; həv] [bɪn] [ðɪs] :

my	master	-	stroke	of	policy	at	that	moment	would	evidently	have	been	this	:
我的	掌握	-	中风	的	政策	在	那	片刻	会	显然	有	到过	这	:

当时我最精妙的政策举措显然应该是这样的：

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdʒənt][ænd; ənd] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ]['stɔːri]['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði]

I	should	have	gone	to	the	Regent	and	made	out	a	story	similar	to	the
我	应该	有	已消失	到	这	摄政	和	制成	出去	一个	故事	相似的	到	这

['riːəl][wʌn] ,

real	one	,
真实的	一	,

我本该去摄政酒店编造一个和真实故事类似的谎言。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɪfrəns] , [ɔ:l][ðə; ði]['rɪdɪkju:l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['fɔ:lən]
but 但 **with** 和 **this** 这 **difference** 不同之处 **,** , 全部 **all** 这 **the** **ridicule** 嘲笑 **of** 的 **the** 这 **situation** 情况 **should** 应该 **have** 有 **fallen** 倒下
[ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ,
upon 之上 **me** 我 **,** ,

但按照这种不同，所有嘲笑都应该落在我身上才对。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dju'bwɑ:][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['elɪveɪtɪd] [ɑ:n][ə; eɪ]['pɪnək(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'spektəbl]
and 和 **the** 这 **little** 小的 **Dubois** 杜波依斯 **should** 应该 **have** 有 **been** 到过 **elevated** 升高 **on** 在 **a** 一个 **pinnacle** 巅峰 **of** 的 **respectable** 可敬
[ə'pɪrənsəz] !
appearances 外貌 **!** !

小杜波依斯本应拥有令人尊敬的体面外表！

[ðɪs] , [æz; əz][ðə; ði]['ri:dʒənt][toʊld][ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] ['evriθɪŋ] , [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'i:] .
This 这 **,** , **as** 作为 **the** 这 **Regent** 摄政 **told** 讲述 **the** 这 **Abbe** 阿贝 **everything** 一切 **,** , **would** 会 **have** 有 **saved** 已保存 **me** 我 **.** .

如果摄政王把一切都告诉了阿贝，我就能活下来了。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][plæn] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz] [tu:] [praʊd] [tu:; tə][ə'dɑ:pt][ˌaɪ 'ti:] ;
I 我 **saw** 锯 **the** 这 **plan** 计划 **;** ; **but** 但 **was** 曾是 **too** 也 **proud** 自豪的 **to** 到 **adopt** 采纳 **it** 它 **;** ;

我看到了这个计划，但我太骄傲了，不肯接受。

[aɪ] ['fɑ:loʊd] [ə'nʌðər] [kɔ:rs] [ɪn][maɪ] [geɪm] : [aɪ] [θru:] [ə'weɪ] [ðə; ði] [neɪv] , [ænd; ənd] [pleɪd]
I 我 **followed** 随后 **another** 其他 **course** 课程 **in** 在 **my** 我的 **game** 游戏 **:** : **I** 我 **threw** 扔 **away** 离开 **the** 这 **knave** 恶棍 **,** , **and** 和 **played** 玩
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] ,
with 和 **the** 这 **king** 国王 **,** ,

我在游戏中采取了另一种策略：我弃掉了侍从，只玩国王。

/ [aɪ] . [i:] . / , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ri:dʒənt] .
/ / **i** 我 **.** . **e** e **.** . **/** / **,** , **with** 和 **the** 这 **Regent** 摄政 **.** .

/ie/，与摄政王一起。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪ'lɪmɪneri] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [aɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] .
After 后 **a** 一个 **little** 小的 **preliminary** 初步的 **conversation** 对话 **,** , **I** 我 **turned** 转向 **the** 这 **conversation** 对话 **on** 在 **the** 这 **Abbe** 阿贝 **.** .

经过一番简短的寒暄之后，我把话题转向了阿贝神父。

" [ɑ:] !
" " **Ah** 啊 **!** !

"啊！

[ðə; ði] / ['sɛlərət] / ! " [sed] ['filip] , ['smaɪlɪŋ] , " - [tɪz][ə; eɪ][sæd][dɔ:g] , [bʌt; bət] ['veri] ['klevər][ænd; ənd] /
the 这 **/** / **scelerat** scelerat **/** / **!** ! **"** " **said** 说 **Philip** 菲利普 **,** , **smiling** 微笑 **,** , **"** " **'** - **'** **tis** 的 **a** 一个 **sad** 伤心 **dog** 狗 **,** , **but** 但 **very** 非常 **clever** 聪明的 **and** 和 **/** /
[lʌvz] [ˌem 'i:] / ,
loves 爱 **me** 我 **/** / **,** ,

"那只'scelerat'！"菲利普笑着说，"它是一只悲伤的狗，但非常聪明，而且'爱我'。"

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'kɑ:mprəbl] , [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][bʌt; bət] ['di:sntli] ['ɑ:nɪst] . "
he 他 **would** 会 **be** 是 **incomparable** 无与伦比 **,** , **if** 如果 **he** 他 **were** 是 **but** 但 **decently** 体面地 **honest** 诚实的 **.** . **"** "

如果他稍微诚实一点，他将是无与伦比的。

" [æt; ət] [liːst] , " [sed] [aɪ] , " [hiː; hi][ɪz][noʊ] ['hɪpəkrɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][sʌm; səm] [preɪz] . "
" At least , " said I , " he is no hypocrite , and that is some praise . "
" 在 至少 , " 说 我 , " 他 是 不 伪君子 , 和 那 是 一些 称赞 . "

"至少，"我说，"他不是个伪君子，这多少也算是一种赞扬吧。"

" [hem] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] [duːk] , ['veri] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [sed]
" Hem ! " ejaculated the Duke , very slowly , and then , after a pause , he said
" 下摆 ! " 射精 这 公爵 , 非常 缓慢地 , 和 然后 , 后 一个 暂停 , 他 说
,
,
,

"哼！"公爵缓缓地发出一个声音，然后停顿了一下，说道：

" [kaʊnt] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] ['kaɪndnəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" Count , I have a real kindness for you ,
" 数数 , 我 有 一个 真实的 仁慈 为了 你 ,

伯爵，我对你真的有份恩情。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ðerfɔːr] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][əd'vaɪs] :
and I will therefore give you a piece of advice :
和 我 将要 所以 给 你 一个 片 的 建议 :

因此，我给你一条建议：

[θɪŋk] [æz; əz] [wel] [ʌv; əv][dju'bwɑː][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,
think as well of Dubois as you can ,
思考 作为 出色地 的 杜波依斯 作为 你 能 ,

尽可能地对杜波依斯抱有好感。

[ænd; ənd] [ə'dres] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɔːl][juː; jʊ] [ɪn'devər] [tuː; tə]['fænsi][hɪm; ɪm] .
and address him as if he were all you endeavoured to fancy him .
和 地址 他 作为 如果 他 是 全部 你 努力 到 想要 他 .

用你梦寐以求的方式称呼他。

" ['æftər] [ðɪs] [hɪnt] ,
" After this hint ,
" 后 这 暗示 ,

"得到这个提示后，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] ['eni] [prɪns] [bʌt; bət] ['filip] [ʌv; əv] [ɔː'liənz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [nɑːt]
which in the mouth of any prince but Philip of Orleans would have been not
哪个 在 这 嘴 的 任何 王子 但 菲利普 的 奥尔良 会 有 到过 不是
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts][wɑːnt][ʌv; əv]['dɪgnəti] ,
a little remarkable for its want of dignity ,
一个 小的 卓越 为了 它是 想 的 尊严 ,

如果这番话出自除奥尔良的腓力之外的任何一位君主之口，都会显得极其缺乏尊严。

[maɪ]['prɑːspekts][dɪd][nɑːt] [siːm] [mʌtʃ] [braitə] ; [haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .
my prospects did not seem much brighter ; however , I was not discouraged .
我的 前景 做过 不是 似乎 很多 更亮 ; 然而 , 我 曾是 不是 灰心 .

我的前景似乎并没有好转多少；然而，我并没有气馁。

" [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] , " [sed] [aɪ] , [rɪ'spektfəli] , " [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːlərɪk] [mæn] : [wʌn] / [meɪ] /
" The Abbe , " said I , respectfully , " is a choleric man : one / may /
" 这 阿贝 , " 说 我 , 尊敬 , " 是 一个 胆汁质 男人 : 一 / 可能 /

"这位神父，"我恭敬地说，"是个脾气暴躁的人：一个人/可能/

[dɪs'pliːz] [hɪm; ɪm] ;
displease him ;
得罪 他 ;

惹恼了他；

[bʌt; bət] [der] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [prɪ'zɜːrv] [ɪn'vaɪələt] [maɪ] [ziːl] [ænd; ənd] [maɪ]

but	dare	I	hope	that	so	long	as	I	preserve	inviolate	my	zeal	and	my
但	敢	我	希望	那	所以	长的	作为	我	保存	不可侵犯	我的	热情	和	我的

[ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['haɪnəs] ,

attachment	to	the	interests	and	the	person	of	your	Highness	,
依恋	到	这	兴趣	和	这	人	的	你的	高度	,

但我敢奢望，只要我始终保持对殿下利益和本人的热忱与忠诚，

[noʊ] —

no	—
不	—

不-

" [ðə; ði] ['riːdʒənt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] .

"	The	Regent	interrupted	me	.
"	这	摄政	中断	我	.

摄政王打断了我。

" [juː; jʊ] [miːn] ['noʊbɑːdi] [ʃæl; ʃəl] [sək'sesfəli] [ˌmɪsˌreprɪ'zent] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

"	You	mean	nobody	shall	successfully	misrepresent	you	to	me	?
"	你	意思是	无人	将	成功地	歪曲	你	到	我	?

你的意思是说，没有人能成功地向我歪曲你的身份?

[noʊ] , [kaʊnt] " ([ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['riːdʒənt] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] ,

No	,	Count	"	(	and	here	the	Regent	spoke	with	the	earnestness	and	dignity	,
不	,	数数	"	(	和	这里	这	摄政	辐	和	这	认真	和	尊严	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

“不，伯爵”(摄政王说这话时语气真挚而庄重，

[wen] [hiː; hi] [dɪd] [ə'suːm] , [fjuː] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['noʊblɝ] [greɪs]) — " [noʊ] , [kaʊnt] ,

when	he	did	assume	,	few	wore	with	a	nobler	grace	)	—	"	no	,	Count	,
什么时候	他	做过	认为	,	很少	穿着	和	一个	更高贵	优雅	)	—	"	不	,	数数	,

当他真的承担起责任时，很少有人能比他更优雅高贵）——“不，伯爵，

[aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [huː] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː]

I	make	a	distinction	between	those	who	minister	to	the	state	and	those	who
我	制作	一个	区别	之间	那些	WHO	部长	到	这	状态	和	那些	WHO

['mɪnɪstər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

minister	to	me	.
部长	到	我	.

我区分为国家服务的人和为我服务的人。

[aɪ] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː] ['væljuəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði]

I	consider	your	services	too	valuable	to	the	former	to	put	them	at	the
我	考虑	你的	服务	也	有价值的	到	这	以前的	到	放	他们	在	这

['mɜːrsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] .

mercy	of	the	latter	.
怜悯	的	这	后者	.

我认为你的服务对前者来说太宝贵了，不能让他们受制于后者。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] ['bɪznəs] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk]

And	now	that	the	conversation	has	turned	upon	business	I	wish	to	speak
和	现在	那	这	对话	有	转向	之上	商业	我	希望	到	说话

[tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [skiːm] [ʌv; əv] [gɔrts] .

to	you	about	this	scheme	of	Gortz	.
到	你	关于	这	方案	的	戈尔茨	.

既然话题已经转到了商业上，我想和你们谈谈戈尔茨的这个计划。

" ['æftər][ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd] ['kɑ:nfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ri:dʒənt][ə'pɑ:n] ['mætərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

"	After	a	prolonged	conference	with	the	Regent	upon	matters	of	business	,
"	后	一个	延长	会议	和	这	摄政	之上	事情	的	商业	,

“在与摄政王就商业事宜进行了长时间的磋商之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [di:p] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n]['ɪntu:]['hju:mən] ['neɪtʃər] [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [ˌem 'i:] ,

in	which	his	deep	penetration	into	human	nature	not	a	little	surprised	me	,
在	哪个	他的	深的	渗透	进入	人类	自然	不是	一个	小的	惊讶	我	,

他对人性的深刻洞察着实令我感到惊讶。

[aɪ] [went] [ə'weɪ] ['θɜ:rəli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ]['vɪzɪt] .

I	went	away	thoroughly	satisfied	with	my	visit	.
我	去	离开	彻底	使满意	和	我的	访问	.

我对这次访问非常满意。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][hæd; həd][aɪ] ['ædɪd] [tu:; tə][maɪ] ['ʌðər] [ə'kʌmpliʃmənts] [ðə; ði]

I	should	not	have	been	so	had	I	added	to	my	other	accomplishments	the
我	应该	不是	有	到过	所以	有	我	额外	到	我的	其他	成就	这

[gɪft][ʌv; əv] ['prɑ:fəsi] .

gift	of	prophecy	.
礼物	的	预言	.

如果我除了其他成就之外，还拥有了预言的天赋，我就不会是现在这样了。

[ə'bʌv] [faɪv] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] ['ɪntərvju:] ,

Above	five	days	after	this	interview	,
多于	五	天	后	这	面试	,

这次采访五天后，

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][bʌt; bət]['pru:d(ə)nt][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə][dju'bwɑ:][wʌn][ʌv; əv]

I	thought	it	would	be	but	prudent	to	pay	the	Abbe	Dubois	one	of
我	想法	它	会	是	但	谨慎	到	支付	这	阿贝	杜波依斯	一	的

[ðoʊz] ['vɪzɪts][ʌv; əv]['hɑ:mɪdʒ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [bɪ'kʌm] ['pɑ:ləsi][tu:; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] .

those	visits	of	homage	which	it	was	already	become	policy	to	pay	him	.
那些	访问	的	尊敬	哪个	它	曾是	已经	变得	政策	到	支付	他	.

我认为，向杜布瓦神父表达敬意，就像以往向他致敬一样，是明智之举。

" [ɪf] [aɪ][goʊ] , " [θɔ:t] [aɪ] , " [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [si:m] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ;

"	If	I	go	,	"	thought	I	,	"	it	will	seem	as	if	nothing	had	happened	;
"	如果	我	去	,	"	想法	我	,	"	它	将要	似乎	作为	如果	没有什么	有	发生	;

“如果我去了，”我想，“就好像什么都没发生过一样；

[ɪf] [aɪ] [steɪ] [ə'weɪ] ,

if	I	stay	away	,
如果	我	停留	离开	,

如果我远离，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ə'tætʃt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ə; eɪ] [si:n] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [tu:; tə]

it	will	seem	as	if	I	attached	importance	to	a	scene	I	should	appear	to
它	将要	似乎	作为	如果	我	随附的	重要性	到	一个	场景	我	应该	出现	到

[hæv; həv] [fər'gɑ:tn] .

have	forgotten	.
有	被遗忘的	.

这样一来，就好像我重视了一件我本该忘记的事情一样。

" [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'ju:ʒuəl]['vɪzɪtər] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,

"	It	so	happened	that	the	Abbe	had	a	very	unusual	visitor	that	morning	,
"	它	所以	发生	那	这	阿贝	有	一个	非常	异常	游客	那	早晨	,

“那天早上，阿贝恰巧迎来了一位非常不寻常的访客。”

[ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:'stɪr] [bʌt; bət]['ædmərəb(ə)l]['dʌk][di:][ˌes 'ti:] . ['saɪmən] .

in	the	person	of	the	austere	but	admirable	Duc	de	St	.	Simon	.
在	这	人	的	这	简朴	但	令人钦佩的	杜克	德	英石	.	西蒙	.

以严厉但令人敬佩的圣西蒙公爵为代表。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɪn'veriəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ðɪ]['riːdʒənts][maɪnd]

There	was	a	singular	and	almost	invariable	distinction	in	the	Regent's	mind
那里	曾是	一个	单数	和	几乎	不变的	区别	在	这	摄政王	头脑

[bɪ'twiːn] [wʌn][kaɪnd][ʌv; əv][rɪ'gɑːrd][ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

between	one	kind	of	regard	and	another	.
之间	一	种类	的	看待	和	其他	.

在摄政王的心中，不同种类的尊重之间存在着一种独特且几乎始终如一的区别。

[hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][wʌn]['ɔːrdər][ʌv; əv]['pɝːsənz]['ɔːlweɪz][ə'roʊz] ['iːðər] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz]

His	regard	for	one	order	of	persons	always	arose	either	out	of	his	vices
他的	看待	为了	一	命令	的	人	总是	出现	任何一个	出去	的	他的	恶习

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['ɪndələns] ;

or	his	indolence	;
或者	他的	懒惰	;

他对某一类人的偏爱，总是源于他的恶习或懒惰；

[hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kwɑːlətiz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [sens] .

his	regard	for	another	,	out	of	his	good	qualities	and	his	strong	sense	.
他的	看待	为了	其他	,	出去	的	他的	好的	品质	和	他的	强的	感觉	.

他出于自身的良好品格和强烈的责任感，对他人表现出了关心。

[ðə; ðɪ]['dʌk][diː][ˌes 'tiː] . ['saɪmən][held][ðə; ðɪ] [seɪm] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ]['lætər] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt]

The	Duc	de	St	.	Simon	held	the	same	place	in	the	latter	species	of	affection	that
这	杜克	德	英石	.	西蒙	握住	这	相同的	地方	在	这	后者	物种	的	感情	那

[dju'bwɑː][dɪd][ɪn][ðə; ðɪ]['fɔːrmər] .

Dubois	did	in	the	former	.
杜波依斯	做过	在	这	以前的	.

圣西蒙公爵在后一种情感中的地位，与杜布瓦在前一种情感中的地位相同。

[ðə; ðɪ]['dʌk][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ['klɑːzɪt][æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ðɪ]

The	Duc	was	just	coming	out	of	the	Abbe's	closet	as	I	entered	the
这	杜克	曾是	只是	未来	出去	的	这	-	壁橱	作为	我	进入	这

['æntiruːmˌæntirʊm] .

anteroom	.
接待室	.

我走进前厅时，公爵正好从修道院长的壁橱里出来。

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [waɪl] [dju'bwɑː] , [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ]['dʌk][aʊt] ,

He	paused	to	speak	to	me	,	while	Dubois	,	who	had	followed	the	Duc	out	,
他	暂停	到	说话	到	我	,	尽管	杜波依斯	,	WHO	有	随后	这	杜克	出去	,

他停下来和我说话，而杜波依斯，那个跟着公爵出来的人，

[stɑːpt] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]

stopped	for	one	moment	,	and	surveyed	me	with	a	look	like	a
停止	为了	一	片刻	,	和	调查	我	和	一个	看	喜欢	一个

['θʌndərklaʊd] .

thundercloud	.
雷云	.

她停顿了一会儿，用一种像乌云一样阴沉的眼神打量着我。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌes 'tiː] . ['saɪmən][dɪd] .

I	did	not	appear	to	notice	it	,	but	St	.	Simon	did	.
我	做过	不是	出现	到	注意	它	,	但	英石	.	西蒙	做过	.

我当时似乎没有注意到，但圣西蒙注意到了。

" [ðæt] [lʊk] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][dju'bwɑː] , ['bekəniŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

"	That	look	,	"	said	he	,	as	Dubois	,	beckoning	to	a	gentleman	to	accompany
"	那	看	,	"	说	他	,	作为	杜波依斯	,	招手	到	一个	绅士	到	陪伴

[hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['klɑːzɪt] ,

him	to	his	closet	,
他	到	他的	壁橱	,

"那眼神，"他模仿杜波依斯的语气说道，同时招手示意一位绅士陪他去衣橱。

[wʌns] [mɔːr] ['dɪsə'pɪrd] , " [ðæt] [lʊk] [bəʊdz] [juː; jʊ] [noʊ] [gʊd] , [kaʊnt] .
once more disappeared , " that look bodes you no good , Count .
一次 更多的 消失 , " 那 看 预兆 你 不 好的 , 数数 .

又一次消失了，"伯爵，你这表情可不是什么好兆头。"

" [praɪd] [ɪz] [æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [sprɪŋ] - [bɔːrd] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
" Pride is an elevation which is a spring - board at one time and a
" 自豪 是 一个 海拔 哪个 是 一个 春天 - 木板 在 一 时间 和 一个
['stʌmbliŋ] - [blɑːk] [æt; ət] [ə'nʌðər] .
stumbling - block at another .
跟跄 - 堵塞 在 其他 .

"骄傲是一种提升，它有时是跳板，有时是绊脚石。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [ðə; ðɪ] ['stʌmbliŋ] - [blɑːk] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] - [bɔːrd] .
It was with me more often the stumbling - block than the spring - board .
它 曾是 和 我 更多的 经常 这 跟跄 - 堵塞 比 这 春天 - 木板 .

对我而言，它更多时候是绊脚石而不是跳板。

" [mɔːŋse'njɜːr] [lə] ['dʌk] , " [sed] [aɪ] , ['hɔːtɪli] [ɪ'nʌf] ,
" Monseigneur le Duc , " said I , haughtily enough ,
" 阁下 勒 杜克 , " 说 我 , 傲慢地 足够的 ,

"公爵阁下，"我傲慢地说。

[ænd; ənd] ['ræðər] [ɪn] [tuː] [laʊd] [ə; eɪ] [toʊn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] ['prɪti] [fʊl] ,
and rather in too loud a tone considering the chamber was pretty full ,
和 相当 在 也 大声 一个 语气 考虑 这 房间 曾是 漂亮的 满的 ,

而且考虑到房间里几乎坐满了人，他的声音也太大了。

" [ɪn] [noʊ] [kɔːrt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɔːrtən] ['devəruː] ['prɔfəz] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [ʃæl; ʃəl] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən]
" in no court to which Morton Devereux proffers his services shall his fortune
" 在 不 法庭 到 哪个 莫顿 德弗罗 报价 他的 服务 将 他的 财富
[dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [lʊks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [loʊ] - [bɔːrn] ['ɪnsələnt] [ɔːr] [ə; eɪ] ['prɑːflɪgət] [priːst] .
depend upon the looks of a low - born insolent or a profligate priest .
依赖 之上 这 看起来 的 一个 低的 - 出生 傲慢的 或者 一个 挥霍无度 牧师 .

"莫顿·德弗罗在任何法庭上效力，他的命运都不会取决于一个出身低微、傲慢无礼或放荡不羁的牧师的外表。"

" [ˌes 'tiː] . ['saɪmən] [smaɪld] [sɑːr'dɑːnɪkli] .
" St . Simon smiled sardonically .
" 英石 . 西蒙 微笑 讽刺地 .

圣西蒙冷笑了一下。

" [mə'sjɜːr] [lə] [kuŋt] , " [sed] [hiː; hi] , ['ræðər] ['sɪvəli] , " [aɪ] ['ɑːnər] [jʊr; jər] ['sentɪmənts] ,
" Monsieur le Comte , " said he , rather civilly , " I honour your sentiments ,
" 先生 勒 孔特 , " 说 他 , 相当 文明地 , " 我 荣誉 你的 情感 ,

"伯爵先生，"他相当客气地说，"我尊重您的意见。"

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [sək'ses] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] .
and I wish you success in the world — and a lower voice .
和 我 希望 你 成功 在 这 世界 — 和 一个 降低 嗓音 .

祝你事业成功——也希望你说话小声点。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪ'tɔːrt] ,
" I was going to say something by way of retort ,
" 我 曾是 去 到 说 某物 经过 方式 的 反驳 ,

我本来想反驳几句，

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['hjuːmər] , [bʌt; bət] [aɪ] [tʃekt] [maɪ'self] : " [aɪ] [niːd] [nɑːt] ,
for I was in a very bad humour , but I checked myself : " I need not ,
为了 我 曾是 在 一个 非常 坏的 幽默 , 但 我 已检查 我 : " 我 需要 不是 ,

因为我当时心情很差，但我克制住了自己："我不需要，

" [θɔ:t] [aɪ] , " [meɪk] [tu:] ['enəmi] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][ˌaɪ 'ti:] . "

"	thought	I	,	"	make	two	enemies	,	if	I	can	help	it	.	"
"	想法	我	,	"	制作	二	敌人	,	如果	我	能	帮助	它	.	"

我心想："如果可以的话，我宁愿树敌两次。"

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [dɪ'sper] ,

"	I	shall	never	,	"	I	replied	gravely	,	"	I	shall	never	despair	,
"	我	将	绝不	,	"	我	回复	严重地	,	"	我	将	绝不	绝望	,

"我永远不会，"我严肃地回答道，"我永远不会绝望。"

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði]['dʌk][di:][ˌes 'ti:] . ['saɪmən][laɪvz; lɪvz] ,

so	long	as	the	Duc	de	St	.	Simon	lives	,
所以	长的	作为	这	杜克	德	英石	.	西蒙	生活	,

只要圣西蒙公爵还活着，

[ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [a:ts][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv]['prɪnsəz][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'sti:m] [ʌv; əv]

of	winning	by	the	same	arts	the	favour	of	princes	and	the	esteem	of
的	获胜	经过	这	相同的	艺术	这	偏爱	的	王子们	和	这	尊重	的

[gʊd] [men] .

good	men	.
好的	男人	.

用同样的技巧赢得君主的青睐和贤人的敬重。

" [ðə; ði]['dʌk][wʌz; wəz] ['flætərd] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['su:təbli] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['veri] [su:n] ['æftərwərdz]

"	The	Duc	was	flattered	,	and	replied	suitably	,	but	he	very	soon	afterwards
"	这	杜克	曾是	受宠若惊	,	和	回复	适当地	,	但	他	非常	很快	然后

[went] [ə'weɪ] .

went	away	.
去	离开	.

"公爵受宠若惊，并作出了恰当的回应，但不久之后他就离开了。"

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][goʊ] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['ferli] [si:n] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv]

I	was	resolved	that	I	would	not	go	till	I	had	fairly	seen	what	sort	of
我	曾是	已解决	那	我	会	不是	去	直到	我	有	相当	已见	什么	种类	的

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'i:] .

reception	the	Abbe	would	give	me	.
接待	这	阿贝	会	给	我	.

我下定决心，在亲眼看看修道院院长会如何接待我之前，我不会去。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][weɪt] [lɔ:ŋ] .

I	did	not	wait	long	.
我	做过	不是	等待	长的	.

我没等多久。

[hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['klɑ:zɪt] ,

he	came	out	of	his	closet	,
他	来了	出去	的	他的	壁橱	,

他从壁橱里走了出来。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [ru:d] ['mænər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

and	standing	in	his	usual	rude	manner	with	his	back	to	the	fireplace	,
和	常设	在	他的	通常	粗鲁的	方式	和	他的	后退	到	这	壁炉	,

他背对着壁炉，以一贯粗鲁的姿态站着。

[rɪ'si:vd] [ðə; ði] [ə'dresiz] [ænd; ənd]['kɑ:mpləmɛnts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .

received	the	addresses	and	compliments	of	his	visitors	.
已收到	这	地址	和	赞美	的	他的	访客	.

收到了来访者的地址和赞扬。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə]['prez(ə)nt][maɪ'self] ,

I	was	not	in	a	hurry	to	present	myself	,
我	曾是	不是	在	一个	匆忙	到	展示	我	,

我并不急于露面。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][soʊ][æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fə'mɪliər] [jet] ['ræðər] [rɪ'spektfl] [er] .

but	I	did	so	at	last	with	a	familiar	yet	rather	respectful	air	.
但	我	做过	所以	在	最后的	和	一个	熟悉的	然而	相当	尊重	空气	.

但我最终还是这么做了，态度既亲切又颇为恭敬。

[dju'bwɑ:] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] [ə'brʌptli] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk]

Dubois	looked	at	me	from	head	to	foot	,	and	abruptly	turning	his	back
杜波依斯	看起来	在	我	从	头	到	脚	,	和	突然	转弯	他的	后退

[ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ,

upon	me	,
之上	我	,

杜波依斯上下打量了我一番，然后突然转身背对着我。

[sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɔ:rtiər] [hu:] [stʊd] [nekst][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

said	with	an	oath	,	to	a	courtier	who	stood	next	to	him	,
说	和	一个	誓言	,	到	一个	朝臣	WHO	站立	下一个	到	他	,

他向站在身旁的一位朝臣发誓说道：

— " [ðə; ði] [pleɪgz] [ʌv; əv] ['feroʊ] [ɑ:r; ər] [kʌm] [ə'gen] ; ['oʊnli] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] ['frɑ:gz][ɪn]

—	"	The	plagues	of	Pharaoh	are	come	again	;	only	instead	of	Egyptian	frogs	in
—	"	这	瘟疫	的	法老	是	来	再次	;	仅有的	反而	的	埃及人	青蛙	在

['aʊər; ɑ:r] ['tʃembər] ,

our	chambers	,
我们的	房间	,

——"法老的十灾又来了；只不过这次我们房间里不是埃及的青蛙，

[wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [stɪl] [mɔ:r] ['trʌb(ə)lsəm] [gests] , — ['ɪŋglɪʃ] [æd'ventʃəəz] !

we	have	the	still	more	troublesome	guests	,	—	English	adventurers	!
我们	有	这	仍然	更多的	麻烦的	客人	,	—	英语	冒险者	!

我们还有更麻烦的客人——英国冒险家！

" ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] [maɪ]['kɑ:mpləmɛnts] ['rerli] [tel] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lævɪʃ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

"	Somehow	or	other	my	compliments	rarely	tell	;	I	am	lavish	enough	of	them	,
"	不知何故	或者	其他	我的	赞美	很少	告诉	;	我	是	奢华的	足够的	的	他们	,

"不知为何，我的赞美之词很少能起到作用；我已经够慷慨了，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][hæv; həv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]['sɑ:rkæzəm] ; [θæŋk] ['hev(ə)n] , [haʊ'evər] ,

but	they	generally	have	the	air	of	sarcasms	;	thank	Heaven	,	however	,
但	他们	一般来说	有	这	空气	的	讽刺	;	感谢	天堂	,	然而	,

但他们通常都带着讽刺的语气；谢天谢地，

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [ə'kju:z] [ˌem 'i:][ʌv; əv]['evər] ['wɑ:ntɪŋ] [ə; eɪ] [ru:d] ['ænsər] [tu:; tə][ə; eɪ] [ru:d] [spi:tʃ] .

no	one	can	accuse	me	of	ever	wanting	a	rude	answer	to	a	rude	speech	.
不	一	能	控	我	的	曾经	想要	一个	粗鲁的	回答	到	一个	粗鲁的	演讲	.

没人能指责我想要用粗鲁的回应来回应粗鲁的言论。

" [hɑ:] ! [hɑ:] !

"	Ha	!	ha	!
"	哈	!	哈	!

哈哈！

[hɑ:] ! " [sed] [aɪ] [naʊ] , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][dju'bwɑ:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜ:rtiəs] [læf] ,

ha	!	"	said	I	now	,	in	answer	to	Dubois	,	with	a	courteous	laugh	,
哈	!	"	说	我	现在	,	在	回答	到	杜波依斯	,	和	一个	有礼貌	笑	,

"哈！"我笑着回应杜波依斯，语气带着礼貌。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] [wɪt] , ['æbi, 'ɑ:bə] . / [ə; eɪ]

"	you	have	an	excellent	wit	,	Abbe	.	/	A
"	你	有	一个	出色的	有	,	阿贝	.	/	一个

"你真是个机智的人，阿贝。"/A

[prə'pəʊ] / [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] , [aɪ][met][ə; eɪ] [mə'sjɜ:r] [ˌes 'ti:] . ['lɔrənt] , ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

propos	**/**	**of**	**adventures**	**,**	**I**	**met**	**a**	**Monsieur**	**St**	**.**	**Laurent**	**,**	**Principal**	**of**	**the**
提案	/	的	冒险	,	我	遇见	一个	先生	英石	.	洛朗	,	主要的	的	这

[ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['maɪk(ə)l] ,

Institution	**of**	**St**	**.**	**Michael**	**,**
机构	的	英石	.	迈克尔	,

在一次冒险中，我遇到了圣洛朗先生，他是圣米歇尔学院的院长。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

the	**other**	**day**	**.**
这	其他	天	.

日前。

- [kaʊnt] , - [sed] [hi:; hi] , ['hɪrɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə]['pærɪs] , - [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][ˌem 'i:][æn; ən]

'	**Count**	**,**	**'**	**said**	**he**	**,**	**hearing**	**I**	**was**	**going**	**to**	**Paris**	**,**	**'**	**you**	**can**	**do**	**me**	**an**
-	数数	,	-	说	他	,	听力	我	曾是	去	到	巴黎	,	-	你	能	做	我	一个

[ɪ'speʃl] ['feɪvər] ! -

especial	**favour**	**!**	**'**
特别的	偏爱	!	-

“伯爵，”他听说我要去巴黎，说道，“你能帮我一个忙吗？”

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? - [sed] [aɪ] . - [waɪ] , [ə; eɪ][kæst] - [ɔ:f]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ʌv; əv][maɪn][ɪz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət]

'	**What**	**is**	**it**	**?**	**'**	**said**	**I**	**.**	**'**	**Why**	**,**	**a**	**cast**	**-**	**off**	**valet**	**of**	**mine**	**is**	**living**	**at**
-	什么	是	它	?	-	说	我	.	-	为什么	,	一个	投掷	-	离开	代客泊车	的	矿	是	活的	在

['pærɪs] ;

Paris	**;**
巴黎	;

“什么事？”我问。“哦，我以前一个被我抛弃的男仆现在住在巴黎；

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [lɔ:ŋ] [sɪns] [tu:; tə][ðə; ði] ['gæli:z] ,

he	**would**	**have**	**gone**	**long**	**since**	**to**	**the**	**galleys**	**,**
他	会	有	已消失	长的	自从	到	这	厨房	,

他早就该去战船上了。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['teɪkən]['sæŋktʃueri][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] : [ɪf] ['evər][ju:; jʊ] [mi:t] [hɪm; ɪm] ,

if	**he**	**had**	**not**	**taken**	**sanctuary**	**in**	**the**	**Church**	**:**	**if**	**ever**	**you**	**meet**	**him**	**,**
如果	他	有	不是	已采取	避难所	在	这	教会	:	如果	曾经	你	见面	他	,

如果他没有在教会寻求庇护：如果你碰巧遇到他，

[gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['hɔ:rsˌwɪpɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['wɪljəm] [dju'bwɑ:] . -

give	**him**	**a**	**good**	**horsewhipping**	**on**	**my**	**account**	**;**	**his**	**name**	**is**	**William**	**Dubois**	**.**	**'**
给	他	一个	好的	鞭打马匹	在	我的	帐户	;	他的	姓名	是	威廉	杜波依斯	.	-

替我狠狠抽他一顿马鞭；他的名字叫威廉·杜波依斯。

- [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , - ['ænsər] [aɪ][tu:; tə] [mə'sjɜ:r] [ˌes 'ti:] . ['lɔrənt] ,

'	**Depend**	**upon**	**it**	**,**	**'**	**answered**	**I**	**to**	**Monsieur**	**St**	**.**	**Laurent**	**,**
-	依赖	之上	它	,	-	回答	我	到	先生	英石	.	洛朗	,

“那就相信它吧，”我回答圣洛朗先生说。

- [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][ɪz]['sɜ:rvənt][tu:; tə]['eni][wʌn][nɑ:t] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] ,

'	**that**	**if**	**he**	**is**	**servant**	**to**	**any**	**one**	**not**	**belonging**	**to**	**the**	**royal**	**family**	**,**
-	那	如果	他	是	仆人	到	任何	一	不是	属于	到	这	皇家	家庭	,

“如果他是为非王室成员的人服务的仆人，

[aɪ] [wɪl] [fʊl'fɪl][jʊr; jər] ['erənd] , [ænd; ənd] ['hɔ:rswɪp] [hɪm; ɪm] ['saʊndli] ; [ɪf] / [ɪn] / [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv]

I	**will**	**fulfil**	**your**	**errand**	**,**	**and**	**horsewhip**	**him**	**soundly**	**;**	**if**	**/**	**in**	**/**	**the**	**service**	**of**
我	将要	实现	你的	差事	,	和	马鞭	他	稳固地	;	如果	/	在	/	这	服务	的

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] ,

the	**royal**	**family**	**,**
这	皇家	家庭	,

我将完成你的差事，狠狠地鞭打他；如果/为/王室效力，

[waɪ] ,
why **,**
为什么 ,

为什么，

[rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstərz][mʌst; məst][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][tuː; tə]['kɑːntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['pʊtɪŋ] [ɔːl]
respect **for** **his** **masters** **must** **oblige** **me** **to** **content** **myself** **with** **putting** **all**
尊重 为了 他的 大师 必须 必须 我 到 内容 我 和 推杆 全部
['pɝːsənz] [ɑːn][ðer; ðər] [gɑːrd] [ə'genst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ræskl] ,
persons **on** **their** **guard** **against** **a** **little** **rascal** **,**
人 在 他们的 警卫 反对 一个 小的 恶棍 ,

出于对主人的尊重，我只能提醒所有人提防这个小恶棍。

[huː] [riˈteinz] , [ɪn][ɔːl] [ˌsɪtʃʊˈeʃənz] ,
who **retains** **,** **in** **all** **situations** **,**
WHO 保留 , 在 全部 情况 ,

在任何情况下都保持

[ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [sʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊgəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
the **manners** **of** **the** **apothecary's** **son** **and** **the** **roguery** **of** **the**
这 礼仪 的 这 药剂师的 儿子 和 这 坏事 的 这
[daɪ'rɛktɝz, dɝ'ɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] . -
director's **valet** **.** **'**
导演的 代客泊车 . -

药剂师儿子的举止和导演贴身男仆的无赖行径。

" [ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l]['ænɪkdoʊt] ,
" **All** **the** **time** **I** **was** **relating** **this** **charming** **little** **anecdote** **,**
" 全部 这 时间 我 曾是 相关 这 迷人 小的 轶事 ,

“在我讲述这个迷人的小故事的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mjuːzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] [tuː; tə][noʊt][ðə; ði] ['hɔːrɪfaɪd]
it **would** **have** **been** **amusing** **to** **the** **last** **degree** **to** **note** **the** **horrified**
它 会 有 到过 有趣 到 这 最后的 程度 到 笔记 这 惊恐万分
['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] .
countenances **of** **the** **surrounding** **gentlemen** **.**
面容 的 这 周围 先生们 .

如果能注意到周围绅士们惊恐的表情，那将是一件非常有趣的事情。

[dju'bwɑː][wʌz; wəz] [tuː] [kən'faʊndɪd] , [tuː] [ə'gæst] , [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] ,
Dubois **was** **too** **confounded** **,** **too** **aghast** **,** **to** **interrupt** **me** **,**
杜波依斯 曾是 也 令人困惑 , 也 惊愕 , 到 打断 我 ,

杜波依斯当时太过困惑、太过惊恐，以至于无法打断我。

[ænd; ənd][aɪ][left][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sɪləb(ə)l][wʌz; wəz] ['ʌtəd] .
and **I** **left** **the** **room** **before** **a** **single** **syllable** **was** **uttered** **.**
和 我 左边 这 房间 前 一个 单身的 音节 曾是 说出 .

我还没等对方说出一个字就离开了房间。

[hæd; həd][dju'bwɑː][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [bɪn] , [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æftərwərdz] , ['kɑːrdɪnl] [ænd; ənd]
Had **Dubois** **at** **that** **time** **been** **,** **what** **he** **was** **afterwards** **,** **cardinal** **and**
有 杜波依斯 在 那 时间 到过 , 什么 他 曾是 然后 , 红衣主教 和
[praɪm] ['mɪnɪstər] ,
prime **minister** **,**
主要的 部长 ,

如果杜波依斯当时已经像后来那样，成为了红衣主教和首相，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti][hæv; həv][hæd; həd]['pɜːrmənənt] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði][bæs'tiːl][ɪn][rɪ'tɜːrn]

I	should	in	all	probability	have	had	permanent	lodgings	in	the	Bastile	in	return
我	应该	在	全部	可能性	有	有	永恒的	住宿	在	这	巴士底狱	在	返回

[fɔːr; fər][maɪ]['stɔːri] .

for	my	story	.
为了	我的	故事	.

我讲述的故事很可能换来我在巴士底狱的永久住所。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

德弗罗——第5卷(Devereux — Volume 05)
第3/3页

['i:v(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
Even **as** **it** **was** **,**
甚至 作为 它 曾是 ,

即便如此，

[ðə; ði]['æbi, 'ɑ:bə][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ]['greɪtf(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər][maɪ]
the **Abbe** **was** **not** **so** **grateful** **as** **he** **ought** **to** **have** **been** **for** **my**
这 阿贝 曾是 不是 所以 感激的 作为 他 应该 到 有 到过 为了 我的
['teɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [peɪnz][tu:; tə][ə'mju:z][hɪm; ɪm] !
taking **so** **much** **pains** **to** **amuse** **him** **!**
采取 所以 很多 疼痛 到 娱乐 他 !

神父并没有像他应该的那样感激我费尽心思逗他开心!

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ]['æŋgər][ɑ:n] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] , [aɪ][dɪd][nɑ:t][fər'get][maɪ]['pru:d(ə)ns] ,
In **spite** **of** **my** **anger** **on** **leaving** **the** **favourite** **,** **I** **did** **not** **forget** **my** **prudence** **,**
在 尽管如此 的 我的 愤怒 在 离开 这 最喜欢的 , 我 做过 不是 忘记 我的 谨慎 ,

尽管离开心爱之人让我感到愤怒，但我并没有忘记谨慎行事。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [aɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] .
and **accordingly** **I** **hastened** **to** **the** **Prince** **.**
和 因此 我 加快 到 这 王子 .

于是我赶紧去见王子。

[wen] [ðə; ði]['ri:dʒənt] [əd'mɪtɪd] [ˌem 'i:] , [aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self][ɑ:n][maɪ] [ni:] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] ,
When **the** **Regent** **admitted** **me** **,** **I** **flung** **myself** **on** **my** **knee** **,** **and** **told** **him** **,**
什么时候 这 摄政 承认 我 , 我 扔 我 在 我的 膝盖 , 和 讲述 他 ,

摄政王接见我时，我跪倒在地，对他说：

/ [vɜ:r'beɪtɪm] / , [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
/ **verbatim** **/** **,** **all** **that** **had** **happened** **.**
/ 逐字 / , 全部 那 有 发生 .

原话，所有发生的事情。

[ðə; ði]['ri:dʒənt] , [hu:] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l]['ri:əl] ['laɪkɪŋ][fɔ:r; fər][dju'bwɑ:] ,
The **Regent** **,** **who** **seems** **to** **have** **had** **very** **little** **real** **liking** **for** **Dubois** **,**
这 摄政 , WHO 似乎 到 有 有 非常 小的 真实的 喜欢 为了 杜波依斯 ,

摄政王似乎对杜波依斯没什么好感。

[kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['læfɪŋ] [wen] [aɪ] ['lu:dɪkrəsli] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]
could **not** **help** **laughing** **when** **I** **ludicrously** **described** **to** **him** **the** **universal**
可以 不是 帮助 笑 什么时候 我 荒谬地 描述 到 他 这 普遍的
[ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n][maɪ]['ænɪkdoʊt][hæd; həd][ɪk'saɪtɪd] . *
consternation **my** **anecdote** **had** **excited** **.** ***
惊愕 我的 轶事 有 兴奋的 . *

当我滑稽地向他描述我的轶事引起的普遍恐慌时，他忍不住笑了。*

* [ɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][dju'bwɑ:] , [ðə; ði]['ri:dʒənt] [roʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [di:]['noʊs] ,
***** **On** **the** **death** **of** **Dubois** **,** **the** **Regent** **wrote** **to** **the** **Count** **de** **Noce** **,**
* 在 这 死亡 的 杜波依斯 , 这 摄政 写道 到 这 数数 德 诺斯 ,

* 杜布瓦去世后，摄政王写信给诺斯伯爵，

[hu:m] [bi:; bi][hæd; həd] ['bænɪʃt] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˌɪndɪ'skri:t] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ,
whom **be** **had** **banished** **for** **an** **indiscreet** **expression** **against** **the** **favourite** **,**
谁 是 有 被放逐 为了 一个 轻率 表达 反对 这 最喜欢的 ,

他因对宠臣发表不当言论而被放逐，

['ʌtəd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['praɪvət] ['sʌpəz] : " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːst] [daɪz][ðə; ði]['venəm] :

uttered	at	one	of	his	private	suppers	:	"	With	the	beast	dies	the	venom	:
说出	在	一	的	他的	私人的	晚餐	:	"	和	这	兽	死亡	这	毒液	:

他在一次私人晚宴上说道："野兽死后，毒液也随之消亡：

[aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] ['sʌpər] [æt; ət][ðə; ði]['pæleɪ] ['rɔɪəl] . "

I	expect	you	to	-	night	to	supper	at	the	Palais	Royal	.	"
我	预计	你	到	-	夜晚	到	晚餐	在	这	宫殿	皇家	.	"

我希望你今晚能到皇家宫殿共进晚餐。

" ['kɜːrɪdʒ] , [maɪ] [dɪr] [kaʊnt] , " [sed] [hiː; hi] , ['kaɪndli] , " [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] ;

"	Courage	,	my	dear	Count	,	"	said	he	,	kindly	,	"	you	have	nothing	to	fear	;
"	勇气	,	我的	亲爱的	数数	,	"	说	他	,	亲切地	,	"	你	有	没有什么	到	害怕	;

"鼓起勇气，我亲爱的伯爵，"他和蔼地说，"你没有什么好怕的；

[rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ænd; ənd] [kaʊnt] [ə'pɑːn][æn; ən] ['embəsi] !

return	home	and	count	upon	an	embassy	!
返回	家	和	数数	之上	一个	大使馆	!

回家吧，指望大使馆帮忙！

" [aɪ] [rɪ'laɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [wɜːrd] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] ,

"	I	relied	on	the	royal	word	,	returned	to	my	lodgings	,
"	我	依赖	在	这	皇家	单词	,	返回	到	我的	住宿	,

我听从了国王的命令，返回了我的住处。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] [ˌfɑːntə'nɛl] .

and	spent	the	evening	with	Chaulieu	and	Fontenelle	.
和	花费	这	晚上	和	-	和	丰特内尔	.

当晚与肖利厄和丰特内尔共度时光。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði]['dʌk][diː][ˌes 'tiː] . ['saɪmən] [peɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

The	next	day	the	Duc	de	St	.	Simon	paid	me	a	visit	.
这	下一个	天	这	杜克	德	英石	.	西蒙	有薪酬的	我	一个	访问	.

第二天，圣西蒙公爵来拜访我。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪ'lɪmɪneri] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['ʌn'bəːdnd] [ðə; ði]['siːkrət][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

After	a	little	preliminary	conversation	,	he	unburdened	the	secret	with	which	he
后	一个	小的	初步的	对话	,	他	无负担	这	秘密	和	哪个	他

[wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] .

was	charged	.
曾是	带电	.

经过一番简短的交谈后，他吐露了自己所保守的秘密。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [liːv] ['pærɪs][ɪn]['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] .

I	was	desired	to	leave	Paris	in	forty	-	eight	hours	.
我	曾是	想要的	到	离开	巴黎	在	四十	-	八	小时	.

我被要求在四十八小时内离开巴黎。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['saɪmən] ,

"	Believe	me	,	"	said	St	.	Simon	,
"	相信	我	,	"	说	英石	.	西蒙	,

"相信我，"圣西蒙说道。

" [ðæt] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['riːdʒənt] [wɪ'ðaʊt] [greɪt]

"	that	this	message	was	not	intrusted	to	me	by	the	Regent	without	great
"	那	这	信息	曾是	不是	受托人	到	我	经过	这	摄政	没有	伟大的

[rɪ'lʌktəns] .

reluctance	.
不情愿	.

"摄政王并非无心之失才将这则消息托付给我。"

[hiː; hi] [sendz] [juː; jʊ] ['meni] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [ænd; ənd] [kaɪnd] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ; [sez] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl]

He	sends	you	many	condescending	and	kind	messages	;	says	he	shall
他	发送	你	许多	居高临下的	和	种类	消息	;	说道	他	将

['ɔːlweɪz] [bəuθ] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [laɪk] [juː; jʊ] ,

always	both	esteem	and	like	you	,
总是	两个都	尊重	和	喜欢	你	,

他给你发了很多居高临下又和蔼可亲的信息；说他会永远尊重你、喜欢你。

[ænd; ənd] [hoʊps] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] , [æt; ət] [ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] .

and	hopes	to	see	you	again	,	some	time	or	other	,	at	the	Palais	Royal	.
和	希望	到	看	你	再次	,	一些	时间	或者	其他	,	在	这	宫殿	皇家	.

并希望在某个时候在皇家宫殿再次见到您。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [dɪ'zaɪɝz] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] ['praɪvət] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [ɪn'trʌst] [ˌaɪ 'tiː]

Moreover	,	he	desires	the	message	to	be	private	,	and	has	intrusted	it
而且	,	他	欲望	这	信息	到	是	私人的	,	和	有	受托人	它

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ɪ'speʃl] ,

to	me	in	especial	,
到	我	在	特别的	,

此外，他希望这条信息保密，并特别委托我代为传递。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [aɪ] [hæd; həd]

because	hearing	that	I	had	a	kindness	for	you	,	and	knowing	I	had
因为	听力	那	我	有	一个	仁慈	为了	你	,	和	会心	我	有

[ə; eɪ] ['heɪtrɪd] [fɔːr; fər] [dju'bwɑː] ,

a	hatred	for	Dubois	,
一个	仇恨	为了	杜波依斯	,

因为听说我对你怀有善意，而又知道我对杜波依斯怀有仇恨，

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [liːst] [ʌn'welkəm] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

he	thought	I	should	be	the	least	unwelcome	messenger	of	such	disagreeable
他	想法	我	应该	是	这	至少	不受欢迎	信使	的	这样的	令人不快的

['taɪdɪŋz] .

tidings	.
消息	.

他认为我应该是最不受欢迎的传达这种令人不快消息的信使。

- [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [ˌes 'tiː] . ['saɪmən] , - [sed] [ðə; ði] ['riːdʒənt] , ['læfɪŋ] ,

'	To	tell	you	the	truth	,	St	.	Simon	,	'	said	the	Regent	,	laughing	,
-	到	告诉	你	这	真相	,	英石	.	西蒙	,	-	说	这	摄政	,	笑	,

“说实话，圣西蒙，”摄政王笑着说。

- [aɪ] ['oʊnli] [kən'sent] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] ['bænɪʃt] ,

'	I	only	consent	to	have	him	banished	,
-	我	仅有的	同意	到	有	他	被放逐	,

我只同意将他驱逐出境。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fɜːrm] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [duː] [nɑːt] [dju'bwɑː] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

from	a	firm	conviction	that	if	I	do	not	Dubois	will	take	some	opportunity	of
从	一个	公司	定罪	那	如果	我	做	不是	杜波依斯	将要	拿	一些	机会	的

['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] [bi'hedid] . - "

having	him	beheaded	.	'	"
拥有	他	斩首	.	-	"

我坚信，如果我不这样做，杜波依斯会找机会把他斩首。

" [preɪ] , " [sed] [aɪ] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [gʊd] [greɪs] ,

"	Pray	,	"	said	I	,	smiling	with	a	tolerably	good	grace	,
"	祈祷	,	"	说	我	,	微笑	和	一个	勉强可以接受	好的	优雅	,

“祈祷吧，”我面带微笑，语气还算得体。

" [preɪ] [gɪv] [maɪ][moʊst]['greɪtf(ə)l][ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ,

"	pray	give	my	most	grateful	and	humble	thanks	to	his	Highness	,
"	祈祷	给	我的	最多	感激的	和	谦逊的	谢谢	到	他的	高度	,

请代我向殿下致以最诚挚、最谦卑的谢意。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['veri] [kən'sɪdərət] [ænd; ənd][kaɪnd] ['fɔːrsaɪt] .

for	his	very	considerate	and	kind	foresight	.
为了	他的	非常	周到	和	种类	远见	.

感谢他周到细致、富有远见的考虑。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['tʃoʊzn] ['betər] [fɔːr; fər][maɪ'self][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [hæz; həz] ['tʃoʊzn]

I	could	not	have	chosen	better	for	myself	than	his	Highness	has	chosen
我	可以	不是	有	选定	更好的	为了	我	比	他的	高度	有	选定

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] :

for	me	:
为了	我	:

我不可能做出比殿下为我做的更好的选择了:

[maɪ]['oʊnli] [rɪ'gret] [ɑːn] ['kwɪtɪŋ] [fræns] [ɪz][æt; ət] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [prɪns] [soʊ]['æfəb(ə)l][æz; əz] ['filip]

my	only	regret	on	quitting	France	is	at	leaving	a	prince	so	affable	as	Philip
我的	仅有的	后悔	在	辞职	法国	是	在	离开	一个	王子	所以	和蔼可亲	作为	菲利普

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːrtiər] [soʊ]['vɜːrtʃuəs][æz; əz][ˌes 'tiː] . ['saɪmən] .

and	a	courtier	so	virtuous	as	St	.	Simon	.
和	一个	朝臣	所以	有德行的	作为	英石	.	西蒙	.

离开法国我唯一的遗憾就是离开了像菲利普这样和蔼可亲的王子和像圣西蒙这样品德高尚的廷臣。

" [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['dʌk] [went] ['evri] [jɪr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['æbi] [diː][lɑː] ['træp] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

"	Though	the	good	Duc	went	every	year	to	the	Abbey	de	la	Trappe	for	the
"	尽管	这	好的	杜克	去	每一个	年	到	这	修道院	德	拉	特拉普	为了	这

['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪnz][ænd; ənd][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][hɪz; ɪz][rɪ'lɪdʒən][ɪn][soʊ]

purpose	of	mortifying	his	sins	and	preserving	his	religion	in	so
目的	的	令人羞愧	他的	罪孽	和	保存	他的	宗教	在	所以

[ɪm'paɪəsˌɪmpiəs][æn; ən] ['ætməsfɪr] [æz; əz][ðə; ðɪ]['pæleɪ] ['rɔɪəl] ,

impious	an	atmosphere	as	the	Palais	Royal	,
不敬	一个	气氛	作为	这	宫殿	皇家	,

“尽管这位善良的公爵每年都会前往特拉普修道院忏悔罪过，并在像皇家宫殿这样不敬神的氛围中保持自己的宗教信仰，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'bʌv] ['flætəri] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

he	was	not	above	flattery	;	and	he	expressed	himself	towards	me	with
他	曾是	不是	多于	奉承	;	和	他	表达	他自己	向	我	和

[pər'tɪkjələr] ['kaɪndnəs] ['æftər][maɪ] [spiːtʃ] .

particular	kindness	after	my	speech	.
特别的	仁慈	后	我的	演讲	.

他并不排斥奉承；在我演讲之后，他对我表现出了特别的友好。

[æt; ət] [kɔːrt] , [wʌn] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['hjuːmən][ænt] - [ber] ,

At	court	,	one	becomes	a	sort	of	human	ant	-	bear	,
在	法庭	,	一	变成	一个	种类	的	人类	蚂蚁	-	熊	,

在法庭上，人就变成了一种人形蚁熊。

[ænd; ənd] [ləːnz] [tuː; tə] [kætʃ] [wʌnz] [preɪ] [baɪ] [wʌnz] [tʌŋ] .

and	learns	to	catch	one's	prey	by	one's	tongue	.
和	学习	到	抓住	一个人的	猎物	经过	一个人的	舌头	.

并学会用舌头捕捉猎物。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [iːzd] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][ə'bjuːzɪŋ][dju'bwɑː] ,

After	we	had	eased	ourselves	a	little	by	abusing	Dubois	,
后	我们	有	缓解	我们自己	一个	小的	经过	滥用	杜波依斯	,

在我们通过辱骂杜波依斯稍微放松了一下之后，

[ðə; ði]['dʌk] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][taɪm][tu:; tə] [prɪ'per] [fɔ:r; fər][maɪ] "

the	Duc	took	his	leave	in	order	to	allow	me	time	to	prepare	for	my	"
这	杜克	采取	他的	离开	在	命令	到	允许	我	时间	到	准备	为了	我的	"

['dʒɜ:rni] ,

journey	,
旅行	,

公爵告辞了，以便给我时间准备我的"旅程"。

" [æz; əz][hi:; hi] [pə'laɪtli] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] .

"	as	he	politely	called	it	.
"	作为	他	礼貌地	称为	它	.

正如他礼貌地称呼的那样。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][left] , [hi:; hi] , [haʊ'evər] , [æskt] [ˌem 'i:] ['wɪðər] [maɪ] [kɔ:rs] [wʊd] [bi:; bi][bent] ?

Before	he	left	,	he	,	however	,	asked	me	whither	my	course	would	be	bent	?
前	他	左边	,	他	,	然而	,	问	我	往哪里去	我的	课程	会	是	弯曲	?

然而，在他离开之前，他问我，我的方向会如何?

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [maɪ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [zɑ:r] ['pi:tər] ,

I	told	him	that	I	should	take	my	chance	with	the	Czar	Peter	,
我	讲述	他	那	我	应该	拿	我的	机会	和	这	沙皇	彼得	,

我告诉他，我应该去碰碰运气，看看能不能和沙皇彼得在一起。

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['zɑ:rʃɪp] [θɔ:t] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'sti:m] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'greɪst]

and	see	if	his	czarship	thought	the	same	esteem	was	due	to	the	disgraced
和	看	如果	他的	沙皇职位	想法	这	相同的	尊重	曾是	到期的	到	这	蒙羞的

['kɔ:rtiər] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['feɪvərd] [dɪ'ploʊmətɪst] .

courtier	as	to	the	favoured	diplomatist	.
朝臣	作为	到	这	受青睐	外交官	.

看看他的沙皇是否认为，这位失宠的廷臣应该得到与这位受宠的外交官同样的尊重。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ˌes 'ti:] . ['saɪmən] ,

That	night	I	received	a	letter	from	St	.	Simon	,
那	夜晚	我	已收到	一个	信	从	英石	.	西蒙	,

那天晚上我收到了圣西蒙的来信，

[in'kləuzɪŋ] [wʌn] [ə'drest] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [du:] [fɔ:rm][tu:; tə][ðə; ði] [zɑ:r] .

enclosing	one	addressed	with	all	due	form	to	the	Czar	.
封闭	一	已解决	和	全部到期的		形式	到	这	沙皇	.

随函附上一封按正式格式致沙皇的信函。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] , " [roʊt] [ˌes 'ti:] . ['saɪmən] ,

"	You	will	consider	the	enclosed	,	"	wrote	St	.	Simon	,
"	你	将要	考虑	这	内	,	"	写道	英石	.	西蒙	,

圣西蒙写道："请仔细阅读随信附上的文件。"

" [ə; eɪ] [freʃ] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dʒənts] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][ju:; jʊ] ;

"	a	fresh	proof	of	the	Regent's	kindness	to	you	;
"	一个	新鲜的	证明	的	这	摄政王	仁慈	到	你	;

"这是摄政王对你们仁慈的又一证明;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['flætərɪŋ] [ˌtestɪ'moʊniəl][ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] ,

it	is	a	most	flattering	testimonial	in	your	favour	,
它	是	一个	最多	奉承	用户评价	在	你的	偏爱	,

这是对您极有利的赞誉。

[ænd; ənd]['kænɑ:t][feɪl][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [zɑ:r] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [jʊr; jər]['sɜ:rvɪsɪz] .

and	cannot	fail	to	make	the	Czar	anxious	to	secure	your	services	.
和	不能	失败	到	制作	这	沙皇	焦虑的	到	安全的	你的	服务	.

这一定会让沙皇急于获得你的效力。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ]['kaɪndnəs][soʊ][ʌn'juːʒuəl][ɪn]['prɪnsəz][tuː; tə][ðer; ðər]

"	I	was	not	a	little	touched	by	a	kindness	so	unusual	in	princes	to	their
"	我	曾是	不是	一个	小的	感动	经过	一个	仁慈	所以	异常	在	王子们	到	他们的

[dɪ'skɑːrdɪd] ['kɔːtiːəz] ,

discarded	courtiers	,
丢弃	朝臣	,

“王子们对被他们抛弃的廷臣展现出的这种罕见的仁慈，让我深受感动。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'taɪərli]['rekənsaild][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , ['ʌndər]

and	this	entirely	reconciled	me	to	a	change	of	scene	which	,	indeed	,	under
和	这	完全	和解	我	到	一个	改变	的	场景	哪个	,	的确	,	在下面

['eni] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

any	other	circumstances	,
任何	其他	情况	,

这让我完全接受了环境的变化，事实上，在任何其他情况下，

[maɪ] ['sʌmwʌt] ['mɔːrbɪd] [lʌv] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][və'raɪəti] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː]

my	somewhat	morbid	love	for	action	and	variety	would	have	induced	me
我的	有些	病态的	爱	为了	行动	和	种类	会	有	诱导	我

['ræðər][tuː; tə] ['relɪʃ] [ðæn; ðən][dɪs'laɪk] .

rather	to	relish	than	dislike	.
相当	到	尽情享用	比	不喜欢	.

我那略带病态的对刺激和多样性的热爱，会让我觉得与其说是厌恶，不如说是喜欢。

[wɪ'ðɪn] ['θɜːrti] - [sɪks]['aʊərz][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][dɪs'mɪs(ə)l] , [aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk]

Within	thirty	-	six	hours	from	the	time	of	dismissal	,	I	had	turned	my	back
之内	三十	-	六	小时	从	这	时间	的	解雇	,	我	有	转向	我的	后退

[ə'pɑːn][ðə; ði] [frentʃ] ['kæpɪt(ə)l] .

upon	the	French	capital	.
之上	这	法语	首都	.

从被解雇到离开法国首都，不到三十六个小时，我就离开了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] . — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [ɪts] ['kɔːzɪz] .

A	LONG	INTERVAL	OF	YEARS	.	—	A	CHANGE	OF	MIND	AND	ITS	CAUSES	.
一个	长的	间隔	的	年	.	—	一个	改变	的	头脑	和	它是	原因	.

长达数年的时间间隔——思想的转变及其原因。

[ðə; ði][læst] [ə'kaʊnts] [rɪ'siːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] [rɪ'pɔːrtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][dæntzɪk] .

THE	last	accounts	received	of	the	Czar	reported	him	to	be	at	Dantzic	.
这	最后的	账户	已收到	的	这	沙皇	据报道	他	到	是	在	丹齐克	.

据最后收到的关于沙皇的消息称，他当时在但泽。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , ['kwɪtɪd] [ðæt] [pleɪs] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] .

He	had	,	however	,	quitted	that	place	when	I	arrived	there	.
他	有	,	然而	,	辞职	那	地方	什么时候	我	到达的	那里	.

然而，当我到达那里时，他已经离开了那个地方。

[aɪ][lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

I	lost	no	time	in	following	him	,
我	丢失的	不	时间	在	下列的	他	,

我立即跟了上去。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [maɪ'self][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌn][deɪ]['æftər][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,

and	presented	myself	to	his	Majesty	one	day	after	his	dinner	,
和	呈现	我	到	他的	威严	一	天	后	他的	晚餐	,

一天晚宴后，我觐见了陛下。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][leg][ɪn][ðə; ði] [zɑi:nəz] [læp][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv]

when	he	was	sitting	with	one	leg	in	the	Czarina's	lap	and	a	bottle	of
什么时候	他	曾是	坐着	和	一	腿	在	这	沙皇的	膝	和	一个	瓶子	的

[ðə; ði][best] / [oʊ]

the	best	/	eau
这	最好的	/	水

当时他一条腿搭在沙皇皇后的腿上，手里拿着一瓶最好的酒。

[di:][vaɪ] / [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

de	vie	/	before	him	.
德	争夺	/	前	他	.

在他之前。

[aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [maɪ][taɪm] [wel] ; [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ˌem 'i:][moʊst] ['greɪʃəsli] ,

I	had	chosen	my	time	well	;	he	received	me	most	graciously	,
我	有	选定	我的	时间	出色地	;	他	已收到	我	最多	亲切地	,

我选择的时机恰到好处；他热情地接待了我。

[ri:d] [maɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ri:dʒənt] — [ə'baʊt] [wɪtʃ] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]

read	my	letter	from	the	Regent	—	about	which	,	remembering	the	fate	of
读	我的	信	从	这	摄政	—	关于	哪个	,	记住	这	命运	的

[be'lerəfən] , [aɪ][hæd; həd][hæd; həd]['sɜ:rt(ə)n] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] ,

Bellerophon	,	I	had	had	certain	apprehensions	,
贝勒罗丰	,	我	有	有	肯定	担忧	,

请读读摄政王给我的来信——想到贝勒罗丰的遭遇，我对此有些担忧。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'gri:] [ˌkɑ:mplɪ'mentri] — [ænd; ənd] [ðen]

but	which	proved	to	be	in	the	highest	degree	complimentary	—	and	then
但	哪个	已证实	到	是	在	这	最高	程度	免费	—	和	然后

[dɪ'klerd] [hɪm'self] [ɪk'stri:mli] ['hæpi] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] [ə'gen] .

declared	himself	extremely	happy	to	see	me	again	.
声明	他自己	极其	快乐的	到	看	我	再次	.

但事实证明，他的赞扬之词是最高的——然后他表示非常高兴再次见到我。

[haʊ'evər] [ˌpɑ:rsɪ'moʊniəs] ['pi:tər]['dʒen(ə)rəli][wʌz; wəz] [tɔ:rdz] ['fɔ:rənərz] , [aɪ]['nevər][hæd; həd] [graʊnd]

However	parsimonious	Peter	generally	was	towards	foreigners	,	I	never	had	ground
然而	节俭的	彼得	一般来说	曾是	向	外国人	,	我	绝不	有	地面

[fɔ:r; fər]['pɜ:rsən(ə)l] [kəm'pleɪnt] [ɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] .

for	personal	complaint	on	that	score	.
为了	个人的	抱怨	在	那	分数	.

尽管彼得对外国人通常很吝啬，但我在这方面从来没有个人理由抱怨。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][poʊst][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ænd; ənd]['prɑ:fɪt][ə'baʊt]

The	very	next	day	I	was	appointed	to	a	post	of	honour	and	profit	about
这	非常	下一个	天	我	曾是	任命	到	一个	邮政	的	荣誉	和	利润	关于

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɜ:rs(ə)n] ;

the	royal	person	;
这	皇家	人	;

第二天我就被任命到一个与皇室成员密切相关的荣誉且有利可图的职位；

[frʌm; frəm] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [træns'fə:d] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪləteri] ['steɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][roʊz][wɪð; wɪθ]

from	this	I	was	transferred	to	a	military	station	,	in	which	I	rose	with
从	这	我	曾是	转移	到	一个	军队	车站	,	在	哪个	我	玫瑰	和

[greɪt] [rə'pɪdəti] ;

great	rapidity	;
伟大的	快速	;

之后我被调往一个军事单位，并在那里迅速晋升；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [kɔ:ld] [frʌm; frəm][maɪ]['wɔ:rlaɪk] ['du:tiz] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'trʌst]

and	I	was	only	occasionally	called	from	my	warlike	duties	to	be	intrusted
和	我	曾是	仅有的	偶尔	称为	从	我的	好战	职责	到	是	受托人

[wɪð; wɪθ][ˌdɪplə'mætɪk] ['mɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

with	diplomatic	missions	of	the	highest	confidence	and	importance	.
和	外交	任务	的	这	最高	信心	和	重要性	.

我偶尔会被从战地任务中召回，执行最高机密和最重要的外交使命。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][naɪn] ['jɪrz] [tu:; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]

It	is	this	portion	of	my	life	—	a	portion	of	nine	years	to	the	time	of
它	是	这	部分	的	我的	生活	—	一个	部分	的	九	年	到	这	时间	的

[ðə; ði] ['zɑ:rz] [deθ] — [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ,

the	Czar's	death	—	that	I	shall	,
这	沙皇的	死亡	—	那	我	将	,

我将要讲述的，正是我生命中的这一段时光——从沙皇去世到去世的九年。

[ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ði][moʊst]['kɑ:ns(ə)ntreɪt][ænd; ənd] [kən'dens] .

in	this	history	,	the	most	concentrate	and	condense	.
在	这	历史	,	这	最多	集中	和	凝结	.

在这段历史中，最为集中和浓缩。

[ɪn] [tru:θ] , [wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə] [dwel] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

In	truth	,	were	I	to	dwell	upon	it	at	length	,
在	真相	,	是	我	到	住	之上	它	在	长度	,

事实上，如果我仔细思考这个问题，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'vents] ; ['difərɪŋ] ,

I	should	make	little	more	than	a	mere	record	of	political	events	;	differing	,
我	应该	制作	小的	更多的	比	一个	仅仅	记录	的	政治的	活动	;	不同	,

我应该做的仅仅是对政治事件的记录；不同之处在于，

[ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'si:vd]

in	some	respects	,	it	is	true	,	from	the	received
在	一些	尊重	,	它	是	真的	,	从	这	已收到

['hɪstɔ͡ri:z, 'hɪstri:z][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

histories	of	the	time	,
历史	的	这	时间	,

从当时的既有历史记载来看，在某些方面确实如此。

[bʌt; bət] [kən'teɪnɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['kɑ:mpenseɪt] [ɪn][ju:'tɪlətɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

but	containing	nothing	to	compensate	in	utility	for	the	want	of	interest	.
但	包含	没有什么	到	补偿	在	公用事业	为了	这	想	的	兴趣	.

但它没有任何实用价值来弥补缺乏兴趣的缺陷。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪg'zækt][eɪdʒ][fɔ:r; fər] [æd'ventʃəəz] , [ˌælbə'roʊni][ænd; ənd][dju'bwɑ:][ɑ:r; ər]

That	this	was	the	exact	age	for	adventurers	,	Alberoni	and	Dubois	are
那	这	曾是	这	精确的	年龄	为了	冒险者	,	阿尔贝罗尼	和	杜波依斯	是

[sə'fɪʃ(ə)nt] [pru:fs] .

sufficient	proofs	.
充足的	证明	.

这恰好是冒险家的时代，阿尔贝罗尼和杜布瓦的故事就足以证明这一点。

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [mɔ:r] ['stɜ:rɪŋ] , ['æktɪv] , ['restləs] ['pɪriəd] ;

Never	was	there	a	more	stirring	,	active	,	restless	period	;
绝不	曾是	那里	一个	更多的	搅拌	,	积极的	,	不安	时期	;

从来没有哪个时期比这更激动人心、更活跃、更动荡不安；

['nevər] [wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv] [ɪn'tri:g] [wʌz; wəz][soʊ] [pə:'veidiŋ] [æt; ət][wɜ:rk] .

never	one	in	which	the	genius	of	intrigue	was	so	pervadingly	at	work	.
绝不	一	在	哪个	这	天才	的	阴谋	曾是	所以	普遍地	在	工作	.

从来没有哪部作品像这部一样，将阴谋诡计发挥得如此淋漓尽致。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [les] ['fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən][maɪ] ['breðrən] .

I	was	not	less	fortunate	than	my	brethren	.
我	曾是	不是	较少的	幸运	比	我的	弟兄们	.

我的境遇并不比我的兄弟姐妹们差。

[ɔːl'ðoʊ] ['skersli] [fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti] [wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['zɑːrz] ['sɜːrvɪs] ,

Although	scarcely	four	and	twenty	when	I	entered	the	Czar's	service	,
虽然	几乎	四	和	二十	什么时候	我	进入	这	沙皇的	服务	,

虽然我进入沙皇麾下时才二十四岁，

[maɪ]['hæbɪts][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][men] [mʌtʃ] ['oʊldər] ; [maɪ] ['kʌstəmeri] ['grævəti] , [rɪ'zɜːrv] ,

my	habits	of	intimacy	with	men	much	older	;	my	customary	gravity	,	reserve	,
我的	习惯	的	亲密关系	和	男人	很多	老	;	我的	习惯	重力	,	预订	,

[ænd; ənd] [θɔːt] ;

and	thought	;
和	想法	;

我与比我年长许多的男性保持亲密关系的习惯；我一贯的严肃、矜持和深思熟虑；

[maɪ] ['friːdəm] , [sɪns] - [deθ] , [frʌm; frəm] ['juːθfl] ['levəti][ɔːr] [ɪk'ses] ; [maɪ] ['ɜːrli] ['entrəns]

my	freedom	,	since	Isora's	death	,	from	youthful	levity	or	excess	;	my	early	entrance
我的	自由	,	自从	-	死亡	,	从	青春	轻浮	或者	过量的	;	我的	早期的	入口

['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ;

into	the	world	;
进入	这	世界	;

自从伊索拉去世后，我便摆脱了年轻时的轻浮和放纵；我早早地来到了这个世界；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n]

and	a	countenance	prematurely	marked	with	the	lines	of	reflection
和	一个	面容	过早	标记	和	这	线条	的	反射

[ænd; ənd] ['səubəd] [baɪ][ɪts][hjuː] ,

and	sobered	by	its	hue	,
和	清醒	经过	它是	色调	,

脸上过早地布满了岁月的痕迹，肤色也因岁月的沉淀而显得黯淡无光。

— [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'pɪr] [kən'sɪdərəbli] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] .

—	made	me	appear	considerably	older	than	I	was	.
—	制成	我	出现	相当	老	比	我	曾是	.

——让我看起来比实际年龄大得多。

[aɪ] [kept] [maɪ] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] :

I	kept	my	own	counsel	,	and	affected	to	be	so	:
我	保留	我的	自己的	法律顾问	,	和	做作的	到	是	所以	:

我谨言慎行，并且装作如此：

[juːθ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['enəmi] [tuː; tə] [wʌnz] [sək'ses] ;

youth	is	a	great	enemy	to	one's	success	;
青年	是	一个	伟大的	敌人	到	一个人的	成功	;

年轻是成功的最大敌人；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'stiːm] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [braʊ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['plɑːdɪŋ]

and	more	esteem	is	often	bestowed	upon	a	wrinkled	brow	than	a	plodding
和	更多的	尊重	是	经常	授予	之上	一个	皱	眉头	比	一个	缓慢地

[breɪn] .

brain	.
脑	.

人们往往更尊重满是皱纹的额头，而不是迟钝的大脑。

[ɔːl] [ðə; ði] ['praɪvət] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd]

All	the	private	intelligence	which	during	this	space	of	time	I	had	received
全部	这	私人的	智力	哪个	期间	这	空间	的	时间	我	有	已收到

[frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [və'luːmɪnəs] .

from	England	was	far	from	voluminous	.
从	英格兰	曾是	远的	从	大量的	.

在此期间，我从英国获得的所有私人情报都远称不上数量庞大。

[maɪ] ['mʌðər] [stɪl] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒəs] [rɪ'triːt] .

My	mother	still	enjoyed	the	quiet	of	her	religious	retreat	.
我的	母亲	仍然	享受	这	安静的	的	她	宗教	撤退	.

我母亲依然很享受她在宗教静修处的宁静。

[ə; eɪ] ['faɪər] , [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['neglɪdʒəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ,

A	fire	,	arising	from	the	negligence	of	a	servant	,
一个	火	,	产生	从	这	疏忽	的	一个	仆人	,

因仆人疏忽而引发的火灾

[hæd; həd] [kən'sʊmd] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['devəruː] [kɔːrt] ([ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [haʊs] !

had	consumed	nearly	the	whole	of	Devereux	Court	(	the	fine	old	house	!
有	消耗	几乎	这	所有的	的	德弗罗	法庭	(	这	美好的	老的	房子	!

几乎整个德弗罗庭院（那座漂亮的古老房子！）

[tɪl] / [ðæt] / [went] , [aɪ] [θɔːt] ['iːv(ə)n] ['ɪŋglənd] [held] [wʌn] [frend]) .

till	/	that	/	went	,	I	thought	even	England	held	one	friend	)	.
直到	/	那	/	去	,	我	想法	甚至	英格兰	握住	一	朋友	)	.

直到那件事发生，我还以为就连英国也有一个朋友呢。

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['æksɪdənt] , ['dʒerəld] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['lʌndən] ; [ænd; ənd] ,

Upon	this	accident	,	Gerald	had	gone	to	London	;	and	,
之上	这	事故	,	杰拉尔德	有	已消失	到	伦敦	;	和	,

事故发生后，杰拉尔德去了伦敦；

[ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [kən'sɜːrnd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'beljən]

though	there	was	now	no	doubt	of	his	having	been	concerned	in	the	Rebellion
尽管	那里	曾是	现在	不	怀疑	的	他的	拥有	到过	担心的	在	这	叛乱

[ʌv; əv] - ,

of	1715	,
的	-	,

虽然现在毫无疑问他参与了1715年的叛乱，

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪvərəbli] [rɪ'siːvd] [æt; ət] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [rɪ'naʊnd]

he	had	been	favourably	received	at	court	,	and	was	already	renowned
他	有	到过	有利	已收到	在	法庭	,	和	曾是	已经	著名

[θruː'aʊt] ['lʌndən] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['pleʒərz] ,

throughout	London	for	his	pleasures	,
自始至终	伦敦	为了	他的	快乐	,

他在宫廷中颇受欢迎，并且因其风流韵事在伦敦早已闻名。

[hɪz; ɪz] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [mjuː'nɪfɪs(ə)nt] [prə'fjuːʒn] .

his	excesses	,	and	his	munificent	profusion	.
他的	过剩	,	和	他的	优厚	丰富	.

他的过度行为，以及他慷慨的挥霍。

[ˌmɔːn'trɜːl] ,

Montreuil	,
蒙特勒伊	,

蒙特勒伊

[huːz] [lɑːt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz][tuː; tə] [luːz] [baɪ] [ɪn'triːg] [wʌt] [hiː; hi] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði]['riːəl]
whose lot seemed to be always to lose by intrigue what he gained by the real
谁 很多 似乎 到 是 总是 到 失去 经过 阴谋 什么 他 获得 经过 这 真实的
[sə'lɪdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ,
solidity of his genius ,
固体 的 他的 天才 ,

他的命运似乎总是因为阴谋诡计而失去他凭借真正才华所获得的成就。

[hæd; həd] [im'bɑːkt] ['veri] ['lɑːrdʒli] [ɪn][ðə; ði] [ræʃ] [bʌt; bət][dʒaɪ'gæntɪk] [skiːmz] [ʌv; əv] [gɔrts] [ænd; ənd]
had embarked very largely in the rash but gigantic schemes of Gortz and
有 启航 非常 很大程度上 在 这 皮疹 但 巨大 方案 的 戈尔茨 和
[ˌælbə'roʊni] ;
Alberoni ;
阿尔贝罗尼 ;

很大程度上参与了戈尔茨和阿尔贝罗尼鲁莽但规模巨大的计划;

[skiːmz] [wɪtʃ] , [hæd; həd] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [wʊd] [nɑːt]['oʊnli][hæv; həv] [pleɪst] [ə; eɪ] [nuː]
schemes which , had they succeeded , would not only have placed a new
方案 哪个 , 有 他们 成功了 , 会 不是 仅有的 有 放置 一个 新的
[kɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [θroʊn] ,
king upon the English throne ,
国王 之上 这 英语 王座 ,

这些计划如果成功，不仅会让一位新国王登上英国王位，

[bʌt; bət] [rɔːt] [æn; ən] ['ʌtər] [tʃeɪndʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .
but wrought an utter change over the whole face of Europe .
但 锻 一个 说出 改变 超过 这 所有的 脸 的 欧洲 .

但却彻底改变了整个欧洲的面貌。

[wɪð; wɪθ][ˌælbə'roʊni][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gɔrts] [fel] [ˌmɔːn'trɜːl] .
With Alberoni and with Gortz fell Montreuil .
和 阿尔贝罗尼 和 和 戈尔茨 跌倒 蒙特勒伊 .

阿尔贝罗尼和戈尔茨一起陷落了蒙特勒伊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bænɪʃt] [fræns] [ænd; ənd] [speɪn] ; [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] [deθ] [ə'weitid] [hɪm; ɪm][ɪn]
He was banished France and Spain ; the penalty of death awaited him in
他 曾是 被放逐 法国 和 西班牙 ; 这 惩罚 的 死亡 等待中 他 在
['brɪt(ə)n] ;
Britain ;
英国 ;

他被法国和西班牙流放；在英国，他面临死刑;

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [θroʊn] [hɪm'self]['ɪntuː][sʌm; səm]
and he was supposed to have thrown himself into some
和 他 曾是 据称 到 有 抛掷 他自己 进入 一些
['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ɪn] ['ɪtəli] ,
convent in Italy ,
修道院 在 意大利 ,

据说他已经遁入意大利的某个修道院。

[wer] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] .
where his name and his character were unknown .
在哪里 他的 姓名 和 他的 特点 是 未知 .

他的名字和性格都无人知晓。

[ɪn] [ðɪs] [briːf] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz] [kən'denst] [ɔːl][maɪ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] [ɪn][maɪ]
In this brief intelligence was condensed all my information of the actors in my
在 这 简短的 智力 曾是 浓缩版 全部 我的 信息 的 这 演员 在 我的
[fɜːrst] [siːnz] [ʌv; əv][laɪf] .
first scenes of life .
第一的 场景 的 生活 .

这份简短的情报浓缩了我人生最初阶段所有参与者的信息。

[aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ðæt] [si:n] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [naʊ] ['entərd] .

I	return	to	that	scene	on	which	I	had	now	entered	.
我	返回	到	那	场景	在	哪个	我	有	现在	进入	.

我回到了我刚刚进入的那个场景。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜ:rti] - [θri:] [aɪ][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə]

At	the	age	of	thirty	-	three	I	had	acquired	a	reputation	sufficient	to
在	这	年龄	的	三十	-	三	我	有	获得	一个	名声	充足的	到

['kɑ:ntent][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] ;

content	my	ambition	;
内容	我的	志向	;

三十三岁时，我已经获得了足以满足我野心的名声；

[maɪ] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz]['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][maɪ]['wɒnts] ; [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪn] [kɔ:rts] ;

my	fortune	was	larger	than	my	wants	;	I	was	a	favourite	in	courts	;
我的	财富	曾是	更大的	比	我的	想要	;	我	曾是	一个	最喜欢的	在	法院	;

我的财富远超我的所需；我是朝廷的宠儿；

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][kæmps] ;

I	had	been	successful	in	camps	;
我	有	到过	成功的	在	营地	;

我在夏令营中取得了成功；

[aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [əb'teɪnd] [ɔ:l] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ri'wɔ:did] [ðə; ði] [hoʊl] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]

I	had	already	obtained	all	that	would	have	rewarded	the	whole	lives	of
我	有	已经	获得	全部	那	会	有	奖励	这	所有的	生活	的

['meni] [men] [su:'pɪriər] [tu:; tə][maɪ'self][ɪn]['merɪt] ,

many	men	superior	to	myself	in	merit	,
许多	男人	优越的	到	我	在	优点	,

我已经获得了许多比我更有功绩的人一生所能获得的一切。

[mɔ:r] ['ɑ:rd(ə)nt][ðæn; ðən][maɪ'self][ɪn][dɪ'zaɪɜ-z] .

more	ardent	than	myself	in	desires	.
更多的	热心	比	我	在	欲望	.

比我更有欲望。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] ; [maɪ] [ə'pɪrəns] , [ðoʊ] ['greɪtli] ['ɔ:ltərd] , ['mænhʊd] [hæd; həd] ['ræðər]

I	was	still	young	;	my	appearance	,	though	greatly	altered	,	manhood	had	rather
我	曾是	仍然	年轻的	;	我的	外貌	,	尽管	非常	已修改	,	男子气概	有	相当

[ɪm'pru:vd] [ðæn; ðən] [ɪm'perd] .

improved	than	impaired	.
改进	比	受损	.

我当时还很年轻；我的外貌虽然发生了很大的变化，但我的男子气概不减反增。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [fɔ:'stɔ:ld] [maɪ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [baɪ][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] ,

I	had	not	forestalled	my	constitution	by	excesses	,
我	有	不是	阻止	我的	宪法	经过	过剩	,

我并没有因为过度放纵而损害我的体质。

[nɔ:r][wɔ:rn][draɪ][ðə; ði] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [baɪ] [tu:] [lɑ:rdʒ][ə; eɪ][dɪ'mænd][ə'pɑ:n][ðer; ðər] [kə'pæsitiz]

nor	worn	dry	the	sources	of	pleasure	by	too	large	a	demand	upon	their	capacities
也不	磨损	干燥	这	来源	的	乐趣	经过	也	大的	一个	要求	之上	他们的	容量

;

;

;

也不会因为过度消耗自身能力而耗尽快乐的源泉；

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [æt; ət] [ðæt] ['goʊldən][eɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [praɪm] [ænd; ənd] ['glɔːri][ʌv; əv]

why	**was**	**it**	**then**	**,**	**at**	**that**	**golden**	**age**	**,**	**in**	**the**	**very**	**prime**	**and**	**glory**	**of**
为什么	曾是	它	然后	,	在	那	金的	年龄	,	在	这	非常	主要的	和	荣耀	的

['mænhʊd] ,

manhood	**,**
男子气概	,

为什么偏偏是在那黄金时代，在男子汉气概最鼎盛、最辉煌的时期?

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ziːnɪθ] [ænd; ənd] ['sʌmər] [ʌv; əv] [sək'ses] , [ðæt] [ə; eɪ] [diːp] , [dɑːrk] , [pə'veɪdɪŋ]

in	**the**	**very**	**zenith**	**and**	**summer**	**of**	**success**	**,**	**that**	**a**	**deep**	**,**	**dark**	**,**	**pervading**
在	这	非常	天顶	和	夏天	的	成功	,	那	一个	深的	,	黑暗的	,	普遍存在

['meləŋkɑːli] [fel] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ?

melancholy	**fell**	**upon**	**me**	**?**
忧郁	跌倒	之上	我	?

正值事业巅峰、事业蒸蒸日上之际，一种深深的、阴郁的、挥之不去的忧郁情绪却笼罩了我?

[ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [soʊ] ['gluːmi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [θɪk] [ænd; ənd]

a	**melancholy**	**so**	**gloomy**	**that**	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**as**	**a**	**thick**	**and**
一个	忧郁	所以	阴沉	那	它	似乎	到	我	作为	一个	厚的	和

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['kɜːrt(ə)n] [drɔːn] ['grædʒuəli] [bɪ'twiːn] [maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest] [laɪt] [ʌv; əv]

impenetrable	**curtain**	**drawn**	**gradually**	**between**	**myself**	**and**	**the**	**blessed**	**light**	**of**
坚不可摧	窗帘	绘制	逐步地	之间	我	和	这	蒙福	光	的

['hjuːmən][ɪn'dʒɔɪmənt] .

human	**enjoyment**	**.**
人类	享受	.

那是一种如此阴郁的忧郁，在我看来就像一道厚重而无法穿透的帷幕，逐渐将我与人类快乐的幸福之光隔开。

[ə; eɪ]['tɔːrpər] [krept] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; [æn; ən] ['ɪndələnt] , ['hevi] , ['klɪŋɪŋ] ['læŋgər] ['gæðərd] ['oʊvər][maɪ]

A	**torpor**	**crept**	**upon**	**me**	**;**	**an**	**indolent**	**,**	**heavy**	**,**	**clinging**	**languor**	**gathered**	**over**	**my**
一个	麻木	悄悄地爬	之上	我	;	一个	懒惰的	,	重的	,	依恋	倦怠	聚集	超过	我的

[hoʊl] [freɪm] ,

whole	**frame**	**,**
所有的	框架	,

一种昏沉感悄然袭来；一种懒散、沉重、挥之不去的倦怠感笼罩着我的全身。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]['ment(ə)l] : [aɪ][sæt][fɔːr; fər]['aʊərz] [wɪ'ðaʊt] [bʊk] , ['peɪpər] , ['ɑːbdʒekt] ,

the	**physical**	**and**	**the**	**mental**	**:**	**I**	**sat**	**for**	**hours**	**without**	**book**	**,**	**paper**	**,**	**object**	**,**
这	身体的	和	这	精神的	:	我	卫星	为了	小时	没有	书	,	纸	,	目的	,

生理和心理两方面：我一坐就是几个小时，没有书，没有纸，没有其他东西。

[θɔːt] , [geɪzɪŋ] [ɑːn] ['veɪkənsi] , ['stɜːrɪŋ] [nɑːt] , ['fiːlɪŋ] [nɑːt] , — [jes] , ['fiːlɪŋ] , [bʌt; bət] ['fiːlɪŋ]

thought	**,**	**gazing**	**on**	**vacancy**	**,**	**stirring**	**not**	**,**	**feeling**	**not**	**,**	**—**	**yes**	**,**	**feeling**	**,**	**but**	**feeling**
想法	,	凝视	在	空缺	,	搅拌	不是	,	感觉	不是	,	—	是的	,	感觉	,	但	感觉

['oʊnli][wʌn][sen'seɪʃ(ə)n] ,

only	**one**	**sensation**	**,**
仅有的	一	感觉	,

思绪飘向空旷之处，纹丝不动，毫无感觉——是的，有感觉，但只感受到一种感觉。

[ə; eɪ] [sɪk] , [sæd] , ['druːpɪŋ] [dɪ'spɑːndənsi] , [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

a	**sick**	**,**	**sad**	**,**	**drooping**	**despondency**	**,**	**a**	**sinking**	**in**	**of**	**the**	**heart**	**,**
一个	生病的	,	伤心	,	下垂	沮丧	,	一个	下沉	在	的	这	心	,

一种病态的、悲伤的、颓丧的沮丧，一种心灰意冷的感觉。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['nɔːɪŋ] [wɪ'ðɪn] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['lɪvɪŋ] [wɜːr; wər] ['twɪstɪd] [raʊnd] [maɪ]['vaɪtlz] ,

a	**sort**	**of**	**gnawing**	**within**	**as**	**if**	**something**	**living**	**were**	**twisted**	**round**	**my**	**vitals**	**,**
一个	种类	的	啃咬	之内	作为	如果	某物	活的	是	扭曲	圆形的	我的	命脉	,

一种撕心裂肺的疼痛感，仿佛有什么活物缠绕着我的要害部位。

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] [fuːd] , [preid] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkli] [ænd; ənd] [dʌl] [mɔː] ,

and	,	finding	no	other	food	,	preyed	,	though	with	a	sickly	and	dull	maw	,
和	,	寻找	不	其他	食物	,	被捕食	,	尽管	和	一个	病弱的	和	乏味的	嘴	,

[ə'pɑːn] / [ðem; ðəm] / .

upon	/	them	/	.
之上	/	他们	/	.

而且，由于找不到其他食物，尽管嘴巴虚弱无力，还是捕食了它们。

[ðɪs] [dɪ'ziːz] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ['sloʊli] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	disease	came	upon	me	slowly	:	it	was	not	till	the	beginning	of	the
这	疾病	来了	之上	我	缓慢地	:	它	曾是	不是	直到	这	开始	的	这

['sekənd] [jɪr] ,

second	year	,
第二	年	,

这种病来得比较慢：直到第二年年初才发作。

[frʌm; frəm][ɪts] ['ɑːbviəs] [ænd; ənd]['pælpəb(ə)l] [kə'mensmənt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt]

from	its	obvious	and	palpable	commencement	,	that	it	grew	to	the	height
从	它是	明显的	和	可感知的	开始	,	那	它	生长	到	这	高度

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] .

that	I	have	described	.
那	我	有	描述	.

从它显而易见、触手可及的开端，它发展到了我所描述的高度。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'teɪst] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɔːr]

It	began	with	a	distaste	to	all	that	I	had	been	accustomed	to	enjoy	or
它	开始	和	一个	厌恶	到	全部	那	我	有	到过	习惯	到	享受	或者

[tuː; tə] [pər'suː] .

to	pursue	.
到	追求	.

这一切始于我对过去习惯于享受或追求的一切事物的厌恶。

['mjuːzɪk] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['pæʃənətli] [lʌvd] , [ðoʊ] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['diːfekt][ɪn]

Music	,	which	I	had	always	passionately	loved	,	though	from	some	defect	in
音乐	,	哪个	我	有	总是	热情地	喜爱	,	尽管	从	一些	缺点	在

[ðə; ði] ['ɔrgənz] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ,

the	organs	of	hearing	,
这	器官	的	听力	,

虽然我的听觉器官有些缺陷，但我一直都非常热爱音乐。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ə'teinɪŋ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] , ['mjuːzɪk]

I	was	incapable	of	attaining	the	smallest	knowledge	of	the	science	,	music
我	曾是	无法	的	达到	这	最小	知识	的	这	科学	,	音乐

[lɔːst] [ɔːl] [ɪts][də'vaɪnər] ['spɛlz] ,

lost	all	its	diviner	spells	,
丢失的	全部	它是	占卜师	咒语	,

我对这门科学一窍不通，音乐也失去了它所有的魔力。

[ɔːl] [ɪts] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ɪg'zɪstəns] , [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['driːmiŋ] [ænd; ənd][veɪn]

all	its	properties	of	creating	a	new	existence	,	a	life	of	dreaming	and	vain
全部	它是	特性	的	创建	一个	新的	存在	,	一个	生活	的	做梦	和	徒劳

['lʌkʃəriz] ,

luxuries	,
奢侈品	,

它具备创造新生活、沉溺于梦想和虚荣奢靡的所有特性，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][maɪnd] : [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['oʊnli][ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs] [saʊnd] ,

within	the	mind	:	it	became	only	a	monotonous	sound	,
之内	这	头脑	:	它	成为	仅有的	一个	单调	声音	,

在脑海中：它变成了一种单调的声音。

[les] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['læŋgər] [ʌv; əv][maɪ] ['fækltiz] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ʌtər] [ænd; ənd] [ded]
less grateful to the languor of my faculties than an utter and dead
较少的 感激的 到 这 倦怠 的 我的 学院 比 一个 说出 和 死的
['stɪlnəs] .
stillness .
寂静 .

比起我这种精神萎靡的状态，我更喜欢彻底的、死寂般的寂静。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [wʌt] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [tɜːm] [ə; eɪ] [buːn] [kəm'pænjən] ;
I had never been what is generally termed a boon companion ;
我 有 绝不 到过 什么 是 一般来说 称为 一个 恩惠 伴侣 ;

我从来都不是人们通常所说的知己好友；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['vænitiz] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [teɪsts] ;
but I had had the social vanities , if not the social tastes ;
但 我 有 有 这 社会的 虚荣心 , 如果 不是 这 社会的 口味 ;

但我却有着社交上的虚荣心，即便没有相应的社交品味；

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'sensəbli] [lʌvd] [ðə; ði] [bɔːrd] [wɪtʃ] ['ekəud] [wɪð; wɪθ] [ə'plɔːz] [æt; ət][maɪ] ['sæli] ,
I had insensibly loved the board which echoed with applause at my sallies ,
我 有 无意识地 喜爱 这 木板 哪个 回声 和 掌声 在 我的 萨利斯 ,

我不知不觉地爱上了这块看台，每当我出招时，它都会响起热烈的掌声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmreɪdz] [huː] , [waɪl] [ðeɪ] ['deprəkeɪtɪd] [maɪ]['sætaɪər] ,
and the comrades who , while they deprecated my satire ,
和 这 同志们 WHO , 尽管 他们 已弃用 我的 讽刺 ,

还有一些同志，虽然他们不赞同我的讽刺作品，

[hæd; həd] [bɪn] [kəm'pleɪzənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][heɪl][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wɪt] .
had been complaisant enough to hail it as wit .
有 到过 顺从的 足够的 到 冰雹 它 作为 有 .

曾经欣然接受，并称赞它是机智的。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['wiknəsɪz] [ɪz][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [ʃoʊ] ,
One of my weaknesses is a love of show ,
一 的 我的 弱点 是 一个 爱 的 展示 ,

我的弱点之一就是喜欢炫耀，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['grætɪfaɪd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [nɑːt][ðə; ði] [les] ['tʃerɪʃt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz]
and I had gratified a feeling not the less cherished because it arose
和 我 有 满意 一个 感觉 不是 这 较少的 珍爱 因为 它 出现
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['peti] [sɔːrs] ,
from a petty source ,
从 一个 小气 来源 ,

我满足了一种即便源于微不足道的原因，也丝毫不减我所珍视的情感。

[ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['ekwəpɪdʒ] , [maɪ]['mænʃ(ə)n] , [maɪ] ['bæŋkwɪt] ,
in obtaining for my equipages , my mansion , my banquets ,
在 获得 为了 我的 装备 , 我的 大厦 , 我的 宴会 ,

为了购置我的马车、我的宅邸、我的宴会，

[ðə; ði] [sə'lebrəti] [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][noʊ] [les] [tuː; tə] [mæg'nɪfɪsns] [ðæn; ðən][tuː; tə] [feɪm] :
the celebrity which is given no less to magnificence than to fame :
这 名人 哪个 是 给定 不 较少的 到 壮丽 比 到 名声 :

这位名人不仅名声显赫，而且气度非凡：

[naʊ] [aɪ] [gruː] [ɪn'dɪfrənt] [ə'laɪk][tuː; tə][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][pɑːmp] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːbəlz]
now I grew indifferent alike to the signs of pomp , and to the baubles
现在 我 生长 冷漠 同样 到 这 标志 的 盛大场面 , 和 到 这 小饰品
[ʌv; əv] [teɪst] ;
of taste ;
的 品尝 ;

现在我对浮华的象征和庸俗的品味都变得漠不关心了；

[preɪz] [fel] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['lɪstləs] [ɪr] , [ænd; ənd] ([rer] [pɪtʃ] [ʌv; əv][sə'taɪəti] !)

praise	**fell**	**upon**	**a**	**listless**	**ear**	**,**	**and**	**(**	**rare**	**pitch**	**of**	**satiety**	**!**	**)**
称赞	跌倒	之上	一个	蔫	耳朵	,	和	(	稀有的	沥青	的	饱腹感	!	)

赞美之词传入一片寂寞的耳朵，（罕见的满足感！）

[ðə; ði] ['pleʒərz] [ðæt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['ɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['fɔɪbəlz] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'i:][noʊ] [mɔ:r] .

the	**pleasures**	**that**	**are**	**the**	**offspring**	**of**	**our**	**foibles**	**delighted**	**me**	**no**	**more**	**.**
这	快乐	那	是	这	后代	的	我们的	缺点	高兴极了	我	不	更多的	.

那些源于我们自身弱点的快乐，已经无法再让我感到愉悦了。

[aɪ][hæd; həd] ['ɜ:rli] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm] ['bɔliŋbruk] [ə; eɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'vɜ:rs] [ʌv; əv][men] ,

I	**had**	**early**	**learned**	**from**	**Bolingbroke**	**a**	**love**	**for**	**the**	**converse**	**of**	**men**	**,**
我	有	早期的	学习	从	博林布鲁克	一个	爱	为了	这	交谈	的	男人	,

我从博林布鲁克那里很早就学会了欣赏男人的反面，

['emɪnənt] , ['weðər] [fɔ:r; fər]['wɪzdəm][ɔ:r][fɔ:r; fər][wɪt] : [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] / [ˌbæd(ə)n'ɑ:ʒ] , / [ɔ:r][ðə; ði]

eminent	**,**	**whether**	**for**	**wisdom**	**or**	**for**	**wit**	**:**	**the**	**graceful**	**/**	**badinage**	**,**	**/**	**or**	**the**
杰出	,	无论	为了	智慧	或者	为了	有	:	这	优美	/	玩笑	,	/	或者	这

[ki:n] [krɪ'ti:k] ;

keen	**critique**	**;**
敏锐的	批判	;

杰出的，无论是智慧还是机智：优雅的玩笑，或是敏锐的评论；

[ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] ['sə:kld][ænd; ənd] ['ri:'baʊndid] [frʌm; frəm][lɪp]

the	**sparkling**	**flight**	**of**	**the**	**winged**	**words**	**which**	**circled**	**and**	**rebounded**	**from**	**lip**
这	闪闪发光	航班	的	这	有翅膀的	字	哪个	圈起来	和	反弹	从	唇

[tu:; tə][lɪp] ,

to	**lip**	**,**
到	唇	,

那些如飞翔的词语，闪烁着光芒，在唇间盘旋、回荡。

[ɔ:r][ðə; ði] [di:p] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [ænd; ənd] [ʌn'rævəld] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][mæn] ,

or	**the**	**deep**	**speculation**	**upon**	**the**	**mysterious**	**and**	**unravelled**	**wonders**	**of**	**man**	**,**
或者	这	深的	推测	之上	这	神秘	和	解开	奇迹	的	男人	,

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

of	**Nature**	**,**
的	自然	,

或者对人类、自然界神秘莫测、尚未解开的奇迹进行深入思考

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld] ; [ðə; ði] [laɪt] ['mæksɪm][ə'pɑ:n] ['mænərz] , [ɔ:r][ðə; ði][seɪdʒ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]

and	**the**	**world**	**;**	**the**	**light**	**maxim**	**upon**	**manners**	**,**	**or**	**the**	**sage**	**inquiry**
和	这	世界	;	这	光	格言	之上	礼仪	,	或者	这	圣人	询问

['ɪntu:][ðə; ði][maɪnz][ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] ,

into	**the**	**mines**	**of**	**learning**	**,**
进入	这	矿井	的	学习	,

以及世界；关于礼仪的浅显格言，或对知识宝库的睿智探究，

[ɔ:l][ænd; ənd] [i:tʃ] [hæd; həd] [pə'zest] [ə; eɪ] [lɪŋk][tu:; tə][baɪnd][maɪ]['tempər][ænd; ənd][maɪ] [teɪsts]

all	**and**	**each**	**had**	**possessed**	**a**	**link**	**to**	**bind**	**my**	**temper**	**and**	**my**	**tastes**
全部	和	每个	有	拥有	一个	关联	到	绑定	我的	脾气	和	我的	口味

[tu:; tə][ðə; ði]['greɪsɪz][ænd; ənd][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][laɪf] .

to	**the**	**graces**	**and**	**fascination**	**of**	**social**	**life**	**.**
到	这	恩典	和	魅力	的	社会的	生活	.

它们都与我的性情和品味有着某种联系，将我的社交生活优雅而迷人。

[naʊ] [ə; eɪ] [nu:] ['spɪrɪt] ['entərd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] : [ðə; ði] [smaɪl]['feɪdɪd][frʌm; frəm][maɪ][lɪp] ,

Now	**a**	**new**	**spirit**	**entered**	**within**	**me**	**:**	**the**	**smile**	**faded**	**from**	**my**	**lip**	**,**
现在	一个	新的	精神	进入	之内	我	:	这	微笑	褪色	从	我的	唇	,

现在，一种新的精神状态进入了我的体内：我嘴角的笑容消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒest] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [tʌŋ] ; ['meməri] [si:md] [noʊ] [les] ['tretʃərəs]
and **the** **jest** **departed** **from** **my** **tongue** **;** **memory** **seemed** **no** **less** **treacherous**
和 这 笑话 已离开 从 我的 舌头 ; 记忆 似乎 不 较少的 奸诈
[ðæn; ðən]['fænsi] ,
than **fancy** **,**
比 想要 ,

于是，玩笑从我口中消失了；记忆似乎和幻想一样不可靠。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ˌem 'i:][ðə; ði]['ɪnstənt][aɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə]['entər]['ɪntu:] [ðoʊz] ['kɑ:ntests; kən'tests]
and **deserted** **me** **the** **instant** **I** **attempted** **to** **enter** **into** **those** **contests**
和 荒凉的 我 这 立即的 我 尝试过 到 进入 进入 那些 比赛
[ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [nɑ:t] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [bɪ'fɔ:r] .
of **knowledge** **in** **which** **I** **had** **been** **not** **undistinguished** **before** **.**
的 知识 在 哪个 我 有 到过 不是 平庸的 前 .

当我试图进入那些我以前还算出色的知识竞赛时，他们立刻抛弃了我。

[aɪ] [gru:] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [ɪn] [spi:tʃ] ;
I **grew** **confused** **and** **embarrassed** **in** **speech** **;**
我 生长 使困惑 和 尴尬的 在 演讲 ;

我说话时感到困惑和尴尬；

[maɪ][wɜ:rdz] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [sens] ['ʌtərli] ['dɪfrənt] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]
my **words** **expressed** **a** **sense** **utterly** **different** **to** **that** **which** **I** **had** **intended** **to**
我的 字 表达 一个 感觉 完全地 不同的 到 那 哪个 我 有 故意的 到
[kən'veɪ] ;
convey **;**
传达 ;

我的话语表达的意思与我原本想要表达的意思完全不同；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [æz; əz][maɪ] ['æpəθi] [ɪn'kri:st] , [aɪ][sæt][æt; ət][maɪ] [oʊn] [bɔ:rd] , ['saɪlənt]
and **at** **last** **,** **as** **my** **apathy** **increased** **,** **I** **sat** **at** **my** **own** **board** **,** **silent**
和 在 最后的 , 作为 我的 冷漠 增加 , 我 卫星 在 我的 自己的 木板 , 沉默的
[ænd; ənd] ['laɪfləs] ,
and **lifeless** **,**
和 无生命 ,

最后，随着我的冷漠日益加深，我独自坐在桌前，沉默而麻木。

['fri:zɪŋ] ['ɪntu:][aɪs][ðə; ði]['veri] ['paʊɝz] [ænd; ənd] [stri:mz] [ʌv; əv] [kən'vɜ:rs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][wʌns]
freezing **into** **ice** **the** **very** **powers** **and** **streams** **of** **converse** **which** **I** **had** **once**
冷冻 进入 冰 这 非常 权力 和 溪流 的 交谈 哪个 我 有 一次
[bɪn] [ðə; ði]['fɔ:rmoʊst][tu:; tə]['sɜ:rkjəleɪt][ænd; ənd][tu:; tə][wɔ:rm] .
been **the** **foremost** **to** **circulate** **and** **to** **warm** **.**
到过 这 首先 到 流通 和 到 温暖的 .

曾经由我率先传播和传播的交流力量和思想潮流，如今却被冻结成了冰。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ][rɪ'fɜ:r][tu:; tə] , [aɪ][wʌz; wəz]['mɪnɪstər][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][smɔ:l][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l]
At **the** **time** **I** **refer** **to** **,** **I** **was** **Minister** **at** **one** **of** **the** **small** **Continental**
在 这 时间 我 参考 到 , 我 曾是 部长 在 一 的 这 小的 大陆
[kɔ:rts] ,
courts **,**
法院 ,

我所说的这段时间，我曾担任欧洲大陆某个小型法院的部长。

[wer] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ʌn'mɪnɪŋ] ['etɪkət] [ænd; ənd] ['wɪrɪsəm] [ˌserə'məʊni:əlz] , [ə; eɪ]
where **life** **is** **a** **round** **of** **unmeaning** **etiquette** **and** **wearisome** **ceremonials** **,** **a**
在哪里 生活 是 一个 圆形的 的 无意义的 礼仪 和 令人厌倦的 仪式 , 一个
['deɪli] ['leɪbər] [ʌv; əv]['traɪfəlz] ,
daily **labour** **of** **trifles** **,**
日常的 劳动 的 琐事 ,

生活就是一轮又一轮毫无意义的礼节和令人厌倦的仪式，以及每日琐碎的劳作。

[ə; eɪ] ['siːsləs] ['pædʒəntri] [ʌv; əv] ['nʌθiŋz] .

a	ceaseless	pageantry	of	nothings	.
一个	不停歇	盛大场面	的	什么也没有	.

一场永无止境的虚无盛宴。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sent] [ðer; ðər] [ə'pɑːn] [wʌn] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vent] ; [ðə; ði] ['bɪznəs] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm]

I	had	been	sent	there	upon	one	important	event	;	the	business	resulting	from
我	有	到过	发送	那里	之上	一	重要的	事件	;	这	商业	结果	从

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [suːn] ['siːst] ,

it	had	soon	ceased	,
它	有	很快	停止	,

我当时被派往那里处理一件重要的事情；由此产生的事务很快就结束了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['duːtiz] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	all	the	duties	that	remained	for	me	to	discharge	were	of	a
和	全部	这	职责	那	剩余	为了	我	到	释放	是	的	一个

['negətɪv] [ænd; ənd] ['pæsɪv] ['neɪtʃər] .

negative	and	passive	nature	.
消极的	和	被动的	自然	.

我剩下的所有职责都是消极被动的。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'raʊz] ,

Nothing	that	could	arouse	,
没有什么	那	可以	引起	,

没有什么能引起兴奋的，

['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['ɑːkjupaɪ] ['fækltiz] [ðæt] [hæd; həd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [bɪn] [soʊ] [pər'petʃuəli] [wuːnd]

nothing	that	could	occupy	faculties	that	had	for	years	been	so	perpetually	wound
没有什么	那	可以	占据	学院	那	有	为了	年	到过	所以	永恒地	伤口

[ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['restləs] [ɪk'saɪtmənt] ,

up	to	a	restless	excitement	,
向上	到	一个	不安	激动	,

没有什么能占据那些多年来一直处于躁动不安状态的感官。

[wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['rezərvwɑːr] [ʌv; əv] / [ɑːn'wiː] / .

was	left	for	me	in	this	terrible	reservoir	of	/	ennui	/	.
曾是	左边	为了	我	在	这	糟糕的	水库	的	/	厌倦	/	.

留给我的，是这可怕的无聊之池。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] ['ðɪðər] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['skɜːrmɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [waɪld] ['wɔːrfer] [ʌv; əv]

I	had	come	thither	at	once	from	the	skirmishing	and	wild	warfare	of
我	有	来	那里	在	一次	从	这	小规模冲突	和	荒野	战争	的

[ə; eɪ] ['tɑːrtər] [foʊ] ;

a	Tartar	foe	;
一个	鞑靼	敌人	;

我当时正身处鞑靼敌人的零星冲突和激烈战斗之中，立刻赶到了那里；

[ə; eɪ] [wɔːr] [ɪn] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['glɔːri] [wʌz; wəz] [əb'skjʊr] , [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [pər'petʃuəl]

a	war	in	which	,	though	the	glory	was	obscure	,	the	action	was	perpetual
一个	战争	在	哪个	,	尽管	这	荣耀	曾是	朦胧	,	这	行动	曾是	永久

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] .

and	exciting	.
和	激动人心	.

这场战争，虽然荣耀不明，但战斗却持续不断，令人激动。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] ['ðɪðər] ,

I	had	come	thither	,
我	有	来	那里	,

我曾到过那里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [striːm]
and **the** **change** **was** **as** **if** **I** **had** **passed** **from** **a** **mountain** **stream**
和 这 改变 曾是 作为 如果 我 有 通过了 从 一个 山 溪流
[tuː; tə][ə; eɪ]['stægnənt] [puːl] .
to **a** **stagnant** **pool** **.**
到 一个 停滞不前 水池 .

这种变化就像我从山涧溪流走进了死水潭。

[sə'saɪəti][æt; ət] [ðɪs] [kɔːrt] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] ['fjuːnərəl] :
Society **at** **this** **court** **reminded** **me** **of** **a** **state** **funeral** **:**
社会 在 这 法庭 提醒 我 的 一个 状态 葬礼 :

这个法庭上的气氛让我想起了国葬:

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['pɑːmpəs] [ænd; ənd] [lə'guːbriəs] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['dreɪpəri] — ['iːv(ə)n][tuː; tə]
everything **was** **pompous** **and** **lugubrious** **,** **even** **to** **the** **drapery** **—** **even** **to**
一切 曾是 傲慢 和 忧郁的 , 甚至 到 这 布料 — 甚至 到
[ðə; ði] ['fɛðɚz] — [wɪtʃ] , [ɪn] ['ʌðər] [siːnz] ,
the **feathers** **—** **which** **,** **in** **other** **scenes** **,**
这 羽毛 — 哪个 , 在 其他 场景 ,

一切都显得浮夸而阴郁，就连帷幔也不例外——就连羽毛也不例外——而这些在其他场景中，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kənsəˌkreitid][tuː; tə] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv]['levəti][ɔːr][ʌv; əv] [greɪs] ; [ðə; ði] ['aʊərli]
would **have** **been** **consecrated** **to** **associations** **of** **levity** **or** **of** **grace** **;** **the** **hourly**
会 有 到过 已祝圣的 到 协会 的 轻浮 或者 的 优雅 ; 这 每小时
['pædʒənt] [swept] [ɑːn] [sloʊ] ,
pageant **swept** **on** **slow** **,**
盛会 扫荡 在 慢的 ,

原本会与轻松或优雅的事物联系在一起；每小时的盛大庆典缓慢地进行着，

['tiːdiəs] , ['mɔːrnf(ə)l] ,
tedious **,** **mournful** **,**
乏味 , 悲哀 ,

乏味的，悲伤的，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] [wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [ɪn'tuːm] [ðə; ði] ['pleʒər]
and **the** **object** **of** **the** **attendants** **was** **only** **to** **entomb** **the** **Pleasure**
和 这 目的 的 这 服务员 曾是 仅有的 到 入殓 这 乐趣
[wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'fektɪd] ['selɪbreɪt] .
which **they** **affected** **celebrate** **.**
哪个 他们 做作的 庆祝 .

侍从们的目的只是将他们假装庆祝的快乐埋葬起来。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld] , [ðə; ði][streɪndʒ] , [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] , [ðə; ði] [ɪn'triːgɪŋ] , [ðə; ði]
What **a** **change** **for** **the** **wild** **,** **the** **strange** **,** **the** **novel** **,** **the** **intriguing** **,** **the**
什么 一个 改变 为了 这 荒野 , 这 奇怪的 , 这 小说 , 这 引人入胜 , 这
['veriɪŋ; 'væriɪŋ][laɪf] ,
varying **life** **,**
变化 生活 ,

多么奇妙的、怪诞的、新奇的、引人入胜的、多变的生活啊!

[wɪtʃ] , ['weðər] [ɪn] [kɔːrts] [ɔːr][kæmps] , [aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [led] !
which **,** **whether** **in** **courts** **or** **camps** **,** **I** **had** **hitherto** **led** **!**
哪个 , 无论 在 法院 或者 营地 , 我 有 迄今为止 引领 !

无论是在法庭上还是在军营里，我都曾领导过这些!

[ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər][maɪ'self][ɪz] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] ;
The **internal** **change** **that** **came** **over** **myself** **is** **scarcely** **to** **be** **wondered** **at** **;**
这 内部的 改变 那 来了 超过 我 是 几乎 到 是 想知道 在 ;

我自身发生的内在变化几乎不足为奇;

[ðə; ði]['waɪndz] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔ:] [ðeɪ] [hæd; həd] [bloʊn] [frʌm; frəm]['kwɔ:rtər][tu:; tə]

the	winds	stood	still	,	and	the	straw	they	had	blown	from	quarter	to
这	风	站立	仍然	,	和	这	稻草	他们	有	吹	从	四分之一	到

['kwɔ:rtər] ,

quarter	,
四分之一	,

风停了，被风吹得东倒西歪的稻草，

['weðər] [ɪn]['æŋgər][ɔ:r][ɪn][spɔ:rt] , [bɪ'gæn][tu:; tə] ['moʊldər] [ə'pɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]

whether	in	anger	or	in	sport	,	began	to	moulder	upon	the	spot	where	they	had
无论	在	愤怒	或者	在	运动	,	开始	到	成型机	之上	这	点	在哪里	他们	有

[left] [ˌaɪ 'ti:] .

left	it	.
左边	它	.

无论是出于愤怒还是出于游戏，它都在他们离开的地方开始腐烂。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [se'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪmz] , [hoʊps] , [ænd; ənd] [θɔ:ts] [ʌv; əv][laɪf][aɪ][wʌz; wəz]

From	this	cessation	of	the	aims	,	hopes	,	and	thoughts	of	life	I	was
从	这	停止	的	这	目标	,	希望	,	和	想法	的	生活	我	曾是

[ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['spredɪŋ] ,

awakened	by	the	spreading	,
觉醒	经过	这	传播	,

从这种人生目标、希望和思想的消逝中，我被蔓延开来的……唤醒。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [dɪ'zi:z] : [ðə; ði] [ded] , [dʌl] ,

as	it	were	,	of	another	disease	:	the	dead	,	dull	,
作为	它	是	,	的	其他	疾病	:	这	死的	,	乏味的	,

仿佛患上了另一种疾病：死气沉沉、麻木不仁。

['eɪkɪŋ] [peɪn][æt; ət][maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][wʌn][ə'kju:t][ænd; ənd] [ɪn'tens] ;

aching	pain	at	my	heart	was	succeeded	by	one	acute	and	intense	;
疼痛	疼痛	在	我的	心	曾是	成功了	经过	一	急性	和	激烈的	;

心脏先是隐隐作痛，随后又传来一阵剧烈而尖锐的疼痛；

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [θɔ:t] [geɪv] [wei] [tu:; tə][wʌn] [θɔ:t] [mɔ:r] ['terəb(ə)l] , [mɔ:r] [dɑ:rk] ,

the	absence	of	thought	gave	way	to	one	thought	more	terrible	,	more	dark	,
这	缺席	的	想法	给予	方式	到	一	想法	更多的	糟糕的	,	更多的	黑暗的	,

原本一片空白的思绪被一个更加可怕、更加黑暗的念头所取代。

[mɔ:r] [dɪ'sperɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɔ:ntɪd] [ˌem 'i:] [sɪns] [ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] [ʌv; əv]

more	despairing	than	any	which	had	haunted	me	since	the	first	year	of
更多的	绝望	比	任何	哪个	有	闹鬼的	我	自从	这	第一的	年	的

-	[deθ]	;
Isora's	death	;
-	死亡	;

比伊索拉去世第一年以来一直困扰我的任何绝望都更加令人沮丧；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nʌmnəs] [ænd; ənd] [pɔ:z] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

and	from	a	numbness	and	pause	,	as	it	were	,	of	existence	,
和	从	一个	麻木	和	暂停	,	作为	它	是	,	的	存在	,

仿佛从一种麻木和停滞的状态中，存在着，

[ɪg'zɪstəns] [bɪ'keɪm] [tu:] [ki:n] [ænd; ənd][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l][ə; eɪ] [sens] .

existence	became	too	keen	and	intolerable	a	sense	.
存在	成为	也	敏锐的	和	无法容忍	一个	感觉	.

生存变成了一种过于强烈、难以忍受的感觉。

[aɪ] [wɪl] ['entər]['ɪntu:][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

I	will	enter	into	an	explanation	.
我	将要	进入	进入	一个	解释	.

我将做出解释。

[æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] — — — , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'tæliən] , [nɑːt] [ˌʌn'selibreitid] [fɔːr; fər]

At	the	court	of	—	—	—	,	there	was	an	Italian	,	not	uncelebrated	for
在	这	法庭	的	—	—	—	,	那里	曾是	一个	意大利语	,	不是	不为人知的	为了

[hɪz; ɪz]['wɪzdəm] ,

his	wisdom	,
他的	智慧	,

在——的宫廷里，有一位意大利人，因其智慧而闻名。

[nɔːr] [ˌʌnbi'lʌvd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv][laɪf] ['rerli] [ɪn'diːd] [tuː; tə][biː; bi]

nor	unbeloved	for	an	innocence	and	integrity	of	life	rarely	indeed	to	be
也不	不受欢迎的	为了	一个	无辜	和	正直	的	生活	很少	的确	到	是

[met][wɪð; wɪθ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] .

met	with	among	his	countrymen	.
遇见	和	之中	他的	同胞们	.

他天真无邪、品格高尚，这种品质在他的同胞中实属罕见，因此也深受人们喜爱。

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz][ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

The	acquaintance	of	this	man	,	who	was	about	fifty	years	of	age	,
这	熟人	的	这	男人	,	WHO	曾是	关于	五十	年	的	年龄	,

这位大约五十岁男子的熟人

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][dɪ'voʊtɪd]['ɔːlmoʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði][pər'suːt][ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l]

and	who	was	devoted	almost	exclusively	to	the	pursuit	of	philosophical
和	WHO	曾是	奉献	几乎	只	到	这	追逐	的	哲学

['saɪəns] , [aɪ][hæd; həd] ['sedʒələsli] ['kʌltɪveɪtɪd] .

science	,	I	had	sedulously	cultivated	.
科学	,	我	有	勤奋地	栽培	.

而他几乎完全致力于哲学科学的研究，是我精心培养的。

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [pliːzd] [ˌem 'iː] ; [hɪz; ɪz]['wɪzdəm] [ɪm'pruːvd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bə'nevələns] ,

His	conversation	pleased	me	;	his	wisdom	improved	;	and	his	benevolence	,
他的	对话	高兴	我	;	他的	智慧	改进	;	和	他的	仁	,

他的谈吐令我愉悦；他的智慧日益增长；他的仁慈，

[wɪtʃ] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][treɪts] [ʌv; əv][lɑː] [fɔn'teɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['ɪnfənˌtaɪn] ,

which	reminded	me	of	the	traits	of	La	Fontaine	,	it	was	so	infantine	,
哪个	提醒	我	的	这	特征	的	拉	方丹	,	它	曾是	所以	婴儿	,

这让我想起了拉封丹的风格，太幼稚了。

[meɪd] [ˌem 'iː][ɪn'klaɪn][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

made	me	incline	to	love	him	.
制成	我	倾斜	到	爱	他	.

这让我倾向于爱上他。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['mælədi][ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [siːzd] [ˌem 'iː] ,

Upon	the	growth	of	the	fearful	malady	of	mind	which	seized	me	,
之上	这	生长	的	这	可怕	弊病	的	头脑	哪个	查获	我	,

随着我内心可怕的疾病日益加重，

[aɪ][hæd; həd] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] [maɪ]['vɪzɪts][ænd; ənd][maɪ] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tæliən] ;

I	had	discontinued	my	visits	and	my	invitations	to	the	Italian	;
我	有	已停产	我的	访问	和	我的	邀请函	到	这	意大利语	;

我已停止了对意大利人的访问和邀请；

[ænd; ənd] - ([soʊ][wʌz; wəz][hiː; hi] [kɔːld]) [felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'fendɪd] [baɪ][maɪ] [nɪ'glekt] .

and	Bezoni	(	so	was	he	called	)	felt	a	little	offended	by	my	neglect	.
和	-	(	所以	曾是	他	称为	)	毛毡	一个	小的	被冒犯了	经过	我的	忽视	.

贝佐尼（他当时就叫这个名字）对我的冷落感到有些不满。

[æz; əz] [suːn] , [haʊ'evər] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [maɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [ðə; ðɪ] [gʊd] ['mænz]

As	soon	,	however	,	as	he	discovered	my	state	of	mind	,	the	good	man's
作为	很快	,	然而	,	作为	他	发现	我的	状态	的	头脑	,	这	好的	男人的

[rɪ'zentmənt] [left][hɪm; ɪm] .

resentment	left	him	.
怨恨	左边	他	.

然而，当他发现我的心境后，这位好人的怨恨便消失了。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self][ə'pɑːn][maɪ]['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd] [wʊd] [sɪt][baɪ][ˌem 'iː] [hoʊl] ['iːvnɪŋz] ,

He	forced	himself	upon	my	solitude	,	and	would	sit	by	me	whole	evenings	,
他	强制	他自己	之上	我的	孤独	,	和	会	坐	经过	我	所有的	晚上	,

他强行打扰我的独处时光，常常整晚都坐在我身边。

— ['sʌmtaɪmz] [wɪ'ðaʊt] [eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ][wɜːrd] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][veɪn] [ə'tempts] [tuː; tə]

—	sometimes	without	exchanging	a	word	,	sometimes	with	vain	attempts	to
—	有时	没有	交换	一个	单词	,	有时	和	徒劳	尝试	到

['ɪntrəst] , [tuː; tə] [ə'raʊz] , [ɔːr][tuː; tə][ə'mjuːz][ˌem 'iː] .

interest	,	to	arouse	,	or	to	amuse	me	.
兴趣	,	到	引起	,	或者	到	娱乐	我	.

——有时甚至无需言语交流，有时却徒劳地试图引起我的兴趣、激起我的情绪或逗我开心。

[æt; ət][læst] ,

At	last	,
在	最后的	,

终于，

[wʌn] ['iːvnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['ɪrə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['aʊər; ɑːr]

one	evening	—	it	was	the	era	of	a	fearful	suffering	to	me	—	our
一	晚上	—	它	曾是	这	时代	的	一个	可怕	痛苦	到	我	—	我们的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][æt; ət][wʌns][ðə; ðɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

conversation	turned	upon	those	subjects	which	are	at	once	the	most	important
对话	转向	之上	那些	主题	哪个	是	在	一次	这	最多	重要的

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][moʊst] ['rerli] [dɪ'skʌst] .

and	the	most	rarely	discussed	.
和	这	最多	很少	讨论	.

一天晚上——对我来说，那是一个充满恐惧和苦难的时代——我们的谈话转向了那些最重要但又最少被讨论的话题。

[wiː; wi] [spoʊk] [ʌv; əv] / [rɪ'lɪdʒən] / .

We	spoke	of	/	religion	/	.
我们	辐	的	/	宗教	/	.

我们谈到了宗教。

[wiː; wi][fɜːrst] [tɔːkt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [θiː'ɑːlədʒi] [ʌv; əv] [rɪ'viːld] [rɪ'lɪdʒən] .

We	first	talked	upon	the	theology	of	revealed	religion	.
我们	第一的	谈话	之上	这	神学	的	揭晓	宗教	.

我们首先讨论了启示宗教的神学。

[æz; əz] - [wɔːmd] ['ɪntuː] ['kændər] , [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɒktrɪnz] ['difəd] [frʌm; frəm][maɪ]

As	Bezoni	warmed	into	candour	,	I	perceived	that	his	doctrines	differed	from	my
作为	-	温暖	进入	坦率	,	我	感知	那	他的	教义	不同	从	我的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

随着贝佐尼逐渐变得坦诚，我发现他的理论与我的理论有所不同。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['ɪnli] [ˌdɪsbɪ'liːvd] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [kriːd] [wɪtʃ] ['kristʃənz] [prə'fes] [tuː; tə] [ə'dɔːr] .

and	that	he	inly	disbelieved	that	divine	creed	which	Christians	profess	to	adore	.
和	那	他	仅限	不相信	那	神圣的	信条	哪个	基督徒	宣称	到	崇拜	.

他只是不相信基督徒声称崇拜的神圣信条。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][dɪ'spju:t][ɑ:n][ðə; ði][graʊnd][ʌv; əv][feɪθ] ,

From	a	dispute	on	the	ground	of	faith	,
从	一个	争议	在	这	地面	的	信仰	,

源于信仰上的争论，

[wi:; wi][keɪm][tu:; tə][wʌn][ə'pɑ:n][ðə; ði][mɔ:r][dɪ'beɪtəb(ə)l][graʊnd][ʌv; əv]['ri:z(ə)n] .

we	came	to	one	upon	the	more	debatable	ground	of	reason	.
我们	来了	到	一	之上	这	更多的	有争议的	地面	的	原因	.

我们最终在更具争议的理性基础上达成了一致。

[wi:; wi][tɜ:rnd][frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][rɪ'vi:ld][tu:; tə][ðæt][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl][rɪ'lɪdʒən] ;

We	turned	from	the	subject	of	revealed	to	that	of	natural	religion	;
我们	转向	从	这	主题	的	揭晓	到	那	的	自然的	宗教	;

我们从启示宗教的话题转向了自然宗教的话题；

[ænd; ənd][wi:; wi]['entərd][lɔ:ŋ][ænd; ənd]['ɜ:rnɪstli]['ɪntu:][ðæt]['grændəst][ʌv; əv][ɔ:l]['ɜ:rθli]

and	we	entered	long	and	earnestly	into	that	grandest	of	all	earthly
和	我们	进入	长的	和	切实	进入	那	最宏伟	的	全部	尘世的

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

speculations	,
猜测	,

于是，我们长时间、认真地投入到那场世间最宏大的思辨之中。

— [ðə; ði][ˌmetə'fɪzɪkl][pru:fs][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪmɔ:r'tælətɪ][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .

—	the	metaphysical	proofs	of	the	immortality	of	the	soul	.
—	这	形而上学的	证明	的	这	不朽	的	这	灵魂	.

——灵魂不朽的形而上学证明。

[ə'gen][ðə; ði]['sentɪmənts][ʌv; əv] - [wɜ:r; wər][ə'poʊzd][tu:; tə][maɪn] .

Again	the	sentiments	of	Bezoni	were	opposed	to	mine	.
再次	这	情感	的	-	是	反对	到	矿	.

贝佐尼的观点再次与我的观点相悖。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪ'li:vər][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]['dɑ:ktrɪn][wɪtʃ]['ti:tʃɪz][ðæt][mæn][ɪz][dʌst][ænd; ənd]

He	was	a	believer	in	the	dark	doctrine	which	teaches	that	man	is	dust	and
他	曾是	一个	信徒	在	这	黑暗的	教义	哪个	教导	那	男人	是	灰尘	和

[ðæt][ɔ:l][θɪŋz][ɑ:r; ər][fər'gɑ:tn][ɪn][ðə; ði][greɪv] .

that	all	things	are	forgotten	in	the	grave	.
那	全部	事物	是	被遗忘的	在	这	严重	.

他信奉黑暗教义，认为人不过是尘土，一切都会在坟墓中被遗忘。

[hi:; hi][ɪk'sprest][hɪz; ɪz][ə'pɪnjənz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['klɪrnəs][ænd; ənd][prɪ'sɪʒ(ə)n][ðə; ði][mɔ:r][ɪm'presɪv]

He	expressed	his	opinions	with	a	clearness	and	precision	the	more	impressive
他	表达	他的	意见	和	一个	清晰度	和	精确	这	更多的	感人的

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['toʊtəli][dɪ'vɔɪd][ʌv; əv]['kæv(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv]['retərɪk] .

because	totally	devoid	of	cavil	and	of	rhetoric	.
因为	完全	缺乏	的	挑剔	和	的	修辞	.

他表达观点清晰准确，而且完全不带任何吹毛求疵和夸张的言辞，这更令人印象深刻。

[aɪ]['lisnd][ɪn]['saɪləns] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][di:p][ænd; ənd][moʊst]['tʃɪlɪŋ][dɪs'meɪ] .

I	listened	in	silence	,	but	with	a	deep	and	most	chilling	dismay	.
我	听着	在	沉默	,	但	和	一个	深的	和	最多	令人不寒而栗	沮丧	.

我默默地听着，但心中却涌起一股深深的、令人不寒而栗的沮丧。

['i:v(ə)n][naʊ][aɪ][θɪŋk][aɪ][si:][ðə; ði][mæn][æz; əz][hi:; hi][sæt][bɪ'fɔ:r][ˌem 'i:] ,

Even	now	I	think	I	see	the	man	as	he	sat	before	me	,
甚至	现在	我	思考	我	看	这	男人	作为	他	卫星	前	我	,

即使现在，我仿佛还能看到他坐在我面前的样子。

[ðə; ði][laɪt][ʌv; əv][ðə; ði][læmp]['fɔ:lɪŋ][ɑ:n][hɪz; ɪz][haɪ]['fɔ:rhed][ænd; ənd][dɑ:rk][fitʃər] ;

the	light	of	the	lamp	falling	on	his	high	forehead	and	dark	features	;
这	光	的	这	灯	坠落	在	他的	高的	前额	和	黑暗的	特征	;

灯光照在他高高的额头和黝黑的脸上；

['i:v(ə)n] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz][kɑ:m] ,
even **now** **I** **think** **I** **hear** **his** **calm** **,**
甚至 现在 我 思考 我 听到 他的 冷静的 ,

即使现在，我似乎还能听到他的平静。

[loʊ] [vɔɪs] — [ðə; ði]['sɪlvər] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] — ['sti:lɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] ,
low **voice** **—** **the** **silver** **voice** **of** **his** **country** **—** **stealing** **to** **my** **heart** **,**
低的 嗓音 — 这 银 嗓音 的 他的 国家 — 偷窃 到 我的 心 ,

低沉的声音——他祖国银铃般的声音——悄悄地钻进了我的心房，

[ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌn'sʌlid] [hoʊp] [wɪtʃ] [aɪ] [jet] ['tʃerɪʃt] [ðer; ðər] .
and **withering** **the** **only** **pure** **and** **unsullied** **hope** **which** **I** **yet** **cherished** **there** **.**
和 枯萎 这 仅有的 纯的 和 纯洁无瑕的 希望 哪个 我 然而 珍爱 那里 .

也让我心中唯一纯洁无瑕的希望破灭了。

- [left] [ˌem 'i:] , [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [hi:; hi] [bɪ'kwi:ðd] [ˌem 'i:] , [tu:; tə] [θɪŋk] ['oʊvər]
Bezoni **left** **me** **,** **unconscious** **of** **the** **anguish** **he** **bequeathed** **me** **,** **to** **think** **over**
- 左边 我 , 无意识 的 这 痛苦 他 遗赠 我 , 到 思考 超过
[ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] [sed] .
all **he** **had** **said** **.**
全部 他 有 说 .

贝佐尼离开时，我浑然不觉他留给我的痛苦，只能独自思考他所说的一切。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [sli:p] [nɔ:r]['i:v(ə)n][rɪ'taɪər][tu:; tə][bed] .
I **did** **not** **sleep** **nor** **even** **retire** **to** **bed** **.**
我 做过 不是 睡觉 也不 甚至 退休 到 床 .

我没睡，也没上床睡觉。

[aɪ][leɪd][maɪ] [hed] [ə'pɑ:n][maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [sə'rendərd] [maɪ'self][tu:; tə]['tɜ:rbjələnt] [jet] [ɪn'tens]
I **laid** **my** **head** **upon** **my** **hands** **,** **and** **surrendered** **myself** **to** **turbulent** **yet** **intense**
我 铺设 我的 头 之上 我的 双手 , 和 投降 我 到 湍流 然而 激烈的
[rɪ'flekʃ(ə)n] .
reflection **.**
反射 .

我双手托腮，陷入了波澜壮阔却又无比深刻的思考之中。

['evri] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [lɪvd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd] [kən'və:st] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['veriəs]
Every **man** **who** **has** **lived** **much** **in** **the** **world** **,** **and** **conversed** **with** **its** **various**
每一个 男人 WHO 有 居住地 很多 在 这 世界 , 和 交谈 和 它是各种各样的
[traɪbz] ,
tribes **,**
部落 ,

凡是经历过世事变迁、与各族人民交谈过的人，

[hæz; həz] , [aɪ] [fɪr] , [met][wɪð; wɪθ] ['meni] [hu:] , [ɑ:n] [ðɪs] [moʊ'mentəs] ['sʌbdʒekt] , [prə'fes] [ðə; ði]
has **,** **I** **fear** **,** **met** **with** **many** **who** **,** **on** **this** **momentous** **subject** **,** **profess** **the**
有 , 我 害怕 , 遇见 和 许多 WHO , 在 这 意义重大 主题 , 宣称 这
[seɪm] ['tenɪts] [æz; əz] - .
same **tenets** **as** **Bezoni** **.**
相同的 信条 作为 - .

恐怕他已经遇到过很多在这个重大问题上与贝佐尼持相同观点的人。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst]['pɜ:rs(ə)n][aɪ][hæd; həd][met][ʌv; əv] [ðæt] [sekt] [hu:] [hæd; həd]
But **he** **was** **the** **first** **person** **I** **had** **met** **of** **that** **sect** **who** **had**
但 他 曾是 这 第一的 人 我 有 遇见 的 那 教派 WHO 有
['evɪdəntli] [θɔ:t] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['di:pli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kri:d] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪm'breɪst] .
evidently **thought** **long** **and** **deeply** **upon** **the** **creed** **he** **had** **embraced** **.**
显然 想法 长的 和 深 之上 这 信条 他 有 拥抱 .

但他是我遇到的那个教派中第一个显然对自己所信奉的教义进行过长时间深入思考的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [vəˈlʌptʃueri] [nɔːr][ə; eɪ] ['boʊstər] [nɔːr][ə; eɪ][wɪt] .

He	was	not	a	voluptuary	nor	a	boaster	nor	a	wit	.
他	曾是	不是	一个	享乐主义	也不	一个	自夸者	也不	一个	有	.

他既不是个享乐主义者，也不是个爱吹牛的人，更不是个幽默风趣的人。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌmɪsˈled][baɪ][ðə; ði] [diˈluːʒənz] ['iːðər] [ʌv; əv]['vænəti][ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] .

He	had	not	been	misled	by	the	delusions	either	of	vanity	or	of	the	senses	.
他	有	不是	到过	被误导	经过	这	妄想	任何一个	的	虚荣	或者	的	这	感官	.

他既没有被虚荣心所蒙蔽，也没有被感官的错觉所误导。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [pjʊr] , ['ɪnəs(ə)nt] , ['mɑːdɪst] , [fʊl] [ʌv; əv][ɔːl] ['tendər] ['tʃæritiz] [ænd; ənd]

He	was	a	man	pure	,	innocent	,	modest	,	full	of	all	tender	charities	and
他	曾是	一个	男人	纯的	,	清白的	,	谦虚的	,	满的	的	全部	投标	慈善机构	和

[miːk] [dɪspəˈzɪʃnz] [tɔːrdz] [mænˈkaɪnd] :

meek	dispositions	towards	mankind	:
温顺	性情	向	人类	:

他是一个纯洁、天真、谦逊的人，对人类充满温柔的爱心和温顺的性情：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [steɪt] ;

it	was	evidently	his	interest	to	believe	in	a	future	state	;
它	曾是	显然	他的	兴趣	到	相信	在	一个	未来	状态	;

显然，他有兴趣相信来世的存在；

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

he	could	have	had	nothing	to	fear	from	it	.
他	可以	有	有	没有什么	到	害怕	从	它	.

他原本完全不必为此感到害怕。

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [dɪd][hiː; hi] ['tʃerɪʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [wɜːrld] [wʊd]

Not	a	single	passion	did	he	cherish	which	the	laws	of	another	world	would
不是	一个	单身的	热情	做过	他	珍惜	哪个	这	法律	的	其他	世界	会

[hæv; həv] [kənˈdemd] .

have	condemned	.
有	谴责	.

他没有珍视任何一种在另一个世界里会被法律谴责的情感。

[ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [ðɪs] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [bɪˈfɔːr] ,

Add	to	this	,	what	I	have	observed	before	,
添加	到	这	,	什么	我	有	观察到	前	,

除此之外，还有我之前观察到的情况，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ,

that	he	was	not	a	man	fond	of	the	display	of	intellect	,
那	他	曾是	不是	一个	男人	喜爱	的	这	展示	的	智力	,

他并不喜欢炫耀自己的才智。

[nɔːr][wʌn] [ðæt] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪsˈkʌʃnz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ðə; ði] [ɑːrˈtɪləri] [ʌv; əv][wɪt] .

nor	one	that	brought	to	the	discussions	of	wisdom	the	artillery	of	wit	.
也不	一	那	带来	到	这	讨论	的	智慧	这	炮兵	的	有	.

也没有人将机智的武器运用到对智慧的探讨中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [greɪv] , ['hʌmb(ə)l] , [ænd; ənd][self] - ['dɪfɪdənt] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['biːɪŋs] .

He	was	grave	,	humble	,	and	self	-	diffident	,	beyond	all	beings	.
他	曾是	严重	,	谦逊的	,	和	自己	-	羞怯	,	超过	全部	生物	.

他为人严肃、谦逊、不张扬，超凡脱俗。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [baɪ]

I	would	have	given	a	kingdom	to	have	found	something	in	the	advocate	by
我	会	有	给定	一个	王国	到	有	成立	某物	在	这	提倡	经过

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kənˈdemd] [ðə; ði] [kɔːz] :

which	I	could	have	condemned	the	cause	:
哪个	我	可以	有	谴责	这	原因	:

我愿付出一个王国，只求能从这位辩护者身上找到一些可以让我谴责其事业的证据：

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['retʃɪd] .

I	could	not	,	and	I	was	wretched	.
我	可以	不是	,	和	我	曾是	可怜	.

我做不到，我感到无比痛苦。

[aɪ] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [wiːk] [ə'mʌŋ] [maɪ] [bʊks] .

I	spent	the	whole	of	the	next	week	among	my	books	.
我	花费	这	所有的	的	这	下一个	星期	之中	我的	图书	.

接下来的整整一周，我都沉浸在书海之中。

[aɪ] ['ræn,sækt] [wət'evər] [ɪn][maɪ]['skænti]['laɪbreri][ðə; ði] [ˌθiːə'loʊdʒən] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɔːr][ðə; ði]

I	ransacked	whatever	in	my	scanty	library	the	theologians	had	written	or	the
我	洗劫一空	任何	在	我的	稀少	图书馆	这	神学家	有	书面	或者	这

[fɪ'lɒsəfəz] [hæd; həd] [bɪ'kwiːðd] [ə'pɑːn] [ðæt] ['maɪti] ['siːkrət] .

philosophers	had	bequeathed	upon	that	mighty	secret	.
哲学家	有	遗赠	之上	那	强大的	秘密	.

我翻遍了我那间藏书匮乏的小图书馆，寻找神学家们所著的或哲学家们留下的关于那个伟大秘密的一切资料。

[aɪ] [ə'reɪndʒd] [ðer; ðər]['ɑːrgjuːmənts][ɪn][maɪ][maɪnd] .

I	arranged	their	arguments	in	my	mind	.
我	安排	他们的	论点	在	我的	头脑	.

我在脑海中梳理了他们的论点。

[aɪ] [ɑːrmd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɛpənz] .

I	armed	myself	with	their	weapons	.
我	武装	我	和	他们的	武器	.

我夺取了他们的武器。

[aɪ] [felt] [maɪ] [hɑːrt] [sprɪŋ] ['dʒɔɪəsli] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][felt][ðə; ði] [streŋθ] [aɪ][hæd; həd] [ə'kwaɪrd]

I	felt	my	heart	spring	joyously	within	me	as	I	felt	the	strength	I	had	acquired
我	毛毡	我的	心	春天	欣喜地	之内	我	作为	我	毛毡	这	力量	我	有	获得

,

,

,

我感到内心充满喜悦，因为我感受到了自己获得的力量。

[ænd; ənd][aɪ][sent][tuː; tə][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː] , [ðæt][aɪ] [maɪt] ['kɑːŋkər] [ænd; ənd]

and	I	sent	to	the	philosopher	to	visit	me	,	that	I	might	conquer	and
和	我	发送	到	这	哲学家	到	访问	我	,	那	我	可能	征服	和

[kən'fjuːt] [hɪm; ɪm] .

confute	him	.
驳斥	他	.

于是我派人去见那位哲学家，以便我能战胜他并驳倒他。

[hiː; hi] [keɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] [rɪ'lʌktəns] .

He	came	;	but	he	spoke	with	pain	and	reluctance	.
他	来了	;	但	他	辐	和	疼痛	和	不情愿	.

他来了；但他说话时带着痛苦和不情愿。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['mætər] [fɑːr] [mɔːr] ['diːpli] [tuː; tə] [hɑːrt] [ðæn; ðən][hiː; hi]

He	saw	that	I	had	taken	the	matter	far	more	deeply	to	heart	than	he
他	锯	那	我	有	已采取	这	事情	远的	更多的	深	到	心	比	他

[kʊd; kəd][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrtiər] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

could	have	supposed	it	possible	in	a	courtier	and	a	man	of
可以	有	据称	它	可能的	在	一个	朝臣	和	一个	男人	的

['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] .

fortune	and	the	world	.
财富	和	这	世界	.

他看出我把这件事看得比他想象中一个朝臣、一个有钱人、一个世故之人要认真得多。

['lɪt(ə)l] [dɪd] [hi:; hi] [noʊ] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] [ɔ:r] [maɪ] ['si:krət] [soʊl] .

Little	did	he	know	of	me	or	my	secret	soul	.
小的	做过	他	知道	的	我	或者	我的	秘密	灵魂	.

他丝毫不了解我，也不知道我内心深处的秘密。

[aɪ] [broʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɜ:rv] [æt; ət] [læst] .

I	broke	down	his	reserve	at	last	.
我	打破	向下	他的	预订	在	最后的	.

我最终击溃了他的防线。

[aɪ] [ʌn'rəʊld] [maɪ] ['ɑ:rgju:mənts] .

I	unrolled	my	arguments	.
我	展开	我的	论点	.

我展开了我的论点。

[aɪ] ['ænsər] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [ɪn] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] .

I	answered	his	,	and	we	spent	the	whole	night	in	controversy	.
我	回答	他的	,	和	我们	花费	这	所有的	夜晚	在	争议	.

我回答了他的问题，然后我们争论了一整夜。

[hi:; hi] [left] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [bɪ'wɪldərd] [ðæn; ðən] ['evər] .

He	left	me	,	and	I	was	more	bewildered	than	ever	.
他	左边	我	,	和	我	曾是	更多的	困惑	比	曾经	.

他离开了我，我比以往任何时候都更加困惑。

[tu:; tə] [spi:k] [tru:θ] , [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] ['jɪrz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] : [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd]

To	speak	truth	,	he	had	devoted	years	to	the	subject	:	I	had	devoted
到	说话	真相	,	他	有	奉献	年	到	这	主题	:	我	有	奉献

['oʊnli] [ə; eɪ] [wi:k] .

only	a	week	.
仅有的	一个	星期	.

说实话，他花了数年时间研究这个课题，而我只花了一周时间。

[hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz] [step] [baɪ] [step] ; [hi:; hi] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [greɪt]

He	had	come	to	his	conclusions	step	by	step	;	he	had	reached	the	great
他	有	来	到	他的	结论	步	经过	步	;	他	有	达到	这	伟大的

[ˌʌltɪ'meɪtəm] [wɪð; wɪθ] ['sloʊnəs] ,

ultimatum	with	slowness	,
最后通牒	和	缓慢	,

他的结论是一步一步得出的；他缓慢地敲定了最终的最后通牒。

[wɪð; wɪθ] [ker] , [ænd; ənd] , [hi:; hi] [kən'fest] , [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] .

with	care	,	and	,	he	confessed	,	with	anguish	and	with	reluctance	.
和	关心	,	和	,	他	坦白	,	和	痛苦	和	和	不情愿	.

他小心翼翼地，坦白说，带着痛苦和不情愿。

[wʌt] [ə; eɪ] [mætʃ] [wʌz; wəz] [aɪ] , [hu:] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['tempər] ,

What	a	match	was	I	,	who	brought	a	hasty	temper	,
什么	一个	匹配	曾是	我	,	WHO	带来	一个	仓促	脾气	,

我真是个糟糕的对手，带着急躁的脾气而来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðæt] ['sʌbdʒekt] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['ri:zənɝ] [laɪk] [ðɪs] ?

and	a	limited	reflection	on	that	subject	to	a	reasoner	like	this	?
和	一个	有限的	反射	在	那	主题	到	一个	推理器	喜欢	这	?

而对于这样一个推理者来说，对此问题的思考又是多么有限呢?

[hɪz; ɪz] ['kændər] ['stægərd] [ænd; ənd] [tʃɪld] [ˌem 'i:] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪk] .

His	candour	staggered	and	chilled	me	even	more	than	his	logic	.
他的	坦率	交错	和	冷藏	我	甚至	更多的	比	他的	逻辑	.

他的坦率比他的逻辑更让我震惊和不寒而栗。

['ɑ:rgju:mənts] [ðæt] [ə'kɜ:rd] [nɑ:t][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ə'pɑ:n][maɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

Arguments	**that**	**occurred**	**not**	**to**	**me**	**,**	**upon**	**my**	**side**	**of**	**the**	**question**	**,**
论点	那	发生	不是	到	我	,	之上	我的	边	的	这	问题	,

我这边提出的论点，是我之前没有想到的。

/ [hi:; hi] / ['steɪtɪd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fɔ:rs] ; [aɪ] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] , [tɪl] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd]

/	**he**	**/**	**stated**	**at**	**length**	**and**	**with**	**force**	**;**	**I**	**heard**	**,**	**and**	**,**	**till**	**he**	**replied**
/	他	/	声明	在	长度	和	和	力量	;	我	听到	,	和	,	直到	他	回复

[tu:; tə][ðem; ðəm] ,

to	**them**	**,**
到	他们	,

他长篇大论、语气坚定地陈述道；我听到了，并且一直等到他回答他们为止。

[aɪ] [di:md] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌn'ænsərəbl] : [ðə; ði][rɪ'plaɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ]['kaʊntər] -

I	**deemed**	**they**	**were**	**unanswerable**	**:**	**the**	**reply**	**came**	**,**	**and**	**I**	**had**	**no**	**counter**	**-**
我	被认为	他们	是	无法回答	:	这	回复	来了	,	和	我	有	不	柜台	-

[wɜ:rd] .

word	**.**
单词	.

我认为这些问题无法反驳：回复来了，我无言以对。

[ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] [rɪ'pi:tɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][left][ˌem 'i:] ,

A	**meeting**	**of**	**this**	**nature**	**was**	**often**	**repeated**	**;**	**and**	**when**	**he**	**left**	**me**	**,**
一个	会议	的	这	自然	曾是	经常	重复	;	和	什么时候	他	左边	我	,

这种会面屡次发生；当他离开我时，

[terz] [krept] ['ɪntu:][maɪ][waɪld] [aɪz] , [maɪ] [hɑ:rt] [meltid] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [wept] !

tears	**crept**	**into**	**my**	**wild**	**eyes**	**,**	**my**	**heart**	**melted**	**within**	**me**	**,**	**and**	**I**	**wept**	**!**
眼泪	悄悄地爬	进入	我的	荒野	眼睛	,	我的	心	融化	之内	我	,	和	我	哭泣	!

泪水涌上我的双眼，我的心在颤抖，我哭了起来！

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] ['entər] [mɔ:r] [prɪ'saɪsli] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [jet] [dʌn] ['ɪntu:][maɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

I	**must**	**now**	**enter**	**more**	**precisely**	**than**	**I**	**have**	**yet**	**done**	**into**	**my**	**state**	**of**
我	必须	现在	进入	更多的	恰恰	比	我	有	然而	完毕	进入	我的	状态	的

[maɪnd][ə'pɑ:n] [rɪ'lɪdʒəs] ['mætərz] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðɪs] [dɪ'spju:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'tæliən] [ə'kɜ:rd] .

mind	**upon**	**religious**	**matters**	**at**	**the**	**time**	**this**	**dispute**	**with**	**the**	**Italian**	**occurred**	**.**
头脑	之上	宗教	事情	在	这	时间	这	争议	和	这	意大利语	发生	.

现在我必须比以往更精确地阐述一下，在与这位意大利人发生争论时，我对宗教问题的看法。

[tu:; tə] [spi:k] ['kændɪdli] ,

To	**speak**	**candidly**	**,**
到	说话	坦率地说	,

坦率地说，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɑ:r] [les] [ʃɑ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə'pɑ:n] ['mætərz] [ʌv; əv]

I	**had**	**been**	**far**	**less**	**shocked**	**with**	**his**	**opposition**	**to**	**me**	**upon**	**matters**	**of**
我	有	到过	远的	较少的	震惊	和	他的	反对	到	我	之上	事情	的

['dɑ:ktrənl] [feɪθ] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'pɑ:n] ['mætərz] [ʌv; əv]['æbstrækt] ['ri:zənɪŋ] .

doctrinal	**faith**	**than**	**with**	**that**	**upon**	**matters**	**of**	**abstract**	**reasoning**	**.**
教义	信仰	比	和	那	之上	事情	的	抽象的	推理	.

与他在抽象推理问题上的反对相比，他在教义信仰问题上的反对并没有让我感到那么震惊。

[bred][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] , [ðoʊ] [praɪd] , [kən'sɪstənsi] , ['kʌstəm] , [meɪd] [ˌem 'i:] [ɪk'stɜ:rnəli]

Bred	**a**	**Roman**	**Catholic**	**,**	**though**	**pride**	**,**	**consistency**	**,**	**custom**	**,**	**made**	**me**	**externally**
育种	一个	罗马	天主教	,	尽管	自豪	,	一致性	,	风俗	,	制成	我	外部

[əd'hɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['peɪpl] [tʃɜ:rtʃ] ,

adhere	**to**	**the**	**Papal**	**Church**	**,**
粘着	到	这	教皇	教会	,

虽然我从小信奉罗马天主教，但出于骄傲、坚持原则和习俗，我在表面上仍然信奉天主教。

[aɪ]['ɪnli] [pər'si:vd] [ɪts] ['erərz] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [ɪts] [ˌsju:pə'stiʃənz] .

I	inly	perceived	its	errors	and	smiled	at	its	superstitions	.
我	仅限	感知	它是	错误	和	微笑	在	它是	迷信	.

我只看到了它的谬误，并对它的迷信一笑置之。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] [wɜ:rld] ,

And	in	the	busy	world	,
和	在	这	忙碌的	世界	,

在这个繁忙的世界里，

[wer] [soʊ]['lɪt(ə)l][bʌt; bət]['prez(ə)nt]['ɑ:bdʒekts][ɔ:r] / ['hju:mən] / [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]

where	so	little	but	present	objects	or	/	human	/	anticipations	of	the
在哪里	所以	小的	但	展示	对象	或者	/	人类	/	预期	的	这

['fju:tʃər] [ɪn'groʊs] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] ,

future	engross	the	attention	,
未来	独占	这	注意力	,

当人们的注意力几乎完全被眼前的事物或对未来的预期所占据时，

[aɪ][hæd; həd]['nevər]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ðæt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪneɪbld] [ˌem 'i:]

I	had	never	given	the	subject	that	consideration	which	would	have	enabled	me
我	有	绝不	给定	这	主题	那	考虑	哪个	会	有	已启用	我

([æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [sɪns]) [tu:; tə] ['seprət] [ðə; ði]['dɔgməz][ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] [frʌm; frəm][ðə; ði]

(	as	it	has	since	)	to	separate	the	dogmas	of	the	priest	from	the
(	作为	它	有	自从	)	到	分离	这	教条	的	这	牧师	从	这

['pri:ˌsɛpts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] ,

precepts	of	the	Saviour	,
戒律	的	这	救主	,

我以前从未认真思考过这个问题，以至于无法（像后来那样）将神父的教条与救世主的训诫区分开来。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kən'fɜ:rmd] [maɪ] [bɪ'li:f] [æz; əz][ðə; ði] ['krɪstʃən] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [mi:nz] [wɪtʃ] [wʊd]

and	thus	confirmed	my	belief	as	the	Christian	by	the	very	means	which	would
和	因此	确认的	我的	信仰	作为	这	基督教	经过	这	非常	方法	哪个	会

[hæv; həv] ['lu:snd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] [sek'teriən] .

have	loosened	it	as	the	Sectarian	.
有	松动	它	作为	这	宗派	.

因此，我作为基督徒的信仰反而因某种原因而动摇，而作为宗派主义者的信仰则会动摇我的信仰。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] - [nu:] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə] — [pər'hæps]

So	that	at	the	time	Bezoni	knew	me	a	certain	indifference	to	—	perhaps
所以	那	在	这	时间	-	知道	我	一个	肯定	漠不关心	到	—	也许

[ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] — ['dɑ:ktrənl] [pɔɪnts] ,

arising	from	an	ignorance	of	—	doctrinal	points	,
产生	从	一个	无知	的	—	教义	积分	,

所以当时贝佐尼知道我对教义要点抱有一定的漠不关心态度——或许是由于对教义要点的无知造成的。

['rendərd] [ˌem 'i:]['lɪt(ə)l][hɜ:rt][baɪ]['ɑ:rgju:mənts] [ə'genst] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪm'breɪst] [ɪn'di:d] ,

rendered	me	little	hurt	by	arguments	against	opinions	which	I	embraced	indeed	,
渲染	我	小的	伤害	经过	论点	反对	意见	哪个	我	拥抱	的确	,

对于我所认同的观点，反对意见并没有让我感到多大的伤害。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌlu:k'wɔ:rm] [ænd; ənd] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [ə'fekʃ(ə)n] .

but	with	a	lukewarm	and	imperfect	affection	.
但	和	一个	温	和	不完善	感情	.

但只是带着一种不冷不热、不够真挚的感情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɑ:r] ['ʌðərwaɪz] [ə'pɑ:n]['æbstrækt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ri:zənɪŋ] , [fɑ:r] ['ʌðərwaɪz] ,

But	it	was	far	otherwise	upon	abstract	points	of	reasoning	,	far	otherwise	,
但	它	曾是	远的	否则	之上	抽象的	积分	的	推理	,	远的	否则	,

但在抽象的推理方面，情况则截然不同，截然不同。

[wen] [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [sər'vaɪvɪŋ] [ðɪs] [freɪl][ænd; ənd][moʊst] [ʌn'hæloʊd] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə]

when	the	hope	of	surviving	this	frail	and	most	unhallowed	being	was	to
什么时候	这	希望	的	幸存	这	脆弱	和	最多	不神圣的	存在	曾是	到

[biː; bi] [dɪ'strɔɪd] :

be	destroyed	:
是	损毁	:

当从这脆弱不堪、极其邪恶的存在中幸存下来的希望即将破灭时：

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]['kæv(ə)l][ə'pɑːn] / [wʌt] /

I	might	have	been	indifferent	to	cavil	upon	/	what	/
我	可能	有	到过	冷漠	到	挑剔	之上	/	什么	/

我可能对/what/漠不关心。

[wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] , [bʌt; bət]['nevər][tuː; tə] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][gɑːd]

was	the	word	of	God	,	but	never	to	question	of	the	justice	of	God
曾是	这	单词	的	上帝	,	但	绝不	到	问题	的	这	正义	的	上帝

[hɪm'self] .

Himself	.
他本人	.

那是上帝的话语，但绝不能质疑上帝本身的公正。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɑːrd(ə)nt] [bɪ'liːvər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪm'perɪʃəbl]

In	the	whole	world	there	was	not	a	more	ardent	believer	in	our	imperishable
在	这	所有的	世界	那里	曾是	不是	一个	更多的	热心	信徒	在	我们的	不朽的

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

全世界再也没有比他更热忱地相信我们永恒不灭的人了。

[nɔːr][wʌn] [mɔːr] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] .

nor	one	more	deeply	interested	in	the	belief	.
也不	一	更多的	深	感兴趣的	在	这	信仰	.

没有谁比他更深入地了解这种信仰。

[duː][nɑːt][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [rɪ'kəːd] [tuː; tə]

Do	not	let	it	be	supposed	that	because	I	have	not	often	recurred	to
做	不是	让	它	是	据称	那	因为	我	有	不是	经常	复发	到

- [deθ] ([ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ə; eɪ]['dʒestɪŋ][ænd; ənd]

Isora's	death	(	or	because	I	have	continued	my	history	in	a	jesting	and
-	死亡	(	或者	因为	我	有	持续	我的	历史	在	一个	开玩笑	和

[laɪt] [toʊn]) [ðæt] [ðæt] [ɪ'vent] ['evər] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meməri] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːrnd]

light	tone	)	that	that	event	ever	passed	from	the	memory	which	it	had	turned
光	语气	)	那	那	事件	曾经	通过了	从	这	记忆	哪个	它	有	转向

[tuː; tə] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd][gɔːl] .

to	bitterness	and	gall	.
到	苦味	和	癯	.

不要以为因为我没有经常提起伊索拉之死（或者因为我用玩笑和轻松的语气继续讲述我的故事），这件事就从我心中淡去，它已经变成了苦涩和痛苦的回忆。

['nevər] [ɪn][ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [ɪn'triːg] , [ɪn][ðə; ði]['festəvəlz][ʌv; əv] ['pleʒər] , [ɪn][ðə; ði]['tuːˌmʌlts]

Never	in	the	masses	of	intrigue	,	in	the	festivals	of	pleasure	,	in	the	tumults
绝不	在	这	群众	的	阴谋	,	在	这	节日	的	乐趣	,	在	这	骚乱

[ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ,

of	ambition	,
的	志向	,

绝不在阴谋诡计的喧嚣中，在享乐的狂欢中，在野心勃勃的喧嚣中，

[ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪ'senʃəs] [kɔːrt] , [ɔːr][baɪ][ðə; ði] [ruːd] [tents] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɑːrbərəs] [hoʊst] ,

in	the	blaze	of	a	licentious	court	,	or	by	the	rude	tents	of	a	barbarous	host	,
在	这	火焰	的	一个	淫乱	法庭	,	或者	经过	这	粗鲁的	帐篷	的	一个	野蛮	主持人	,

在淫乱法庭的烈焰中，或在野蛮军队简陋的帐篷旁，

— ['nevər] , [maɪ] ['berid] [lʌv] , [hæd; həd][aɪ] [fər'gɑ:tn] [ðiː] !

—	never	,	my	buried	love	,	had	I	forgotten	thee	!
—	绝不	,	我的	埋葬	爱	,	有	我	被遗忘的	你	!

—我埋葬的爱人，我从未忘记过你!

[ðæt] [rɪ'membrəns] , [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [kɔ:z] [ɪg'zɪstɪd] , [wʊd] [hæv; həv][led][ˌem 'i:][tu:; tə][gɑ:d] .

That	remembrance	,	had	no	other	cause	existed	,	would	have	led	me	to	God	.
那	纪念	,	有	不	其他	原因	存在	,	会	有	引领	我	到	上帝	.

即使没有其他原因，那份回忆也会引领我走向神。

['evri] [naɪt] , [ɪn] [wət'evər] [tɔɪlz] [ɔ:r] [wət'evər] ['ɑ:bdʒekts] , [wət'evər] ['feɪljɚz] [ɔ:r] ['traiəmfs] ,

Every	night	,	in	whatever	toils	or	whatever	objects	,	whatever	failures	or	triumphs	,
每一个	夜晚	,	在	任何	辛勤劳作	或者	任何	对象	,	任何	失败	或者	胜利	,

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sʊmd] ;

the	day	had	been	consumed	;
这	天	有	到过	消耗	;

每晚，无论从事何种辛劳或追求何种目标，无论遭遇何种失败或取得何种成功，白天的时光都已消磨殆尽；

['evri] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][leɪd][maɪ] [hed] [ə'pɑ:n][maɪ] ['wɪdoʊd] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['pɪloʊ] ,

every	night	before	I	laid	my	head	upon	my	widowed	and	lonely	pillow	,
每一个	夜晚	前	我	铺设	我的	头	之上	我的	寡	和	孤独	枕头	,

每晚，在我枕着我那孤寂的枕头入睡之前，

— [aɪ][hæd; həd] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] ['hev(ə)n] ,

—	I	had	knelt	down	and	lifted	my	heart	to	Heaven	,
—	我	有	跪下	向下	和	抬起	我的	心	到	天堂	,

我跪了下来，向上帝祈祷。

['blendɪŋ] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [ðæt] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]

blending	the	hopes	of	that	Heaven	with	the	memory	and	the	vision	of
混合	这	希望	的	那	天堂	和	这	记忆	和	这	想象	的

-

Isora	.
-	.

将天堂的希望与伊索拉的记忆和愿景融合在一起。

[prer] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ]['kɑ:mju:n; kə'mju:n][nɑ:t]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑ:d] ,

Prayer	had	seemed	to	me	a	commune	not	only	with	the	living	God	,
祷告	有	似乎	到	我	一个	公社	不是	仅有的	和	这	活的	上帝	,

在我看来，祈祷不仅是与永生上帝的交流，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [baɪ] [hu:m] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [ɪz] [sə'raʊndɪd] .

but	with	the	dead	by	whom	His	dwelling	is	surrounded	.
但	和	这	死的	经过	谁	他的	住宅	是	包围	.

但祂的居所周围环绕着死者。

['plez(ə)nt] [ænd; ənd][sɔ:ft][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə][wʌn] [θɔ:t] ,

Pleasant	and	soft	was	it	to	turn	to	one	thought	,
令人愉快的	和	柔软的	曾是	它	到	转动	到	一	想法	,

专注于一个念头是多么令人愉悦和放松啊。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði]['hoʊli:ɪst] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][maɪ]['neɪtʃər] [klʌŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['wiəriŋ] [ækts]

to	which	all	the	holiest	portions	of	my	nature	clung	between	the	wearying	acts
到	哪个	全部	这	最神圣的	部分	的	我的	自然	紧紧抓住	之间	这	令人疲惫	行为

[ʌv; əv] [ðɪs] [hɑ:rd][ænd; ənd] [hɑ:rʃ] ['drɑ:mə][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

of	this	hard	and	harsh	drama	of	existence	.
的	这	难的	和	残酷的	戏剧	的	存在	.

在艰难残酷的人生剧的种种令人疲惫的事件中，我天性中最神圣的部分都依附于它。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] - ['ɜ:rli] [ænd; ənd] [ˌʌnə'vendʒd] [deθ] [pæst] [ə'weɪ] [wen] [aɪ]

Even	the	bitterness	of	Isora's	early	and	unavenged	death	passed	away	when	I
甚至	这	苦味	的	-	早期的	和	未复仇	死亡	通过了	离开	什么时候	我

[θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

thought	of	the	heaven	to	which	she	was	gone	,
想法	的	这	天堂	到	哪个	她	曾是	已消失	,

即使是伊索拉早逝且未得到复仇的痛苦，当我想到她升入的天堂时也烟消云散了。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ,

and	in	which	,
和	在	哪个	,

其中，

[ðoʊ] [aɪ] ['dʒɜ:ni:d] [naʊ] [θru:] [sɪn][ænd; ənd]['trævəl][ænd; ənd] [rek] ['lɪt(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] [pæðz]

though	I	journeyed	now	through	sin	and	travail	and	recked	little	if	the	paths
尽管	我	旅程	现在	通过	罪	和	劳作	和	毁灭	小的	如果	这	路径

[ʌv; əv] ['ʌðər] ['difəd] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ,

of	others	differed	from	my	own	,
的	其他的	不同	从	我的	自己的	,

虽然我如今身处罪恶与苦难之中，却并不在意他人的道路是否与我不同，

[aɪ] [jet] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [trʌst] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [hɜ:r; hər][æt; ət][læst] .

I	yet	trusted	with	a	solemn	trust	that	I	should	meet	her	at	last	.
我	然而	可信	和	一个	庄严	相信	那	我	应该	见面	她	在	最后的	.

但我依然怀着无比的信念，相信我最终会见到她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə]['merɪt][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [æz; əz] [ʌn'daɪɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət]

There	was	I	to	merit	her	with	a	love	as	undying	,	and	at
那里	曾是	我	到	优点	她	和	一个	爱	作为	不朽	,	和	在

[leŋkθ; leŋθ][æz; əz] [pjʊr] ,

length	as	pure	,
长度	作为	纯的	,

我怎能配得上给予她永恒不变、最终纯洁无瑕的爱呢?

[æz; əz][hɜ:r; hər] [oʊn] .

as	her	own	.
作为	她	自己的	.

就像她自己的一样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['steɪtɪd] ['aʊər][ɪn] [wɪtʃ] , ['æftər][maɪ] [prer] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]

It	was	this	that	at	the	stated	hour	in	which	,	after	my	prayer	for	our
它	曾是	这	那	在	这	声明	小时	在	哪个	,	后	我的	祷告	为了	我们的

[ˌri:'ju:niən] ,

reunion	,
团圆	,

就在我为我们重聚祈祷之后，到了约定的时间，

[aɪ] [sə'rendərd] [maɪ]['spɪrɪt][tu:; tə][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd][waɪld] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɑ:r] , [bʌt; bət] /

I	surrendered	my	spirit	to	the	bright	and	wild	visions	of	her	far	,	but	/
我	投降	我的	精神	到	这	明亮的	和	荒野	愿景	的	她	远的	,	但	/

[nɑ:t][ɪm'pæsəb(ə)l] / [hoʊm] ,

not	impassable	/	home	,
不是	不可逾越	/	家	,

我将我的灵魂交付给了她遥远但并非不可逾越的家乡那明亮而狂野的景象。

— [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l]['aʊər] [meɪd] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['pærədaɪs]

—	it	was	this	which	for	that	single	hour	made	all	around	me	a	paradise
—	它	曾是	这	哪个	为了	那	单身的	小时	制成	全部	大约	我	一个	天堂

[ʌv; əv] [dɪ'laɪtɪd] [θɔ:ts] !

of	delighted	thoughts	!
的	高兴极了	想法	!

——正是这一点，在那短短的一个小时里，让我周围的一切都变成了充满愉悦思绪的天堂!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɜːrθ] , [nɔːr][ðə; ði][koʊld][skaɪ] , [nɔːr][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [weɪv] ,

It	was	not	the	little	earth	,	nor	the	cold	sky	,	nor	the	changing	wave	,
它	曾是	不是	这	小的	地球	,	也不	这	寒冷的	天空	,	也不	这	变化	海浪	,

不是那小小的土地，也不是那寒冷的天空，更不是那变幻莫测的波浪。

[nɔːr][ðə; ði] ['perɪʃəb(ə)l] [tɜːrf] , — [noʊ] , [nɔːr][ðə; ði] [ded] [wɔːl][ænd; ənd][ðə; ði] ['næroʊ] ['tʃeɪmbər] ,

nor	the	perishable	turf	,	—	no	,	nor	the	dead	wall	and	the	narrow	chamber	,
也不	这	易腐烂的	草皮	,	—	不	,	也不	这	死的	墙	和	这	狭窄的	房间	,

既不是易腐烂的草皮，也不是死寂的墙壁和狭窄的房间，

— [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [ðen] !

—	which	were	around	me	then	!
—	哪个	是	大约	我	然后	!

——当时它们就在我身边!

[noʊ] ['driːmər] ['evər][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][ləu'kælitiz][ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd][laɪf][æz; əz][aɪ]

No	dreamer	ever	was	so	far	from	the	localities	of	flesh	and	life	as	I
不	梦想家	曾经	曾是	所以	远的	从	这	地方	的	肉	和	生活	作为	我

[wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪd] ['aʊər] :

was	in	that	enchanted	hour	:
曾是	在	那	迷人的	小时	:

在那令人陶醉的时刻，没有哪个梦想家像我一样，如此远离尘世的现实：

[ə; eɪ] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə]['set(ə)l][ə'pɑːn][ɔːl] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ; [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['mɜːmɜːd] [ɑːn]

a	light	seemed	to	settle	upon	all	things	around	me	;	her	voice	murmured	on
一个	光	似乎	到	定居	之上	全部	事物	大约	我	;	她	嗓音	低声说道	在

[maɪ] [ɪr] ,

my	ear	,
我的	耳朵	,

仿佛一道光芒笼罩了我周围的一切；她的声音在我耳边低语。

[hɜːr; hər] ['kɪsɪz] [meltid] [ɑːn][maɪ] [braʊ] ; [aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ] [bɪ'held]

her	kisses	melted	on	my	brow	;	I	shut	my	eyes	,	and	I	fancied	that	I	beheld
她	吻	融化	在	我的	眉头	;	我	关闭	我的	眼睛	,	和	我	幻想	那	我	观看

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她的吻融化在我的额头上；我闭上眼睛，仿佛看到了她。

['werfɔːr] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['kʌmfərt] ?

Wherefore	was	this	comfort	?
因此	曾是	这	舒适	?

这所谓的安慰从何而来?

[wens] [keɪm] [ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] [əd'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] ['feri] [lænd] ?

Whence	came	the	spell	which	admitted	me	to	this	fairy	land	?
何处	来了	这	拼写	哪个	承认	我	到	这	仙女	土地	?

究竟是什么魔法让我来到了这片仙境?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊp][ænd; ənd][ðə; ði] ['ræptʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] ?

What	was	the	source	of	the	hope	and	the	rapture	and	the	delusion	?
什么	曾是	这	来源	的	这	希望	和	这	狂喜	和	这	错觉	?

希望、狂喜和错觉的根源是什么?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði] [diːp] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] / -

Was	it	not	the	deep	certainty	that	/	Isora
曾是	它	不是	这	深的	肯定	那	/	-

难道不是伊索拉内心深处的那种确定感吗?

[jet] [ɪg'zɪstɪd] / ; [ðæt] [hɜːr; hər]['spɪrɪt] , [hɜːr; hər]['neɪtʃər] , [hɜːr; hər] [lʌv] [wɜːr; wər] [prɪ'zɜːrv] , [wɜːr; wər]

yet	existed	/	;	that	her	spirit	,	her	nature	,	her	love	were	preserved	,	were
然而	存在	/	;	那	她	精神	,	她	自然	,	她	爱	是	保存完好	,	是

[ɪn'vaɪələt] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] ?

inviolate	,	were	the	same	?
不可侵犯	,	是	这	相同的	?

然而，她的精神、本性、爱是否依然存在，是否依然完好无损，是否依然如故?

[ðæt] [ðeɪ] [wɑːtʃt] ['oʊvər][ˌem 'iː] [jet] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['aʊər] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ]

That	they	watched	over	me	yet	,	that	she	knew	that	in	that	hour	I	was	with
那	他们	观看	超过	我	然而	,	那	她	知道	那	在	那	小时	我	曾是	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他们依然守护着我，她知道在那一刻我与她同在。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [maɪ] [prer] ,

that	she	felt	my	prayer	,
那	她	毛毡	我的	祷告	,

她感受到了我的祈祷。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [maɪ] [soʊl] [ʃʊd; ʃəd] [bɜːrst] [ðə; ði] ['hjuːmən]

that	even	then	she	anticipated	the	moment	when	my	soul	should	burst	the	human
那	甚至	然后	她	预期	这	片刻	什么时候	我的	灵魂	应该	爆裂	这	人类

['prɪzn] - [haʊs] [ænd; ənd] [biː; bi] [wʌns] [mɔːr] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] ?

prison	-	house	and	be	once	more	blended	with	her	own	?
监狱	-	房子	和	是	一次	更多的	混合	和	她	自己的	?

即使在那时，她也预料到了我的灵魂会冲破人类的牢笼，再次与她的灵魂融合的那一刻?

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] [mɔːr] ?

and	was	this	to	be	no	more	?
和	曾是	这	到	是	不	更多的	?

难道这一切就此结束了吗?

[wɜːr; wər] [ðoʊz] ['mɪstɪk] [ænd; ənd] [swiːt] [rɪviːlɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [mjuːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fər'evər] ?

Were	those	mystic	and	sweet	revealings	to	be	mute	to	me	forever	?
是	那些	神秘	和	甜的	揭露	到	是	沉默的	到	我	永远	?

难道那些神秘而甜蜜的启示注定要永远与我无缘吗?

[wɜːr; wər] [maɪ] [θɔːts] [ʌv; əv] - [tuː; tə] [biː; bi] [ˌhens'fɔːrθ] [baʊndɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɑːrnl] - [haʊs]

Were	my	thoughts	of	Isora	to	be	henceforth	bounded	to	the	charnel	-	house
是	我的	想法	的	-	到	是	今后	有界	到	这	藏尸院	-	房子

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrm] ?

and	the	worm	?
和	这	蠕虫	?

难道从此以后，我对伊索拉的思念就只能局限于尸骨和蛆虫吗?

[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ɪn'diːd] / [noʊ] [mɔːr] / ? / [noʊ]

Was	she	indeed	/	no	more	/	?	/	No
曾是	她	的确	/	不	更多的	/	?	/	不

她真的已经不在人世了吗? /否

[mɔːr] / , [oʊ] , [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [dɪ'sper] !

more	/	,	oh	,	intolerable	despair	!
更多的	/	,	哦	,	无法容忍	绝望	!

更多/哦，难以忍受的绝望!

[waɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [noʊn] , [nɑːt][ə; eɪ][dɔːg][ðæt][aɪ][hæd; həd]

Why	,	there	was	not	a	thing	I	had	once	known	,	not	a	dog	that	I	had
为什么	,	那里	曾是	不是	一个	事物	我	有	一次	已知	,	不是	一个	狗	那	我	有

[kə'rest] ,

caressed	,
被爱抚	,

为什么？我曾经熟悉的一切，我曾经抚摸过的狗，统统都没有。

[nɑːt][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [riːd] , [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [noʊ] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] / [noʊ] [mɔːr] /

not	a	book	that	I	had	read	,	which	I	could	know	that	I	should	see	/	no	more	/
不是	一个	书	那	我	有	读	,	哪个	我	可以	知道	那	我	应该	看	/	不	更多的	/

,

,

,

不是我读过的书，所以我知道我不应该再看这本书了。

[ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] , [nɑːt] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .

and	,	knowing	,	not	feel	something	of	regret	.
和	,	会心	,	不是	感觉	某物	的	后悔	.

而且，明知如此，却不感到一丝后悔。

[noʊ] [mɔːr] !

No	more	!
不	更多的	!

不再!

[wɜːr; wər][wiː; wi] , [ɪn'diːd] , ['pɑːrtɪd] [fər'evər] [ænd; ənd] [fər'evər] ?

were	we	,	indeed	,	parted	forever	and	forever	?
是	我们	,	的确	,	分手了	永远	和	永远	?

我们真的就此永别了吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɔːn] [ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['jɪrz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɔːrm] [ə'fekʃənz] , [hɜːr; hər] [nuː]

Had	she	gone	in	her	young	years	,	with	her	warm	affections	,	her	new
有	她	已消失	在	她	年轻的	年	,	和	她	温暖的	情感	,	她	新的

[hoʊps] ,

hopes	,
希望	,

如果她年轻时就离开了，带着她温暖的爱和崭新的希望，

[ɔːl] [griːn] [ænd; ənd] [ˌʌn'wiðəd] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [æt; ət][wʌns]['ɪntuː] [dʌst] , ['stɪlnəs] , [aɪs] ?

all	green	and	unwithered	at	her	heart	,	at	once	into	dust	,	stillness	,	ice	?
全部	绿色的	和	未枯萎的	在	她	心	,	在	一次	进入	灰尘	,	寂静	,	冰	?

她心中原本一片翠绿，未曾凋零，却瞬间化为尘埃、寂静和冰霜?

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [noʊn] [hɜːr; hər]['oʊnli][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] , [wʌn]['lɪt(ə)l] [jɪr] ,

And	had	I	known	her	only	for	one	year	,	one	little	year	,
和	有	我	已知	她	仅有的	为了	一	年	,	一	小的	年	,

如果我只认识她一年，哪怕只有短短一年，

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][tɔːrn][frʌm; frəm][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt][ænd; ənd] ['blʌdi] [deθ] ,

to	see	her	torn	from	me	by	a	violent	and	bloody	death	,
到	看	她	撕裂	从	我	经过	一个	暴力	和	血腥	死亡	,

眼睁睁看着她因一场暴力血腥的死亡而离我而去，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][left][ə; eɪ] ['mɔːrnər] [ɪn] [ðɪs] [væst][ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['tʃɑːrnl] ,

and	to	be	left	a	mourner	in	this	vast	and	eternal	charnel	,
和	到	是	左边	一个	哀悼者	在	这	广阔的	和	永恒	藏尸院	,

而自己却只能作为哀悼者，被留在这浩瀚无垠、永恒的尸骸之中。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɑːlətəri][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɔːr][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][hoʊp] ?

without	a	solitary	consolation	or	a	gleam	of	hope	?
没有	一个	孤	安慰	或者	一个	闪耀	的	希望	?

没有一丝慰藉，也没有一丝希望?

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌhensˈfɔːrθ] [ə; eɪ] [mɪr] [mæs] [ˈkɔndʒəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][boʊnz]

Was	the	earth	to	be	henceforth	a	mere	mass	conjured	from	the	bones
曾是	这	地球	到	是	今后	一个	仅仅	大量的	召唤	从	这	骨头

[ænd; ənd] [ˈfætnd] [baɪ][ðə; ði] [kleɪ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ded] [saɪəz] ?

and	fattened	by	the	clay	of	our	dead	sires	?
和	肥胖的	经过	这	黏土	的	我们的	死的	种公牛	?

从此以后，地球将仅仅是由我们死去的先祖的骸骨化作、用他们的泥土滋养而成的物质吗?

[wɜːr; wər][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [tuː; tə][biː; bi] [mɪr] [ˈætəmz][ænd; ənd] [speks] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Were	the	stars	and	the	moon	to	be	mere	atoms	and	specks	of	a
是	这	明星	和	这	月亮	到	是	仅仅	原子	和	斑点	的	一个

[tʃɪl] [laɪt] ,

chill	light	,
寒意	光	,

如果星星和月亮仅仅是冰冷光芒中的原子和微粒，

[noʊ][lɔːŋgər] [wɜːrld] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt]['spɪrɪt] [maɪt] [ˌhɪr'æftər] [riːtʃ] [ænd; ənd][biː; bi] ['fɪtɪd]

no	longer	worlds	,	which	the	ardent	spirit	might	hereafter	reach	and	be	fitted
不	更长	世界	,	哪个	这	热心	精神	可能	此后	抵达	和	是	适配

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ?

to	enjoy	?
到	享受	?

不再是那些炽热的灵魂将来可以到达并享受的世界了吗?

[wʌz; wəz][ðə; ði]['hev(ə)n] — [ðə; ði]['tendər] , [bluː] , ['lʌvɪŋ] ['hev(ə)n] , [ɪn] [huːz] [fɑːr]['riːdʒənz][aɪ]

Was	the	heaven	—	the	tender	,	blue	,	loving	heaven	,	in	whose	far	regions	I
曾是	这	天堂	—	这	投标	,	蓝色的	,	爱	天堂	,	在	谁	远的	地区	我

[hæd; həd] [driːmd] [wʌz; wəz] - [hoʊm] ,

had	dreamed	was	Isora's	home	,
有	梦见	曾是	-	家	,

那天堂——那温柔、蔚蓝、充满爱意的天堂，我梦见伊索拉的家乡就在那遥远的天际——

[ænd; ənd][hæd; həd] , ['ðerfɔːr] ,

and	had	,	therefore	,
和	有	,	所以	,

因此，

[groʊn] ['betər] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] [wen] [aɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [klaʊd]

grown	better	and	happier	when	I	gazed	upon	it	—	to	be	nothing	but	cloud
生长	更好的	和	更快乐	什么时候	我	凝视	之上	它	一	到	是	没有什么	但	云

[ænd; ənd] [er] ?

and	air	?
和	空气	?

当我凝视它时，我感到越来越好，越来越快乐——它竟然不过是云和空气?

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ,

and	had	the	love	which	had	seemed	so	immortal	,
和	有	这	爱	哪个	有	似乎	所以	不朽	,

并拥有了那份看似永恒的爱情，

[ænd; ənd][soʊ] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt][blent][ɪt'self][wɪð; wɪθ][mɔːr'tæləti] ,

and	so	springing	from	that	which	had	not	blent	itself	with	mortality	,
和	所以	弹簧	从	那	哪个	有	不是	混合	本身	和	死亡	,

因此，它源于那些尚未与死亡融合的事物，

[bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ][groʊs][læmp] [fed] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bruːt] ['neɪtʃər] ,

been	but	a	gross	lamp	fed	only	by	the	properties	of	a	brute	nature	,
到过	但	一个	总的	灯	美联储	仅有的	经过	这	特性	的	一个	蛮力	自然	,

只不过是一盏粗制滥造的灯，只能依靠动物本能的能量来点亮。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] [sel] [ʌv; əv] [kleɪ] , [tu:; tə] ['glɪmər] , [tu:; tə][bɜ:rn] ,

and	placed	in	a	dark	cell	of	clay	,	to	glimmer	,	to	burn	,
和	放置	在	一个	黑暗的	细胞	的	黏土	,	到	微光	,	到	烧伤	,

并被放置在黑暗的黏土牢房中，使其闪烁、燃烧。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɪk'spaɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][freɪl] [wɔ:lz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [i'lju:mind] ?

and	to	expire	with	the	frail	walls	which	it	had	illumined	?
和	到	到期	和	这	脆弱	墙壁	哪个	它	有	照明	?

难道要和它曾照亮的脆弱墙壁一起消亡吗?

[dʌst] , [deθ] , [wə:mz, vɔ:rms] , — [wɜ:r; wər] [ðiːz] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][hoʊp] , [ʌv; əv]

Dust	,	death	,	worms	,	—	were	these	the	heritage	of	love	and	hope	,	of
灰尘	,	死亡	,	蠕虫	,	—	是	这些	这	遗产	的	爱	和	希望	,	的

[θɔ:t] ,

thought	,
想法	,

尘埃、死亡、蠕虫——这就是爱与希望、思想的遗产吗?

[ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [bri:ðd] [ænd; ənd] ['kɪndld] [ænd; ənd][ɪg'zɔ:ltɪd][ænd; ənd] / [kri'eɪtɪd] /

of	passion	,	of	all	that	breathed	and	kindled	and	exalted	and	/	created	/
的	热情	,	的	全部	那	呼吸	和	点燃	和	崇高	和	/	创建	/

[wɪ'ðɪn] ?

within	?
之内	?

激情，所有在其中呼吸、点燃、升华和创造的一切?

[kʊd; kəd][aɪ] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ðɪs] [aɪ'di:ə] ; [kʊd; kəd][aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] ?

Could	I	contemplate	this	idea	;	could	I	believe	it	possible	?
可以	我	沉思	这	主意	;	可以	我	相信	它	可能的	?

我能认真考虑这个想法吗? 我能相信这是可能的吗?

/ [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] / .

/	I	could	not	/	.
/	我	可以	不是	/	.

我不能。

[bʌt; bət] [ə'genst] [ðə; ði]['æbstrækt] , [ðə; ði]['lɑ:dʒɪk(ə)l]['ɑ:rgju:mənts][fɔ:r; fər] [ðɪs] [aɪ'di:ə] , [hæd; həd][aɪ][ə; eɪ]

But	against	the	abstract	,	the	logical	arguments	for	this	idea	,	had	I	a
但	反对	这	抽象的	,	这	逻辑	论点	为了	这	主意	,	有	我	一个

[rɪ'plaɪ] ?

reply	?
回复	?

但是，面对抽象的、支持这一观点的逻辑论证，我有什么回应呢?

[aɪ] ['ʃʌdər] [æz; əz][aɪ] [raɪt] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] !

I	shudder	as	I	write	that	at	that	time	I	had	not	!
我	不寒而栗	作为	我	写	那	在	那	时间	我	有	不是	!

想到当时我竟然没有那样做，我都不禁感到一阵战栗!

[aɪ] [ɪn'devər] [tu:; tə] [fɪks] [maɪ] [hoʊl] [θɔ:ts] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌt(ə)l]

I	endeavoured	to	fix	my	whole	thoughts	to	the	study	of	those	subtle
我	努力	到	使固定	我的	所有的	想法	到	这	学习	的	那些	微妙的

['ri:zənɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [soʊ] [ɪm'pɜ:rfɪktli] [kɔnd] :

reasonings	which	I	had	hitherto	so	imperfectly	conned	:
理由	哪个	我	有	迄今为止	所以	不完美地	被骗	:

我努力将全部精力投入到对那些我此前理解得如此肤浅的精妙推理的研究中:

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz]['dʒɑ:rɪŋ] , [ɪ'rezəlu:t] , [bɪ'wɪldərd] , [kən'fju:zd] ;

but	my	mind	was	jarring	,	irresolute	,	bewildered	,	confused	;
但	我的	头脑	曾是	刺耳的	,	徊	,	困惑	,	使困惑	;

但我的思绪却一片混乱，犹豫不决，不知所措;

[maɪ] [steɪk] [siːmd] [tuː] [væst][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] ['kuːlnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪm] .

my	stake	seemed	too	vast	to	allow	me	coolness	for	the	game	.
我的	赌注	似乎	也	广阔的	到	允许	我	凉爽	为了	这	游戏	.

我的赌注似乎太大了，让我无法在游戏中保持冷静。

[huː'evər] [hæz; həz][hæd; həd] [kɔːz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [diːp] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

Whoever	has	had	cause	for	some	refined	and	deep	study	in	the	midst
谁	有	有	原因	为了	一些	精制	和	深的	学习	在	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] [laʊd] [wɜːrld] [meɪ] [pər'hæps] ['redɪli] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ]

of	the	noisy	and	loud	world	may	perhaps	readily	comprehend	that	feeling	which
的	这	嘈杂	和	大声	世界	可能	也许	容易	理解	那	感觉	哪个

[naʊ] [pə'zest] [ˌem 'iː] ;

now	possessed	me	;
现在	拥有	我	;

在喧嚣嘈杂的世界中，凡是有理由进行一些精细而深入研究的人，或许都能轻易理解我此刻的感受；

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['æbstrækt][ænd; ənd]['kɑːns(ə)ntreɪt] [wʌnz]

a	feeling	that	it	was	utterly	impossible	to	abstract	and	concentrate	one's
一个	感觉	那	它	曾是	完全地	不可能的	到	抽象的	和	集中	一个人的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

一种感觉，即完全无法集中注意力，也无法抽离思绪。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv] ['evri] [ɪn'truːdər] , [ænd; ənd] ['fiːvərd] [ænd; ənd]['fretf(ə)l][baɪ] ['evri]

while	at	the	mercy	of	every	intruder	,	and	fevered	and	fretful	by	every
尽管	在	这	怜悯	的	每一个	入侵者	,	和	发烧	和	烦躁	经过	每一个

[dɪ'stɜːrbəns] .

disturbance	.
干扰	.

同时又受制于每一个入侵者，并且因每一次扰乱而焦躁不安。

[men] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌævə'keɪʃənz]

Men	early	and	long	accustomed	to	mingle	such	reflections	with	the	avocations
男人	早期的	和	长的	习惯	到	交融	这样的	反思	和	这	业余爱好

[ʌv; əv] [kɔːrts] [ænd; ənd] ['sɪtiz] [hæv; həv] [groʊn] ['kæləs] [tuː; tə] [ðiːz] [ˌɪntə'rʌpʃnz] ,

of	courts	and	cities	have	grown	callous	to	these	interruptions	,
的	法院	和	城市	有	生长	冷酷	到	这些	中断	,

那些从小就习惯于将这类思考与宫廷和城市的事务混杂在一起的人，已经对这些干扰习以为常了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ðæt] [ðə; ði] [prə'faʊndɪst]

and	it	has	been	in	the	very	heart	of	the	multitude	that	the	profoundest
和	它	有	到过	在	这	非常	心	的	这	民众	那	这	最深邃

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n][hæv; həv] [bɪn] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] [prə'duːst] ;

speculations	have	been	cherished	and	produced	;
猜测	有	到过	珍爱	和	生产	;

最深刻的思考正是在广大民众的心中萌生和产生的；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [moʊld] .

but	I	was	not	of	this	mould	.
但	我	曾是	不是	的	这	模具	.

但我并非这种类型。

[ðə; ði][wɜːrld] , [wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'teɪstf(ə)l] , [naʊ] [gruː] [ɪn'sʌfrəbl] ; [aɪ] [lɔŋd]

The	world	,	which	before	had	been	distasteful	,	now	grew	insufferable	;	I	longed
这	世界	,	哪个	前	有	到过	令人厌恶的	,	现在	生长	令人难以忍受的	;	我	渴望

[fɔːr; fər][sʌm; səm][sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

for	some	seclusion	,
为了	一些	隔离	,

这个世界，以前只是令我厌恶，现在却变得令人难以忍受；我渴望独处。

[sʌm; səm] ['ʌtər] ['sɑːlətuːd] , [sʌm; səm]['kwaɪət][ænd; ənd] [ʌn'pɛnɪˌtreɪtɪd] [nʊk] ,

some	**utter**	**solitude**	**,**	**some**	**quiet**	**and**	**unpenetrated**	**nook**	**,**
一些	说出	孤独	,	一些	安静的	和	未渗透	角落	,

绝对的孤独，安静而未被打扰的角落，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [gɪv] [maɪ][ˌʌndɪ'vaɪdɪd][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

that	**I**	**might**	**give**	**my**	**undivided**	**mind**	**to**	**the**	**knowledge**	**of**	**these**	**things**	**,**
那	我	可能	给	我的	未分割的	头脑	到	这	知识	的	这些	事物	,

好让我能全心全意地去了解这些事，

[ænd; ənd] [bɪld] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] ['riːzənɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [ə'send] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

and	**build**	**the**	**tower**	**of**	**divine**	**reasonings**	**by**	**which**	**I**	**might**	**ascend**	**to**	**heaven**	**.**
和	建造	这	塔	的	神圣的	理由	经过	哪个	我	可能	上升	到	天堂	.

并建造神圣推理之塔，借此我可升入天堂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] ['fɪrsəst] [ɪn'tɜːrn(ə)l]['kɑːnflɪkt] ,

It	**was**	**at**	**this**	**time**	**,**	**and**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**my**	**fiercest**	**internal**	**conflict**	**,**
它	曾是	在	这	时间	,	和	在	这	中间	的	我的	最凶猛	内部的	冲突	,

正是在这个时候，在我内心经历最激烈的冲突之中，

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [zɑːr] [daɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ri'kɔːld] [tuː; tə] ['rʌʃə] .

that	**the**	**great**	**Czar**	**died**	**,**	**and**	**I**	**was**	**suddenly**	**recalled**	**to**	**Russia**	**.**
那	这	伟大的	沙皇	死亡	,	和	我	曾是	突然	召回	到	俄罗斯	.

伟大的沙皇驾崩了，我突然被召回俄罗斯。

" [naʊ] , " [aɪ] [sed] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'liːs] , " [naʊ] [ʃæl; ʃəl][maɪ] [wɪʃɪz] [biː; bi] [fʊl'fɪld] !

"	**Now**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**when**	**I**	**heard**	**of**	**my**	**release**	**,**	**"**	**now**	**shall**	**my**	**wishes**	**be**	**fulfilled**	**!**
"	现在	,	"	我	说	,	什么时候	我	听到	的	我的	发布	,	"	现在	将	我的	愿望	是	已完成	!

“现在，”我听到自己获释的消息后说道，“现在我的愿望终于可以实现了！”

" [aɪ] [sent] [tuː; tə] - .

"	**I**	**sent**	**to**	**Bezoni**	**.**
"	我	发送	到	-	.

我发给了贝佐尼。

[hiː; hi] [keɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm]

He	**came**	**,**	**but**	**he**	**refused**	**,**	**as**	**indeed**	**he**	**had**	**for**	**some**	**time**
他	来了	,	但	他	拒绝	,	作为	的确	他	有	为了	一些	时间

[dʌn] ,

done	**,**
完毕	,

他来了，但他拒绝了，事实上，他已经有一段时间这么做了。

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['fɜːrðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [soʊ]['waɪldli] [ɪn'groʊst] [ˌem 'iː] .

to	**speak**	**to**	**me**	**further**	**upon**	**the**	**question**	**which**	**so**	**wildly**	**engrossed**	**me**	**.**
到	说话	到	我	更远	之上	这	问题	哪个	所以	疯狂地	全神贯注	我	.

请您进一步与我讨论这个令我十分着迷的问题。

" [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] , [wen] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] ,

"	**I**	**forgive**	**you**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**when**	**we**	**parted**	**,**
"	我	原谅	你	,	"	说	我	,	什么时候	我们	分手了	,

“我原谅你，”我们分别时我说。

" [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][kɔːst][ˌem 'iː] :

"	**I**	**forgive**	**you**	**for**	**all**	**that**	**you**	**have**	**cost**	**me**	**:**
"	我	原谅	你	为了	全部	那	你	有	成本	我	:

“我原谅你给我带来的一切损失：”

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][ɪz] [naʊ] [æt; ət][hænd] [wen] [maɪ] [feɪθ] [ʃæl; ʃəl] [freɪm] [ə; eɪ] ['wepən]
I feel that the moment is now at hand when my faith shall frame a weapon
我 感觉 那 这 片刻 是 现在 在 手 什么时候 我的 信仰 将 框架 一个 武器
[hweə'wɪð] [tuː; tə] ['traɪʌmf] ['oʊvər] [jɔːrz] !
wherewith to triumph over yours !
以及 到 胜利 超过 你的 !

我觉得时机已到，我的信仰将化作武器，战胜你的信仰！

" ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] !
" Father in Heaven !
" 父亲 在 天堂 !

天父！

[θæŋks] [biː; bi][tuː; tə] [ðiː] [ðæt] [maɪ] [dauts] [wɜːr; wər][æt; ət][læst] [rɪ'muːvd] ,
thanks be to Thee that my doubts were at last removed ,
谢谢 是 到 汝 那 我的 疑虑 是 在 最后的 已移除 ,

感谢你，我的疑虑终于消除了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] [roʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [soʊl] .
and the cloud rolled away from my soul .
和 这 云 滚动 离开 从 我的 灵魂 .

我的心灵阴霾渐渐散去。

- [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wept] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
Bezoni embraced me , and wept over me .
- 拥抱 我 , 和 哭泣 超过 我 .

贝佐尼拥抱了我，并为我哭泣。

" [ɔːl] [gʊd] [men] , " [sed] [hiː; hi] , " [hæv; həv][ə; eɪ] ['maɪti] ['ɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər] [sək'ses] ;
" All good men , " said he , " have a mighty interest in your success ;
" 全部 好的 男人 , " 说 他 , " 有 一个 强大的 兴趣 在 你的 成功 ;

"所有好人，"他说，"都非常关心你的成功；

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [dɑːrk] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][mjuːt] [greɪv] ,
for me there is nothing dark , even in the mute grave ,
为了 我 那里 是 没有什么 黑暗的 , 甚至 在 这 沉默的 严重 ,

对我而言，即使在寂静的坟墓里，也没有什么黑暗。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərz] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [lʌvd] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['breðrən] ,
if it covers the ashes of one who has loved and served his brethren ,
如果 它 封面 这 灰烬 的 一 WHO 有 喜爱 和 服务 他的 弟兄们 ,

如果它覆盖的是一位热爱并服侍过兄弟姐妹的人的骨灰，

[ænd; ənd] [dʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪlfl] [hɑːrt] , [noʊ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [rɔːŋ] .
and done , with a wilful heart , no living creature wrong .
和 完毕 , 和 一个 故意 心 , 不 活的 生物 错误的 .

而且，出于一己之心，没有错，没有错在任何生物身上。

" [suːn] ['æftərwərdz] [ðə; ði][ɪ'tæliən] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði]['vɪktəms] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l]
" Soon afterwards the Italian lost his life in attending the victims of a fearful
" 很快 然后 这 意大利语 丢失的 他的 生活 在 参加 这 受害者 的 一个 可怕
[ænd; ənd] [kən'teɪdʒəs] [dɪ'ziːz] ,
and contagious disease ,
和 传染性 疾病 ,

"不久之后，这位意大利人在救治一种可怕的传染病患者时不幸去世。"

[huːm] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['regjələr] [præk'tiʃənəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɑːrt]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə]['vɪzɪt] .
whom even the regular practitioners of the healing art hesitated to visit .
谁 甚至 这 常规的 从业者 的 这 康复 艺术 犹豫了一下 到 访问 .

就连那些经常从事治疗工作的医生都犹豫要不要去拜访他们。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn][ðə; ði] [strɪktɪst] [ˌæksep'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] , [ə; eɪ] [bɪ'li:vər]

At	this	moment	I	am	,	in	the	strictest	acceptation	of	the	words	,	a	believer
在	这	片刻	我	是	,	在	这	最严格的	接受	的	这	字	,	一个	信徒

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

and	a	Christian	.
和	一个	基督教	.

此刻，严格来说，我是一名信徒，一名基督徒。

[aɪ][hæv; həv] ['ni:ðər] [æŋ'zaɪəti][nɔ:r] [daʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['nəublist][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['kʌmfərtɪŋ]

I	have	neither	anxiety	nor	doubt	upon	the	noblest	and	the	most	comforting
我	有	两者都不	焦虑	也不	怀疑	之上	这	最高贵	和	这	最多	令人感到安慰

[ʌv; əv][ɔ:l] [kri:dz] ,

of	all	creeds	,
的	全部	信条	,

我对最高尚、最能给人安慰的信仰既不焦虑也不怀疑。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [feɪθ] [hæz; həz] [brɔ:t] [ˌem 'i:] ,

and	I	am	grateful	,	among	the	other	blessings	which	faith	has	brought	me	,
和	我	是	感激的	,	之中	这	其他	祝福	哪个	信仰	有	带来	我	,

我心怀感激，除了信仰带给我的其他恩赐之外，

— [aɪ][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [brɔ:t] [ˌem 'i:] ['tʃærəti] !

—	I	am	grateful	that	it	has	brought	me	CHARITY	!
—	我	是	感激的	那	它	有	带来	我	慈善机构	!

—我很感激它给我带来了慈善！

[dɑ:rk][tu:; tə][ɔ:l]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [wʌz; wəz] - ['dɑ:ktrɪn] , — [dɑ:rk] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,

Dark	to	all	human	beings	was	Bezoni's	doctrine	,	—	dark	,	above	all	,
黑暗的	到	全部	人类	生物	曾是	-	教义	,	—	黑暗的	,	多于	全部	,

贝佐尼的学说对所有人类来说都是黑暗的——尤其黑暗。

[tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [mɔ:nd] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ;

to	those	who	have	mourned	on	earth	;
到	那些	WHO	有	哀悼	在	地球	;

致那些在世上哀悼的人们;

[soʊ] ['wɪðərɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][hoʊps] [wɪtʃ] [klɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʊrɪŋli] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt]

so	withering	to	all	the	hopes	which	cling	the	most	enduringly	to	the	heart
所以	枯萎	到	全部	这	希望	哪个	黏着	这	最多	持久地	到	这	心

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [kri:d] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [noʊz] [haʊ] [ɪn'seprəbli] ,

was	his	unhappy	creed	that	he	who	knows	how	inseparably	,
曾是	他的	不开心	信条	那	他	WHO	知道	如何	密不可分	,

他那不幸的信条，如此摧残着心中所有最持久的希望：他深知，与……密不可分。

[ðoʊ] [ɪn'sensəbli] , ['aʊər; ɑ:r]['mɔ:rəl][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][ɪz]['woʊv(ə)n][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

though	insensibly	,	our	moral	legislation	is	woven	with	our	supposed
尽管	无意识地	,	我们的	道德	立法	是	编织	和	我们的	据称

[self] - ['ɪntrəst] [wɪl] ['skersli] ['mɑ:rv(ə)l][æt; ət] ,

self	-	interest	will	scarcely	marvel	at	,
自己	-	兴趣	将要	几乎	奇迹	在	,

虽然我们可能并未意识到，但我们的道德立法与我们所谓的自身利益交织在一起，对此我们几乎不会感到惊讶。

['i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi] [kən'demz] , [ðə; ði][ˌʌn'waɪz][ænd; ənd][ʌn'hoʊli] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] [wɪtʃ] [ðæt] [kri:d]

even	while	he	condemns	,	the	unwise	and	unholy	persecution	which	that	creed
甚至	尽管	他	谴责	,	这	失策	和	不圣洁的	迫害	哪个	那	信条

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [sə'steinz] !

universally	sustains	!
普遍地	维持	!

即使他谴责这种信条普遍支持的不明智和不圣洁的迫害！

['meni] [ə; eɪ][moʊst] ['retʃɪd] ['aʊər] , ['meni] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv]['ægəni][ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

Many	a	most	wretched	hour	,	many	a	pang	of	agony	and	despair	,
许多	一个	最多	可怜	小时	,	许多	一个	疼痛	的	痛苦	和	绝望	,

许多最悲惨的时刻，许多痛苦和绝望的煎熬，

[dɪd] [ðoʊz] ['dɒktrɪnz] [ɪn'flɪkt][ə'pɑːn][maɪ'self] ;

did	those	doctrines	inflict	upon	myself	;
做过	那些	教义	造成	之上	我	;

这些教义是否对我造成了影响?

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [bə'nevələns] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ]

but	I	know	that	the	intention	of	Bezoni	was	benevolence	and	that	the
但	我	知道	那	这	意图	的	-	曾是	仁	和	那	这

['præktɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz]['vɜːrtʃuː] :

practice	of	his	life	was	virtue	:
实践	的	他的	生活	曾是	美德	:

但我知道贝佐尼的本意是仁慈的，他的一生都在践行美德:

[ænd; ənd] [waɪl] [maɪ]['riːz(ə)n] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [gɑːd] [wɪl] [nɑːt] ['pʌnɪʃ] [ðə; ðɪ] [rɪ'lʌktənt] [ænd; ənd]

and	while	my	reason	tells	me	that	God	will	not	punish	the	reluctant	and
和	尽管	我的	原因	讲述	我	那	上帝	将要	不是	惩治	这	不情愿的	和

[ɪn'vɑːlənteri] ['erər] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ɔːl]['gɑːdz] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər][soʊ] [dɪr] ,

involuntary	error	of	one	to	whom	all	God's	creatures	were	so	dear	,
非自愿	错误	的	一	到	谁	全部	神的	生物	是	所以	亲爱的	,

虽然我的理智告诉我，上帝不会惩罚一个如此珍爱上帝所有造物的人，因为他并非出于自愿，而是因为无奈而犯下的错误;

[maɪ] [rɪ'lɪdʒən] [bɪdz] [ˌem 'iː] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðæt] [wɜːrld] [wer] [noʊ] ['erər] / [ɪz] /

my	religion	bids	me	hope	that	I	shall	meet	him	in	that	world	where	no	error	/	is	/
我的	宗教	出价	我	希望	那	我	将	见面	他	在	那	世界	在哪里	不	错误	/	是	/

,

,

,

我的信仰让我相信，我会在那个没有错误的世界里与他相遇。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['spɪrɪt][tuː; tə] [huːm] [ɔːl]['hjuːmən] ['pæʃnz] [ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] [ə'vendʒz]

and	where	the	Great	Spirit	to	whom	all	human	passions	are	unknown	avenges
和	在哪里	这	伟大的	精神	到	谁	全部	人类	激情	是	未知	复仇

[ðə; ðɪ]['moʊmənteri] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌstɪs][baɪ][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'fɪnəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	momentary	doubt	of	His	justice	by	a	proof	of	the	infinity	of	His
这	瞬间	怀疑	的	他的	正义	经过	一个	证明	的	这	无穷大	的	他的

['mɜːrsi] .

mercy	.
怜悯	.

伟大的神灵对一切人类的情感都一无所知，祂会通过展现祂无限的慈悲来惩罚人们对祂公正的片刻怀疑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神